

第 21 期

第二組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零一三年五月二十二日，星期三



Número 21

II

SÉRIE

do *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 22 de Maio de 2013

澳門特別行政區公報 BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

行政長官辦公室：

第154/2013號行政長官批示，將若干權力授予行政長官辦公室主任，作為簽署為政府總部輔助部門管理的樓宇提供保安服務合同的簽署人。..... 6490

第155/2013號行政長官批示，將若干權力授予行政長官辦公室主任，作為簽署為政府總部輔助部門管理的樓宇空調系統提供維修保養服務合同的簽署人。..... 6490

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Chefe do Executivo:

Despacho do Chefe do Executivo n.º 154/2013, que delega poderes no chefe do Gabinete do Chefe do Executivo, como outorgante, no contrato para a prestação de serviços de segurança nos edifícios sob gestão dos Serviços de Apoio da Sede do Governo. . 6490

Despacho do Chefe do Executivo n.º 155/2013, que delega poderes no chefe do Gabinete do Chefe do Executivo, como outorgante, no contrato para a prestação de serviços de manutenção e reparação dos sistemas de climatização, instalados nos edifícios sob gestão dos Serviços de Apoio da Sede do Governo. . 6490

印務局，澳門官印局街。電話：2857 3822 • 傳真：2859 6802 • 電子郵件：info@io.gov.mo

Imprensa Oficial, Rua da Imprensa Nacional — Macau. Tel.: 2857 3822 • Fax: 2859 6802 • E-mail: info@io.gov.mo
網址 Website: <http://www.io.gov.mo>

第156/2013號行政長官批示，將若干權力授予行政長官辦公室主任，作為簽署為政府總部輔助部門管理的樓宇電力、音響、燈光及通訊系統提供維修保養服務合同的簽署人。.....	6490	Despacho do Chefe do Executivo n.º 156/2013, que delega poderes no chefe do Gabinete do Chefe do Executivo, como outorgante, no contrato para a prestação de serviços de manutenção e reparação dos sistemas eléctricos, sonoros, de iluminação e de comunicação, instalados nos edifícios sob gestão dos Serviços de Apoio da Sede do Governo.	6490
行政法務司司長辦公室：		Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça:	
第16/2013號行政法務司司長批示，將若干權力轉授予行政公職局局長，作為簽訂為行政公職局提供清潔服務合同的簽署人。.....	6491	Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 16/2013, que subdelega poderes no director dos Serviços de Administração e Função Pública, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de limpeza à Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública.	6491
經濟財政司司長辦公室：		Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças:	
第61/2013號經濟財政司司長批示，分配本年度項目為“經常轉移——公營部門——其他——立法會選舉管理委員會”的款項。.....	6491	Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 61/2013, que distribui a verba para o corrente ano, sob a designação: Transferências Correntes – Sector Público – Outras – Comissão de Assuntos Eleitorais da Assembleia Legislativa.	6491
運輸工務司司長辦公室：		Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:	
第31/2013號運輸工務司司長批示，修改兩幅以長期租借制度批出，位於澳門半島，鄰近東望洋斜巷及得勝斜路的土地的批給。.....	6494	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 31/2013, que revê a concessão, por aforamento, de dois terrenos situados na península de Macau, junto à Calçada do Gaio e à Calçada da Vitória.	6494
第32/2013號運輸工務司司長批示，民政總署聲明放棄位於澳門半島，鄰近何賢紳士大馬路的土地的批給，並將該土地歸還給澳門特別行政區。.....	6502	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 32/2013, que declara a desistência pelo IACM, das concessões dos terrenos situados na península de Macau, junto à Avenida do Comendador Ho Yin e que reverterem à posse da Região Administrativa Especial de Macau.	6502
第33/2013號運輸工務司司長批示，以租賃制度和豁免公開競投方式無償批出一幅位於澳門半島，鄰近馬揸度博士大馬路，黑沙環新填海區，稱為“E1”街區的土地。.....	6506	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 33/2013, que concede gratuitamente, por arrendamento e com dispensa de concurso público, um terreno situado na península de Macau, junto à Avenida Dr. Francisco Vieira Machado, nos Novos Aterros da Areia Preta, designado por quarteirão «E1».	6506
廉政公署：		Comissariado contra a Corrupção:	
批示摘錄數份。.....	6512	Extractos de despachos.	6512
審計署：		Comissariado da Auditoria:	
批示摘錄一份。.....	6517	Extracto de despacho.	6517
海關：		Serviços de Alfândega:	
批示摘錄一份。.....	6517	Extracto de despacho.	6517
個人資料保護辦公室：		Gabinete para a Protecção de Dados Pessoais:	
批示摘錄一份。.....	6517	Extracto de despacho.	6517
禮賓公關外事辦公室：		Gabinete de Protocolo, Relações Públicas e Assuntos Externos:	
批示摘錄一份。.....	6518	Extracto de despacho.	6518
法務局：		Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:	
批示摘錄數份。.....	6518	Extractos de despachos.	6518
身份證明局：		Direcção dos Serviços de Identificação:	
批示摘錄數份。.....	6519	Extractos de despachos.	6519
民政總署：		Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:	
決議摘錄數份。.....	6521	Extractos de deliberações.	6521

批示摘錄數份。.....	6522	Extractos de despachos.	6522
法律及司法培訓中心：		Centro de Formação Jurídica e Judiciária:	
聲明書一份。.....	6531	Declaração.	6531
退休基金會：		Fundo de Pensões:	
批示摘錄數份。.....	6531	Extractos de despachos.	6531
經濟局：		Direcção dos Serviços de Economia:	
批示摘錄數份。.....	6534	Extractos de despachos.	6534
聲明書一份。.....	6535	Declaração.	6535
財政局：		Direcção dos Serviços de Finanças:	
批示摘錄數份。.....	6535	Extractos de despachos.	6535
聲明書數份。.....	6536	Declarações.	6536
統計暨普查局：		Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:	
批示摘錄數份。.....	6544	Extractos de despachos.	6544
聲明書一份。.....	6544	Declaração.	6544
勞工事務局：		Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais:	
批示摘錄數份。.....	6544	Extractos de despachos.	6544
博彩監察協調局：		Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:	
批示摘錄數份。.....	6545	Extractos de despachos.	6545
消費者委員會：		Conselho de Consumidores:	
批示摘錄一份。.....	6546	Extracto de despacho.	6546
澳門保安部隊事務局：		Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Ma- cau:	
批示摘錄數份。.....	6546	Extractos de despachos.	6546
司法警察局：		Polícia Judiciária:	
批示摘錄數份。.....	6548	Extractos de despachos.	6548
澳門監獄：		Estabelecimento Prisional de Macau:	
批示摘錄數份。.....	6551	Extractos de despachos.	6551
衛生局：		Serviços de Saúde:	
批示摘錄數份。.....	6554	Extractos de despachos.	6554
文化局：		Instituto Cultural:	
批示摘錄一份。.....	6556	Extracto de despacho.	6556
旅遊局：		Direcção dos Serviços de Turismo:	
批示摘錄一份。.....	6557	Extracto de despacho.	6557
社會工作局：		Instituto de Acção Social:	
批示摘錄數份。.....	6557	Extractos de despachos.	6557
體育發展局：		Instituto do Desporto:	
批示摘錄數份。.....	6560	Extractos de despachos.	6560
高等教育輔助辦公室：		Gabinete de Apoio ao Ensino Superior:	
批示摘錄數份。.....	6561	Extractos de despachos.	6561
旅遊學院：		Instituto de Formação Turística:	
批示摘錄一份。.....	6562	Extracto de despacho.	6562

社會保障基金：	
議決摘錄數份。.....	6563
旅遊危機處理辦公室：	
批示摘錄一份。.....	6563
土地工務運輸局：	
批示摘錄一份。.....	6564
運輸基建辦公室：	
批示摘錄數份。.....	6564
漁業發展及援助基金：	
批示摘錄一份。.....	6568

政府機關通告及公告

政府總部輔助部門佈告：	
為填補一高等級技術員一缺晉級開考的應考人成績表。.....	6569
為填補一等技術輔導員一缺晉級開考的應考人成績表。.....	6569
立法會輔助部門佈告：	
為填補特級技術輔導員一缺晉級開考的應考人成績表。.....	6570
終審法院院長辦公室佈告：	
公告一則，關於張貼為填補首席顧問高級技術員一缺及首席特級技術輔導員一缺晉級開考的准考人臨時名單。.....	6571
檢察長辦公室佈告：	
為填補一等技術員一缺晉級開考的應考人最後成績表。.....	6571
法律改革及國際法事務局佈告：	
為填補（行政及財政範疇）首席技術輔導員一缺晉級開考的應考人最後成績表。.....	6572
民政總署佈告：	
為填補特級技術員一缺晉級開考的應考人成績表。.....	6572
為填補特級行政技術助理員一缺晉級開考的應考人成績表。.....	6573
公告一則，關於張貼為填補特級行政技術助理員一缺晉級開考的通告。.....	6574
公告一則，關於張貼為填補特級技術輔導員一缺晉級開考的通告。.....	6574

Fundo de Segurança Social:	
Extractos de deliberações.	6563
Gabinete de Gestão de Crises do Turismo:	
Extracto de despacho.	6563
Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:	
Extracto de despacho.	6564
Gabinete para as Infra-estruturas de Transportes:	
Extractos de despachos.	6564
Fundo de Desenvolvimento e Apoio à Pesca:	
Extracto de despacho.	6568

Avisos e anúncios oficiais

Serviços de Apoio da Sede do Governo:	
Lista classificativa do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe.	6569
Lista classificativa do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico de 1.ª classe.	6569
Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa:	
Lista classificativa do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico especialista.	6570
Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:	
Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor principal e uma de adjunto-técnico especialista principal.	6571
Gabinete do Procurador:	
Lista classificativa do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico de 1.ª classe.	6571
Direcção dos Serviços da Reforma Jurídica e do Direito Internacional:	
Lista classificativa final do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal, área administrativa e financeira.	6572
Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:	
Lista classificativa do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico especialista.	6572
Lista classificativa do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de assistente técnico administrativo especialista.	6573
Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de assistente técnico administrativo especialista.	6574
Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico especialista.	6574

退休基金會佈告：

告示一則，關於治安警察局一名已故首席警員的遺屬申領撫卹金的資格。..... 6575

經濟局佈告：

為填補特級技術輔導員一缺晉級開考的應考人最後成績表。..... 6575

財政局佈告：

為填補特級行政技術助理員一缺晉級開考的應考人成績表。..... 6576

公告一則，關於以公開拍賣形式出售根據法例撥歸澳門特別行政區或屬公共實體報廢的車輛廢鐵、物品及廢棄物品。..... 6576

勞工事務局佈告：

為填補一等技術輔導員六缺晉級開考的應考人最後成績表。..... 6578

公告一則，關於張貼為填補一高等級技術員五缺晉級開考的准考人臨時名單。..... 6579

博彩監察協調局佈告：

公告一則，關於張貼為填補顧問督察十缺及顧問高級技術員一缺晉級開考的准考人臨時名單。..... 6580

消費者委員會佈告：

通告一則，關於修訂《澳門消費爭議仲裁中心規章》第五條。..... 6580

澳門金融管理局佈告：

二零一三年三月三十一日澳門特別行政區財政儲備的資產負債分析表。..... 6581

二零一二年度報告書及帳目。..... 6582

澳門保安部隊事務局佈告：

公告一則，關於張貼為填補技術工人（木工範疇）三缺入職開考的准考人確定名單。..... 6618

公告一則，關於張貼為填補特級技術員一缺晉級開考的准考人臨時名單。..... 6618

公告一則，關於為取得「車輛」進行公開招標。.. 6619

司法警察局佈告：

公告一則，關於張貼為填補首席技術輔導員一缺晉級開考的准考人臨時名單。..... 6619

公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員（行政、體育及運動範疇）兩缺晉級開考的准考人臨時名單。..... 6620

Fundo de Pensões:

Édito respeitante à habilitação da interessada na pensão de sobrevivência deixada por um falecido guarda principal do Corpo de Polícia de Segurança Pública. 6575

Direcção dos Serviços de Economia:

Lista classificativa final do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico especialista. 6575

Direcção dos Serviços de Finanças:

Lista classificativa do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de assistente técnico administrativo especialista. 6576

Anúncio sobre a venda em hasta pública de sucata resultante de veículos, de bens e de sucata de bens, que reverteram a favor da RAEM nos termos da lei ou que foram abatidos à carga pelas entidades públicas. 6576

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de seis vagas de adjunto-técnico de 1.ª classe. 6578

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de cinco vagas de técnico superior de 1.ª classe. 6579

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:

Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos concursos de acesso, para o preenchimento de dez vagas de inspector assessor e uma de técnico superior assessor. 6580

Conselho de Consumidores:

Aviso sobre a alteração ao artigo 5.º do Regulamento do Centro de Arbitragem de Conflitos de Consumo de Macau. 6580

Autoridade Monetária de Macau:

Sinopse dos valores activos e passivos da reserva financeira da RAEM referente a 31 de Março de 2013. 6581

Relatório e contas do exercício de 2012. 6582

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:

Anúncio sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos ao concurso de ingresso, para o preenchimento de três vagas de operário qualificado, área de carpintaria. 6618

Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico especialista. 6618

Anúncio referente ao concurso público para a aquisição de «Automóveis». 6619

Polícia Judiciária:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal. 6619

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior principal, área de administração, educação física e desporto. 6620

澳門監獄佈告：

- 為填補一等高級技術員一缺晉級開考的應考人最後成績表。..... 6620
- 為填補首席技術員一缺晉級開考的應考人最後成績表。..... 6621
- 為填補一等技術員三缺晉級開考的應考人最後成績表。..... 6621
- 公告一則，關於張貼為填補（行政及財政範疇）二等高級技術員七缺入職開考的知識考試及格之投考人名單及專業面試通告。..... 6622

衛生局佈告：

- 公告一則，關於張貼為錄取十名實習人員參加二等高級衛生技術員（放射職務範疇）的入職實習的准考人臨時名單。..... 6623
- 公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員兩缺晉級開考的准考人確定名單。..... 6623
- 公告一則，關於張貼為填補醫院職務範疇（皮膚科）主治醫生兩缺入職開考的准考人知識考試成績名單。..... 6623
- 公告一則，關於張貼為填補首席技術員兩缺晉級開考的准考人確定名單。..... 6624
- 通告一則，關於為填補二等診療技術員（藥劑職務範疇）十七缺的入職開考。..... 6624
- 告示一則，關於一名已故一等技術輔導員的遺屬申領死亡津貼、喪葬津貼及其他款項的資格。..... 6629

教育暨青年局佈告：

- 公告一則，關於張貼為填補首席特級技術輔導員一缺晉級開考的通告。..... 6629

旅遊局佈告：

- 公告一則，關於張貼為填補首席顧問高級技術員一缺、首席高級技術員兩缺、首席技術員一缺、監察範疇首席督察一缺及首席技術輔導員兩缺晉級開考的通告。..... 6630
- 公告一則，關於為“第25屆澳門國際煙花比賽匯演租用躉船及輔助船隻服務”之判給作公開招標。..... 6630

社會工作局佈告：

- 為填補社會工作範疇一等高級技術員一缺晉級開考的應考人成績表。..... 6632

Estabelecimento Prisional de Macau:

- Lista classificativa final do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe. 6620
- Lista classificativa final do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico principal. 6621
- Lista classificativa final dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de três vagas de técnico de 1.ª classe. 6621
- Anúncio sobre a afixação da lista dos candidatos aprovados na prova de conhecimento e o aviso da entrevista profissional do concurso de ingresso, para o preenchimento de sete vagas de técnico superior de 2.ª classe, área administrativa e financeira. 6622

Serviços de Saúde:

- Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso de ingresso, para a admissão de dez vagas de estagiários ao estágio para ingresso na carreira de técnico superior de saúde de 2.ª classe, área funcional radiológica. 6623
- Anúncio sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior principal. 6623
- Anúncio sobre a afixação da lista classificativa da prova de conhecimentos dos candidatos ao concurso de ingresso, para o preenchimento de duas vagas de médico assistente, área funcional hospitalar (dermatologia). 6623
- Anúncio sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de duas vagas de técnico principal. 6624
- Aviso sobre o concurso de ingresso, para o preenchimento de dezassete vagas de técnico de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, área funcional farmacêutica. 6624
- Édito respeitante à habilitação do interessado nos subsídios por morte, de funeral e outros abonos deixados por uma falecida adjunto-técnico de 1.ª classe dos Serviços de Saúde. 6629

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:

- Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico especialista principal. 6629

Direcção dos Serviços de Turismo:

- Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor principal, duas de técnico superior principal, uma de técnico principal, uma de inspecor principal, área de inspecção, e duas de adjunto-técnico principal. 6630
- Anúncio referente ao concurso público para adjudicação do «Serviço de aluguer de barcaças e barcos de apoio destinados ao 25.º Concurso Internacional de Fogo-de-Artifício de Macau». 6630

Instituto de Acção Social:

- Lista classificativa do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe, área de serviço social. 6632

公告一則，關於張貼為填補語言治療及行政範疇顧問高級技術員兩缺及社會工作範疇特級技術員三缺晉級開考的通告。.....	6632	Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos de acesso, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior assessor, área de terapia da fala e administração, e três de técnico especialista, área de serviço social.	6632
公告一則，關於張貼為填補二等技術員（社會工作範疇）四缺入職開考的准考人確定名單。...	6633	Anúncio sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos ao concurso de ingresso, para o preenchimento de quatro vagas de técnico de 2.ª classe, área de serviço social.	6633
體育發展局佈告：		Instituto do Desporto:	
公告一則，關於張貼為填補首席技術員兩缺、一等技術員一缺、首席特級技術輔導員一缺、特級技術輔導員一缺、首席技術輔導員四缺及首席行政技術助理員兩缺晉級開考的准考人臨時名單。.....	6633	Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos de acesso, para o preenchimento de duas vagas de técnico principal, uma de técnico de 1.ª classe, uma de adjunto-técnico especialista principal, uma de adjunto-técnico especialista, quatro de adjunto-técnico principal e duas de assistente técnico administrativo principal.	6633
學生福利基金佈告：		Fundo de Acção Social Escolar:	
二零一三年第一季度的資助名單。.....	6634	Lista dos apoios financeiros referente ao 1.º trimestre de 2013.	6634
公告一則，關於2013/2014及2014/2015學校年度向教育暨青年局轄下公立學校學生供應膳食服務的公開招標。.....	6636	Anúncio referente ao concurso público para o fornecimento de refeições aos alunos das escolas oficiais dependentes da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ) nos anos escolares 2013/2014 e 2014/2015.	6636
澳門格蘭披治大賽車委員會佈告：		Comissão do Grande Prémio de Macau:	
為填補一等高級技術員五缺晉級開考的應考人成績表。.....	6638	Lista classificativa dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de cinco vagas de técnico superior de 1.ª classe.	6638
為填補一等技術員三缺晉級開考的應考人成績表。.....	6638	Lista classificativa dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de três vagas de técnico de 1.ª classe.	6638
為填補首席技術輔導員三缺晉級開考的應考人成績表。.....	6639	Lista classificativa dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de três vagas de adjunto-técnico principal.	6639
為填補一等行政技術助理員一缺晉級開考的應考人成績表。.....	6640	Lista classificativa do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de assistente técnico administrativo de 1.ª classe.	6640
公告一則，關於為判給“購買金屬防撞欄及有關配料——第六十屆澳門格蘭披治大賽車”的招標程序。.....	6640	Anúncio referente ao procedimento administrativo para «Aquisição de barreiras metálicas de protecção e respectivos acessórios sobressalentes para o 60.º Grande Prémio de Macau».	6640
公告一則，關於為判給“第5b號工程——安裝葡京彎看台、頂蓋及澳廣視攝影台工程——第六十屆澳門格蘭披治大賽車”的招標程序。...	6642	Anúncio referente ao procedimento administrativo para adjudicação da empreitada designada por «Obras n.º 5b — Obras de instalação de bancadas, coberturas e plataforma da TDM junto à curva do Lisboa para o 60.º Grande Prémio de Macau».	6642
公告一則，關於為判給“第六十屆澳門格蘭披治大賽車——提供特別汽油的服務”的判給作公開招標。.....	6643	Anúncio referente ao procedimento administrativo para adjudicação do serviço designado por «Serviço de fornecimento de combustível especial para o 60.º Grande Prémio de Macau».	6643
旅遊危機處理辦公室佈告：		Gabinete de Gestão de Crises do Turismo:	
公告一則，關於張貼為填補首席技術員一缺及首席技術輔導員一缺晉級開考的通告。.....	6645	Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico principal e uma de adjunto-técnico principal.	6645
文化產業委員會秘書處佈告：		Secretariado da Conselho para as Indústrias Culturais:	
為填補一等高級技術員一缺晉級開考的應考人成績表。.....	6645	Lista classificativa do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe.	6645

土地工務運輸局佈告：

公告一則，關於“環境保護局新辦事處裝修工程”的公開招標。..... 6646

港務局佈告：

為填補一等海事人員兩缺晉級開考的應考人成績表。..... 6648

公告一則，關於張貼為填補一高等級技術員一缺晉級開考的准考人臨時名單。..... 6649

公告一則，關於張貼為填補首席特級海上交通控制員三缺晉級開考的通告。..... 6649

郵政局佈告：

為填補顧問高級技術員一缺晉級開考的應考人最後成績表。..... 6649

為填補首席翻譯員兩缺晉級開考的應考人最後成績表。..... 6650

房屋局佈告：

為填補一等技術稽查一缺晉級開考的應考人成績表。..... 6651

通告一則，關於開展分配社會房屋的一般性申請。..... 6651

建設發展辦公室佈告：

公告一則，關於張貼為填補首席技術輔導員一缺晉級開考的通告。..... 6655

運輸基建辦公室佈告：

公告一則，關於張貼為填補一高等級技術員一缺、一等技術員一缺及一等技術輔導員兩缺晉級開考的准考人臨時名單。..... 6656

科技委員會秘書處佈告：

公告一則，關於張貼為填補首席行政技術助理員一缺晉級開考的准考人臨時名單。..... 6657

公證署公告及其他公告

基層力量協會——章程。..... 6658

澳門免廢生活協會——章程。..... 6659

澳門工人文化影藝會——章程。..... 6659

演辯人同盟——章程。..... 6660

澳門基督徒教育人員發展協會——章程。..... 6661

歐洲·中國藝術家協會（澳門）分會——章程。.. 6662

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:

Anúncio referente ao concurso público para «Obra de remodelação das novas instalações da Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental». 6646

Capitania dos Portos:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de duas vagas de pessoal marítimo de 1.ª classe. 6648

Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe. 6649

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso de acesso, para o preenchimento de três vagas de controlador de tráfego marítimo especialista principal. 6649

Direcção dos Serviços de Correios:

Lista classificativa do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor. 6649

Lista classificativa dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de duas vagas de intérprete-tradutor principal. 6650

Instituto de Habitação:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de fiscal técnico de 1.ª classe. 6651

Aviso sobre a abertura de concurso geral para atribuição de habitação social. 6651

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas:

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal. 6655

Gabinete para as Infra-estruturas de Transportes:

Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe, uma de técnico de 1.ª classe e duas de adjunto-técnico de 1.ª classe. 6656

Secretariado do Conselho de Ciência e Tecnologia:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de assistente técnico administrativo principal. 6657

Anúncios notariais e outros

基層力量協會。— Estatutos. 6658

Macau Free Cycle Association. — Estatutos. 6659

澳門工人文化影藝會。— Estatutos. 6659

Liga de Eloquência e Debate em Macau. — Estatutos. .. 6660

Associação de Desenvolvimento de Educadores Cristãos de Macau. — Estatutos. 6661

Europe. China Artists Association (Macau) Branch. — Estatutos. 6662

恆毅中心——章程。	6663	Hang Ngai Center. – Estatutos.	6663
青躍成長發展協會——章程。	6664	青躍成長發展協會. – Estatutos.	6664
澳門三藏佛學中心——章程。	6665	Macao San Zang Buddhism Centre. – Estatutos.	6665
澳門三水同鄉會——修改章程。	6666	Associação dos Conterrâneos de Sâm Soi de Macau. – Alteração dos estatutos.	6666
澳門金輝曲藝會——修改章程。	6667	Associação de Ópera Chinesa Kam Fai de Macau. – Alteração dos estatutos.	6667
澳門華人銀行股份有限公司——試算表於二零 一二年十二月三十一日（更正）。	6668	Banco Chinês de Macau, S.A. – Balancete do razão em 31 de Dezembro de 2012 (rectificação).	6668
儲金行澳門離岸附屬機構股份有限公司——試算 表於二零一三年三月三十一日。	6669	Caixa Geral de Depósitos Sucursal Offshore de Macau. – Balancete do razão em 31 de Março de 2013.	6669
郵政儲金局——二零一二年營業帳目報告。 ..	6670	Caixa Económica Postal. – Relatório das contas do exercício de 2012.	6670
澳門保險有限公司——二零一二年營業帳目 報告。	6676	Companhia de Seguros de Macau, S.A. – Relatório das contas do exercício de 2012.	6676
星展銀行（香港）有限公司，澳門分行——二零 一二年營業帳目報告。	6680	DBS Bank (Hong Kong) Limited, Sucursal de Macau. – Relatório das contas do exercício de 2012.	6680
大豐銀行股份有限公司——二零一二年營業帳 目報告。	6686	Banco Tai Fung, S.A.R.L. – Relatório das contas do exercício de 2012.	6686
中國銀行股份有限公司澳門分行——二零一二年 度營業帳目報告。	6695	Banco da China, Limitada, Sucursal de Macau. – Rela- tório das contas do exercício de 2012.	6695
中國建設銀行（澳門）股份有限公司——二零 一二年營業帳目報告。	6702	Banco de Construção da China (Macau), S.A. – Relató- rio das contas do exercício de 2012.	6702
澳門國際銀行股份有限公司——二零一二年營 業帳目報告。	6710	Banco Luso Internacional, S.A.R.L. – Relatório das contas do exercício de 2012.	6710
大西洋銀行股份有限公司——二零一二年營業 帳目報告。	6719	Banco Nacional Ultramarino, S.A. – Relatório das con- tas do exercício de 2012.	6719

澳門特別行政區**REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU****行政長官辦公室****GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO****第 154/2013 號行政長官批示****Despacho do Chefe do Executivo n.º 154/2013**

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第85/84/M號法令《澳門公共行政組織結構大綱》第三條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M (Bases Gerais da Estrutura Orgânica da Administração Pública de Macau), de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

一、授予行政長官辦公室主任譚俊榮或其法定代任人一切所需權力，以便代表澳門特別行政區作為立約人，與重光物業管理有限公司簽署為政府總部輔助部門管理的樓宇提供保安服務的合同。

1. São delegados no chefe do meu Gabinete, Tam Chon Weng, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato a celebrar com a «重光物業管理有限公司» para a prestação de serviços de segurança nos edifícios sob gestão dos Serviços de Apoio da Sede do Governo.

二、本批示自公佈翌日起生效。

2. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

二零一三年五月十日

10 de Maio de 2013.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

第 155/2013 號行政長官批示**Despacho do Chefe do Executivo n.º 155/2013**

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第85/84/M號法令《澳門公共行政組織結構大綱》第三條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M (Bases Gerais da Estrutura Orgânica da Administração Pública de Macau), de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

一、授予行政長官辦公室主任譚俊榮或其法定代任人一切所需權力，以便代表澳門特別行政區作為立約人，與興記冷氣電器工程有限公司簽署為政府總部輔助部門管理的樓宇空調系統提供維修保養服務的合同。

1. São delegados no chefe do meu Gabinete, Tam Chon Weng, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato a celebrar com a «Heng Kei Engenharia e Instalações Eléctricas e de Ar Condicionado, Limitada» para a prestação de serviços de manutenção e reparação dos sistemas de climatização, instalados nos edifícios sob gestão dos Serviços de Apoio da Sede do Governo.

二、本批示自公佈翌日起生效。

2. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

二零一三年五月十日

10 de Maio de 2013.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

第 156/2013 號行政長官批示**Despacho do Chefe do Executivo n.º 156/2013**

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第85/84/M號法令《澳門公共行政組織結構大綱》第三條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M (Bases Gerais da Estrutura Orgânica da Administração Pública de Macau), de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

一、授予行政長官辦公室主任譚俊榮或其法定代任人一切所需權力，以便代表澳門特別行政區作為立約人，與冠球水電工程

1. São delegados no chefe do meu Gabinete, Tam Chon Weng, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como

簽署為政府總部輔助部門管理的樓宇電力、音響、燈光及通訊系統提供維修保養服務的合同。

二、本批示自公佈翌日起生效。

二零一三年五月十三日

行政長官 崔世安

二零一三年五月十四日於行政長官辦公室

辦公室主任 譚俊榮

行政法務司司長辦公室

第 16/2013 號行政法務司司長批示

行政法務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第二條第一款（一）項及第七條，連同經第26/2011號行政命令修改的第120/2009號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予行政公職局局長朱偉幹或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“旭日——物業設施管理有限公司”簽訂為行政公職局提供清潔服務的合同。

二零一三年五月十四日

行政法務司司長 陳麗敏

二零一三年五月十五日於行政法務司司長辦公室

辦公室主任 張翠玲

經濟財政司司長辦公室

第 61/2013 號經濟財政司司長批示

基於有需要對本年度澳門特別行政區財政預算第十二章經常開支中職能分類1-01-3經濟分類04-01-05-00-60，項目為“經

outorgante, no contrato a celebrar com a «Koon Kau Obras de Instalação de Água e Electricidade» para a prestação de serviços de manutenção e reparação dos sistemas eléctricos, sonoros, de iluminação e de comunicação, instalados nos edifícios sob gestão dos Serviços de Apoio da Sede do Governo.

2. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

13 de Maio de 2013.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 14 de Maio de 2013. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

GABINETE DA SECRETÁRIA PARA A ADMINISTRAÇÃO E JUSTIÇA

Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 16/2013

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea 1) do n.º 1 do artigo 2.º e do artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 120/2009, com a nova redacção dada pela Ordem Executiva n.º 26/2011, a Secretária para a Administração e Justiça manda:

São subdelegados no director dos Serviços de Administração e Função Pública, José Chu, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de limpeza à Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, a celebrar com a «Sunrise – Gestão de Propriedades e Equipamentos, Lda.».

14 de Maio de 2013.

A Secretária para a Administração e Justiça, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

Despacho da Secretária para a Administração e Justiça, aos 15 de Maio de 2013. — A Chefe do Gabinete, *Cheong Chui Ling*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA E FINANÇAS

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 61/2013

Tornando-se necessário fazer a distribuição de verba do capítulo 12, com as classificações funcional 1-01-3 e económica

常轉移——公營部門——其他——立法會選舉管理委員會”的款項作出分配；

在立法會選舉管理委員會的建議下，經聽取財政局的意見；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條及第121/2009號行政命令第一款賦予的職權，作出本批示。

按照第17/2012號法律第九條第一款規定，本年度澳門特別行政區財政預算第十二章經常開支中職能分類1-01-3經濟分類04-01-05-00-60，項目為“經常轉移——公營部門——其他——立法會選舉管理委員會”，金額為\$47,894,000.00（澳門幣肆仟柒佰捌拾玖萬肆仟元整）的款項，分配如下：

經常開支

01-00-00-00	人員.....	\$ 15,109,600.00
01-01-00-00	固定及長期報酬	
01-01-07-00	固定及長期酬勞	
01-01-07-00-02	委員會成員	\$ 1,483,000.00
01-02-00-00	附帶報酬	
01-02-05-00	出席費	\$ 44,100.00
01-02-10-00	各項補助——現金	
01-02-10-00-99	其他	\$ 13,282,500.00
01-03-00-00	實物補助	
01-03-03-00	服裝及個人用品——實物	\$ 300,000.00
02-00-00-00	資產及勞務	\$ 29,330,200.00
02-01-00-00	耐用品	
02-01-07-00	辦事處設備	\$ 63,500.00
02-01-08-00	其他耐用品	\$ 1,408,000.00
02-02-00-00	非耐用品	
02-02-04-00	辦事處消耗	\$ 841,900.00
02-02-07-00	其他非耐用品	
02-02-07-00-03	清潔及消毒用品.....	\$ 100,000.00
02-02-07-00-06	紀念品及獎品	\$ 150,000.00
02-02-07-00-99	其他	\$ 1,190,000.00
02-03-00-00	勞務之取得	
02-03-01-00	資產之保養及利用	

04-01-05-00-60 da tabela de despesa corrente do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau para o corrente ano, sob a designação: Transferências Correntes — Sector Público — Outras — Comissão de Assuntos Eleitorais da Assembleia Legislativa;

Sob proposta da Comissão de Assuntos Eleitorais da Assembleia Legislativa e ouvida a Direcção dos Serviços de Finanças;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, conjugado com o n.º 1 da Ordem Executiva n.º 121/2009, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

A verba do capítulo 12, com as classificações funcional 1-01-3 e económica 04-01-05-00-60, da tabela de despesa corrente do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau (OR) para o corrente ano, sob a designação: Transferências Correntes — Sector Público — Outras — Comissão de Assuntos Eleitorais da Assembleia Legislativa, na importância de \$ 47 894 000,00 (quarenta e sete milhões, oitocentas e noventa e quatro mil patacas) é distribuída, nos termos do n.º 1 do artigo 9.º da Lei n.º 17/2012, da seguinte forma:

Despesas correntes

01-00-00-00	Pessoal	\$ 15 109 600,00
01-01-00-00	Remunerações certas e permanentes	
01-01-07-00	Gratificações certas e permanentes	
01-01-07-00-02	Membros de conselhos	\$ 1 483 000,00
01-02-00-00	Remunerações acessórias	
01-02-05-00	Senhas de presença	\$ 44 100,00
01-02-10-00	Abonos diversos — numerário	
01-02-10-00-99	Outros	\$ 13 282 500,00
01-03-00-00	Abonos em espécie	
01-03-03-00	Vestuário e artigos pessoais — espécie	\$ 300 000,00
02-00-00-00	Bens e serviços	\$ 29 330 200,00
02-01-00-00	Bens duradouros	
02-01-07-00	Equipamento de secretaria..	\$ 63 500,00
02-01-08-00	Outros bens duradouros	\$ 1 408 000,00
02-02-00-00	Bens não duradouros	
02-02-04-00	Consumos de secretaria	\$ 841 900,00
02-02-07-00	Outros bens não duradouros	
02-02-07-00-03	Material de limpeza e desinfeccção	\$ 100 000,00
02-02-07-00-06	Lembranças e ofertas	\$ 150 000,00
02-02-07-00-99	Outros	\$ 1 190 000,00
02-03-00-00	Aquisição de serviços	
02-03-01-00	Conservação e aproveitamento de bens	

02-03-01-00-05 各類資產.....	\$ 6,463,300.00	02-03-01-00-05 Diversos	\$ 6 463 300,00
02-03-02-00 設施之負擔		02-03-02-00 Encargos das instalações	
02-03-02-01 電費.....	\$ 150,000.00	02-03-02-01 Energia eléctrica	\$ 150 000,00
02-03-02-02 設施之其他負擔		02-03-02-02 Outros encargos das instala- ções	
02-03-02-02-02 衛生及清潔	\$ 333,500.00	02-03-02-02-02 Higiene e limpeza	\$ 333 500,00
02-03-02-02-03 管理費及保安	\$ 298,000.00	02-03-02-02-03 Condomínio e segurança	\$ 298 000,00
02-03-04-00 資產租賃		02-03-04-00 Locação de bens	
02-03-04-00-01 不動產.....	\$ 940,000.00	02-03-04-00-01 Bens imóveis	\$ 940 000,00
02-03-04-00-02 動產.....	\$ 1,851,000.00	02-03-04-00-02 Bens móveis	\$ 1 851 000,00
02-03-05-00 交通及通訊		02-03-05-00 Transportes e comunicações	
02-03-05-03 交通及通訊之其他負擔	\$ 2,087,000.00	02-03-05-03 Outros encargos de trans- portes e comunicações	\$ 2 087 000,00
02-03-07-00 廣告及宣傳		02-03-07-00 Publicidade e propaganda	
02-03-07-00-01 廣告費用.....	\$ 3,576,200.00	02-03-07-00-01 Encargos com anúncios	\$ 3 576 200,00
02-03-07-00-02 在澳門特別行政區之活動	\$ 6,036,400.00	02-03-07-00-02 Acções na RAEM	\$ 6 036 400,00
02-03-08-00 各項特別工作		02-03-08-00 Trabalhos especiais diversos	
02-03-08-00-01 研究、顧問及翻譯.....	\$ 10,000.00	02-03-08-00-01 Estudos, consultadoria e tradução	\$ 10 000,00
02-03-08-00-99 其他.....	\$ 700,000.00	02-03-08-00-99 Outros	\$ 700 000,00
02-03-09-00 未列明之負擔		02-03-09-00 Encargos não especificados	
02-03-09-00-02 非技術性臨時工作.....	\$ 1,778,000.00	02-03-09-00-02 Trabalhos pontuais não es- pecializados	\$ 1 778 000,00
02-03-09-00-06 銀行手續費	\$ 2,000.00	02-03-09-00-06 Despesas bancárias de expe- diente	\$ 2 000,00
02-03-09-00-99 其他.....	\$ 1,351,400.00	02-03-09-00-99 Outros	\$ 1 351 400,00
05-00-00-00 其他經常開支	\$ 13,000.00	05-00-00-00 Outras despesas correntes ...	\$ 13 000,00
05-02-00-00 保險		05-02-00-00 Seguros	
05-02-01-00 人員.....	\$ 3,000.00	05-02-01-00 Pessoal	\$ 3 000,00
05-04-00-00 雜項		05-04-00-00 Diversas	
05-04-00-00-03 社會保障基金（僱主實體之負 擔）	\$ 10,000.00	05-04-00-00-03 F.S.S. (enc. entidade patro- nal)	\$ 10 000,00
資本開支		Despesas de capital	
07-00-00-00 投資.....	\$ 3,441,200.00	07-00-00-00 Investimentos	\$ 3 441 200,00
07-10-00-00 機械及設備	\$ 3,441,200.00	07-10-00-00 Maquinaria e equipamento..	\$ 3 441 200,00
總開支.....	\$ 47,894,000.00	Total de despesas	\$ 47 894 000,00

二零一三年五月十三日

經濟財政司司長 譚伯源

13 de Maio de 2013.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen.*

二零一三年五月十三日於經濟財政司司長辦公室

辦公室主任 陸潔嫻

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 13
de Maio de 2013. — A Chefe do Gabinete, *Lok Kit Sim.*

運輸工務司司長辦公室

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES
E OBRAS PÚBLICAS

第 31/2013 號運輸工務司司長批示

Despacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 31/2013

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條及第一百二十九條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 107.º e 129.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

一、根據本批示組成部分的附件合同所載規定及條件，修改兩幅以長期租借制度批出，總面積1,559平方米，位於澳門半島，鄰近東望洋斜巷及得勝斜路，標示於物業登記局第9749號及第9755號的土地的批給，以興建一幢樓高12層，其中兩層為地庫，屬分層所有權制度，作住宅、商業及停車場用途的樓宇。

1. É revista, nos termos e condições constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, a concessão, por aforamento, de dois terrenos com a área global de 1 559 m², situado na península de Macau, junto à Calçada do Gaio e à Calçada da Vitória, descrito na Conservatória do Registo Predial sob o n.º 9 749 e n.º 9 755, para ser aproveitado com a construção de um edifício de 12 pisos, sendo 2 em cave, em regime de propriedade horizontal, destinado a habitação, comércio e estacionamento.

二、基於上述修改，根據對該地點所訂定的新街道準線，將兩幅無帶任何責任或負擔，將脫離上款所述土地，總面積97平方米的地塊歸還給澳門特別行政區，以納入公產作為公共街道，因此批出土地的面積現為1,462平方米。

2. No âmbito da mencionada revisão, por força dos novos alinhamentos definidos para o local, revertem, livre de quaisquer ónus ou encargos, à posse da Região Administrativa Especial de Macau, duas parcelas de terreno a desanexar do terreno identificado no número anterior, com a área global de 97 m², para integrar o domínio público, como via pública, passando o terreno concedido a ter área de 1 462 m².

三、本批示即時生效。

3. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

二零一三年五月九日

9 de Maio de 2013.

運輸工務司司長 劉仕堯

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Lau Si Io*.

附件

ANEXO

(土地工務運輸局第2603.01號案卷及
土地委員會第51/2011號案卷)

(Processo n.º 2 603.01 da Direcção dos Serviços de Solos,
Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 51/2011
da Comissão de Terras)

合同協議方：

Contrato acordado entre:

甲方——澳門特別行政區；

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

乙方——新順安置業發展有限公司。

A Sociedade de Fomento Predial San Son On, Limitada, como segundo outorgante.

鑒於：

Considerando que:

一、新順安置業發展有限公司，總辦事處設於澳門羅保博士街17-A號，皇子商業大廈1字樓A，登記於商業及動產登記局第15212 (SO) 號，根據以其名義作出的第45049G號和第76197G號登錄，該公司擁有兩幅登記面積均為715.75平方米，經重新量度後分別修正為788平方米及771平方米，位於澳門半島，鄰近東望洋斜巷及得勝斜路，標示於物業登記局B26冊第267頁第9749號及B26冊第268頁背頁第9755號的土地的利用權。

1. A «Sociedade de Fomento Predial San Son On, Limitada», com sede em Macau, na Rua Dr. Pedro José Lobo, n.º 17-A, Edifício Comercial Infante, 1.º andar A, registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis sob o n.º 15 212 (SO), é titular do domínio útil de dois terrenos com a área registal de 715.75 m² cada, rectificadas por novas medições para 788 m² e 771 m², situados na península de Macau, junto à Calçada do Gaio e à Calçada da Vitória, descritos na Conservatória do Registo Predial, adiante designada por CRP, sob o n.º 9 749 a fls. 267 e n.º 9 755 a fls. 268v, ambos do livro B26, conforme inscrição a seu favor sob os n.ºs 45 049G e 76 197G.

二、該土地的田底權以澳門特別行政區的名義登錄於F2冊第61頁背頁第924號。

三、承批公司擬重新共同利用該等土地興建一幢樓高11層，其中兩層為地庫，屬分層所有權制度，作住宅、商業及停車場用途的樓宇，故於二零一一年四月七日向土地工務運輸局遞交一份建築計劃。根據該局局長於二零一一年七月八日所作的批示，該計劃被視為可予核准，但須遵守某些技術要件。

四、承批公司於二零一一年七月二十一日根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條的規定，請求批准按照已獲土地工務運輸局視為可予核准的計劃，更改由上述土地合併而成的土地的利用，並修改批給合同。

五、在程序進行期間，由於發現該計劃的技術資料表在將興建樓宇的層數出錯，該樓宇有12層而非文件所指的11層，故要求申請公司更正有關文件。

六、承批公司於二零一二年七月十六日向土地工務運輸局遞交一份修改建築計劃，當中維持樓宇為12層高。根據該局局長於二零一二年八月十七日所作的批示，該計劃被視為可予核准，但須遵守某些技術要件。

七、土地工務運輸局對之前制訂的修改批給合同擬本進行所需更正，並將其送交承批公司，以便該公司對有關條件發表意見。

八、在承批公司於二零一二年十月二十二日遞交聲明書表示接納經更正的擬本後，案卷按一般程序送交土地委員會，該委員會於二零一二年十一月八日舉行會議，同意批准有關申請。土地委員會的意見書已於二零一二年十二月三十日經行政長官的批示確認。

九、該土地的總面積為1,559平方米，在地圖繪製暨地籍局於二零一一年二月二十三日發出的第248/1989號地籍圖中以字母“A”、“B”、“C1”、“C2”及“D”定界和標示，其面積分別是761平方米、625平方米、87平方米、10平方米及76平方米。

十、根據對該地點訂定的新街道準線，將兩幅在上述地籍圖中以字母“C1”和“C2”標示，將脫離上款所指土地的地塊歸還給澳門特別行政區，以納入公產作為公共街道。

十一、根據第39206C號、第51385C號和第117195C號登錄，本合同標的土地有以大豐銀行有限公司名義登記的抵押，但債

2. O domínio directo sobre o terreno acha-se inscrito a favor da Região Administrativa Especial de Macau, adiante designada por RAEM, sob o n.º 924 a fls. 61v do livro F2.

3. Pretendendo proceder ao reaproveitamento conjunto dos aludidos terrenos, com construção de um edifício, em regime de propriedade horizontal, compreendendo 11 pisos, sendo 2 em cave, destinado a habitação, comércio e estacionamento, a concessionária submeteu em 7 de Abril de 2011, à Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, adiante designada por DSSOPT, um projecto de arquitectura que foi considerado passível de aprovação, condicionada ao cumprimento de alguns requisitos técnicos, por despacho do director destes Serviços, de 8 de Julho de 2011.

4. Em 21 de Julho de 2011, a concessionária solicitou autorização para a modificação do aproveitamento do terreno resultante da anexação dos prédios anteriormente identificados em conformidade com o projecto considerado passível de aprovação pela DSSOPT, e a consequente revisão do contrato de concessão, ao abrigo do artigo 107.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho.

5. No decurso do procedimento verificou-se existir um lapso na ficha técnica do projecto, quanto ao número de pisos do edifício a construir, que compreende 12 pisos e não 11 conforme indicado, pelo que houve que solicitar à requerente a rectificação do documento.

6. Em 16 de Julho de 2012, a concessionária submeteu à DSSOPT um projecto de alteração de arquitectura que mantém os 12 pisos, o qual foi considerado passível de aprovação, condicionada ao cumprimento de alguns requisitos técnicos, por despacho do director destes Serviços, de 17 de Agosto de 2012.

7. A DSSOPT introduziu as necessárias rectificações na minuta do contrato de revisão de concessão que anteriormente havia elaborado e enviou-a à concessionária para se pronunciar sobre as respectivas condições.

8. Após aceitação da minuta rectificada, mediante declaração apresentada em 22 de Outubro de 2012, o procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo o processo sido enviado à Comissão de Terras que, reunida em 8 de Novembro de 2012, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido, o qual foi homologado por despacho do Chefe do Executivo, de 30 de Dezembro de 2012.

9. O terreno em apreço, com a área global de 1 559 m², encontra-se demarcado e assinalado com as letras «A», «B», «C1», «C2» e «D», respectivamente, com a área de 761 m², 625 m², 87 m², 10 m² e 76 m², na planta n.º 248/1989, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, adiante designada por DSCC, em 23 de Fevereiro de 2011.

10. Por força dos novos alinhamentos definidos para o local, as parcelas de terreno assinaladas com as letras «C1» e «C2» na referida planta, a desanexar do terreno identificado no número anterior, reverterem à posse da RAEM, para integrar o domínio público, como via pública.

11. Encontrando-se o terreno objecto do presente contrato onerado com hipotecas, registadas a favor do Banco Tai Fung S.A.R.L. segundo as inscrições n.ºs 39 206C, 51 385C e 117 195C,

權實體已根據法律規定，聲明批准將歸還作公產的地塊的相關抵押註銷。

十二、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將由本批示規範的合同條件通知承批公司。該公司透過於二零一三年二月八日遞交由莫均益，職業住所位於澳門羅保博士街17-A號，皇子商業大廈1字樓A，以新順安置業發展有限公司總經理身分代表該公司所簽署的聲明書，明確表示接納有關條件。根據載於該聲明書上的確認，其身分及權力已經第一公證署核實。

十三、承批公司已繳付由本批示規範的合同第三條款第1款所訂定經調整的利用權價金及第七條款1)項所訂定的溢價金，及已提交合同第八條款第2款所指的保證金。

第一條款——合同標的

1. 本合同標的為：

1) 修改一幅以長期租借制度批出，總面積1,559 (壹仟伍佰伍拾玖) 平方米，位於澳門半島，在拆卸鄰近東望洋斜巷及得勝斜路，標示於物業登記局B26冊第267頁第9749號及B26冊第268頁背頁第9755號，及其利用權以乙方的名義分別登錄於第45049G及76197G號的樓宇後合併而成，並在地圖繪製暨地籍局於二零一一年二月二十三日發出的第248/1989號地籍圖中以字母“A”、“B”、“C1”、“C2”及“D”標示的土地的批給，該地籍圖為本合同的組成部分；

2) 根據新街道準線的規定，將兩幅無帶任何責任或負擔，以字母“C1”及“C2”標示在上述地籍圖中，面積分別為87 (捌拾柒) 平方米及10 (拾) 平方米，將脫離上項所指土地的地塊歸還甲方，用作納入澳門特別行政區公產，作為公共街道。

2. 批出土地現時的面積為1,462 (壹仟肆佰陸拾貳) 平方米，在上述地籍圖中以字母“A”、“B”及“D”標示，以下簡稱土地，其批給轉由本合同的條款規範。

第二條款——土地的利用及用途

1. 土地用作興建一幢屬分層所有權制度的12 (拾貳) 層高的樓宇，當中包括2 (貳) 層地庫，其用途及建築面積如下：

- 1) 住宅：建築面積..... 9,987平方米；
- 2) 商業：建築面積..... 55平方米；
- 3) 停車場：建築面積..... 2,770平方米。

esta entidade credora declarou nos termos legais autorizar o cancelamento dos aludidos ónus, quanto às parcelas que revertem para o domínio público.

12. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato titulado pelo presente despacho foram notificadas à concessionária e por esta expressamente aceites, conforme declaração apresentada em 8 de Fevereiro de 2013, assinada por Mok Kuan Iek, com domicílio profissional em Macau, na Rua Dr. Pedro José Lobo, n.º 17-A, Edifício Comercial Infante, 1.º andar A, na qualidade de gerente-geral e em representação da «Sociedade de Fomento Predial San Son On, Limitada», qualidade e poderes verificados pelo 1.º Cartório Notarial, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

13. A concessionária pagou o preço actualizado do domínio útil e a prestação de prémio, bem como prestou a caução estipulados, respectivamente, no n.º 1 da cláusula terceira, na alínea 1) da cláusula sétima e no n.º 2 da cláusula oitava do contrato titulado pelo presente despacho.

Cláusula primeira — Objecto do contrato

1. Constitui objecto do presente contrato:

1) A revisão da concessão, por aforamento, do terreno com a área global de 1 559 m² (mil, quinhentos e cinquenta e nove metros quadrados), resultante da anexação dos prédios situados junto à Calçada do Gaio e Calçada da Vitória, na península de Macau, logo que demolidos os edifícios, descritos na CRP sob os n.ºs 9 749 a fls. 267 do livro B26 e 9 755 a fls. 268v do livro B26, e cujo domínio útil se acha inscrito a favor do segundo outorgante sob os n.ºs 45 049G e 76 197G, assinalado com as letras «A», «B», «C1», «C2» e «D» na planta n.º 248/1989, emitida pela DSCC, em 23 de Fevereiro de 2011, que faz parte integrante do presente contrato;

2) A reversão, por força dos novos alinhamentos, a favor do primeiro outorgante, livre de quaisquer ónus ou encargos, das parcelas de terreno assinaladas na mencionada planta com as letras «C1» e «C2», com as áreas de 87 m² (oitenta e sete metros quadrados) e 10 m² (dez metros quadrados) respectivamente, a desanexar do terreno identificado na alínea anterior, destinadas a integrar o domínio público da RAEM, como via pública.

2. A concessão do terreno, agora com a área de 1 462 m² (mil, quatrocentos e sessenta e dois metros quadrados), assinalado com as letras «A», «B» e «D» na referida planta, de ora em diante designado, simplesmente, por terreno, passa a reger-se pelas cláusulas do presente contrato.

Cláusula segunda — Aproveitamento e finalidade do terreno

1. O terreno é aproveitado com a construção de um edifício, em regime de propriedade horizontal, compreendendo 12 (doze) pisos, incluindo 2 (dois) pisos em caves, afectado às seguintes finalidades de utilização e áreas brutas de construção:

- 1) Habitação: com a área bruta de construção de 9 987 m²;
- 2) Comércio: com a área bruta de construção de 55 m²;
- 3) Estacionamento: com a área bruta de construção de 2 770 m².

2. 在地圖繪製暨地籍局於二零一一年二月二十三日發出的第248/1989號地籍圖中以字母“D”標示，面積76（柒拾陸）平方米的地塊上由地面至淨高不少於4米設定公共地役權，作為公共道路及綠化，同時不能設置任何限制及不得作任何形式的臨時或永久性佔用。

3. 乙方與繼後的土地批給衍生權利的持有人，以及以任何名義承租或佔有樓宇獨立單位者，必須遵守及承認按照上款設定的責任，將相關空間留空。

4. 乙方與繼後的土地批給衍生權利的持有人，以及以任何名義承租或佔有樓宇獨立單位者，必須同意由民政總署管理第2款所指的空間，並執行必要的維修及保養工作。

5. 第1款所述面積在為發出有關的使用准照而作實地檢查時，可作修改。

第三條款——利用權價金及地租

1. 土地的利用權價金調整為\$1,027,160.00（澳門幣壹佰零貳萬柒仟壹佰陸拾元整）。

2. 當乙方根據七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定接受本合同條件時，須一次過全數繳付上款訂定的利用權價金調整後的差額。

3. 每年繳付的地租調整為\$2,568.00（澳門幣貳仟伍佰陸拾捌元整）。

4. 不準時繳付地租，將按照稅務執行程度的規定進行強制徵收。

第四條款——利用期限

1. 土地的總利用期限為42（肆拾貳）個月，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計。

2. 上款所述的期限包括乙方遞交工程計劃、甲方審議該計劃及發出有關准照的時間。

3. 乙方應依照下列期限遞交工程計劃及開始施工：

1) 由第1款所指的批示公佈之日起計30（叁拾）日內，制定和遞交工程計劃（地基、結構、供水、排水、供電等專業計劃）；

2) 由通知工程計劃獲核准之日起計60（陸拾）日內，遞交發出工程准照的申請書；

2. Sobre a parcela de terreno assinalada com a letra «D» na planta n.º 248/1989, emitida pela DSCC em 23 de Fevereiro de 2011, com a área de 76 m² (setenta e seis metros quadrados), é constituída servidão pública à superfície do solo com a altura livre mínima de 4,0 metros, destinada a via pública e zona verde, sem quaisquer restrições e sem poder ser objecto de qualquer tipo de ocupação, temporária ou definitiva.

3. O segundo outorgante e os subsequentes titulares dos direitos resultantes da concessão, bem como os arrendatários ou possuidores, a qualquer título, das fracções autónomas do edifício ficam obrigados a respeitar e a reconhecer os ónus constituídos nos termos do número anterior, mantendo livres as respectivas áreas.

4. O segundo outorgante e os subsequentes titulares dos direitos resultantes da concessão, bem como os arrendatários ou possuidores, a qualquer título, das fracções autónomas do edifício ficam obrigados a consentirem na gestão pelo Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM) das áreas referidas no n.º 2, e na realização de trabalhos de reparação e manutenção necessários, promovida pelo mesmo.

5. As áreas referidas no n.º 1 podem ser sujeitas a eventuais rectificações, a realizar no momento da vistoria, para efeito de emissão da licença de utilização respectiva.

Cláusula terceira — Preço do domínio útil e foro

1. O preço do domínio útil do terreno é actualizado para \$ 1 027 160,00 (um milhão e vinte e sete mil, cento e sessenta patacas).

2. O diferencial resultante da actualização do preço do domínio útil, estipulado no número anterior, é pago integralmente e de uma só vez, aquando da aceitação das condições do presente contrato, a que se refere o artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho.

3. O foro anual a pagar é actualizado para \$ 2 568,00 (duas mil, quinhentas e sessenta e oito patacas).

4. O não pagamento pontual do foro determina a cobrança coerciva nos termos do processo de execução fiscal.

Cláusula quarta — Prazo de aproveitamento

1. O aproveitamento do terreno deve operar-se no prazo global de 42 (quarenta e dois) meses, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo referido no número anterior inclui os prazos para a apresentação, pelo segundo outorgante, e apreciação, pelo primeiro outorgante, do projecto de obra e para a emissão das respectivas licenças.

3. Relativamente à apresentação dos projectos e início da obra, o segundo outorgante deve observar os seguintes prazos:

1) 30 (trinta) dias, contados da data da publicação do despacho mencionado no n.º 1, para a elaboração e apresentação do projecto de obra (projectos de fundações, estruturas, águas, esgotos, electricidade e demais projectos de especialidade);

2) 60 (sessenta) dias, contados da data da notificação da aprovação do projecto da obra, para a apresentação do pedido de emissão da licença da obra;

3) 由發出工程准照之日起計15(拾伍)日內,開始施工。

4. 為遵守前款所指期限的效力,計劃須完整及適當備齊所有資料後,方視為確實完成遞交。

第五條款——特別負擔

由乙方獨力承擔的特別負擔為騰空在地圖繪製暨地籍局於二零一一年二月二十三日發出的第248/1989號地籍圖中以字母“A”、“B”、“C1”、“C2”及“D”標示的地塊,並移走其上倘有的所有建築物、物料及基礎建設。

第六條款——罰款

1. 除有合理解釋且為甲方接受的特殊原因外,乙方不遵守第四條款所訂的任一期限,延遲不超過60(陸拾)日者,處以罰款每日可達\$12,000.00(澳門幣壹萬貳仟元整);延遲超過60(陸拾)日,但在120(壹佰貳拾)日以內者,罰款將加至雙倍。

2. 遇有不可抗力或發生被證實為非乙方所能控制的特殊情況,則免除乙方承擔前款所指的責任。

3. 僅因不可預見及不可抵抗事件而引發的情況,方被視為不可抗力。

4. 為著第2款規定的效力,乙方必須儘快將發生上述事實的情況以書面通知甲方。

第七條款——合同溢價金

乙方須向甲方繳付的合同溢價金,總額為\$12,688,655.00(澳門幣壹仟貳佰陸拾捌萬捌仟陸佰伍拾伍元整),繳付方式如下:

1) \$5,000,000.00(澳門幣伍佰萬元整),當乙方根據七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定接受本合同條件時繳付;

2) 餘款\$7,688,655.00(澳門幣柒佰陸拾捌萬捌仟陸佰伍拾伍元整),連同年利率5%的利息,分3(叁)期繳付,以半年為一期,每期金額相等,即本金連利息合共\$2,692,084.00(澳門幣貳佰陸拾玖萬貳仟零捌拾肆元整)。第一期須於規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計6(陸)個月內繳付。

第八條款——轉讓

1. 當土地未被完全利用而將本批給所衍生的狀況轉讓,須事先獲得甲方批准,承讓人亦須受本合同修改後的條件約束,尤其是有關溢價金方面。

3) 15 (quinze) dias, contados da data de emissão da licença da obra, para o início da obra.

4. Para efeitos do cumprimento dos prazos referidos no número anterior, os projectos só se consideram efectivamente apresentados, quando completa e devidamente instruídos com todos os elementos.

Cláusula quinta — Encargos especiais

Constituem encargos especiais, a suportar exclusivamente pelo segundo outorgante, a desocupação das parcelas de terreno assinaladas com as letras «A», «B», «C1», «C2» e «D» na planta n.º 248/1989, emitida pela DSCC, em 23 de Fevereiro de 2011, e remoção das mesmas de todas as construções, materiais e infra-estruturas, porventura, aí existentes.

Cláusula sexta — Multas

1. Pelo incumprimento de qualquer um dos prazos fixados na cláusula quarta, o segundo outorgante fica sujeito a multa, que pode ir até \$ 12 000,00 (doze mil patacas), por cada dia de atraso, até 60 (sessenta) dias; para além desse período e até ao máximo global de 120 (cento e vinte) dias, fica sujeito a multa até ao dobro daquela importância, salvo motivos especiais devidamente justificados, aceites pelo primeiro outorgante.

2. O segundo outorgante fica exonerado da responsabilidade referida no número anterior em casos de força maior ou de outros factos relevantes que estejam, comprovadamente, fora do seu controlo.

3. Consideram-se casos de força maior os que resultem exclusivamente de eventos imprevisíveis e irresistíveis.

4. Para efeitos do disposto no n.º 2, o segundo outorgante obriga-se a comunicar, por escrito, ao primeiro outorgante, o mais rapidamente possível, a ocorrência dos referidos factos.

Cláusula sétima — Prémio do contrato

O segundo outorgante paga ao primeiro outorgante, a título de prémio do contrato, o montante global de \$ 12 688 655,00 (doze milhões, seiscentas e oitenta e oito mil, seiscentas e cinquenta e cinco patacas), da seguinte forma:

1) \$ 5 000 000,00 (cinco milhões de patacas), aquando da aceitação das condições do presente contrato, a que se refere o artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho;

2) O remanescente, no valor de \$ 7 688 655,00 (sete milhões, seiscentas e oitenta e oito mil, seiscentas e cinquenta e cinco patacas), que vence juros à taxa anual de 5%, é pago em 3 (três) prestações semestrais, iguais de capital e juros, no montante de \$ 2 692 084,00 (dois milhões, seiscentas e noventa e duas mil, oitenta e quatro patacas), cada uma, vencendo-se a primeira 6 (seis) meses após a publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau do despacho que titula o presente contrato.

Cláusula oitava — Transmissão

1. A transmissão de situações decorrentes desta concessão, enquanto o terreno não estiver integralmente aproveitado, depende de prévia autorização do primeiro outorgante e sujeita o transmissário à revisão das condições do presente contrato, designadamente da relativa ao prémio.

2. 在不妨礙上款最後部分規定的情況下，乙方須以存款、其條款獲甲方接受的擔保或保險擔保提供保證金\$180,000.00（澳門幣拾捌萬元整），作為擔保履行已設定之義務。該保證金可應乙方要求，在發出使用准照或批准轉讓批給所衍生的權利時退還。

第九條款——工程及使用准照

1. 工程准照僅在乙方遞交已按照本合同第七條款的規定繳付已到期溢價金的證明後，方予發出。

2. 使用准照僅在遞交已全數繳付第七條款所定的溢價金及履行第五條款所定義務的證明，以及清繳倘有的罰款後，方予發出。

第十條款——監督

在批出土地的利用期間，乙方必須准許行政當局有關部門執行監督工作的代表進入土地及施工範圍，並向代表提供一切所需的協助，使其有效地執行任務。

第十一條款——土地的收回

1. 倘未經批准而更改批給用途或土地的利用，甲方可宣告全部或局部收回土地。

2. 當發生下列任一事實時，土地亦會被收回：

1) 第六條款規定的加重罰款期限屆滿；

2) 未經同意而中斷土地的利用；

3) 不履行第五條款及第七條款所規定的義務。

3. 土地的收回由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

4. 土地收回的宣告將產生以下效力：

1) 土地的利用權全部或部分消滅；

2) 全部或部分土地，連同其上的所有改善物歸甲方所有，乙方有權收取由甲方訂定的賠償。

第十二條款——有權限法院

澳門特別行政區法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

第十三條款——適用法例

如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律和其他適用法例規範。

2. Sem prejuízo do disposto na parte final do número anterior, o segundo outorgante, para garantia da obrigação aí estabelecida, presta uma caução no valor de \$ 180 000,00 (cento e oitenta mil patacas), por meio de depósito, garantia ou seguro-caução, em termos aceites pelo primeiro outorgante, a qual será devolvida, a seu pedido, com a emissão da licença de utilização ou a autorização para transmitir os direitos resultantes da concessão.

Cláusula nona – Licenças de obras e de utilização

1. A licença de obras só é emitida mediante a apresentação do comprovativo de que o segundo outorgante satisfaz o pagamento das prestações do prémio já vencidas, em conformidade com o estabelecido na cláusula sétima do presente contrato.

2. A licença de utilização apenas é emitida após a apresentação do comprovativo de que o prémio fixado na cláusula sétima se encontra pago na sua totalidade, desde que se mostrem cumpridas as obrigações previstas na cláusula quinta e tenha sido efectuado o pagamento de multa, se houver.

Cláusula décima – Fiscalização

Durante o período de aproveitamento do terreno concedido, o segundo outorgante obriga-se a franquear o acesso ao mesmo e às obras aos representantes dos Serviços da Administração, que aí se desloquem no desempenho da sua acção fiscalizadora, prestando-lhes toda a assistência e meios para o bom desempenho da sua função.

Cláusula décima primeira – Devolução do terreno

1. O primeiro outorgante pode declarar a devolução, total ou parcial, do terreno em caso de alteração não autorizada da finalidade de concessão ou do aproveitamento do terreno.

2. Fica acordada, ainda, a devolução do terreno quando se verifique qualquer dos seguintes factos:

1) Findo o prazo da multa agravada, previsto na cláusula sexta;

2) Interrupção não consentida do aproveitamento do terreno;

3) Incumprimento das obrigações estabelecidas nas cláusulas quinta e sétima.

3. A devolução do terreno é declarada por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

4. A declaração de devolução do terreno produz os seguintes efeitos:

1) Extinção, total ou parcial, do domínio útil do terreno;

2) Reversão, total ou parcial, do terreno com as correspondentes benfeitorias nele incorporadas à posse do primeiro outorgante, tendo o segundo outorgante direito à indemnização a fixar por aquele.

Cláusula décima segunda – Foro competente

Para efeitos da resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o da Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula décima terceira – Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



批示編號 31 / 運輸工務司 /2013
Despacho no. SOPT

土地委員會意見書編號 130/2012 於 08/11/2012
Parecer da C.T. no. de

248/1989 於 23/02/2011
de

地塊	Parcela	=		m ²	N.º	M (m)	P (m)
地塊	Parcela A	=	761	m ²	C4	20 907.6	18 312.0
地塊	Parcela B	=	625	m ²	1	20 870.4	18 352.2
地塊	Parcela C1	=	87	m ²	2	20 908.7	18 313.0
地塊	Parcela C2	=	10	m ²	3	20 907.5	18 310.5
地塊	Parcela D	=	76	m ²	4	20 872.8	18 311.3
					5	20 839.9	18 311.9
					6	20 848.8	18 324.0
					7	20 853.2	18 330.0
					8	20 864.7	18 344.8

四至 Confrontações actuais :

- A+B+D 地塊 :
Parcelas A+B+D :
- 東北 - 得勝斜路(C1及 C2地塊);
NE - Calçada da Vitória(Parcelas C1 e C2);
- 西南 - 東望洋斜巷;
SW - Calçada do Gaio;
- 西北 - 得勝斜路 40號(nº21087), 東望洋斜巷 3-3D號(nº19715), 得勝馬路 8-10B號及
得勝斜路 26-40號(nº11029);
- NW - Calçada da Vitória nº40(nº21087), Calçada do Gaio nºs3-3D (nº19715),
Estrada da Vitória nºs8-10B e Calçada da Vitória nºs26-40(nº11029);
- C1+C2 地塊 :
Parcelas C1+C2 :
- 東北 - 得勝斜路;
- NE - Calçada da Vitória;
- 西南 - A, B, D地塊及東望洋斜巷;
- SW - Parcelas A, B, D e Calçada do Gaio;
- 西北 - 得勝斜路 40號(nº21087)。
- NW - Calçada da Vitória nº40(nº21087)。

- 備註: - "A+C2"地塊相應為標示編號 9755。(AF)
- OBS: - As parcelas "A+C2" correspondem à totalidade da descrição nº9755.(AF)
- "B+C1+D"地塊相應為標示編號 9749。(AF)
- As parcelas "B+C1+D" correspondem à totalidade da descrição nº9749.(AF)
- "C1+C2"地塊, 用作為公共街道之土地, 應被騰空及歸入澳門特別行政區公產。
- As parcelas "C1+C2" são terreno destinado a via pública, devendo para o efeito ser desocupado e integrado no domínio público da Região Administrativa Especial de Macau.
- "D"地塊, 表示地面以上淨高不少於 4米用作公共道路及綠化用途, 並賦予地役權。
- A parcela "D" representa a superfície do solo com a altura livre mínima de 4m destinada a via pública e zona verde, constituindo a servidão pública.



地 圖 繪 製 暨 地 籍 局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

第 32/2013 號運輸工務司司長批示

Despacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 32/2013

根據由第17/2001號法律通過的章程，民政總署為公法人。該署持有以下批給：

(一) 一幅以長期租借制度無償批出，面積25,486平方米，標示於物業登記局B44冊第87頁第20402號，在地圖繪製暨地籍局於二零一二年五月二十三日發出的第1995/1989號地籍圖中以字母“A、B、C和D”定界和標示，面積分別為15,972平方米、680平方米、5,201平方米和3,633平方米的土地的批給。該批給以其名義於G27冊第59頁背頁第33513號作出登錄，並由一九六五年一月九日的第59/1964號批給執照規範；

(二) 一幅以租賃制度有償批出，面積7,433平方米，標示於物業登記局第23028號，在上述地籍圖中以字母“E1和E2”定界和標示，面積分別為6,253平方米和1,180平方米的土地的批給。該批給以其名義於第25637F號作出登錄，並由以公佈於一九九七年四月十六日第十六期《澳門政府公報》第二組的第46/SATOP/97號批示作為憑證的合同規範；

(三) 一幅以長期租借制度無償批出，面積3,557平方米，標示於物業登記局B34冊第7頁背頁第12613號，在上述地籍圖中以字母“J1和J2”定界和標示，面積分別為3,187平方米和370平方米的土地的批給。該批給以其名義於G12冊第155頁背頁第12870號作出登錄，並由以載於財政局63號冊第76頁的一九三四年二月十日公證書作為憑證的合同規範；

(四) 一幅無償批出，面積863平方米，在上述地籍圖中以字母“K2”標示，標示於物業登記局B冊第22986號的土地的批給。該批給以其名義於第23386F號作出登錄。

為能設立粵澳新通道，民政總署根據其管理委員會於二零一二年六月十五日第二十五次會議作出的決議，按照七月五日第6/80/M號法律第一百零八條的規定，透過二零一二年七月十日的聲明書，通知放棄上述土地的批給。

基於此：

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第一百零八條的規定，作出本批示。

一、民政總署聲明放棄位於澳門半島，鄰近何賢紳士大馬路，總面積分別為25,486平方米、7,433平方米、3,557平方米及863平方米，在地圖繪製暨地籍局於二零一二年五月二十三日發出的第1995/1989號地籍圖中以字母“A、B、C和D”、“E1和E2”、“J1和J2”及“K2”定界和標示，並標示於物業登記局B44冊第87頁第20402號、第23028號、B34冊第7頁背頁第12613號和B冊第22986號的土地的批給。

O Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, adiante designado por IACM, pessoa colectiva de direito público, nos termos dos estatutos aprovados pela Lei n.º 17/2001, é titular das concessões seguintes:

1) Concessão gratuita, por aforamento, do terreno com a área de 25 486 m², descrito na Conservatória do Registo Predial, adiante designada por CRP, sob o n.º 20 402 a fls. 87 do livro B44, demarcado e assinalado com as letras «A, B, C e D», respectivamente, com a área de 15 972 m², 680 m², 5 201 m² e 3 633 m², na planta n.º 1 995/1989, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, adiante designada por DSCC, em 23 de Maio de 2012, a qual se rege pelo Alvará de concessão n.º 59/1964, de 9 de Janeiro de 1965, conforme inscrição a seu favor sob o n.º 33 513 a fls. 59v do livro G27;

2) Concessão onerosa, por arrendamento, do terreno com a área de 7 433 m², descrito na CRP sob o n.º 23 028, demarcado e assinalado na referida planta com as letras «E1 e E2», com a área de 6 253 m² e 1 180 m², a qual se rege pelo contrato titulado pelo Despacho n.º 46/SATOP/97, publicado no *Boletim Oficial* de Macau n.º 16, II Série, de 16 de Abril de 1997, conforme inscrição a seu favor sob o n.º 25 637F;

3) Concessão gratuita, por aforamento, do terreno com a área de 3 557 m², descrito na CRP sob o n.º 12 613 a fls. 7v do livro B34, demarcado e assinalado na mesma planta com as letras «J1 e J2», com a área de 3 187 m² e 370 m², que se rege pelo contrato titulado por escritura de 10 de Fevereiro de 1934, exarada a fls. 76 do livro n.º 63 da Direcção dos Serviços de Finanças, conforme inscrição a seu favor sob o n.º 12 870 a fls. 155v do livro G12;

4) Concessão gratuita do terreno com a área de 863 m², assinalado na mencionada planta com a letra «K2», descrito na CRP sob o n.º 22 986 do livro B, conforme inscrição a seu favor sob o n.º 23 386F.

A fim de viabilizar o estabelecimento do novo posto transfronteiriço entre Guangdong e Macau, o IACM, através de declaração de 10 de Julho de 2012, veio comunicar a desistência das concessões dos aludidos terrenos, ao abrigo do artigo 108.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, deliberada pelo Conselho de Administração na sessão n.º 25, de 15 de Junho de 2012.

Assim;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 108.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É declarada a desistência pelo IACM, das concessões dos terrenos situados na península de Macau, junto à Avenida do Comendador Ho Yin, com a área global de 25 486 m², 7 433 m², 3 557 m² e 863 m², demarcados e assinalados com as letras «A, B, C e D», «E1 e E2», «J1 e J2» e «K2», na planta n.º 1 995/1989, emitida pela DSCC, em 23 de Maio de 2012, descritos na CRP sob os n.ºs 20 402 a fls. 87 do livro B44, 23 028, 12 613 a fls. 7v do livro B34 e 22 986 do livro B.

二、鑒於上款所述的放棄，將上述無帶任何責任或負擔，價值分別為\$25,486,000.00（澳門幣貳仟伍佰肆拾捌萬陸仟元整）、\$7,433,000.00（澳門幣柒佰肆拾叁萬叁仟元整）、\$3,557,000.00（澳門幣叁佰伍拾伍萬柒仟元整）及\$863,000.00（澳門幣捌拾陸萬叁仟元整）的土地歸還給澳門特別行政區。

三、本批示即時生效。

二零一三年五月十日

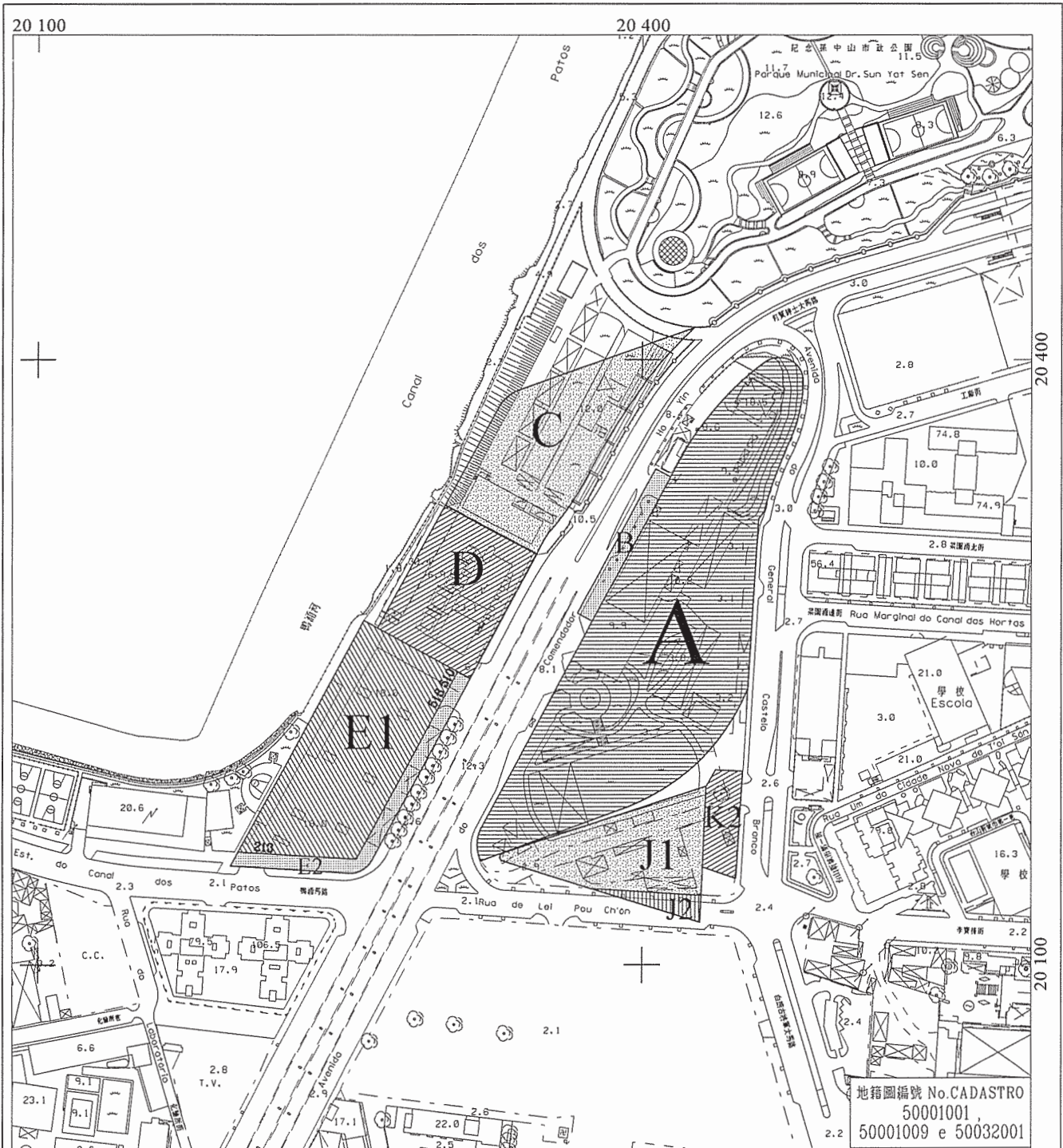
運輸工務司司長 劉仕堯

2. Em consequência da desistência referida no número anterior, os terrenos aí identificados, com o valor atribuído de 25 486 000,00 (vinte e cinco milhões, quatrocentas e oitenta e seis mil patacas), 7 433 000,00 (sete milhões, quatrocentas e trinta e três mil patacas), 3 557 000,00 (três milhões, quinhentas e cinquenta e sete mil patacas) e 863 000,00 (oitocentas e sessenta e três mil patacas), reverterem, livre de ónus ou encargos, à posse da Região Administrativa Especial de Macau.

3. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

10 de Maio de 2013.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Lau Si Io*.

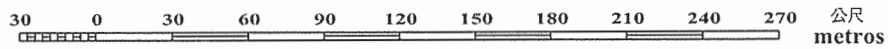


位於鄰近何賢紳士大馬路之土地
 Terreno junto à Avenida do Comendador Ho Yin



地圖繪製暨地籍局
 DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:3000



2公尺等高線距

高程基準:平均海平面

A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 2 METROS

Datum Vertical : NÍVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

地塊 Parcela A	=	15 972 m ²	地塊 Parcela E1	=	6 253 m ²
地塊 Parcela B	=	680 m ²	地塊 Parcela E2	=	1 180 m ²
地塊 Parcela C	=	5 201 m ²	地塊 Parcela J1	=	3 187 m ²
地塊 Parcela D	=	3 633 m ²	地塊 Parcela J2	=	370 m ²
			地塊 Parcela K2	=	863 m ²

- 備註: - "A+B+C+D"地塊相應為標示編號 20402。(CG)
- OBS: As parcelas "A+B+C+D" correspondem à totalidade da descrição n.º20402.(CG)
- "E1+E2"地塊相應為標示編號 23028。(AR)
As parcelas "E1+E2" correspondem à totalidade da descrição n.º23028.(AR)
- "J1+J2"地塊相應為標示編號 12613。(CG)
As parcelas "J1+J2" correspondem à totalidade da descrição n.º12613.(CG)
- "K2"地塊相應為標示編號 22986。(CG)
A parcela "K2" corresponde à totalidade da descrição n.º22986.(CG)
- "B"地塊，表示公共道路及公共行人道。
A parcela "B" representa a área da via pública e passeio público.
- "D"地塊為澳北變電站設施所佔用。
A parcela "D" é área ocupada à instalação da subestação Macau Norte.
- "E2"地塊為非樓宇建築面積。
A parcela "E2" é área "Non-Aedificandi".
- "J2"地塊為根據刊登於1995年2月22日第8期《政府公報》第二組第16/SATOP/95號批示，該土地用作為公共道路、人行道及停車場。
A parcela "J2" é terreno destinado a via pública, passeios e estacionamento públicos por Despacho n.º16/SATOP/95, publicado na II série do B.O. n.º8 de 22/02/1995.



地 圖 繪 製 暨 地 籍 局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

第 33/2013 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第二十九條第一款c)項、第四十條c)項、第四十九條及續後數條，以及第五十七條第一款a)項的規定，作出本批示。

一、根據本批示組成部分的附件合同所載規定及條件，以租賃制度和豁免公開競投方式無償批出一幅面積2,378平方米，位於澳門半島，鄰近馬揸度博士大馬路，黑沙環新填海區，稱為“E1”街區的土地，用作興建一所納入公共學校網，提供小學及幼兒教育的學校。

二、本批示即時生效。

二零一三年五月十四日

運輸工務司司長 劉仕堯

附件

(土地工務運輸局第1346.03號案卷及
土地委員會第5/2013號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——澳門婦女聯合總會。

鑒於：

一、澳門婦女聯合總會，行政公益法人，總辦事處設於澳門水坑尾街202號2字樓，登記於身份證明局第49號，於二零一零年七月二十六日請求以租賃制度和豁免公開競投方式無償批出一幅面積2,378平方米，位於澳門半島，鄰近馬揸度博士大馬路，黑沙環新填海區，稱為“E1”街區的土地，以興建一幢樓高11層，其中兩層為地庫，作為一所納入公共學校網，提供小學及幼兒教育的非牟利私立學校。

二、該土地標示於物業登記局B159M冊第113頁第22642號，並以澳門特別行政區的名義登錄於G32M冊第40頁第5886號。

三、土地工務運輸局有權限部門、教育暨青年局及運輸基建辦公室對利用初研方案發表了意見，當中教育暨青年局表示有關

Despacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 33/2013

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea c) do n.º 1 do artigo 29.º, da alínea c) do artigo 40.º, do artigo 49.º e seguintes e da alínea a) do n.º 1 do artigo 57.º, todos da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É concedido gratuitamente, por arrendamento e com dispensa de concurso público, nos termos e condições constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, o terreno com a área de 2 378 m², situado na península de Macau, junto à Avenida Dr. Francisco Vieira Machado, nos Novos Aterros da Areia Preta, designado por quarteirão «E1», para ser aproveitado com a construção de uma escola destinada a ensino primário e educação pré-escolar, integrada na rede escolar pública.

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

14 de Maio de 2013.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Lau Si Io*.

ANEXO

(Processo n.º 1 346.03 da Direcção dos Serviços de Solos,
Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 5/2013
da Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

A Associação Geral das Mulheres de Macau, como segundo outorgante.

Considerando que:

1. A «Associação Geral das Mulheres de Macau», pessoa colectiva de utilidade pública administrativa, com sede em Macau, na Rua do Campo, n.º 202, 2.º andar, registada na Direcção dos Serviços de Identificação sob o n.º 49, solicitou, em 26 de Julho de 2010, a concessão gratuita, por arrendamento e com dispensa de concurso público, do terreno com a área de 2 378 m², situado na península de Macau, junto à Avenida Dr. Francisco Vieira Machado, nos Novos Aterros da Areia Preta, designado por quarteirão «E1», para ser aproveitado com a construção de um edifício de 11 pisos, sendo 2 em cave, destinado a uma escola particular, sem fins lucrativos, para ensino primário e educação pré-escolar, integrada na rede escolar pública.

2. O aludido terreno acha-se descrito na Conservatória do Registo Predial, adiante designada por CRP, sob o n.º 22 642 a fls. 113 do livro B159M e inscrito a favor da Região Administrativa Especial de Macau, adiante designada por RAEM, sob o n.º 5 886 a fls. 40 do livro G32M.

3. Os departamentos competentes da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, adiante designada por DSSOPT, a Direcção dos Serviços de Educação e Juventude,

申請除可改善申請人現有的教學環境外，亦可舒緩現時黑沙環區的學位需求壓力。

四、有關申請符合七月五日第6/80/M號法律第四十條c)項及第五十七條第一款a)項規定的要件。

五、土地工務運輸局有權部門、教育暨青年局、交通事務局及消防局同意批准二零一一年十一月三日遞交的建築計劃。

六、在組成有關案卷後，土地工務運輸局制定了合同擬本。該擬本已獲申請人於二零一三年一月十四日遞交的聲明書明確表示同意。

七、案卷按一般程序送交土地委員會，該委員會於二零一三年二月七日舉行會議，同意批准有關申請。該意見書已於二零一三年三月四日經行政長官的批示確認。

八、批給標的土地的面積為2,378平方米，在地圖繪製暨地籍局於二零一二年四月十一日發出的第5415/1997號地籍圖中定界。

九、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將由本批示規範的合同條件通知申請人。該申請人透過於二零一三年三月二十五日遞交由賀定一，職業住所位於澳門水坑尾街202號2字樓，以澳門婦女聯合總會代表的身分簽署的聲明書，明確表示接納有關條件。根據載於該聲明書上的確認，其身分已經第二公證署核實。

第一條款——合同標的

本合同標的為以租賃制度及免除公開競投方式，無償批給乙方一幅面積2,378（貳仟叁佰柒拾捌）平方米，位於澳門半島，鄰近馬揸度博士大馬路，黑沙環新填海區“E1”街區，價值為\$2,378,000.00（澳門幣貳佰叁拾柒萬捌仟元整），標示於物業登記局B159M冊第113頁第22642號，並在本合同組成部分的地圖繪製暨地籍局於二零一二年四月十一日發出的第5415/1997號地籍圖中定界及標示的土地，以下簡稱為土地。

第二條款——租賃期限

1. 租賃的有效期限為25（貳拾伍）年，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計。

2. 上款訂定的租賃期限可按照適用法例連續續期。

de, adiante designada por DSEJ, e o Gabinete para as Infra-estruturas de Transportes emitiram pareceres sobre o estudo prévio de aproveitamento, tendo a DSEJ manifestado que o pedido não só iria permitir melhorar o ambiente de educação, como também iria aliviar a actual pressão na procura de vagas escolares da zona da Areia Preta.

4. O pedido preenchia os requisitos previstos na alínea c) do artigo 40.º e na alínea a) do n.º 1 do artigo 57.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho.

5. Foram emitidos pareceres favoráveis pelos departamentos competentes da DSSOPT, DSEJ, Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego e Corpo de Bombeiros sobre o projecto de arquitectura apresentado em 3 de Novembro de 2011.

6. Instruído o procedimento, a DSSOPT elaborou a minuta do contrato que mereceu a concordância da requerente, expressa em declaração apresentada em 14 de Janeiro de 2013.

7. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo o processo sido enviado à Comissão de Terras que, reunida em 7 de Fevereiro de 2013, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido, o qual foi homologado por despacho do Chefe do Executivo, de 4 de Março de 2013.

8. O terreno objecto de concessão, com a área de 2 378 m², encontra-se demarcado na planta n.º 5 415/1997, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, adiante designada por DSCC, em 11 de Abril de 2012.

9. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato titulado pelo presente despacho foram notificadas à requerente e por esta expressamente aceites, mediante declaração apresentada em 25 de Março de 2013, assinada por Ho Teng Iat, com domicílio profissional em Macau, na Rua do Campo, n.º 202, 2.º andar, na qualidade de representante da «Associação Geral das Mulheres de Macau», qualidade verificada pelo 2.º Cartório Notarial, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

Cláusula primeira — Objecto do contrato

Constitui objecto do presente contrato a concessão gratuita, por arrendamento e com dispensa de concurso público, a favor do segundo outorgante, do terreno com a área de 2 378 m² (dois mil, trezentos e setenta e oito metros quadrados), situado na península de Macau, junto à Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado, nos Novos Aterros da Areia Preta, quarteirão «E1», descrito na CRP sob o n.º 22 642 a fls.113 do livro B159M com o valor atribuído de \$ 2 378 000,00 (dois milhões, trezentos e setenta e oito mil patacas), demarcado e assinalado na planta n.º 5 415/1997, emitida em 11 de Abril de 2012, pela DSCC, que faz parte integrante do presente contrato, e de ora em diante designado, simplesmente, por terreno.

Cláusula segunda — Prazo do arrendamento

1. O arrendamento é válido pelo prazo de 25 (vinte e cinco) anos, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo do arrendamento fixado no número anterior pode, nos termos da legislação aplicável, ser sucessivamente renovado.

第三條款——土地的利用及用途

1. 土地作社會用途並用於興建及設立一所納入公共學校網，提供小學及幼兒教育的非牟利私立學校。

2. 校舍須按照經甲方核准的計劃興建，並須遵守教育暨青年局制定的基本規劃及土地工務運輸局於二零一二年三月二十二日核准的第94A055號街道準線圖所訂的都市建築條例。

3. 不得將土地的批給用途作任何更改。

第四條款——利用期限

1. 土地利用的總期限為42（肆拾貳）個月，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計。

2. 上款所述的期限包括乙方遞交工程計劃、甲方審議該計劃及發出有關准照的時間。

3. 乙方應依照下列期限遞交工程計劃及開始施工：

1) 由第1款所指的批示公佈之日起計90（玖拾）日內，編製和遞交工程計劃（地基、結構、供水、排水、供電及其他專業計劃）；

2) 由通知工程計劃獲核准之日起計60（陸拾）日內，遞交發出工程准照的申請書；

3) 由發出工程准照之日起計15（拾伍）日內，開始施工。

4. 為遵守上款所指期限的效力，計劃必須完整及適當備齊所有資料後，方視為確實完成遞交。

第五條款——特別負擔

由乙方獨力承擔的特別負擔為騰空在地圖繪製暨地籍局於二零一二年四月十一日發出的第5415/1997號地籍圖中定界及標示的土地，並移走其上倘有的全部建築物、物料及基礎設施。

第六條款——罰款

1. 除有合理解釋且為甲方接受的特殊原因外，乙方不遵守第四條款訂定的任一期限，延遲不超過60（陸拾）日者，處以罰款每日可達\$5,000.00（澳門幣伍仟元整）；延遲超過60（陸拾）日，但在120（壹佰貳拾）日以內者，則罰款將加至雙倍。

Cláusula terceira — Aproveitamento e finalidade do terreno

1. O terreno tem finalidade social e é aproveitado com a construção e a instalação de uma escola particular sem fins lucrativos, destinada ao ensino primário e à educação pré-escolar, integrada na rede escolar pública.

2. O edifício deve ser construído de acordo com o projecto a aprovar pelo primeiro outorgante, obedecendo ao programa-base a elaborar pela DSEJ, e às condicionantes urbanísticas estipuladas na planta de alinhamento oficial n.º 94A055, aprovada em 22 de Março de 2012, pela DSSOPT.

3. Não é permitida qualquer alteração de finalidade da concessão do terreno.

Cláusula quarta — Prazo de aproveitamento

1. O aproveitamento do terreno deve operar-se no prazo global de 42 (quarenta e dois) meses, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo referido no número anterior inclui os prazos para a apresentação, pelo segundo outorgante, e apreciação, pelo primeiro outorgante, do projecto de obra e para a emissão das respectivas licenças.

3. Relativamente à apresentação dos projectos e início da obra, o segundo outorgante deve observar os seguintes prazos:

1) 90 (noventa) dias, contados da data da publicação do despacho mencionado no n.º 1, para a elaboração e apresentação do projecto de obra (projectos de fundações, estruturas, águas, esgotos, electricidade e demais projectos de especialidade);

2) 60 (sessenta) dias, contados da data da notificação da aprovação do projecto da obra, para a apresentação do pedido de emissão da licença da obra;

3) 15 (quinze) dias, contados da data de emissão da licença da obra, para o início da obra.

4. Para efeitos do cumprimento dos prazos referidos no número anterior, os projectos só se consideram efectivamente apresentados, quando completa e devidamente instruídos com todos os elementos.

Cláusula quinta — Encargos especiais

Constituem encargos especiais, a suportar exclusivamente pelo segundo outorgante, a desocupação do terreno demarcado e assinalado na planta n.º 5415/1997, emitida pela DSCC, em 11 de Abril de 2012, e remoção do mesmo de todas as construções, materiais e infra-estruturas, porventura, aí existentes.

Cláusula sexta — Multa

1. Salvo motivos especiais devidamente justificados, aceites pelo primeiro outorgante, pelo incumprimento de qualquer um dos prazos fixados na cláusula quarta, o segundo outorgante fica sujeito a multa, que pode ir até \$ 5 000,00 (cinco mil patacas), por cada dia de atraso, até 60 (sessenta) dias; para além desse período e até ao máximo global de 120 (cento e vinte) dias, fica sujeito a multa até ao dobro daquela importância.

2. 遇有不可抗力或發生被證實為非乙方所能控制的其他特殊情況，則免除乙方承擔前款所指的責任。

3. 僅因不可預見及不可抵抗事件而引發的情況，方視為不可抗力。

4. 為著第2款規定的效力，乙方必須儘快將發生上述事實的情況以書面通知甲方。

第七條款——土地上的剩餘物料

1. 未經甲方事先書面批准，乙方不得移走土地上任何來自挖掘地基及平整土地的物料，例如泥、石、碎石和砂。

2. 經甲方批准後，方可移走不能用於土地或作任何其他用途的物料。

3. 經甲方批准移走的物料，須存放於甲方指定的地點。

4. 倘乙方違反本條款的規定，除必須繳付由土地工務運輸局鑑定人員按實際移走物料訂定的賠償外，並將被科處以下罰款：

- 1) 首次違反：澳門幣\$20,000.00至\$50,000.00元；
- 2) 第二次違反：澳門幣\$50,001.00至\$100,000.00元；
- 3) 第三次違反：澳門幣\$100,001.00至\$200,000.00元；
- 4) 違反四次或以上，甲方有權解除合同。

第八條款——轉讓

乙方不得將合同地位全部或局部及確定或臨時轉讓。

第九條款——監督

1. 在批出土地的利用期間，乙方必須准許行政當局執行監督工作的代表進入土地及施工範圍，並向代表提供一切所需的協助，使其有效地執行任務。

2. 在土地的利用完成後，乙方須完全遵守澳門特別行政區現行法例的規定，尤其是第9/2006號法律《非高等教育制度綱要法》及相關的補充法例，以及按其所屬教學及行政自主等級適用的其他法律及規章的規定，尤其是有關監察效力方面。

2. O segundo outorgante fica exonerado da responsabilidade referida no número anterior em casos de força maior ou de outros factos relevantes, cuja produção esteja, comprovadamente, fora do seu controlo.

3. Consideram-se casos de força maior os que resultem exclusivamente de eventos imprevisíveis e irresistíveis.

4. Para efeitos do disposto no n.º 2, o segundo outorgante obriga-se a comunicar, por escrito, ao primeiro outorgante, o mais rapidamente possível, a ocorrência dos referidos factos.

Cláusula sétima — Materiais sobrantes do terreno

1. O segundo outorgante fica expressamente proibido de remover do terreno, sem prévia autorização escrita do primeiro outorgante, quaisquer materiais, tais como, terra, pedra, saibro e areia, provenientes de escavações para as fundações e de nivelamento do terreno.

2. Só são dadas autorizações, pelo primeiro outorgante, de remoção dos materiais que não possam ser utilizados no terreno nem sejam susceptíveis de qualquer outro aproveitamento.

3. Os materiais removidos com autorização do primeiro outorgante são sempre depositados em local indicado por este.

4. Pela inobservância do estipulado nesta cláusula, e sem prejuízo do pagamento de indemnização a ser fixada por peritos da DSSOPT em função dos materiais efectivamente removidos, o segundo outorgante fica sujeito às seguintes penalidades:

- 1) Na 1.ª infracção: \$ 20 000,00 a \$ 50 000,00 patacas;
- 2) Na 2.ª infracção: \$ 50 001,00 a \$ 100 000,00 patacas;
- 3) Na 3.ª infracção: \$ 100 001,00 a \$ 200 000,00 patacas;
- 4) A partir da 4.ª infracção, o primeiro outorgante tem a faculdade de rescindir o contrato.

Cláusula oitava — Transmissão

A posição contratual do segundo outorgante não pode ser transmitida, total ou parcialmente e definitiva ou temporariamente.

Cláusula nona — Fiscalização

1. Durante o período de aproveitamento do terreno concedido, o segundo outorgante obriga-se a franquear o acesso ao mesmo e às obras aos representantes dos Serviços da Administração, que aí se desloquem no desempenho da sua acção fiscalizadora, prestando-lhes toda a assistência e meios para o bom desempenho da sua função.

2. Após a conclusão do aproveitamento do terreno, o segundo outorgante obriga-se ao integral cumprimento do disposto na legislação em vigor na RAEM, nomeadamente, na Lei n.º 9/2006 (Lei de Bases do Sistema Educativo Não Superior) e respectiva legislação complementar, bem como nas demais disposições legais e regulamentares que lhe sejam aplicáveis em função do seu grau de autonomia pedagógica e administrativa, designadamente para efeitos inspectivos.

第十條款——失效

1. 本批給在下列情況下失效：

1) 當土地的利用與批給用途不符或於任何時候土地不作有關用途時；

2) 第六條款第1款規定的加重罰款的期限屆滿；

3) 土地利用中斷超過90（玖拾）日，但有合理解釋且為甲方接受的特殊原因除外。

2. 批給的失效由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

3. 批給的失效將導致土地連同其上的所有改善物歸甲方所有，乙方無權要求任何賠償。

第十一條款——解除

1. 倘發生下列任一事實，本批給可被解除：

1) 當土地利用已完成，未經同意而更改土地的利用；

2) 四次或以上重複不履行第七條款規定的義務；

3) 違反第八條款的規定，將批給所衍生的狀況轉讓。

2. 批給的解除由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

第十二條款——有權限法院

澳門特別行政區法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

第十三條款——適用法例

如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律和其他適用法例規範。

Cláusula décima — Caducidade

1. A presente concessão caduca nos seguintes casos:

1) Quando a utilização do terreno se afaste dos fins para que foi concedido ou estes não estejam, em qualquer momento, a ser prosseguidos;

2) Findo o prazo da multa agravada, previsto no n.º 1 da cláusula sexta;

3) Interrupção do aproveitamento do terreno por um prazo superior a 90 (noventa) dias, salvo motivos especiais devidamente justificados e aceites pelo primeiro outorgante.

2. A caducidade da concessão é declarada por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

3. A caducidade da concessão determina a reversão do terreno à posse do primeiro outorgante, com todas as benfeitorias aí introduzidas, sem direito a qualquer indemnização por parte do segundo outorgante.

Cláusula décima primeira — Rescisão

1. A presente concessão pode ser rescindida quando se verifique qualquer dos seguintes factos:

1) Alteração não consentida do aproveitamento do terreno no caso de estar concluído o aproveitamento do terreno;

2) Incumprimento repetido, a partir da 4.ª infracção, das obrigações estabelecidas na cláusula sétima;

3) Transmissão de situações decorrentes da concessão, com violação do disposto na cláusula oitava.

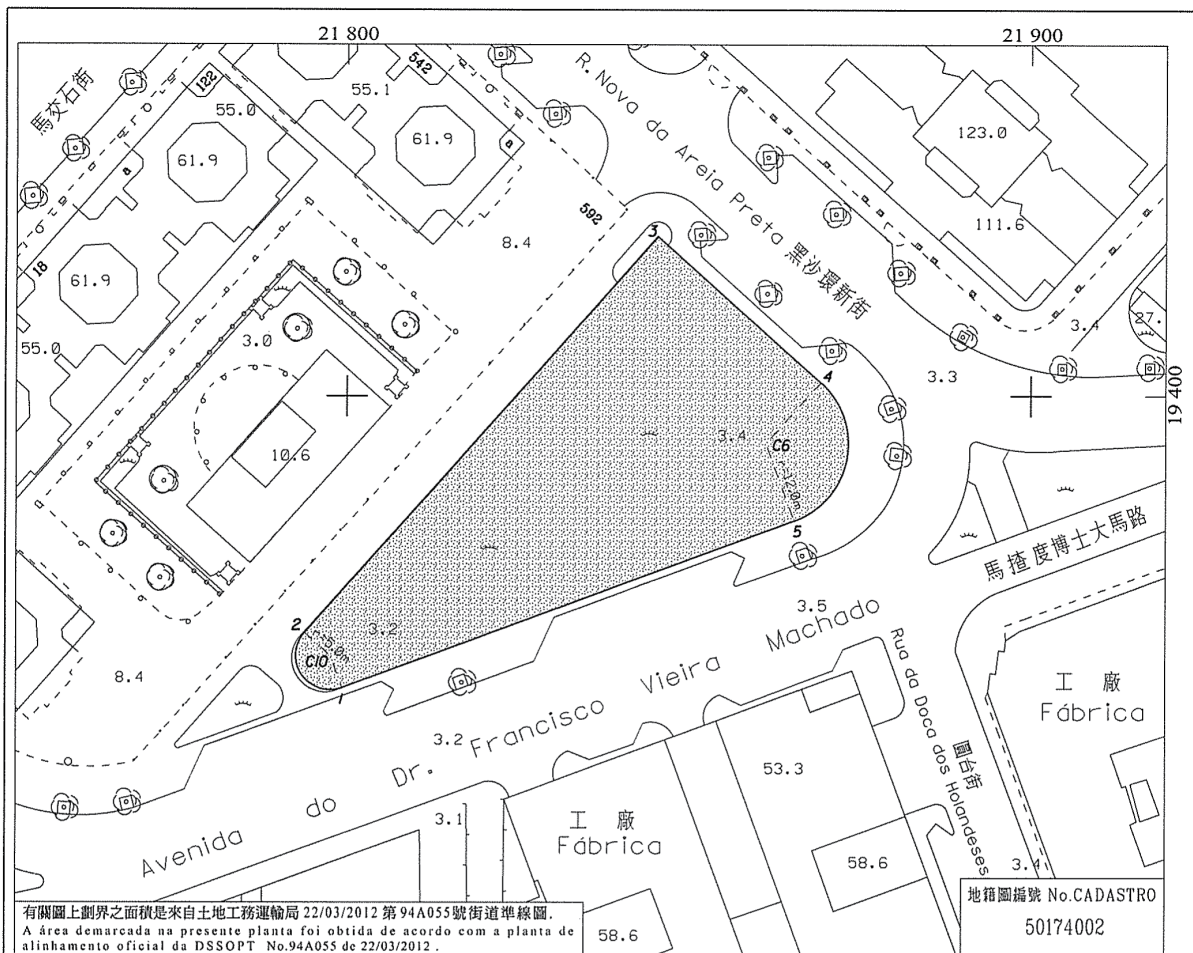
2. A rescisão da concessão é declarada por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula décima segunda — Foro competente

Para efeitos da resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o da Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula décima terceira — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



位於鄰近馬揸度博士大馬路之土地 (黑沙環新填海區"E1"街區)
Terreno junto à Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado
(Novos Aterros da Areia Preta - Quarteirão "E1")

面積 = 2 378 平方米
Área m²

Nº	M (m)	P (m)
C6	21 861.4	19 393.0
C10	21 797.6	19 362.1
1	21 799.4	19 357.4
2	21 793.9	19 365.4
3	21 845.6	19 423.3
4	21 869.4	19 402.0
5	21 865.6	19 381.8

四至 Confrontações actuais :

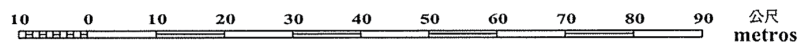
- 東北 - 黑沙環新街;
- NE - Rua Nova da Areia Preta;
- 東南 - 馬揸度博士大馬路;
- SE - Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado;
- 西南/西北 - 黑沙環新街 542-592號、馬交石街 18-122號及黑沙環海邊馬路458-496號 (nº21968) .
- SW/NW - Rua Nova da Areia Preta nºs542-592, Rua de Mã Káu Séak nºs 18-122 e Estrada Marginal da Areia Preta nºs458-496(nº21968) .

備註: - 本圖所示之劃界土地, 相應為標示編號22642, 透過刊登於二零零九年十二月二十三日第51期《澳門特別行政區公報》第54/2009號運輸工務局司長批示, 宣佈該土地以租賃制度批出的臨時性批給失效, 並納入澳門特別行政區私產, 但從沒有在物業登記局作附錄註明。
OBS: O terreno demarcado na presente planta corresponde à descrição nº22642, e conforme o Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas nº54/2009, publicado no B.O. nº51 de 23/12/2009, foi declarada a caducidade de concessão provisória, por arrendamento, do referido terreno, e integrado no domínio privado da R.A.E.M., mas nunca foi efectuado o averbamento na C.R.F..



地圖繪製暨地籍局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:1000



1公尺等高線距

高程基準: 平均海平面

A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO

Datum Vertical: NÍVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

批示編號 33 / 運輸工務司 /2013
Despacho no. SOPT

土地委員會意見書編號 20/2013 於 07/02/2013
Parecer da C.T. no. de

5415/1997 於 11/04/2012
de

二零一三年五月十五日於運輸工務司司長辦公室

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas,
aos 15 de Maio de 2013. — O Chefe do Gabinete, Wong Chan
Tong.

辦公室主任 黃振東

廉 政 公 署

COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

根據第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第二十六條，以及經第426/2009號行政長官批示重新公佈的第6/2006號行政法規第四十一條第三款及第四十三條的規定，茲公佈經由廉政專員於二零一三年五月十日所核准之廉政公署二零一三年度本身預算第一次之修改：

Nos termos do artigo 26.º do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 3/2013, conjugado com os artigos 41.º, n.º 3, e 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, republicado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 426/2009, publica-se a 1.ª alteração orçamental ao orçamento privativo do Comissariado contra a Corrupção para o ano económico de 2013, autorizada por despacho do Ex.º Senhor Comissário, de 10 de Maio de 2013:

二零一三年度第一次預算修改

1.ª alteração orçamental do ano 2013

單位：澳門幣

Unidade: MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加/登錄 Reforço/Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
					經常開支		
					Despesas Correntes		
01	00	00	00	00	人員 <i>Pessoal</i>		
01	01	00	00	00	固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes		
01	01	01	00	00	法律通過之編制人員 Pessoal dos quadros aprovados por lei		
01	01	01	01	00	薪俸或服務費 Vencimentos ou honorários	2,800,000.00	
01	01	02	00	00	編制以外人員 Pessoal além do quadro		
01	01	02	01	00	報酬 Remunerações	1,540,000.00	
01	01	02	02	00	年資獎金 Prémio de antiguidade	40,000.00	
01	01	05	00	00	臨時人員工資 Salários do pessoal eventual		
01	01	05	01	00	工資 Salários	250,000.00	
01	01	07	00	00	固定及長期酬勞 Gratificações certas e permanentes		
01	01	07	00	03	職務主管及秘書 Chefias funcionais e pessoal de secretariado	35,000.00	
01	01	07	00	99	其他 Outras	700,000.00	
01	01	08	00	00	固定及長期招待費 Representação certa e permanente	30,000.00	
01	01	09	00	00	聖誕津貼 Subsídio de Natal	850,000.00	

單位：澳門幣
Unidade: MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加/登錄 Reforço/Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
01	01	10	00	00	假期津貼 Subsídio de férias	750,000.00	
01	02	00	00	00	附帶報酬 Remunerações acessórias		
01	02	01	00	00	不定或臨時酬勞 Gratificações variáveis ou eventuais	500,000.00	
01	02	06	00	00	房屋津貼 Subsídio de residência	300,000.00	
01	02	10	00	00	各項補助——現金 Abonos diversos — Numerário		
01	02	10	00	02	租賃津貼 Subsídio de arrendamento	55,000.00	
01	02	10	00	09	導師報酬 Remunerações para formação	300,000.00	
01	06	00	00	00	負擔補償 Compensação de encargos		
01	06	03	00	00	交通費——負擔補償 Deslocações — Compensação de encargos		
01	06	03	03	00	其他補助——負擔補償 Outros abonos — Compensação de encargos	20,000.00	
					小計：(01) Subtotal: (01)	8,170,000.00	0.00
02	00	00	00	00	資產及勞務 Bens e serviços		
02	01	00	00	00	耐用品 Bens duradouros		
02	01	01	00	00	建設及大型裝修 Construções e grandes reparações		3,435,000.00
02	01	02	00	00	保衛及保安用品 Material de defesa e segurança	160,000.00	
02	01	04	00	00	教育、文化及康樂用品 Material de educação, cultura e recreio		
02	01	04	00	02	書刊及技術文件 Livros e documentação técnica	40,000.00	
02	03	00	00	00	勞務之取得 Aquisição de serviços		
02	03	02	00	00	設施之負擔 Encargos das instalações		
02	03	02	02	00	設施之其他負擔 Outros encargos das instalações		
02	03	02	02	02	衛生及清潔 Higiene e limpeza	300,000.00	

摘錄自廉政專員於二零一三年四月十二日批示如下：

洪茵茵——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第三十條第一款，以及第62/98/M號法令修改的第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，自二零一三年四月十三日起，以編制外合同方式續聘為第一職階一等高級技術員，為期兩年。

禰四——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第三十條第一款，以及第62/98/M號法令修改的第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條，以及連同第14/2009號法律第十三條第二款第三項之規定，其在本公署擔任輕型車輛司機的散位合同自二零一三年五月十一日起，續期一年，並以附註形式修改該合同第三款，轉為同一職級第六職階。

摘錄自廉政專員於二零一三年四月十六日批示如下：

高志偉——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第三十條第一款，以及第62/98/M號法令修改的第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，自二零一三年六月一日起，以編制外合同方式續聘為第一職階一等技術員，為期兩年。

黃晚勝——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第三十條第一款，以及第62/98/M號法令修改的第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，自二零一三年六月一日起，以編制外合同方式續聘為第二職階二等技術員，為期一年。

郭華枝——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第三十條第一款，以及第62/98/M號法令修改的第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，自二零一三年六月一日起，以散位合同方式續聘為第二職階勤雜人員，為期一年。

摘錄自廉政專員於二零一三年四月十八日批示如下：

譚嘉儀——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第三十條第一款，以及第62/98/M號法令修改的第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Comissário contra a Corrupção, de 12 de Abril de 2013:

Hong Ian Ian — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 3/2013 e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, a partir de 13 de Abril de 2013.

Hun Sei — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de motorista de ligeiros, 6.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 3/2013 e 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com o artigo 13.º, n.º 2, alínea 3), da Lei n.º 14/2009, a partir de 11 de Maio de 2013.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Comissário contra a Corrupção, de 16 de Abril de 2013:

Kou Chi Wai — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 3/2013 e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, a partir de 1 de Junho de 2013.

Wong Man Seng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 3/2013 e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, a partir de 1 de Junho de 2013.

Kwok Wah Chi — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 2.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 3/2013 e 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, a partir de 1 de Junho de 2013.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Comissário contra a Corrupção, de 18 de Abril de 2013:

Tam Ka I — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 6.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 3/2013 e 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-

二十八條之規定，自二零一三年五月二十日起，以散位合同方式續聘為第六職階勤雜人員，為期一年。

摘錄自廉政專員於二零一三年四月二十二日批示如下：

梅健昌——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第三十條第一款，以及第62/98/M號法令修改的第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，自二零一三年六月二十二日起，以散位合同方式續聘為第七職階輕型車輛司機，為期一年。

摘錄自廉政專員於二零一三年四月二十四日批示如下：

江清萍——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第三十條第一款，以及第62/98/M號法令修改的第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，自二零一三年七月一日起，以編制外合同方式續聘為第一職階特級技術輔導員，為期一年。

摘錄自廉政專員於二零一三年四月二十九日批示如下：

關駿傑——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第三十條第一款及第三十二條第一款之規定，自二零一三年五月四日起，以定期委任方式續任為第一職階一等高級技術員，為期一年。

李嘉敏——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第三十條第一款，以及第62/98/M號法令修改的第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，自二零一三年五月八日起，以編制外合同方式續聘為第三職階二等技術員，為期一年。

黃菊明——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第三十條第一款，以及第62/98/M號法令修改的第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，自二零一三年五月八日起，以編制外合同方式續聘為第二職階二等技術員，為期一年。

二零一三年五月十四日於廉政公署

辦公室主任 沈偉強

-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, a partir de 20 de Maio de 2013.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Comissário contra a Corrupção, de 22 de Abril de 2013:

Michael Moy — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de ligeiros, 7.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 3/2013 e 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, a partir de 22 de Junho de 2013.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Comissário contra a Corrupção, de 24 de Abril de 2013:

Kong Cheng Peng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 3/2013 e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, a partir de 1 de Julho de 2013.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Comissário contra a Corrupção, de 29 de Abril de 2013:

Kuan Chon Kit — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, e 32.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 3/2013, a partir de 4 de Maio de 2013.

Lei Ka Man — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 2.ª classe, 3.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 3/2013 e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, a partir de 8 de Maio de 2013.

Wong Kok Meng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 2.ª classe, 2.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 3/2013 e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, a partir de 8 de Maio de 2013.

Comissariado contra a Corrupção, aos 14 de Maio de 2013.
— O Chefe de Gabinete, *Sam Vai Keong*.

審計署**批示摘錄**

摘錄自辦公室主任於二零一三年五月九日的批示：

根據現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，譚自基在本署擔任第二職階輕型車輛司機的散位合同，自二零一三年六月一日起續期一年。

二零一三年五月十五日於審計署

審計長辦公室代主任 鄒家禮

COMISSARIADO DA AUDITORIA**Extracto de despacho**

Por despacho da chefe deste Gabinete, de 9 de Maio de 2013:

Tam Chi Kei, motorista de ligeiros, 2.º escalão — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Junho de 2013.

Comissariado da Auditoria, aos 15 de Maio de 2013. — O Chefe do Gabinete do Comissário da Auditoria, substituto, *Chau Ka Lai*.

海關**批示摘錄**

摘錄自保安司司長於二零一三年五月七日所作的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第三十三條第三款的規定，終止海關關員編制人員，一等關員編號25901——馮志顯在保安協調辦公室的派駐，並由二零一三年五月二十四日起返回海關執勤。

二零一三年五月十三日於海關

關長 徐禮恆

SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA**Extracto de despacho**

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 7 de Maio de 2013:

Fong Chi Hin, verificador de primeira alfandegário n.º 25 901, do quadro de pessoal alfandegário destes Serviços — cessa o destacamento no Gabinete Coordenador de Segurança, nos termos do artigo 33.º, n.º 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, para regressar e exercer funções nestes Serviços, a partir de 24 de Maio de 2013.

Serviços de Alfândega, aos 13 de Maio de 2013. — O Director-geral, *Choi Lai Hang*.

個人資料保護辦公室**批示摘錄**

摘錄自行政長官於二零一三年四月二十五日作出的批示：

根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用周志豪在本辦公室擔任第一職階輕型車輛司機，薪俸點150，為期一年，自二零一三年五月二日起生效。

二零一三年五月十六日於個人資料保護辦公室

代主任 楊崇蔚

GABINETE PARA A PROTECÇÃO DE DADOS PESSOAIS**Extracto de despacho**

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 25 de Abril de 2013:

Chao Chi Hou — admitido por assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de ligeiros, 1.º escalão, índice 150, neste Gabinete, nos termos da Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos), e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 2 de Maio de 2013.

Gabinete para a Protecção de Dados Pessoais, aos 16 de Maio de 2013. — A Coordenadora do Gabinete, substituta, *Yang Chongwei*.

禮賓公關外事辦公室

批示摘錄

摘錄自行政長官於二零一二年十二月三十日作出的批示：

根據《澳門特別行政區基本法》第九十七條及第九十九條、十二月二十日第1/1999號法律通過的《回歸法》第三條第三款、十二月二十日第2/1999號法律通過的《政府組織綱要法》第十五條、八月二十四日第60/92/M號法令第四條及第七條第一款c)項、第233/2012號行政長官批示第五款，以及第14/2009號法律第八條及第十條第二款的規定，以個人勞動合同方式聘請 *Denisa Andrea Viveiros Alencastre* 在本辦公室擔任第一職階顧問高級技術員，薪俸點為600點，自二零一三年四月三日起至八月三十一日止。

二零一三年五月十四日於禮賓公關外事辦公室

辦公室主任 馮少榮

GABINETE DE PROTOCOLO, RELAÇÕES PÚBLICAS
E ASSUNTOS EXTERNOS

Extracto de despacho

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 30 de Dezembro de 2012:

Denisa Andrea Viveiros Alencastre — admitida por contrato individual de trabalho como técnica superior assessora, 1.º escalão, índice 600, neste Gabinete, nos termos dos artigos 97.º e 99.º da Lei Básica da RAEM, 3.º, n.º 3, da Lei de Reunificação, aprovada pela Lei n.º 1/1999, de 20 de Dezembro, 15.º da Lei de Bases da Orgânica do Governo, aprovada pela Lei n.º 2/1999, de 20 de Dezembro, 4.º e 7.º, n.º 1, alínea c), do Decreto-Lei n.º 60/92/M, de 24 de Agosto, n.º 5 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 233/2012, e artigos 8.º e 10.º, n.º 2, da Lei n.º 14/2009, de 3 de Abril a 31 de Agosto de 2013.

Gabinete de Protocolo, Relações Públicas e Assuntos Externos, aos 14 de Maio de 2013. — O Coordenador do Gabinete, *Fung Sio Weng*.

法務局

批示摘錄

按本局副局長於二零一三年三月二十八日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款、第14/2009號法律第十三條第二款(四)項、第三款及第四款之規定，本局第七職階勤雜人員梁明的散位合同第三條款修改為同一職級第八職階，薪俸點200，自二零一三年三月二十三日起生效。

按本局副局長於二零一三年四月三日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款、第14/2009號法律第十三條第一款(二)項及第四款的規定，本局第二職階特級技術員伍超文的編制外合同第三條款修改為同一職級第三職階，薪俸點545，自二零一三年三月三十日起生效。

按行政法務司司長於二零一三年四月五日作出的批示：

根據第26/2009號行政法規第八條之規定，因具備合適的專業能力及才幹履行職務，本局第一職階顧問高級技術員羅靜萍在本局擔任法律推廣廳廳長的定期委任，自二零一三年四月十二日起續期壹年。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS
DE JUSTIÇA

Extractos de despachos

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 28 de Março de 2013:

Leong Meng, auxiliar, 7.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual para a mesma categoria, 8.º escalão, índice 200, nos termos do artigo 27.º, n.º 5, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 13.º, n.ºs 2, alínea 4), 3 e 4, da Lei n.º 14/2009, a partir de 23 de Março de 2013.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 3 de Abril de 2013:

Ng Chio Man, técnico especialista, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual para a mesma categoria, 3.º escalão, índice 545, nos termos do artigo 25.º, n.º 3, do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 13.º, n.ºs 1, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009, a partir de 30 de Março de 2013.

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 5 de Abril de 2013:

Lo Cheng Peng, técnica superior assessora, 1.º escalão, destes Serviços — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe do Departamento de Divulgação Jurídica destes Serviços, nos termos do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuir competência profissional e aptidão adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 12 de Abril de 2013.

按本局副局長於二零一三年四月八日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款、第14/2009號法律第十三條第一款（二）項及第四款之規定，本局第一職階特級行政技術助理員陸玉梅的散位合同第三條款修改為同一職級第二職階，薪俸點315，自二零一三年四月三日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第六職階重型車輛司機關健濠的散位合同續期一年，自二零一三年五月十六日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款、第14/2009號法律第十三條第二款（一）項及第四款之規定，本局第一職階輕型車輛司機李春勝的散位合同第三條款修改為同一職級第二職階，薪俸點160，自二零一三年三月三十一日起生效。

按行政法務司司長於二零一三年四月二十三日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十二條之規定，地球物理暨氣象局資訊範疇第一職階顧問高級技術員潘淑潔，以同一職級及職階轉入本局人員編制。

根據第14/2009號法律第二十七條第四款及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a項之規定，在二零一三年四月三日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中唯一合格准考人第二職階主任翻譯員Vitória Lam，獲確定委任為本局人員編制傳譯及翻譯人員組別第一職階顧問翻譯員。

按簽署人於二零一三年四月二十九日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，法律及司法培訓中心第一職階一等技術員劉敏芝的編制外合同續期一年，自二零一三年六月十八日起生效。

二零一三年五月十三日於法務局

局長 張永春

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 8 de Abril de 2013:

Lok Iok Mui Córdova, assistente técnica administrativa especialista, 1.º escalão, assalariada, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 315, nos termos do artigo 27.º, n.º 5, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 13.º, n.ºs 1, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009, a partir de 3 de Abril de 2013.

Kuan Kin Hou, motorista de pesados, 6.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 16 de Maio de 2013.

Lei Chon Seng, motorista de ligeiros, 1.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 160, nos termos do artigo 27.º, n.º 5, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 13.º, n.ºs 2, alínea 1), e 4, da Lei n.º 14/2009, a partir de 31 de Março de 2013.

Por despachos da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 23 de Abril de 2013:

Poon Suk Kit, técnica superior assessora, 1.º escalão, área de informática, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos — transferida para o quadro de pessoal destes Serviços, na mesma categoria e escalão, nos termos do artigo 32.º do ETAPM, vigente.

Vitória Lam, intérprete-tradutora chefe, 2.º escalão, única candidata aprovada no concurso a que se refere a lista classificativa inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 14/2013, II Série, de 3 de Abril — nomeada, definitivamente, intérprete-tradutora assessora, 1.º escalão, do grupo de pessoal de interpretação e tradução do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 27.º, n.º 4, da Lei n.º 14/2009, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente.

Por despacho do signatário, de 29 de Abril de 2013:

Lau Man Chi, técnica de 1.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, do Centro de Formação Jurídica e Judiciária — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 18 de Junho de 2013.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 13 de Maio de 2013. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

身份證明局

批示摘錄

按本局代副局長於二零一三年四月十一日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，下列人員在本局擔任職務的編制外合同續期一年，皆自二零一三年六月一日起生效：

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

Extractos de despachos

Por despachos da subdirectora, substituta, dos Serviços, de 11 de Abril de 2013:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Junho de 2013:

歐嘉恩、歐佩芬、陳美怡、陳世亨、陳雪玲、陳天雄、謝倩雯、鄭燕玲、鍾英輝、Cremilda Andrade Dias Azedo、何韻茵、楊少虹、葉婉儀、葉詠詩、郭潔綾、林艷明、林競文、劉燕鈴、劉美珊、劉偉文、梁健陽、廖素平、雷美蓉、麥倩彤、徐文輝、吳艷嫻、伍嘉瑜、彭海韻、蘇欣琪、蘇惠萍、蘇永堅、鄧海英、鄧韻婷、汪嘉寶、王莉敏、胡成武、楊倩映——第一職階一等技術輔導員；

Chan Gilberto Hermano、張君平、梁嘉超、吳若瑜、司徒艷梨——第一職階一等技術輔導員（資訊範疇）；

陳慧雅、李麗茵、李秀蘭——第二職階二等技術輔導員。

按照副局長於二零一三年四月二十九日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列人員在本局擔任職務的編制外合同續期一年，職務及日期如下：

程慧嫻，第一職階一等技術輔導員，自二零一三年六月二十八日起生效；

何曼雲，第二職階一等技術輔導員，自二零一三年六月二十八日起生效；

吳俊峰，第一職階一等高級技術員（資訊範疇），自二零一三年六月三十日起生效；

麥倩盈，第一職階一等技術輔導員，自二零一三年七月二日起生效；

陳婉麗及吳雲嶺，第一職階一等高級技術員（資訊範疇），自二零一三年七月三日起生效；

朱永強，第二職階二等技術輔導員，自二零一三年七月五日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列人員在本局擔任職務的散位合同續期一年，職務及日期如下：

陳若馨、招何秀華、鄧惠英及袁雪芳，第二職階勤雜人員，自二零一三年七月一日起生效；

向錦榮，第五職階勤雜人員，自二零一三年七月三日起生效。

Ao Ka Ian, Ao Pui Fan, Chan Isabel, Chan Sai Hang, Chan Sut Leng, Chan Tin Hong, Che Sin Man, Cheang In Leng, Chong Ieng Fai, Cremilda Andrade Dias Azedo, Ho Wan Ian, Ieong Sio Hong, Ip Un I, Ip Weng Si, Kuok Kit Leng, Lam Im Meng, Lam Keng Man, Lao In Leng, Lao Mei San, Lau Wai Man, Leong Kin Ieong, Lio Sou Peng, Loi Mei Iong, Mak Sin Tong, Monteiro Choi Emilio, Ng Im Han, Ng Ka U, Pang Hoi Wan, Sou Ian Kei, Sou Wai Peng, Sou Weng Kin, Tang Hoi Ieng, Tang Wan Teng, Vong Ka Pou, Wong Lei Man, Wu Seng Mou e Yeung Sin Ieng, como adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão;

Chan Gilberto Hermano, Cheong Kuan Peng, Leung Kar Chiu Alexander, Ng Ieok U, Si Tou Im Lei, como adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, área de informática;

Chan Wai Nga, Lei Lai Ian e Lei Sao Lan, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 29 de Abril de 2013:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nas categorias e datas a cada um indicados, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente:

Cheng Wai Han, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 28 de Junho de 2013;

Ho Man Wan, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, a partir de 28 de Junho de 2013;

Ng Chon Fong, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, área de informática, a partir de 30 de Junho de 2013;

Mak Sin Ieng, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 2 de Julho de 2013;

Chan Un Lai e Ng Wan Leng, como técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, área de informática, a partir de 3 de Julho de 2013;

Chu Weng Keong, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, a partir de 5 de Julho de 2013.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, nas categorias e datas a cada um indicados, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente:

Chan Ieok Heng, Chiu Ho Sao Wa, Tang Wai Ieng e Un Sut Fong, como auxiliares, 2.º escalão, a partir de 1 de Julho de 2013;

Heong Kam Weng, como auxiliar, 5.º escalão, a partir de 3 de Julho de 2013.

二零一三年五月十五日於身份證明局

局長 黎英杰

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 15 de Maio de 2013. — O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

民政總署

決議摘錄

按本署管理委員會於二零一三年三月十三日會議所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及根據第14/2009號法律第十四條第一款（二）項之規定，下列員工獲修改其等編制外合同第三條款，皆自二零一三年三月十三日起生效：

關建豪——衛生監督部第一職階特級行政技術助理員，薪俸305點。

Nogueira de Oliveira, Alexandra Maria——環境衛生及執照部第一職階特級技術員，薪俸505點。

按本署管理委員會於二零一三年三月二十八日會議所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及根據第14/2009號法律第十四條第一款（二）項之規定，道路渠務部第二職階首席高級技術員Dos Santos Inacio, Estefania Linda學士，獲准修改其編制外合同第三條款，職級調整為第一職階顧問高級技術員，薪俸600點，自二零一三年三月二十八日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及根據第14/2009號法律第十四條第一款（二）項之規定，下列員工獲修改其等散位合同第三條款，皆自二零一三年三月二十八日起生效：

張榕根——環境衛生及執照部第一職階特級行政技術助理員，薪俸305點。

Da Silva Paiva, Isabel Fátima——行政輔助部第一職階特級行政技術助理員，薪俸305點。

按本署管理委員會於二零一三年四月十九日會議所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及根據第14/2009號法律第十四條第一款（二）項之規定，下列員工獲修改其等編制外合同第三條款，皆自二零一三年四月十九日起生效：

翁金燕——澳門藝術博物館第一職階特級技術員，薪俸505點。

黃錫松——財務資訊部第一職階特級行政技術助理員，薪俸305點。

批示摘錄

按本署管理委員會副主席於二零一三年二月二十二日作出之批示，並於同年三月二十二日提交管理委員會會議知悉：

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS
E MUNICIPAIS

Extractos de deliberações

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 13 de Março de 2013:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada a cláusula 3.ª dos contratos além do quadro, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 13 de Março de 2013:

Kuan, Kin Hou, para assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, índice 305, nos SIS;

Nogueira de Oliveira, Alexandra Maria, para técnica especialista, 1.º escalão, índice 505, nos SAL.

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 28 de Março de 2013:

Licenciada Dos Santos Inacio, Estefania Linda, técnica superior principal, 2.º escalão, dos SSVMU — alterada a cláusula 3.ª do contrato além do quadro para a categoria de técnico superior assessor, 1.º escalão, índice 600, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 28 de Março de 2013.

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada a cláusula 3.ª dos contratos de assalariamento, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 28 de Março de 2013.

Cheong, Ion Kan, para assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, índice 305, nos SAL;

Da Silva Paiva, Isabel Fátima, para assistente técnica administrativa especialista, 1.º escalão, índice 305, nos SAA.

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 19 de Abril de 2013:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada a cláusula 3.ª dos contratos além do quadro, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 19 de Abril de 2013:

Weng, Chin-Yen, para técnico especialista, 1.º escalão, índice 505, no MAM;

Vong, Sek Chong João Baptista, para assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, índice 305, nos SFI.

Extractos de despachos

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 22 de Fevereiro de 2013 e presentes na sessão realizada em 22 de Março do mesmo ano:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及根據第14/2009號法律第十三條之規定，建築及設備部第六職階技術工人張長富，獲准修改其散位合同的第三條款，調整為同一職級第七職階，薪俸240點，並獲准續有關合同，為期一年，自二零一三年二月二十四日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及根據第14/2009號法律第十三條之規定，建築及設備部第五職階技術工人陳松滿，獲准修改其散位合同的第三條款，調整為同一職級第六職階，薪俸220點，並獲准續有關合同，為期一年，自二零一三年三月二十二日起生效。

按本署管理委員會主席於二零一三年三月五日作出之批示，並於同月八日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及根據第14/2009號法律第十三條之規定，園林綠化部第一職階一等行政技術助理員岑冠波，獲修改其編制外合同第三條款，調整為同一職級第二職階，薪俸240點，自二零一三年二月十一日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及根據第14/2009號法律第十三條之規定，下列員工獲准修改其等散位合同的第三條款：

梁帶喜——市民事務辦公室第七職階勤雜人員，薪俸180點，自二零一三年一月二十七日起生效。

鄔仲華——澳門文化中心第七職階輕型車輛司機，薪俸240點，自二零一三年二月十八日起生效。

梁炳昌——財務資訊部第六職階技術工人，薪俸220點，自二零一三年三月一日起生效。

園林綠化部：

梁社福——第七職階勤雜人員，薪俸180點，自二零一三年三月二日起生效；

黃富強——第六職階勤雜人員，薪俸160點，自二零一三年二月十九日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零一三年三月五日作出之批示，並於同月八日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及根據第14/2009號法律第十三條之規定，建築及設備部下列員工獲准修改其等散位合同的第三條款：

Cheong, Cheong Fu, operário qualificado, 6.º escalão, dos SCEU — alterada a cláusula 3.ª do contrato de assalariamento para a mesma categoria, 7.º escalão, índice 240, e renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 24 de Fevereiro de 2013.

Chan, Chong Mun, operário qualificado, 5.º escalão, dos SCEU — alterada a cláusula 3.ª do contrato de assalariamento para a mesma categoria, 6.º escalão, índice 220, e renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 22 de Março de 2013.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 5 de Março de 2013 e presentes na sessão realizada em 8 do mesmo mês e ano:

Sam, Kun Po, assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, dos SZVJ — alterada a cláusula 3.ª do contrato além do quadro para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 240, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 11 de Fevereiro de 2013.

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 13.º da Lei n.º 14/2009:

Leong, Tai Hei, para auxiliar, 7.º escalão, índice 180, no GC, a partir de 27 de Janeiro de 2013;

Wu, Chong Wa, para motorista de ligeiros, 7.º escalão, índice 240, no CCM, a partir de 18 de Fevereiro de 2013;

Leong, Peng Cheong, para operário qualificado, 6.º escalão, índice 220, no SFI, a partir de 1 de Março de 2013.

Nos SZVJ:

Leong, Se Fok, para auxiliar, 7.º escalão, índice 180, a partir de 2 de Março de 2013;

Wong, Fu Keong, para auxiliar, 6.º escalão, índice 160, a partir de 19 de Fevereiro de 2013.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 5 de Março de 2013 e presentes na sessão realizada em 8 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados, dos SCEU — alterada a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 13.º da Lei n.º 14/2009:

張,沛棠——第七職階技術工人,薪俸240點,自二零一三年一月三十一日起生效;

李,長賢及黃,成葉——第九職階勤雜人員,薪俸220點,皆自二零一三年三月二十六日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零一三年三月六日作出之批示,並於同月八日提交管理委員會會議知悉:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條,以及根據第14/2009號法律第十三條之規定,環境衛生及執照部第六職階勤雜人員陳,佩玲,獲准修改其散位合同的第三條款,調整為同一職級第七職階,薪俸180點,自二零一三年三月二十六日起生效,並獲准續有關合同,為期一年,自二零一三年五月一日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條,以及根據第14/2009號法律第十三條之規定,衛生監督部下列員工獲准修改其等散位合同的第三條款:

周,燦強——第九職階輕型車輛司機,薪俸280點,自二零一三年二月二十二日起生效;

林,榮培——第七職階勤雜人員,薪俸180點,自二零一三年三月十八日起生效;

李,錦明——第五職階勤雜人員,薪俸150點,自二零一三年二月二十二日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零一三年三月七日作出之批示,並於同月八日提交管理委員會會議知悉:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條,以及根據第14/2009號法律第十三條之規定,技術輔助辦公室第六職階勤雜人員歐陽,雪雁,獲准修改其散位合同的第三條款,調整為同一職級第七職階,薪俸180點,自二零一三年二月一日起生效,並獲准續有關合同,為期一年,自二零一三年三月二十八日起生效。

按本署管理委員會代主席於二零一三年三月十一日作出之批示,並於同月十三日提交管理委員會會議知悉:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定,下列員工獲准續有關編制外合同,為期兩年,何,朝達學士除外,續至二零一三年十一月十四日止:

鄭,惠鴻學士——管理委員會第三職階顧問高級技術員,薪俸650點,自二零一三年五月三日起生效。

文化康體部:

何,朝達學士——第一職階顧問高級技術員,薪俸600點,自二零一三年五月五日起生效;

Cheong, Pui Tong, para operário qualificado, 7.º escalão, índice 240, a partir de 31 de Janeiro de 2013;

Lei, Cheong In e Wong, Seng Ip, para auxiliares, 9.º escalão, índice 220, ambos a partir de 26 de Março de 2013.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 6 de Março de 2013 e presentes na sessão realizada em 8 do mesmo mês e ano:

Chan, Pui Leng, auxiliar, 6.º escalão, dos SAL — alterada a cláusula 3.ª do contrato de assalariamento para a mesma categoria, 7.º escalão, índice 180, a partir de 26 de Março de 2013, e renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Maio de 2013.

Os trabalhadores abaixo mencionados, dos SIS — alterada a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 13.º da Lei n.º 14/2009:

Chao, Chan Keong, para motorista de ligeiros, 9.º escalão, índice 280, a partir de 22 de Fevereiro de 2013;

Lam, Weng Pui, para auxiliar, 7.º escalão, índice 180, a partir de 18 de Março de 2013;

Lei, Kam Meng, para auxiliar, 5.º escalão, índice 150, a partir de 22 de Fevereiro de 2013.

Por despacho do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 7 de Março de 2013 e presente na sessão realizada em 8 do mesmo mês e ano:

Ao Ieong, Sut Ngan, auxiliar, 6.º escalão, do GAT — alterada a cláusula 3.ª do contrato de assalariamento para a mesma categoria, 7.º escalão, índice 180, a partir de 1 de Fevereiro de 2013, e renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 28 de Março de 2013.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração, substituto, deste Instituto, de 11 de Março de 2013 e presentes na sessão realizada em 13 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de dois anos, exceptuando licenciado Ho, Chio Tat, até 14 de Novembro de 2013, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Licenciado Chang, Wai Hung, como técnico superior assessor, 3.º escalão, índice 650, no CA, a partir de 3 de Maio de 2013.

Nos SCR:

Licenciado Ho, Chio Tat, como técnico superior assessor, 1.º escalão, índice 600, a partir de 5 de Maio de 2013;

高,春芳學士——第一職階首席高級技術員,薪俸540點,自二零一三年五月三日起生效。

財務資訊部:

梁,國強——第一職階首席技術輔導員,薪俸350點,自二零一三年五月二十六日起生效;

梁,興隆——第一職階特級行政技術助理員,薪俸305點,自二零一三年五月十八日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零一三年三月十一日作出之批示,並於同月十三日提交管理委員會會議知悉:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條,以及根據第14/2009號法律第十三條之規定,技術輔助辦公室第一職階顧問高級技術員何,佩玲學士,獲准修改其編制外合同第三條款,調整為同一職級第二職階,薪俸625點,自二零一三年二月二十五日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定,下列員工獲准續有關編制外合同,為期兩年:

Chan do Rosario, Teresa Severina——技術輔助辦公室第一職階特級技術員,薪俸505點,自二零一三年五月十八日起生效。

道路渠務部:

趙,龍恩學士——第二職階顧問高級技術員,薪俸625點,自二零一三年五月十二日起生效;

鄧,培邦——第二職階特級技術輔導員,薪俸415點,自二零一三年五月五日起生效;

李,忠發——第一職階特級技術輔導員,薪俸400點,自二零一三年五月十九日起生效;

郭,貴松及勞,春利——第一職階首席技術輔導員,薪俸350點,分別自二零一三年五月十四日及五月二十八日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零一三年三月十三日作出之批示,並於同日提交管理委員會會議知悉:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條,以及根據第14/2009號法律第十三條之規定,道路渠務部第八職階技術工人梁,澤球,獲准修改其散位合同的第三條款,調整為同一職級第九職階,薪俸280點,自二零一三年五月七日起生效,並獲准續有關合同,為期一年,自二零一三年五月二十一日起生效。

Licenciada Kou, Chon Fong, como técnica superior principal, 1.º escalão, índice 540, a partir de 3 de Maio de 2013.

Nos SFI:

Leong, Kuoc Keong, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, a partir de 26 de Maio de 2013;

Leong, Heng Long, como assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, índice 305, a partir de 18 de Maio de 2013.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 11 de Março de 2013 e presentes na sessão realizada em 13 do mesmo mês e ano:

Licenciada Ho, Pui Leng, técnica superior assessora, 1.º escalão, do GAT — alterada a cláusula 3.ª do contrato além do quadro para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 625, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 25 de Fevereiro de 2013.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de dois anos, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Chan do Rosario, Teresa Severina, como técnica especialista, 1.º escalão, índice 505, no GAT, a partir de 18 de Maio de 2013.

Nos SSMU:

Licenciado Chio, Long Ian, como técnico superior assessor, 2.º escalão, índice 625, a partir de 12 de Maio de 2013;

Tang, Pui Pong, como adjunto-técnico especialista, 2.º escalão, índice 415, a partir de 5 de Maio de 2013;

Lei, Chong Fat, como adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, índice 400, a partir de 19 de Maio de 2013;

Kok, Kai Chong e Lou, Chon Lei, como adjuntos-técnicos principais, 1.º escalão, índice 350, a partir de 14 e 28 de Maio de 2013, respectivamente.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 13 de Março de 2013 e presentes na sessão realizada no mesmo dia:

Leong, Chak Kao, operário qualificado, 8.º escalão, dos SSMU — alterada a cláusula 3.ª do contrato de assalariamento para a mesma categoria, 9.º escalão, índice 280, a partir de 7 de Maio de 2013, e renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 21 de Maio de 2013.

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列員工獲准續有關散位合同，為期一年，李，瑞蘭除外，續至二零一四年一月十八日止：

侯，貴紅、梁，華勝、袁，德輝及黃，富權——建築及設備部第七職階勤雜人員，薪俸180點，皆自二零一三年五月五日起生效。

道路渠務部：

林，日明——第二職階特級技術稽查，薪俸365點，自二零一三年五月十四日起生效；

李，錦章及李，觀根——第八職階勤雜人員，薪俸200點，皆自二零一三年五月三十日起生效；

李，瑞蘭——第七職階勤雜人員，薪俸180點，自二零一三年五月七日起生效。

按本署管理委員會主席於二零一三年三月十四日作出之批示，並於同月二十二日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及根據第14/2009號法律第十三條之規定，園林綠化部第六職階勤雜人員歐陽，兆堅，獲准修改其散位合同的第三條款，調整為同一職級第七職階，薪俸180點，自二零一三年一月二日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，園林綠化部下列員工獲准續有關散位合同，為期一年，方，玉梅除外，續至二零一四年四月二十一日止：

林，兆昌——第三職階重型車輛司機，薪俸190點，自二零一三年五月十七日起生效；

馮，貴華——第七職階技術工人，薪俸240點，自二零一三年五月二十一日起生效；

胡，潤翠——第六職階技術工人，薪俸220點，自二零一三年五月二十日起生效；

歐陽，國添、梁，炳南、譚，全弟、曹，冠圖、譚，福全及鄧，永洪——第八職階勤雜人員，薪俸200點，皆自二零一三年五月五日起生效；

梁，盈光——第七職階勤雜人員，薪俸180點，自二零一三年五月五日起生效；

黎，釗及方，玉梅——第六職階勤雜人員，薪俸160點，分別自二零一三年五月七日及五月二十日起生效。

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, exceptuando Lei, Soi Lan, até 18 de Janeiro de 2014, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Hao, Kuai Hong, Leong, Wa Seng, Un, Tak Fai e Wong, Fu Kun, como auxiliares, 7.º escalão, índice 180, nos SCEU, todos a partir de 5 de Maio de 2013.

Nos SSVMU:

Lam, Iat Meng, como fiscal técnico especialista, 2.º escalão, índice 365, a partir de 14 de Maio de 2013;

Lei, Kam Cheong e Lei, Kun Kan, como auxiliares, 8.º escalão, índice 200, ambos a partir de 30 de Maio de 2013;

Lei, Soi Lan, como auxiliar, 7.º escalão, índice 180, a partir de 7 de Maio de 2013.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 14 de Março de 2013 e presentes na sessão realizada em 22 do mesmo mês e ano:

Au Yeong, Siu Kin, auxiliar, 6.º escalão, dos SZVJ — alterada a cláusula 3.ª do contrato de assalariamento para a mesma categoria, 7.º escalão, índice 180, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 2 de Janeiro de 2013.

Os trabalhadores abaixo mencionados, dos SZVJ — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, exceptuando Fong, Iok Mui, até 21 de Abril de 2014, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Lam, Sio Cheong, como motorista de pesados, 3.º escalão, índice 190, a partir de 17 de Maio de 2013;

Fong, Kuai Wa, como operário qualificado, 7.º escalão, índice 240, a partir de 21 de Maio de 2013;

Wu, Ion Choi, como operário qualificado, 6.º escalão, índice 220, a partir de 20 de Maio de 2013;

Ao Ieong, Kuok Tim, Leong, Peng Nam, Tam, Chun Tai, Chou, Kun Tou, Tam, Fok Chun e Tang, Weng Hong, como auxiliares, 8.º escalão, índice 200, todos a partir de 5 de Maio de 2013;

Leong, Ieng Kuong, como auxiliar, 7.º escalão, índice 180, a partir de 5 de Maio de 2013;

Lai, Chio e Fong, Iok Mui, como auxiliares, 6.º escalão, índice 160, a partir de 7 e 20 de Maio de 2013, respectivamente.

按本署管理委員會主席於二零一三年三月十四日作出之批示，並於同月二十八日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及根據第14/2009號法律第十三條之規定，園林綠化部下列員工獲准修改其等散位合同的第三條款：

譚,志勝——第六職階重型車輛司機，薪俸240點，自二零一三年五月二十五日起生效；

戴,漢泉及尹,力昌——第三職階重型車輛司機，薪俸190點，皆自二零一三年五月七日起生效；

梁,少蘋及Hyndman da Luz, Fernando——第三職階輕型車輛司機，薪俸170點，分別自二零一三年四月二十四日及五月二十二日起生效；

葉,海城——第三職階技術工人，薪俸170點，自二零一三年五月三日起生效；

古,桂華及張,樹養——第八職階勤雜人員，薪俸200點，皆自二零一三年四月一日起生效；

黃,樂,謝,創元及汪,志超——第七職階勤雜人員，薪俸180點，分別自二零一三年二月六日、四月十五日及五月七日起生效。

按本署管理委員會主席於二零一三年三月十五日作出之批示，並於同月二十二日提交管理委員會會議知悉：

應澳門文化中心第一職階首席高級技術員崔,國穎學士之要求，與其終止有關編制外合同，自二零一三年四月二十九日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零一三年三月十五日作出之批示，並於同月二十二日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，環境衛生及執照部下列員工獲准續有關編制外合同，為期兩年：

何,永強學士——第一職階顧問高級技術員，薪俸600點，自二零一三年五月十日起生效；

De Jesus, Maria Brígida Juliana——第二職階首席行政技術助理員，薪俸275點，自二零一三年五月十日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零一三年三月十五日作出之批示，並於同月二十八日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及根據第14/2009號法律第十三條之規定，下列員工獲准修改其等散位合同的第三條款：

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 14 de Março de 2013 e presentes na sessão realizada em 28 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados, dos SZVJ — alterada a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 13.º da Lei n.º 14/2009:

Tam, Chi Seng, para motorista de pesados, 6.º escalão, índice 240, a partir de 25 de Maio de 2013;

Tai, Hon Chun e Wan, Lek Cheong, para motoristas de pesados, 3.º escalão, índice 190, ambos a partir de 7 de Maio de 2013;

Leong, Sio Peng e Hyndman da Luz, Fernando, para motoristas de ligeiros, 3.º escalão, índice 170, a partir de 24 de Abril e 22 de Maio de 2013, respectivamente;

Ip, Hoi Seng, para operário qualificado, 3.º escalão, índice 170, a partir de 3 de Maio de 2013;

Ku, Kuai Wa e Cheung, Shu Yeung, para auxiliares, 8.º escalão, índice 200, ambos a partir de 1 de Abril de 2013;

Wong, Lok, Che, Chong Un e Wong, Chi Chio, para auxiliares, 7.º escalão, índice 180, a partir de 6 de Fevereiro, 15 de Abril e 7 de Maio de 2013, respectivamente.

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 15 de Março de 2013 e presente na sessão realizada em 22 do mesmo mês e ano:

Licenciado Choi, Kuok Weng, técnico superior principal, 1.º escalão, do CCM — rescindido, a seu pedido, o respectivo contrato além do quadro, a partir de 29 de Abril de 2013.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 15 de Março de 2013 e presentes na sessão realizada em 22 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados, dos SAL — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de dois anos, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Licenciado Ho, Veng Keong, como técnico superior assessor, 1.º escalão, índice 600, a partir de 10 de Maio de 2013;

De Jesus, Maria Brígida Juliana, como assistente técnica administrativa principal, 2.º escalão, índice 275, a partir de 10 de Maio de 2013.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 15 de Março de 2013 e presentes na sessão realizada em 28 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 13.º da Lei n.º 14/2009:

衛生監督部：

蔡,金超——第七職階技術工人,薪俸240點,自二零一三年五月二日起生效;

葉,文華——第六職階技術工人,薪俸220點,自二零一三年二月十日起生效;

黃,振池——第八職階勤雜人員,薪俸200點,自二零一三年五月七日起生效;

周,富文、麥,發慶及李,蘭芳——第七職階勤雜人員,薪俸180點,首位自二零一三年五月二十八日起生效,其餘自二零一三年五月七日起生效。

環境衛生及執照部：

李,金勝——第三職階重型車輛司機,薪俸190點,自二零一三年五月二十九日起生效;

陳,招治——第七職階勤雜人員,薪俸180點,自二零一三年五月七日起生效。

按本署管理委員會主席於二零一三年三月十八日作出之批示,並於同月二十二日提交管理委員會會議知悉:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條,以及根據第14/2009號法律第十三條之規定,市民事務辦公室第六職階勤雜人員譚,志珊,獲准續其散位合同,為期一年,自二零一三年五月七日起生效,並獲准修改有關合同的第三條款,調整為同一職級第七職階,薪俸180點,自二零一三年五月八日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定,財務資訊部下列員工獲准續有關散位合同,為期一年:

梁,晉輝——第二職階重型車輛司機,薪俸180點,自二零一三年五月二十二日起生效;

李,景麟——第六職階技術工人,薪俸220點,自二零一三年五月二十二日起生效;

黃,銳開——第五職階技術工人,薪俸200點,自二零一三年五月三日起生效。

按本署管理委員會主席於二零一三年三月十九日作出之批示,並於同月二十二日提交管理委員會會議知悉:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定,文化康體部下列員工獲准續有關散位合同:

廖,國華——第二職階特級行政技術助理員,薪俸315點,為期六個月,自二零一三年五月二十四日起生效;

Nos SIS:

Choi, Kam Chio, para operário qualificado, 7.º escalão, índice 240, a partir de 2 de Maio de 2013;

Ip, Man Wa, para operário qualificado, 6.º escalão, índice 220, a partir de 10 de Fevereiro de 2013;

Wong, Chan Chi, para auxiliar, 8.º escalão, índice 200, a partir de 7 de Maio de 2013;

Chao, Fu Man, Mak, Fat Heng e Lei, Lan Fong, para auxiliares, 7.º escalão, índice 180, a partir de 28 de Maio de 2013 para o primeiro e 7 de Maio de 2013 para os restantes.

Nos SAL:

Lei, Kam Seng, para motorista de pesados, 3.º escalão, índice 190, a partir de 29 de Maio de 2013;

Chan, Chio Chi, para auxiliar, 7.º escalão, índice 180, a partir de 7 de Maio de 2013.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 18 de Março de 2013 e presentes na sessão realizada em 22 do mesmo mês e ano:

Tam, Chi San, auxiliar, 6.º escalão, do GC — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, a partir de 7 de Maio de 2013, e alterada a cláusula 3.ª do mesmo contrato para a mesma categoria, 7.º escalão, índice 180, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 8 de Maio de 2013.

Os trabalhadores abaixo mencionados, dos SFI — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Leong, Chon Fai, como motorista de pesados, 2.º escalão, índice 180, a partir de 22 de Maio de 2013;

Lei, Keng Lon, como operário qualificado, 6.º escalão, índice 220, a partir de 22 de Maio de 2013;

Wong, Loi Hoi, como operário qualificado, 5.º escalão, índice 200, a partir de 3 de Maio de 2013.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 19 de Março de 2013 e presentes na sessão realizada em 22 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados, dos SCR — renovados os respectivos contratos de assalariamento, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Lio, Kuok Wa, como assistente técnico administrativo especialista, 2.º escalão, índice 315, pelo período de seis meses, a partir de 24 de Maio de 2013;

鄭惠球——第七職階勤雜人員，薪俸180點，為期一年，自二零一三年五月七日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零一三年三月二十日作出之批示，並於同月二十二日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及根據第14/2009號法律第十三條之規定，資訊處第一職階一高等級技術員王曉航學士，獲准修改其編制外合同第三條款，調整為同一職級第二職階，薪俸510點，自二零一三年三月十八日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，衛生監督部下列員工獲准續有關編制外合同，為期兩年：

劉笑歡——第一職階首席技術員，薪俸450點，自二零一三年五月六日起生效；

李金連及譚植桓——第二職階特級技術輔導員，薪俸415點，分別自二零一三年五月九日及五月二十日起生效；

任悅超——第一職階首席技術輔導員，薪俸350點，自二零一三年五月二十五日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，環境衛生及執照部下列員工獲准續有關散位合同，為期一年：

吳容洪——第二職階市政機構特級監督，薪俸250點，自二零一三年五月二十日起生效；

黎錦榮——第六職階技術工人，薪俸220點，自二零一三年五月二十三日起生效。

按本署管理委員會主席於二零一三年三月二十二日作出之批示，並於同月二十八日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及根據第14/2009號法律第十三條之規定，下列員工獲准修改其等散位合同的第三條款：

謝福星——澳門文化中心第四職階技術工人，薪俸180點，自二零一三年四月二十七日起生效。

吳金生——澳門藝術博物館第九職階技術工人，薪俸280點，自二零一三年五月七日起生效。

財務資訊部：

嚴聯江——第六職階重型車輛司機，薪俸240點，自二零一三年四月十九日起生效；

Cheang, Wai Kao, como auxiliar, 7.º escalão, índice 180, pelo período de um ano, a partir de 7 de Maio de 2013.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 20 de Março de 2013 e presentes na sessão realizada em 22 do mesmo mês e ano:

Licenciado Wong, Hio Hong, técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da DI — alterada a cláusula 3.ª do contrato além do quadro para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 510, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 18 de Março de 2013.

Os trabalhadores abaixo mencionados, dos SIS — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de dois anos, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Lao, Sio Fun, como técnico principal, 1.º escalão, índice 450, a partir de 6 de Maio de 2013;

Lei, Kam Lin e Tam, Chek Wun, como adjuntos-técnicos especialistas, 2.º escalão, índice 415, a partir de 9 e 20 de Maio de 2013, respectivamente;

Iam, Iut Chio, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, a partir de 25 de Maio de 2013.

Os trabalhadores abaixo mencionados, dos SAL — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Ng, Iong Hong, como fiscal especialista das câmaras municipais, 2.º escalão, índice 250, a partir de 20 de Maio de 2013;

Lai, Kam Weng, como operário qualificado, 6.º escalão, índice 220, a partir de 23 de Maio de 2013.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 22 de Março de 2013 e presentes na sessão realizada em 28 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 13.º da Lei n.º 14/2009:

Che, Fok Seng, para operário qualificado, 4.º escalão, índice 180, no CCM, a partir de 27 de Abril de 2013;

Ng, Kam Sang, para operário qualificado, 9.º escalão, índice 280, no MAM, a partir de 7 de Maio de 2013.

Nos SFI:

Im, Lun Kong, para motorista de pesados, 6.º escalão, índice 240, a partir de 19 de Abril de 2013;

吳,坤強——第三職階重型車輛司機,薪俸190點,自二零一三年五月二十九日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零一三年三月二十二日作出之批示,並於同月二十八日提交管理委員會會議知悉:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條,以及根據第14/2009號法律第十三條之規定,法律及公證辦公室第六職階勤雜人員黃,翠子,獲准續其散位合同,為期三個月,自二零一三年五月二十一日起生效,並獲准修改有關合同的第三條款,調整為同一職級第七職階,薪俸180點,自二零一三年五月二十八日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零一三年三月二十五日作出之批示,並於同月二十八日提交管理委員會會議知悉:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條,以及根據第14/2009號法律第十三條之規定,衛生監督部第五職階技術工人陳,耀運及劉,玉龍,獲准修改其等散位合同的第三條款,調整為同一職級第六職階,薪俸220點,並獲准續有關合同,為期一年,皆自二零一三年五月五日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定,衛生監督部下列員工獲准續有關散位合同,為期一年:

陳,進才、李,國仁、譚,麗英及楊,兆芬——第三職階市政機構特級監督,薪俸280點,首兩位自二零一三年五月八日起生效,其餘自二零一三年五月二十日起生效;

李,梅群、羅,金洪及鄭,丹玲——第二職階市政機構特級監督,薪俸250點,分別自二零一三年五月八日、五月十一日及五月二十日起生效;

梁,健波——第七職階重型車輛司機,薪俸260點,自二零一三年五月十三日起生效;

陳,寶強、萬,國民及蕭,順強——第五職階技術工人,薪俸200點,皆自二零一三年五月五日起生效;

黃,容勝——第七職階勤雜人員,薪俸180點,自二零一三年五月五日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條,以及根據第14/2009號法律第十三條之規定,下列員工獲准修改其等散位合同的第三條款:

建築及設備部:

黃,印泉——第六職階重型車輛司機,薪俸240點,自二零一三年四月二十三日起生效;

Ng, Kuan Keong, para motorista de pesados, 3.º escalão, índice 190, a partir de 29 de Maio de 2013.

Por despacho do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 22 de Março de 2013 e presente na sessão realizada em 28 do mesmo mês e ano:

Wong, Choi Chi, auxiliar, 6.º escalão, do GJN — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de três meses, a partir de 21 de Maio de 2013, e alterada a cláusula 3.ª do mesmo contrato para a mesma categoria, 7.º escalão, índice 180, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 28 de Maio de 2013.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 25 de Março de 2013 e presentes na sessão realizada em 28 do mesmo mês e ano:

Chan, Io Wan e Lau, Ioc Long, operários qualificados, 5.º escalão, dos SIS — alterada a cláusula 3.ª dos contratos de assalariamento para a mesma categoria, 6.º escalão, índice 220, e renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 5 de Maio de 2013.

Os trabalhadores abaixo mencionados, dos SIS — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Chan, Chon Choi, Lei, Kuok Ian, Tam, Lai Ieng e Ieong, Sio Fan, como fiscais especialistas das câmaras municipais, 3.º escalão, índice 280, a partir de 8 para os dois primeiros e 20 de Maio de 2013 para os restantes;

Lei, Mui Kuan, Lo, Kam Hong e Chiang, Tan Leng, como fiscais especialistas das câmaras municipais, 2.º escalão, índice 250, a partir de 8, 11 e 20 de Maio de 2013, respectivamente;

Leong, Kin Po, como motorista de pesados, 7.º escalão, índice 260, a partir de 13 de Maio de 2013;

Chan, Pou Keong, Man, Kuok Man e Sio, Son Keong, como operários qualificados, 5.º escalão, índice 200, todos a partir de 5 de Maio de 2013;

Wong, Iong Seng, como auxiliar, 7.º escalão, índice 180, a partir de 5 de Maio de 2013.

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 13.º da Lei n.º 14/2009:

Nos SCEU:

Wong, Ian Chun, para motorista de pesados, 6.º escalão, índice 240, a partir de 23 de Abril de 2013;

周,永全——第七職階勤雜人員,薪俸180點,自二零一三年五月七日起生效。

道路渠務部:

霍,金穗——第六職階重型車輛司機,薪俸240點,自二零一三年五月十六日起生效;

何,伙——第八職階勤雜人員,薪俸200點,自二零一三年五月七日起生效。

按本署管理委員會主席於二零一三年三月二十七日作出之批示,並於同月二十八日提交管理委員會會議知悉:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條,以及根據第14/2009號法律第十三條之規定,下列員工獲准修改其等編制外合同的第三條款:

袁,燕玲——管理委員會第三職階特級技術輔導員,薪俸430點,自二零一三年五月二十二日起生效。

羅,家揚——園林綠化部第二職階首席行政技術助理員,薪俸275點,自二零一三年四月十五日起生效。

市民事務辦公室:

楊,慕寰學士——第三職階顧問高級技術員,薪俸650點,自二零一三年五月二十二日起生效;

莫,寶娟學士——第二職階顧問高級技術員,薪俸625點,自二零一三年四月一日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零一三年三月二十七日作出之批示,並於同月二十八日提交管理委員會會議知悉:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條,以及根據第14/2009號法律第十三條之規定,資訊處第二職階特級技術員劉,叔嗣,獲准修改其編制外合同第三條款,調整為同一職級第三職階,薪俸545點,自二零一三年五月二十九日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零一三年三月二十八日作出之批示,並於同日提交管理委員會會議知悉:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定,化驗所下列員工獲准續有關編制外合同,為期一年:

陳,恩海學士——第二職階顧問高級技術員,薪俸625點,自二零一三年六月一日起生效;

Chao, Weng Chun, para auxiliar, 7.º escalão, índice 180, a partir de 7 de Maio de 2013.

Nos SSVMU:

Fok, Kam Soi, para motorista de pesados, 6.º escalão, índice 240, a partir de 16 de Maio de 2013;

Ho, Fo, para auxiliar, 8.º escalão, índice 200, a partir de 7 de Maio de 2013.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 27 de Março de 2013 e presentes na sessão realizada em 28 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 13.º da Lei n.º 14/2009:

Yun, In Leng, para adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, índice 430, no CA, a partir de 22 de Maio de 2013;

Lo, Ka Ieong, para assistente técnico administrativo principal, 2.º escalão, índice 275, nos SZVJ, a partir de 15 de Abril de 2013.

No GC:

Licenciado Ieong, Mou Wan, para técnico superior assessor, 3.º escalão, índice 650, a partir de 22 de Maio de 2013;

Licenciada Mok, Pou Kin, para técnica superior assessora, 2.º escalão, índice 625, a partir de 1 de Abril de 2013.

Por despacho do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 27 de Março de 2013 e presente na sessão realizada em 28 do mesmo mês e ano:

Lao, Sok Chi, técnico especialista, 2.º escalão, da DI — alterada a cláusula 3.ª do contrato além do quadro para a mesma categoria, 3.º escalão, índice 545, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 29 de Maio de 2013.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 28 de Março de 2013 e presentes na sessão realizada no mesmo dia:

Os trabalhadores abaixo mencionados, do LAB — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Licenciada Chan, Ian Hoi, como técnica superior assessora, 2.º escalão, índice 625, a partir de 1 de Junho de 2013;

吳,美影學士——第一職階一等高級技術員,薪俸485點,自二零一三年五月二十九日起生效;

李,錦賢——第一職階特級技術員,薪俸505點,自二零一三年五月十八日起生效;

羅,雪花、何,偉賢及關,嘉廉——第一職階首席技術員,薪俸450點,首位自二零一三年五月十二日起生效,其餘自二零一三年五月十八日起生效;

歐,永萌——第一職階特級技術輔導員,薪俸400點,自二零一三年五月二十六日起生效;

張,富文——第一職階首席技術輔導員,薪俸350點,自二零一三年五月十八日起生效。

二零一三年五月二日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

Licenciada Ng, Mei Ieng, como técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, a partir de 29 de Maio de 2013;

Lei, Kam In, como técnico especialista, 1.º escalão, índice 505, a partir de 18 de Maio de 2013;

Lo, Sut Fa, Ho, Wai In e Kuan, Ka Lim, como técnicos principais, 1.º escalão, índice 450, a partir de 12 de Maio de 2013 para o primeiro e 18 de Maio de 2013 para os restantes;

Ao, Weng Mang, como adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, índice 400, a partir de 26 de Maio de 2013;

Cheong, Fu Man, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, a partir de 18 de Maio de 2013.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 2 de Maio de 2013. — A Administradora do Conselho de Administração, *Isabel Jorge*.

法律及司法培訓中心

聲明

茲聲明應第三屆“為法院及檢察院司法文員職程的入職而設的任職資格課程”學員劉翠湖的要求,自二零一三年五月二十九日起終止其編制外合同。

二零一三年五月二十日於法律及司法培訓中心

中心主任 Manuel Marcelino Escovar Trigo

CENTRO DE FORMAÇÃO JURÍDICA E JUDICIÁRIA

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Lao Choi Wu, formanda do Terceiro Curso de habilitação para ingresso nas carreiras de oficial de justiça judicial e de oficial de justiça do Ministério Público cessa, a seu pedido, o seu contrato além do quadro, a partir de 29 de Maio de 2013.

Centro de Formação Jurídica e Judiciária, aos 20 de Maio de 2013. — O Director do Centro, *Manuel Marcelino Escovar Trigo*.

退休基金會

批示摘錄

退休/撫卹金的訂定

按照行政法務司司長於二零一三年五月十三日發出的批示:

(一) 衛生局第四職階高級護士張瑤芬,退休及撫卹制度會員編號96377,須按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十二條第一款d)項規定離職退休,其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款,再配合第二百六十五條第二款之規

FUNDO DE PENSÕES

Extractos de despachos

Fixação de pensões

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 13 de Maio de 2013:

1. Cheong Io Fan, enfermeiro-graduado, 4.º escalão, dos Serviços de Saúde, com o número de subscritor 96377 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligada do serviço de acordo com o artigo 262.º, n.º 1, alínea d), do ETAPM, em vigor — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 6 de Março de 2013, uma pensão mensal correspondente ao ín-

定，以其二十四年工作年數作計算，由二零一三年三月六日開始以相等於現行薪俸索引表內的305點訂出，並在有關金額上加上四個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第三百一十條第二款規定，僅在收到處分通知之日起十八個月後，方得收取退休金，故有關金額將於二零一四年九月六日起始獲發放。

(三) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 教育暨青年局第七職階輕型車輛司機鄭秀輝，退休及撫卹制度會員編號19895，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十二條第一款a)項，即已屆服務年齡上限而離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十二年工作年數作計算，由二零一三年五月五日開始以相等於現行薪俸索引表內的195點訂出，並在有關金額上加上六個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 地圖繪製暨地籍局第九職階勤雜人員黃耀文，退休及撫卹制度會員編號5622，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b)項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a)項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零一三年四月二十二日開始以相等於現行薪俸索引表內的220點訂出，並在有關金額上加上六個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 土地工務運輸局第二職階首席特級行政技術助理員Veronica Fatima Madeira Fong，退休及撫卹制度會員編號102504，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十二條第一款a)項，即已屆服務年齡上限而離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其二十三年工作年數作計算，由二零一三年五月二日開始以相等於現行薪俸索引表內的205點訂出，並在有關金額上加上四個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

dice 305 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 24 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 4 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O valor fixado será abonado a partir de 6 de Setembro de 2014, de acordo com o artigo 310.º, n.º 2, do ETAPM, em vigor, que estipula a percepção da respectiva pensão decorridos 18 meses sobre a data da notificação da pena.

3. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Chiang Sao Fai, motorista de ligeiros, 7.º escalão, da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, com o número de subscritor 19895 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 262.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação obrigatória por limite de idade — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 5 de Maio de 2013, uma pensão mensal correspondente ao índice 195 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 32 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Vong Yiu Man, auxiliar, 9.º escalão, da Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, com o número de subscritor 5622 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 22 de Abril de 2013, uma pensão mensal correspondente ao índice 220 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Veronica Fatima Madeira Fong, assistente técnico administrativo especialista principal, 2.º escalão, da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, com o número de subscritor 102504 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 262.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação por limite de idade — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 2 de Maio de 2013, uma pensão mensal correspondente ao índice 205 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 23 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 4 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 土地工務運輸局第一職階首席特級技術稽查 Humberto Cesar Guerreiro，退休及撫卹制度會員編號26964，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款a) 項，而聲明自願離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a) 項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零一三年五月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的395點訂出，並在有關金額上加上七個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

權益歸屬比率的訂定

按照行政法務司司長於二零一三年五月七日作出的批示：

民政總署高級技術員崔國穎，供款人編號6060160，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一三年四月二十九日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿十四年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及「澳門特別行政區供款帳戶」的權益歸屬比率為百分之五十。另基於該供款人之註銷登記原因並不符合經第5/2007號法律修改之五月二十七日第25/96/M號法令第七條第一款之規定，根據第8/2006號法律第四十條第四款之規定，訂定其無權取得「特別帳戶」的任何結餘。

按照行政法務司司長於二零一三年五月十三日作出的批示：

社會工作局高級技術員鄭以婷，供款人編號6029840，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一三年四月二十五日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿七年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及「澳門特別行政區供款帳戶」的權益歸屬比率為百分之二十五。另基於該供款人之註銷登記原因並不符合經第5/2007號法律修改之五月二十七日第25/96/M號法令第七條第一款之規定，根據第8/2006號法律第四十條第四款之規定，訂定其無權取得「特別帳戶」的任何結餘。

衛生局技術輔導員王群笑，供款人編號6077585，根據第8/2006號法律第十三條第一款(三) 項之規定，自二零一三年四月十八日起註銷其在公積金制度之登記。根據同一法律第十四

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Humberto Cesar Guerreiro, fiscal técnico especialista principal, 1.º escalão, da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, com o número de subscritor 26964 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por declaração — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Maio de 2013, uma pensão mensal correspondente ao índice 395 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 7 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Fixação das taxas de reversão

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 7 de Maio de 2013:

Choi Kuok Weng, técnico superior do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, com o número de contribuinte 6060160, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 29 de Abril de 2013, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e 50% do saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por completar 14 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma; e determinado não ter o mesmo direito ao saldo da «Conta Especial», nos termos do artigo 40.º, n.º 4, do mesmo diploma, por o motivo de cancelamento da inscrição não corresponder ao estipulado no artigo 7.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 25/96/M, de 27 de Maio, com as alterações introduzidas pela Lei n.º 5/2007.

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 13 de Maio de 2013:

Cheng Yi Ting, técnica superior do Instituto de Acção Social, com o número de contribuinte 6029840, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 25 de Abril de 2013, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e 25% do saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por completar 7 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma; e determinado não ter a mesma direito ao saldo da «Conta Especial», nos termos do artigo 40.º, n.º 4, do mesmo diploma, por o motivo de cancelamento da inscrição não corresponder ao estipulado no artigo 7.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 25/96/M, de 27 de Maio, com as alterações introduzidas pela Lei n.º 5/2007.

Wong Kuan Sio, adjunto-técnico dos Serviços de Saúde, com o número de contribuinte 6077585, cancelada a inscrição no

條第一款及第二款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」及「澳門特別行政區供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百。

按照二零一三年五月八日行政管理委員會主席的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，梁偉良在本會擔任第一職階一等行政技術助理員的編制外合同，自二零一三年七月十六日起續期一年。

按照二零一三年五月九日行政管理委員會主席的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，毛慶風及李燕華在本會擔任第一職階首席技術輔導員的編制外合同，自二零一三年七月十七日起續期一年。

二零一三年五月十五日於退休基金會

行政管理委員會主席 楊儉儀

Regime de Previdência em 18 de Abril de 2013, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 3), da Lei n.º 8/2006 – fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% dos saldos da «Conta das Contribuições Individuais» e da «Conta das Contribuições da RAEM», nos termos do artigo 14.º, n.ºs 1 e 2, do mesmo diploma.

Por despacho da presidente do Conselho de Administração, de 8 de Maio de 2013:

Leong Wai Leong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, neste FP, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 16 de Julho de 2013.

Por despachos da presidente do Conselho de Administração, de 9 de Maio de 2013:

Mou Heng Vong e Lei In Wa — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como adjuntos-técnicos principais, 1.º escalão, neste FP, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 17 de Julho de 2013.

Fundo de Pensões, aos 15 de Maio de 2013. — A Presidente do Conselho de Administração, *Jeong Kim I.*

經濟局

批示摘錄

摘錄自簽署人於二零一三年四月二日之批示：

霍詠珊——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，擔任本局第一職階一等技術輔導員之職務，自二零一三年六月一日起生效。

按照經濟財政司司長於二零一三年四月三日之批示：

鄭曉敏學士——根據第26/2009號行政法規第八條之規定，因具備適當經驗及專業能力履行職務，故其在本局擔任知識產權廳廳長之定期委任獲續期一年，自二零一三年六月一日起生效。

本局編制內確定委任第一職階首席顧問高級技術員及以定期委任方式擔任對外貿易處處長羅佩基學士——應其要求免除其在本局之職級及官職，自二零一三年五月二十一日起生效。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Extractos de despachos

Por despacho do signatário, de 2 de Abril de 2013:

Fok Weng San — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2013.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 3 de Abril de 2013:

Licenciada Cheang Hio Man — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Departamento da Propriedade Intelectual destes Serviços, nos termos do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 1 de Junho de 2013, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções.

Licenciada Lo Pui Kei, técnica superior assessora principal, 1.º escalão, de nomeação definitiva, do quadro de pessoal destes Serviços, em comissão de serviço no cargo de chefe da Divisão do Comércio Externo da mesma Direcção de Serviços — exonerada, a seu pedido, a referida categoria e cargo, a partir de 21 de Maio de 2013.

按照經濟財政司司長於二零一三年四月十六日之批示：

陸志傑——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十三條第二款（四）項之規定，聯同十月十一日第57/99/M號法令核准之《澳門行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項之規定，以附註形式修改其散位合同第三條款，轉為擔任本局第七職階輕型車輛司機之職務，薪俸點為240，自二零一三年三月十九日起生效。

梁超俊——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十三條第二款（二）項之規定，聯同十月十一日第57/99/M號法令核准之《澳門行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項之規定，以附註形式修改其散位合同第三條款，轉為擔任本局第四職階輕型車輛司機之職務，薪俸點為180，自二零一三年三月十八日起生效。

聲 明 書

為著應有之效力，茲聲明洪小芳、余潔玲、蕭俊文及李少強擔任本局二等督察實習員之散位合同因期限屆滿而終止，自二零一三年五月一日起生效。

二零一三年五月十四日於經濟局

代局長 戴建業

財 政 局

批 示 摘 錄

按照經濟財政司司長於二零一三年四月十七日之批示：

根據第14/2009號法律第十四條及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，以附註方式修改黃北沾在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第一職階首席高級技術員的薪俸點540的薪俸，自二零一三年五月九日起生效。

根據第14/2009號法律第十四條及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，以附註方式修改梁浣鈴在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第一職階一等督察的薪俸點325的薪俸，自二零一三年五月九日起生效。

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 16 de Abril de 2013:

Lok Leonardo — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do contrato de assalariamento para motorista de ligeiros, 7.º escalão, índice 240, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, artigos 13.º, n.º 2, alínea 4), da Lei n.º 14/2009 «Regime das Carreiras dos Trabalhadores dos Serviços Públicos» e 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro, a partir de 19 de Março de 2013.

Leong Chio Chon — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do contrato de assalariamento para motorista de ligeiros, 4.º escalão, índice 180, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, artigos 13.º, n.º 2, alínea 2), da Lei n.º 14/2009 «Regime das Carreiras dos Trabalhadores dos Serviços Públicos» e 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro, a partir de 18 de Março de 2013.

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que, cessaram, no termo do seu prazo, os contratos de assalariamento de Hong Sio Fong, U Kit Leng, Sio Chon Man e Lei Sio Keong, como inspectores de 2.^a classe estagiários da Direcção dos Serviços de Economia, a partir de 1 de Maio de 2013.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 14 de Maio de 2013.
— O Director dos Serviços, substituto, *Tai Kin Ip*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 17 de Abril de 2013:

Wong Pak Chim — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, nos termos dos artigos 14.º da Lei n.º 14/2009 e 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 9 de Maio de 2013.

Leong Un Leng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato além do quadro com referência à categoria de inspector de 1.^a classe, 1.º escalão, índice 325, nos termos dos artigos 14.º da Lei n.º 14/2009 e 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 9 de Maio de 2013.

聲明書 Declarações

根據刊登於十二月二十八日《澳門特別行政區公報》第五十二期第一組(副刊)的第17/2012號法律第九條第二款規定,對本財政年度澳門特別行政區財政預算第一章第九組經常開支職能分類8-08-0經濟分類04-01-05-00-66,項目為“經常轉移——公營部門——其他——旅遊發展委員會”的整體款項分配,作出經第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准的修改,茲公佈如下:

De acordo com o disposto no n.º 2 do artigo 9.º da Lei n.º 17/2012, publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 52, (Suplemento), I Série, de 28 de Dezembro, publicam-se as seguintes alterações à distribuição da verba global do capítulo 04-01-05-00-66 da tabela de despesa corrente do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau para o corrente ano económico, sob a designação: «Transferências Correntes — Sector público — Outras — Conselho para o Desenvolvimento Turístico», autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

編號 Código	帳目	Rubricas	追加/登錄 Ref./Ins.	註銷 Anulação	許可之參考 Referência à autorização
02-02-06-00-00	服裝 (新帳目)	Vestuário (nova rubrica) Maquinaria e equipamento	50,000.00	50,000.00	“15/04/2013 之局長 批示” “Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, de 15/04/2013”
07-10-00-00-00	機械及設備				
總額 Total			50,000.00	50,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定,茲公佈下列(澳門特別行政區財政預算/二零一三)款項轉帳,該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准:

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2013), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 組章 Cap. 組	Div.	01	07	分類 Classificação		帳目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
				聯能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項 Alin.					
				1-01-1		一般事務 - 經濟財政司司長辦公室	ENCARGOS GERAIS - GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA E FINANÇAS			“07/05/2013 之局長批示” “Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, de 07/05/2013”
				1-01-1	01-01-01-02	年資獎金	Prémio de antiguidade	3,000.00		
				1-01-1	02-01-06-00	榮譽及招待物品	Material honorífico e de representação	50,000.00		
				1-01-1	02-03-08-00	研究、顧問及翻譯	Estudos, consultadoria e tradução		53,000.00	
總額 Total								53,000.00	53,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一三）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2013), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap. 組 Div.	30	分類 Classificação		帳目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項 Alin.					
		1-01-1	02-02-07-00	一般事務 - 禮賓公關外事辦公室	ENCARGOS GERAIS - GABINETE DE PROTOCOLO, RELAÇÕES PÚBLICAS E ASSUNTOS EXTERNOS			"08/05/2013 之局長批示" "Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, de 08/05/2013"
		1-01-1	02-03-04-00	紀念品及獎品	Lembranças e ctietas	2,000,000.00		
		5-02-0	05-04-00-00	不動產	Bens imóveis	600,000.00		
		1-01-1	05-04-00-00	社會保障基金(僱主實體之負擔)	F.S.S. (enc. entidade patronal)	2,000.00		
		1-01-1	07-09-00-00	偶然及未列明之開支 (新帳目)	Despesas eventuais e não especificadas (nova rubrica)	2,600,000.00		
				運輸物料	Material de transporte			
總 額					Total		2,602,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一三）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2013), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap. 組 Div.	03	01	分類 Classificação		帳目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
			職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項 Alin.					
			1-01-3	01-01-02-01	行政公職局 - 行政公職局	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA - DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA			"15/04/2013 之局長批示" "Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, de 15/04/2013"
			1-01-3	01-02-10-00	報酬	Remunerações	2,500,000.00		
			1-01-3	01-02-10-00	其他	Outros			
總 額					Total		2,500,000.00	2,500,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一三）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2013), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap. 組	Div.	00	分類 Classificação		帳目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização	
			職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項Alin.						
12	00		1-01-3 9-03-0	04-01-05-00 05-04-00-00	共用開支 立法會選舉管理委員會（新帳目） 備用撥款	DESPESAS COMUNS Comissão de Assuntos Eleitorais da Assembleia Legislativa (nova rubrica) Dotação provisional	47,894,000.00	47,894,000.00	"13/05/2013 之經濟 財政司司長批示" "Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 13/05/2013"	
總 額							47,894,000.00	47,894,000.00		
Total										

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一三）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2013), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap. 組	Div.	00	分類 Classificação		帳目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
			職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項Alin.					
12	00		9-03-0 9-03-0	04-04-00-00 05-04-00-00	共用開支 其他（新帳目） 備用撥款	DESPESAS COMUNS Outras (nova rubrica) Dotação provisional	100,000,000.00	100,000,000.00	"07/05/2013 之經濟 財政司司長批示" "Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 07/05/2013"
總 額							100,000,000.00	100,000,000.00	
Total									

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一三）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2013), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap. 組	Div.	職能 Func.	分類 Classificação		帳目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
			經濟 Económica	項 Alín.					
12	00				共用開支	DESPESAS COMUNS			“02/05/2013 之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 02/05/2013”
		1-01-2	02-03-04-00	02	動產 (新帳目)	Bens móveis (nova rubrica)	300,000.00		
		8-06-1	02-03-05-03		交通及通訊之其他負擔	Outros encargos de transportes e comunicações	850,000.00		
		1-01-2	02-03-06-00		招待費	Representação	4,510,000.00		
		1-01-2	02-03-09-00	03	文化、體育及康樂活動 (新帳目)	Actividades culturais, desportivas e recreativas (nova rubrica)	4,500,000.00	10,160,000.00	
		9-03-0	05-04-00-00	90	備用撥款	Dotação provisional		10,160,000.00	
						總 額	10,160,000.00	10,160,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一三）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2013), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap. 組	Div.	職能 Func.	分類 Classificação		帳目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
			經濟 Económica	項 Alín.					
12	00				共用開支	DESPESAS COMUNS			“06/05/2013 之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 06/05/2013”
		9-03-0	05-04-00-00	90	備用撥款	Dotação provisional		12,263,976.00	
50	00				指定之帳目 - 指定撥款、共同分擔及預算轉移金額	CONTAS DE ORDEM - CONSIGNAÇÕES, PARTICIPAÇÕES E TRANSFERÊNCIAS ORÇAMENTAIS			
		9-02-0	04-01-02-02	19	社會保障基金 - 1% 的共同分享	Fundo de Segurança Social - Participações de 1%	12,263,976.00	12,263,976.00	
						總 額	12,263,976.00	12,263,976.00	

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一三）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2013), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章Cap.	Div. 組	職能 Func.	分類 Classificação		帳目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
			經濟 Código	Alin. 項					
18	00	1-02-3	02-03-01-00	05	身份證明局	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO Diversos Estudos, consultadoria e tradução Outros (nova rubrica) Maquinaria e equipamento	400,000.00 1,100,000.00	800,000.00	"02/05/2013 之局長批示" "Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, de 02/05/2013"
		1-02-3	02-03-08-00	01	各類資產				
		1-02-3	02-03-08-00	99	研究、顧問及翻譯 其他（新帳目）				
		1-02-3	07-10-00-00		機械及設備				
總 額							1,500,000.00	1,500,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一三）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2013), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章Cap.	Div. 組	職能 Func.	分類 Classificação		帳目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
			經濟 Código	Alin. 項					
23	00	8-08-0	02-01-01-00		旅遊局	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO Construções e grandes reparações Combustíveis e lubrificantes Energia eléctrica Água e gás Condomínio e segurança Outros encargos de transportes e comunicações	6,000,000.00	80,000.00 4,400,000.00 120,000.00 800,000.00 600,000.00	"03/04/2013 之局長批示" "Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, de 03/04/2013"
		8-08-0	02-02-02-00		建設及大型裝修				
		8-08-0	02-03-02-01		燃油及潤滑劑				
		8-08-0	02-03-02-02	01	電費				
		8-08-0	02-03-02-02	03	水及氣體費				
		8-08-0	02-03-02-02		管理及保安				
		8-08-0	02-03-05-03		交通及通訊之其他負擔				
總 額							6,000,000.00	6,000,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一三）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2013), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章Cap. / 組 Div.	分類 Orgân.	Classificação		帳目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização	
		職能 Func.	經濟 Económica Código 項Alin.						
35	00	8-01-0	02-01-01-00	土地工務運輸局	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES			"06/05/2013 之代局長批示" "Despacho do Exm.º Sr. Director dos Serviços, Subst.º, de 06/05/2013"	
		8-01-0	02-01-04-00	建設及大型裝修	Construções e grandes reparações		200,000.00		
		8-01-0	02-01-07-00	書刊及技術文件	Livros e documentação técnica		150,000.00		
		8-01-0	02-02-04-00	辦事處設備	Equipamento de secretaria		100,000.00		
		8-01-0	02-03-01-00	辦事處消耗	Consumos de secretaria		500,000.00		
		8-01-0	02-03-02-02	供水及公共照明網絡之保養	Conservação das redes de água e iluminação pública	2,000,000.00			
		8-01-0	02-03-02-02	水及氣體費	Água e gás		170,000.00		
		3-03-0	02-03-08-00	技術及專業培訓	Formação técnica ou especializada		200,000.00		
		8-01-0	02-03-08-00	專業及技術書刊之製作	Publicações técnicas e especializadas		130,000.00		
		8-01-0	02-03-09-00	非技術性臨時工作	Trabalhos pontuais não especializados		150,000.00		
		8-01-0	07-09-00-00	運輸物料	Material de transporte		400,000.00		
總 額						Total	2,000,000.00	2,000,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一三）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2013), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章Cap. / 組 Div.	分類 Orgân.	Classificação		帳目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização	
		職能 Func.	經濟 Económica Código 項Alin.						
40	00			投資計劃	INVESTIMENTOS DO PLANO			"08/05/2013 之局長批示" "Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, de 08/05/2013"	
			07-02-00-00	房屋	Habitacões	47,302,627.21			
			07-03-00-00	樓宇	Edifícios	5,824,431.77	5,050,163.00		
			07-04-00-00	街道及橋樑	Estradas e pontes	2,369,165.00			
			07-05-00-00	港口	Portos				
			07-06-00-00	各項建設	Construções diversas		61,290,401.38		
			07-09-00-00	運輸物料	Material de transporte		301,945.75		
			07-10-00-00	機械及設備	Maquinaria e equipamento	1,964,379.95			
			07-12-00-00	其他投資	Outros investimentos	10,014,510.00			
			10-00-00-00	同期撥款 / 備用撥款	DOTAÇÃO CONCORRENCIAL / DOTAÇÃO PROVISIONAL		832,603.80		
總 額						Total	67,475,113.93	67,475,113.93	

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一三）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2013), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

分類		Classificação		帳目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 Cap. 組	職能 Div.	經濟 Func.	經濟 Código					
40	00			投資計劃	INVESTIMENTOS DO PLANO			“17/04/2013 之局長批示” “Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, de 17/04/2013”
			07-02-00-00	房屋	Habitacões	78,188,192.83	16,695,718.25	
			07-03-00-00	樓宇	Edifícios		107,334,925.52	
			07-04-00-00	街道及橋樑	Estradas e pontes			
			07-05-00-00	港口	Portos	1,600,476.00	13,916,973.85	
			07-06-00-00	各項建設	Construções diversas			
			07-09-00-00	運輸物料	Material de transporte	1,208,000.00		
			07-10-00-00	機械及設備	Maquinaria e equipamento	56,234,156.30		
			07-12-00-00	其他投資	Outros investimentos	21,416,841.80	20,700,049.31	
			10-00-00-00	同期撥款 / 備用撥款	DOTAÇÃO CONCORRENCIAL IDOTAÇÃO PROVISIONAL			
					Total	158,647,666.93	158,647,666.93	

根據第17/2012號法律第十條三及四款之規定，茲公佈下列〈澳門特別行政區財政預算/二零一三〉款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條及第二十二條規定所核准：

— De acordo com o disposto pelos n.ºs 3 e 4 do artigo 10.º da Lei n.º 17/2012, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2013), autorizadas nos termos dos artigos 21.º e 22.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, com a nova redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

編號 Código	帳目	Rubricas	收入增加 Reforço das receitas	開支增加 Reforço das despesas	許可之參考 Referência à autorização
03-01-03-02	收入 法務公庫分享之金額	RECEITAS Comparticipações do CAJ	105.00		“07/05/2013 之局長批示” “Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, de 07/05/2013
50-00 04-01-01-02-16	開支 法務公庫	DESPESAS Cofre dos Assuntos de Justiça		105.00	
總額			105.00	105.00	

二零一三年五月十五日於財政局——局長 江麗莉

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 15 de Maio de 2013. — A Directora dos Serviços, *Vitória da Conceição*.

統計暨普查局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

批示摘錄

Extractos de despachos

摘錄自經濟財政司司長於二零一三年四月十九日作出的批示：

李詠萍——根據第26/2009號行政法規第八條的規定，因具備適當經驗及專業能力履行職務，故其在本局擔任服務業統計處處長的定期委任獲續期一年，自二零一三年五月二十六日起生效。

摘錄自經濟財政司司長於二零一三年四月二十三日作出的批示：

鄧煜敏，為本局第一職階二等技術員，屬編制外合同——根據第14/2009號法律第十三條第一款第(二)項的規定，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，有關合同獲續期一年，並以附註方式修改有關合同第三條款，轉為第二職階二等技術員，薪俸點為370，自二零一三年五月二十二日起生效。

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 19 de Abril de 2013:

Teresinha Veng Peng Luiz — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão de Estatísticas dos Serviços destes Serviços, nos termos do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 26 de Maio de 2013, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 23 de Abril de 2013:

Tang Iok Man, técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato com referência à categoria de técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 22 de Maio de 2013.

聲明

Declaração

為著有關效力，茲聲明本局編制內第二職階顧問翻譯員張偉君因自願退休而離職，由二零一三年五月十九日起生效。

Para os devidos efeitos se declara que Cheong Wai Kuan, como intérprete-tradutor assessor, 2.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, desligar-se-á do serviço para efeitos de aposentação voluntária, a partir de 19 de Maio de 2013.

二零一三年五月十五日於統計暨普查局

局長 鄭碧芳

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 15 de Maio de 2013. — A Directora dos Serviços, Kong Pek Fong.

勞工事務局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS

批示摘錄

Extractos de despachos

摘錄自經濟財政司司長於二零一三年四月二十三日作出的批示：

根據八月三日第15/2009號法律第五條第一款及八月十日第26/2009號行政法規第八條第二款及第三款的規定，本局職業安全健康廳廳長林玉章學士因具備適當經驗及專業能力履行職務，其定期委任自二零一三年六月二十七日起獲續期壹年。

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 23 de Abril de 2013:

Licenciada Lam Iok Cheong — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Departamento de Segurança e Saúde Ocupacional destes Serviços, nos termos dos artigos 5.º, n.º 1, da Lei n.º 15/2009, de 3 de Agosto, e 8.º, n.ºs 2 e 3, do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, de 10 de Agosto, a partir de 27 de Junho de 2013, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções.

根據八月三日第15/2009號法律第五條第一款及八月十日第26/2009號行政法規第八條第二款及第三款的規定，本局資訊處處長徐麗芬學士因具備適當經驗及專業能力履行職務，其定期委任自二零一三年六月二十七日起獲續期壹年。

二零一三年五月十四日於勞工事務局

局長 黃志雄

博 彩 監 察 協 調 局

批 示 摘 錄

摘錄自簽署人於二零一三年四月十五日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，António da Luz Wong在本局擔任第二職階首席督察職務的編制外合同續期一年，自二零一三年六月一日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，鄭華雄在本局擔任第三職階輕型車輛司機的散位合同續期一年，自二零一三年六月一日起生效。

摘錄自經濟財政司司長於二零一三年四月十七日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十三條一款二)項以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改鄭桂玲在本局擔任職務的編制外合同的第三條款，晉升為第二職階一等行政技術助理員，薪俸點240，自二零一三年四月二十二日起生效。

根據第14/2009號法律第十三條二款三)項及第三款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，謝家彪在本局擔任職務的散位合同獲續期一年，自二零一三年五月二十一日起生效，並以附註形式修改合同的第三條款，轉為第六職階輕型車輛司機，薪俸點220，自二零一三年五月二十日起生效。

摘錄自經濟財政司司長於二零一三年四月十八日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十四條一款二)項以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改本局下列工作人員編制外合同的第三條款，分別晉級為如下職位，自二零一三年四月二十二日起生效：

Licenciada Choi Lai Fan — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão de Informática destes Serviços, nos termos dos artigos 5.º, n.º 1, da Lei n.º 15/2009, de 3 de Agosto, e 8.º, n.ºs 2 e 3, do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, de 10 de Agosto, a partir de 27 de Junho de 2013, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 14 de Maio de 2013. — O Director dos Serviços, Wong Chi Hong.

DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS

Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 15 de Abril de 2013:

António da Luz Wong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como inspector principal, 2.º escalão, nesta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Junho de 2013.

Chiang Wa Hong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de ligeiros, 3.º escalão, nesta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Junho de 2013.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 17 de Abril de 2013:

Chiang Kuai Leng — alterada, por averbamento a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro ascendendo a assistente técnica administrativa de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 240, nesta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 22 de Abril de 2013.

Che Ka Pio — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, a partir de 21 de Maio de 2013, e alterada, por averbamento a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de motorista de ligeiros, 6.º escalão, índice 220, nesta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 13.º, n.º 2, alínea 3), e 3, da Lei n.º 14/2009, conjugado com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 20 de Maio de 2013.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 18 de Abril de 2013:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro ascendendo às categorias a seguir indicadas, nesta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 22 de Abril de 2013:

黃立文學士、薛國倫學士及麥敬賢學士，第一職階顧問高級技術員，薪俸點600；

蘇樺茵碩士，第一職階一等技術員，薪俸點400；

Alexandre Lei，第一職階特級督察，薪俸點420。

摘錄自經濟財政司司長於二零一三年五月七日作出的批示：

梁永本，本局第二職階一等督察，屬確定委任——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第一百三十八條第二款及第四十四條第一款a)項的規定，自二零一三年五月六日起終止長期無薪假，並於同日起終止職務。

二零一三年五月十三日於博彩監察協調局

局長 雪萬龍

Licenciados Wong Lap Man, Sit Kok Lon e Mak Keng In, como técnicos superiores assessores, 1.º escalão, índice 600;

Mestre Sou, Va Ian Suzana, como técnica de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400;

Alexandre Lei, como inspector especialista, 1.º escalão, índice 420.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 7 de Maio de 2013:

Leong Weng Pun, inspector de 1.ª classe, 2.º escalão, de nomeação definitiva, desta Direcção de Serviços – cessou, a seu pedido, a licença sem vencimento de longa duração, a partir de 6 de Maio de 2013, cessando, na mesma data, as suas funções nesta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 138.º, n.º 2, e 44.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, vigente.

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aos 13 de Maio de 2013. — O Director, *Manuel Joaquim das Neves*.

消費者委員會

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零一三年五月二日作出的批示：

鄒慧萍及馮鳳英——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，其在本會第一職階勤雜人員之散位合同自二零一三年七月二日及二零一三年七月三日起續期一年。

二零一三年五月九日於消費者委員會

執行委員會主席 黃翰寧

CONSELHO DE CONSUMIDORES

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 2 de Maio de 2013:

Chao Wai Peng e Fong Fong Ieng — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares, 1.º escalão, neste Conselho, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 2 e 3 de Julho de 2013, respectivamente.

Conselho de Consumidores, aos 9 de Maio de 2013. — O Presidente da Comissão Executiva, *Wong Hon Neng*.

澳門保安部隊事務局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零一三年四月二十三日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零一三年五月十五日起，與陳韻貞簽訂為期六個月試用期之散位合同，以擔任第一職階二等技術輔導員之職務，薪俸點為260。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 23 de Abril de 2013:

Chan Wan Cheng — contratada por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 15 de Maio de 2013.

摘錄自保安司司長於二零一三年五月七日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律第十三條之規定，黃勤偉及盧漢民與本局簽訂的散位合同，自二零一三年六月一日起續期一年，並自二零一三年五月三十一日起以附註方式修改合同的第三條款，轉為收取相等於第四職階技術工人的薪俸點180點。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律第十三條之規定，伍玉梅及雷美芳與本局簽訂的散位合同，自二零一三年六月二十日起續期一年，並自二零一三年六月十九日起以附註方式修改合同的第三條款，轉為收取相等於第六職階勤雜人員的薪俸點160點。

摘錄自保安司司長於二零一三年五月八日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，自二零一三年六月一日起與張仙紅之編制外合同續期兩年，以擔任第一職階一等行政技術助理員之職務，薪俸點為230。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，下述工作人員在澳門保安部隊事務局擔任如下職務的散位合同，自下指相應日期起，續期一年：

林瑞梅及楊榮耀續聘為第六職階勤雜人員，薪俸點為160，自二零一三年六月九日起生效。

何綺雯續聘為第六職階勤雜人員，薪俸點為160，自二零一三年六月十一日起生效。

林華廣、祝英得、區艷梅及關麗霞續聘為第五職階勤雜人員，薪俸點為150，自二零一三年六月十七日起生效。

張美麗續聘為第五職階勤雜人員，薪俸點為150，自二零一三年六月二十日起生效。

自二零一三年六月一日起：

彭素艷續聘為第五職階技術工人，薪俸點為200；

雷華強續聘為第三職階技術工人，薪俸點為170；

李永文續聘為第二職階技術工人，薪俸點為160；

林淑芬續聘為第一職階技術工人，薪俸點為150；

潘耀光續聘為第六職階勤雜人員，薪俸點為160。

自二零一三年六月十五日起：

陳國強及梁少松續聘為第四職階技術工人，薪俸點為180；

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 7 de Maio de 2013:

Wong Kan Wai e Lou Hon Man — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, a partir de 1 de Junho de 2013, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos com referência à categoria de operário qualificado, 4.º escalão, índice 180, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 31 de Maio de 2013.

Ng Iok Mui e Loi Mei Fong — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, a partir de 20 de Junho de 2013, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos com referência à categoria de auxiliar, 6.º escalão, índice 160, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 19 de Junho de 2013.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 8 de Maio de 2013:

Cheong Sin Hong, assistente técnica administrativa de 1.^a classe, 1.º escalão, índice 230 — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Junho de 2013.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, nestes Serviços, a partir das datas seguintes, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente:

Lam de Assis Soi Mui e Ieong Weng Io, como auxiliares, 6.º escalão, índice 160, a partir de 9 de Junho de 2013;

Ho Yi Man, como auxiliar, 6.º escalão, índice 160, a partir de 11 de Junho de 2013;

Lam Wa Kuong, Chok Ieng Tak Luís, Au Im Mui e Kwan Lai Ha, como auxiliares, 5.º escalão, índice 150, a partir de 17 de Junho de 2013;

Cheong Mei Lai, como auxiliar, 5.º escalão, índice 150, a partir de 20 de Junho de 2013.

A partir de 1 de Junho de 2013:

Pang Sou Im, como operário qualificado, 5.º escalão, índice 200;

Loi Va Keong, como operário qualificado, 3.º escalão, índice 170;

Lei Weng Man, como operário qualificado, 2.º escalão, índice 160;

Lam Sok Fan, como operário qualificado, 1.º escalão, índice 150;

Pun Io Kuong, como auxiliar, 6.º escalão, índice 160.

A partir de 15 de Junho de 2013:

Chan Kuok Keong e Leong Sio Chong, como operários qualificados, 4.º escalão, índice 180;

何熾輝、張卓蘇及曾伯堅續聘為第二職階技術工人，薪俸點為160；

洗麗珍及黎蓮娣續聘為第五職階勤雜人員，薪俸點為150；

譚佩蘭及何美弟續聘為第二職階勤雜人員，薪俸點為120。

摘錄自保安司司長於二零一三年五月九日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律之規定，自二零一三年五月二十二日起，以附註方式修改本局與第二職階二等技術員（資訊範疇）葉青及鄭文傑簽訂之編制外合同第三條款，轉為第一職階一等技術員（資訊範疇），並收取薪俸點400之薪酬。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律之規定，自二零一三年五月二十二日起，以附註方式修改本局與第二職階二等技術輔導員周偉棋、梁鳳蓮及麥詠珊簽訂之編制外合同第三條款，轉為第一職階一等技術輔導員，並收取薪俸點305之薪酬。

摘錄自保安司司長於二零一三年五月十日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零一三年六月二十日起與謝明好之散位合同續期一年，以擔任第五職階勤雜人員之職務，薪俸點為150。

二零一三年五月十五日於澳門保安部隊事務局

局長 潘樹平警務總監

Ho Chi Fai, Cheong Cheok Sou e Chang Pak Kin, como operários qualificados, 2.º escalão, índice 160;

Sin Lai Chan e Lai Lin Tai, como auxiliar, 5.º escalão, índice 150;

Tam Pui Lan e Ho Mei Tai, como auxiliares, 2.º escalão, índice 120.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 9 de Maio de 2013.

Ip Cheng e Cheang Antonio Conceição, técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, área de informática, destes Serviços — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400, área de informática, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com a Lei n.º 14/2009, a partir de 22 de Maio de 2013.

Chao Wai Kei, Leung Fong Lin e Mak Veng San, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, destes Serviços — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com a Lei n.º 14/2009, a partir de 22 de Maio de 2013.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 10 de Maio de 2013:

Che Man Hou, auxiliar, 5.º escalão, índice 150 — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 20 de Junho de 2013.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 15 de Maio de 2013. — O Director dos Serviços, *Pun Su Peng*, superintendente-geral.

司 法 警 察 局

批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零一三年三月十八日作出的批示：

吳鍾斌，司法警察局確定委任之第四職階一等刑事偵查員，在刊登於二零零七年八月一日第三十一期第二組《澳門特別行政區公報》內的最後評核名單中名列第十六名，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項、第二十二條第八款a)項及第六十九條第一款、第二百九十七條第三款、第26/99/M號法令第三條第四款、聯同第5/2006號法律第十一條第一款、第二款及第二十條之規定，以及經第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規第二十四條第一款(二)項、第二款及第二十五條第一款之規定，以及根據第57/99/M號

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 18 de Março de 2013:

Ng Chong Pan, investigador criminal de 1.ª classe, 4.º escalão, de nomeação definitiva, da Polícia Judiciária, classificado em 16.º lugar no concurso a que se refere a lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* n.º 31/2007, II Série, de 1 de Agosto — nomeado, definitivamente, investigador criminal principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal de investigação criminal do quadro desta Polícia, nos termos dos artigos 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), 22.º, n.º 8, alínea a), 69.º, n.º 1, e 297.º, n.º 3, do ETAPM, vigente, e 3.º, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 26/99/M, conjugados com os artigos 11.º, n.ºs 1 e 2, e 20.º da Lei n.º 5/2006, e 24.º, n.ºs 1, alínea 2), e 2, e 25.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo

法令核准之《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項之規定，自二零零七年十月十日起獲確定委任為本局編制內刑事偵查人員組別之第一職階首席刑事偵查員。

鄭漢強，司法警察局確定委任之第三職階二等刑事偵查員，在刊登於二零一二年三月二十一日第十二期第二組《澳門特別行政區公報》內的最後評核名單中唯一合格應考人，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項、第二十二條第八款a)項、第二百九十七條第三款，以及第23/2011號行政法規第二十九條第一款之規定，聯同第26/99/M號法令第三條第四款、第5/2006號法律第十一條第一款、第二款及第二十二條之規定，以及經第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規第二十四條第一款(二)項、第二款及第二十五條第一款之規定，以及根據第57/99/M號法令核准之《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項之規定，自二零一二年四月十六日起獲確定委任為本局編制內刑事偵查人員組別之第一職階一等刑事偵查員。

摘錄自保安司司長於二零一三年四月十一日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，鍾月仙在本局擔任第一職階首席高級技術員職務的編制外合同，自二零一三年七月二日起續期一年。

根據第14/2009號法律第十三條第一款(二)項之規定，並聯同現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，林錦雲與本局簽訂的編制外合同自二零一三年六月二十九日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，更改為第二職階一等技術員，薪俸為現行薪俸表之420點。

根據第14/2009號法律第十三條第一款(二)項之規定，並聯同現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，陳安琪與本局簽訂的編制外合同自二零一三年七月二日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，更改為第二職階一等技術輔導員，薪俸為現行薪俸表之320點。

根據第14/2009號法律第十三條第一款(二)項之規定，並聯同現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，張亮霞及黎健民與本局簽訂的編制外合同自二零一三年六月十七日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，更改為第二職階一等技術輔導員，薪俸為現行薪俸表之320點。

根據第14/2009號法律第十三條第一款(二)項之規定，並聯同現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六

Regulamento Administrativo n.º 20/2010, e artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, a partir de 10 de Outubro de 2007.

Cheang Hong Keong, investigador criminal de 2.ª classe, 3.º escalão, de nomeação definitiva, da Polícia Judiciária, único classificado no concurso a que se refere a lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* n.º 12/2012, II Série, de 21 de Março — nomeado, definitivamente, investigador criminal de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de investigação criminal do quadro desta Polícia, nos termos dos artigos 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), 22.º, n.º 8, alínea a), e 297.º, n.º 3, do ETAPM, vigente, conjugados com os artigos 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, e 3.º, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 26/99/M, conjugados com os artigos 11.º, n.ºs 1 e 2, e 20.º da Lei n.º 5/2006, e 24.º, n.ºs 1, alínea 2), e 2, e 25.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010, e artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, a partir de 16 de Abril de 2012.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 11 de Abril de 2013:

Chong Ut Sin — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior principal, 1.º escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 2 de Julho de 2013.

Lam Kam Wan — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do respectivo contrato para técnica de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 420, nesta Polícia, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 29 de Junho de 2013.

Chan On Kei — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do respectivo contrato para adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 320, nesta Polícia, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 2 de Julho de 2013.

Cheong Leong Ha e Lai Kin Man — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos respectivos contratos para adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 320, nesta Polícia, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 17 de Junho de 2013.

Tam Chi Peng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do respectivo contrato para adjunto-técnico de 1.ª

條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，譚枝萍與本局簽訂的編制外合同自二零一三年六月二十一日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，更改為第二職階一等技術輔導員，薪俸為現行薪俸表之320點。

根據第14/2009號法律第十三條第一款(二)項之規定，並聯同現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，陸善雅與本局簽訂的編制外合同自二零一三年七月二日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，更改為第二職階首席行政技術助理員，薪俸為現行薪俸表之275點。

根據第14/2009號法律第十三條第一款(二)項之規定，並聯同現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，以附註形式修改本局與庄華順簽訂的編制外合同第三條款，自二零一三年六月十七日起，更改為第二職階一等行政技術助理員，薪俸為現行薪俸表之240點。

根據第14/2009號法律第十三條第二款(二)項及第四款的規定，聯同現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第一款、第二款、第三款a)項、第五款和第七款及第二十八條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，楊少娟與本局簽訂的散位合同自二零一三年六月二十一日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，更改為第三職階勤雜人員，薪俸為現行薪俸表130點。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第一款、第二款、第三款a)項、第五款和第七款及第二十八條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，古良海及周婉芳在本局擔任第二職階勤雜人員職務的散位合同，自二零一三年六月二十三日起續期一年。

摘錄自保安司司長於二零一三年四月十五日作出的批示：

楊永權、阮家明、霍惠嫻、蔡小燕、何靜雯、曾仲暉、李志強及雷永康，司法警察局確定委任之第二職階專業刑事技術輔導員，在刊登於二零一三年四月十日第十五期第二組《澳門特別行政區公報》內的最後成績名單中名列第一名至第八名，根據第26/99/M號法令第十二條、第14/2009號法律第十四條第四款、現行《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項及第二十二條第八款a)項，以及第23/2011號行政法規第二十九條第一款之規定，聯同第5/2006號法律第十一條第一款、第二款及第二十條之規定，以及經第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規第二十四條第一款(八)項、第二款及第二十五條第一款之規定，獲確定委任為本局人員編制內刑事技術輔導員職程之第一職階首席專業刑事技術輔導員。

classe, 2.º escalão, índice 320, nesta Polícia, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 21 de Junho de 2013.

Lok Sin Nga — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do respectivo contrato para assistente técnica administrativa principal, 2.º escalão, índice 275, nesta Polícia, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 2 de Julho de 2013.

Chong Wa Son — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do respectivo contrato além do quadro para assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 240, nesta Polícia, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 17 de Junho de 2013.

Ieong Sio Kun — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do respectivo contrato para auxiliar, 3.º escalão, índice 130, nesta Polícia, nos termos dos artigos 13.º, n.ºs 2, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009, e 27.º, n.ºs 1, 2, 3, alínea a), 5 e 7, e 28.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 21 de Junho de 2013.

Ku Leong Hoi e Chao Yun Fong — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares, 2.º escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 27.º, n.ºs 1, 2, 3, alínea a), 5 e 7, e 28.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 23 de Junho de 2013.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 15 de Abril de 2013:

Ieong Weng Kun, Un Ka Meng, Fok Wai Han, Choi Sio In, Ho Cheng Man, Chang Chong Fai, Lei Chi Keong e Loi Weng Hong, adjuntos-técnicos de criminalística especialistas, 2.º escalão, de nomeação definitiva, da Polícia Judiciária, classificados do 1.º ao 8.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* n.º 15/2013, II Série, de 10 de Abril — nomeados, definitivamente, adjuntos-técnicos de criminalística especialistas principais, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico de criminalística do quadro de pessoal desta Polícia, nos termos dos artigos 12.º do Decreto-Lei n.º 26/99/M, artigo 14.º, n.º 4, da Lei n.º 14/2009, e 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente, conjugados com os artigos 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, e 11.º, n.ºs 1 e 2, e 20.º da Lei n.º 5/2006, e os artigos 24.º, n.ºs 1, alínea 8), e 2, e 25.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010.

李樹榮，司法警察局確定委任之第二職階一等刑事技術輔導員，在刊登於二零一三年四月十日第十五期第二組《澳門特別行政區公報》內的最後成績名單中唯一合格投考人，根據第26/99/M號法令第十二條、第14/2009號法律第十四條第四款、現行《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項及第二十二條第八款a)項，以及第23/2011號行政法規第二十九條第一款之規定，聯同第5/2006號法律第十一條第一款、第二款及第二十條之規定，以及經第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規第二十四條第一款(八)項、第二款及第二十五條第一款之規定，獲確定委任為本局人員編制內刑事技術輔導員職程之第一職階首席刑事技術輔導員。

摘錄自保安司司長於二零一三年四月二十六日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十三條第一款(二)項之規定，並聯同現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，周文輝、張惠蘭、曾慧妍、洪霞、李佩珊、鍾炎榮、許德明、陳志達、李俊華、黃秀雄、梁巧儀、岑秀玲及楊思敏與本局簽訂的編制外合同自二零一三年六月十六日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，更改為第二職階一等行政技術助理員，薪俸為現行薪俸表之240點。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第一款、第二款、第三款a)項、第五款和第七款及第二十八條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，李仍樂、袁倩、歐陽少泳及洪雪英在本局擔任第一職階勤雜人員職務的散位合同，自二零一三年六月十二日起續期一年。

二零一三年五月十六日於司法警察局

局長 黃少澤

澳門監獄

批示摘錄

摘錄自澳門監獄組織、資訊及資源管理廳廳長於二零一三年四月二十三日作出之批示：

Tran Dinh Dung、Nguyen Van Nam、Tran Xuan Tai、Trieu Duc Tuong、Nguyen Van Tam、Trinh Anh Ha、Le Xuan Gioi、Pham Van Nam、Tran Quang Nam、Tran Cao Cuong、Nguyen Trong Tuan、Phan Hong Van、Le Quang Dao、Dao Van Dung、Nguyen The Hien、Ngo Dinh Phong Giang、Do The Anh、Duong Van Dai、Tran Van Luong、Bui Huy

Lei Su Weng, adjunto-técnico de criminalística de 1.ª classe, 2.º escalão, de nomeação definitiva, da Polícia Judiciária, único classificado no concurso a que se refere a lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* n.º 15/2013, II Série, de 10 de Abril — nomeado, definitivamente, adjunto-técnico de criminalística principal, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico de criminalística do quadro de pessoal desta Polícia, nos termos dos artigos 12.º do Decreto-Lei n.º 26/99/M, 14.º, n.º 4, da Lei n.º 14/2009, e 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente, conjugados com os artigos 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, e 11.º, n.ºs 1 e 2, e 20.º da Lei n.º 5/2006, e os artigos 24.º, n.ºs 1, alínea 8), e 2, e 25.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 26 de Abril de 2013:

Chao Man Fai, Cheong Wai Lan, Chang Wai In, Hong Ha, Lei Pui San, Chong Im Weng, Hoi Tak Meng Judas, Chan Chi Tat, Lei Chon Wa, Wong Sao Hong, Leong Hao I, Sam Sao Leng e Ieong Si Man — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos respectivos contratos para assistentes técnicos administrativos de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 240, nesta Polícia, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 16 de Junho de 2013.

Lei Ieng Lok, Un Sin, Ao Ieong Sio Weng e Hong Sut Ieng — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares, 1.º escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 27.º, n.ºs 1, 2, 3, alínea a), 5 e 7, e 28.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 12 de Junho de 2013.

Polícia Judiciária, aos 16 de Maio de 2013. — O Director, Wong Sio Chak.

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Extractos de despachos

Por despachos da chefe do Departamento de Organização, Informática e Gestão de Recursos, de 23 de Abril de 2013:

Tran Dinh Dung, Nguyen Van Nam, Tran Xuan Tai, Trieu Duc Tuong, Nguyen Van Tam, Trinh Anh Ha, Le Xuan Gioi, Pham Van Nam, Tran Quang Nam, Tran Cao Cuong, Nguyen Trong Tuan, Phan Hong Van, Le Quang Dao, Dao Van Dung, Nguyen The Hien, Ngo Dinh Phong Giang, Do The Anh, Duong Van Dai, Tran Van Luong, Bui Huy Duong, Tran Thi Huong, Le Thi Duyen, Ho Thuong Huong, Nguyen Thu Huong, Le Thi Huong, Nguyen Thi

Duong, Tran Thi Huong, Le Thi Duyen, Ho Thuong Huong, Nguyen Thu Huong, Le Thi Huong, Nguyen Thi Huyen, Nguyen Thi Phuong Lanh, Bach Thi Van Anh, Le Thi Ngoan, Hoang Thanh Huyen, Doan Thi Thu Huyen, Nguyen Thi Nguyen, Nguyen Thi Huong, 澳門監獄第一職階警員——根據第7/2006號法律第十三條三款的規定, 配合經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定, 並按《行政程序法典》第一百一十八條第二款a) 項的規定, 批准以附註方式修改其散位合同第三條款, 轉為所屬職級之第二職階, 薪俸點為270點, 追溯自二零一三年三月二十一日起生效。

摘錄自澳門監獄組織、資訊及資源管理廳廳長於二零一三年四月二十六日作出的批示:

陳雅綸, 澳門監獄第一職階二等高級技術員——根據第14/2009號法律第十三條第一款(二)項, 配合經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定, 批准以附註方式修改其編制外合同第三條款, 轉為所屬職級之第二職階, 薪俸點為455點, 自二零一三年五月十五日起生效。

林揖光, 澳門監獄第一職階一等行政技術助理員——根據第14/2009號法律第十三條第一款(二)項, 配合經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定, 批准以附註方式修改其編制外合同第三條款, 轉為所屬職級之第二職階, 薪俸點為240點, 自二零一三年五月十六日起生效。

李國良, 澳門監獄第二職階特級行政技術助理員——根據第14/2009號法律第十三條第一款(二)項, 配合經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定, 批准以附註方式修改其散位合同第三條款, 轉為所屬職級之第三職階, 薪俸點為330點, 自二零一三年五月二十七日起生效。

摘錄自澳門監獄組織、資訊及資源管理廳廳長於二零一三年四月二十九日作出之批示:

Surya Bahadur Thapa, Ram Chandra Shrestha, Mim Lal Shrestha, Dasharath Gurung, Prem Bahadur Bhujel, Bir Bahadur Rana Magar, Nanda Bahadur Pulami Magar, Tara Bahadur Mahat, Krishna Sharan Karki, Krishna Bahadur Rai, Dipak Bahadur Thapa, Ram Kumar Rai, Krishna Kumar Rai, Nanda Bahadur Rai, Jit Bahadur Limbu,

Huyen, Nguyen Thi Phuong Lanh, Bach Thi Van Anh, Le Thi Ngoan, Hoang Thanh Huyen, Doan Thi Thu Huyen, Nguyen Thi Nguyen, Nguyen Thi Huong, guardas, 1.º escalão, assalariados, do EPM — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos referidos contratos com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 270, nos termos do artigo 13.º, n.º 3, da Lei n.º 7/2006, conjugada com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, com efeitos retroactivos reportados à data de 21 de Março de 2013, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA.

Por despachos da chefe do Departamento de Organização, Informática e Gestão de Recursos, do Estabelecimento Prisional de Macau, de 26 de Abril de 2013:

Chan Nga Lon, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, do EPM — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 455, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, conjugada com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Maio de 2013.

Lam Iap Kuong, assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, do EPM — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 240, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, conjugada com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Maio de 2013.

Lei Koc Leong, assistente técnico administrativo especialista, 2.º escalão, assalariado, do EPM — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, índice 330, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, conjugada com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 27 de Maio de 2013.

Por despachos da chefe do Departamento de Organização, Informática e Gestão de Recursos, de 29 de Abril de 2013:

Surya Bahadur Thapa, Ram Chandra Shrestha, Mim Lal Shrestha, Dasharath Gurung, Prem Bahadur Bhujel, Bir Bahadur Rana Magar, Nanda Bahadur Pulami Magar, Tara Bahadur Mahat, Krishna Sharan Karki, Krishna Bahadur Rai, Dipak Bahadur Thapa, Ram Kumar Rai, Krishna Kumar Rai, Nanda Bahadur Rai, Jit Bahadur Limbu, Deepak Tamrakar, Jitendra K.C., Ramesh Kumar Karki, Yukta

Deepak Tamrakar、Jitendra K.C.、Ramesh Kumar Karki、Yukta Bhandari、Kumar Rai、Prem Bahadur Karki、Kiran Kumar Limbu、Madhukar Thapa、Tilak Bahadur Gurung、Krishna Prasad Gauchan、Mekh Raj Gurung、Bishwo Raj Sigdel、Jit Bahadur Khadka、Purna Bahadur Shrestha、Dew Raj Gurung、Bhabindra Prasad Bura、Bir Bahadur Gurung、澳門監獄第三職階警員——根據第7/2006號法律第十三條三款的規定，配合經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，並按《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項的規定，批准以附註方式修改其散位合同第三條款，轉為所屬職級之第四職階，薪俸點為290點，追溯自二零一三年二月十二日起生效。

Ramesh Jung Thapa，澳門監獄第三職階警員——根據第7/2006號法律第十三條第三款的規定，配合經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，並根據《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項的規定，批准以附註方式修改其散位合同第三條款，轉為所屬職級之第四職階，薪俸點為290點，追溯自二零一三年三月十四日起生效。

Deepak Thapa、Mangal Sing Syangtan、Gyanendra Kumar Shrestha、Tul Bahadur Kunwar Chhetri、Balam Karki、Shashee Adhikari、Dhruba Prasad Amgai、Kishor Prakash Gurung、Bhola Nath Lamichhane、Mom Bahadur Khadka、Dawa Tshiring Bhote，澳門監獄第二職階警員——根據第7/2006號法律第十三條三款的規定，配合經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，並按《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項的規定，批准以附註方式修改其散位合同第三條款，轉為所屬職級之第三職階，薪俸點為280點，追溯自二零一三年三月三日起生效。

Ban Bahadur Yonjan，澳門監獄第二職階警員——根據第7/2006號法律第十三條第三款的規定，配合經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，並根據《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項的規定，批准以附註方式修改其散位合同第三條款，轉為所屬職級之第三職階，薪俸點為280點，追溯自二零一三年三月四日起生效。

Bhandari, Kumar Rai, Prem Bahadur Karki, Kiran Kumar Limbu, Madhukar Thapa, Tilak Bahadur Gurung, Krishna Prasad Gauchan, Mekh Raj Gurung, Bishwo Raj Sigdel, Jit Bahadur Khadka, Purna Bahadur Shrestha, Dew Raj Gurung, Bhabindra Prasad Bura, Bir Bahadur Gurung, guardas, 3.º escalão, assalariados, do EPM — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos referidos contratos com referência à mesma categoria, 4.º escalão, índice 290, nos termos do artigo 13.º, n.º 3, da Lei n.º 7/2006, conjugada com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, com efeitos retroactivos reportados à data de 12 de Fevereiro de 2013, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA.

Ramesh Jung Thapa, guarda, 3.º escalão, assalariado, do EPM — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato com referência à mesma categoria, 4.º escalão, índice 290, nos termos do artigo 13.º, n.º 3, da Lei n.º 7/2006, conjugada com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, com efeitos retroactivos reportados à data de 14 de Março de 2013, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA.

Deepak Thapa, Mangal Sing Syangtan, Gyanendra Kumar Shrestha, Tul Bahadur Kunwar Chhetri, Balam Karki, Shashee Adhikari, Dhruba Prasad Amgai, Kishor Prakash Gurung, Bhola Nath Lamichhane, Mom Bahadur Khadka, Dawa Tshiring Bhote, guardas, 2.º escalão, assalariados, do EPM — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos referidos contratos com referência à mesma categoria, 3.º escalão, índice 280, nos termos do artigo 13.º, n.º 3, da Lei n.º 7/2006, conjugada com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, com efeitos retroactivos reportados à data de 3 de Março de 2013, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA.

Ban Bahadur Yonjan, guarda, 2.º escalão, assalariado, do EPM — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, índice 280, nos termos do artigo 13.º, n.º 3, da Lei n.º 7/2006, conjugada com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, com efeitos retroactivos reportados à data de 4 de Março de 2013, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA.

二零一三年五月十日於澳門監獄

獄長 李錦昌

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 10 de Maio de 2013. — O Director, *Lee Kam Cheong*.

衛生局

SERVIÇOS DE SAÚDE

批示摘錄

Extractos de despachos

摘錄自代局長於二零一二年十二月二十七日的批示：

應余陳小莉之要求，其在本局以確定委任方式擔任第四職階高級護士，根據《澳門公共行政工作人員通則》第四十四條第一款a) 項之規定，自二零一三年四月一日起免職。

摘錄自局長於二零一三年二月二十二日的批示：

應黎照文之要求，其在本局擔任第五職階一級護士的編制外合同，自二零一三年四月八日起予以解除。

摘錄自局長於二零一三年三月十五日的批示：

應林潔玲之要求，其在本局以臨時委任方式擔任第五職階一級護士，根據《澳門公共行政工作人員通則》第四十四條第一款a) 項之規定，自二零一三年四月一日起免職。

應馮慧恩之要求，其在本局擔任第一職階二等技術輔導員的散位合同，自二零一三年四月一日起予以解除。

應胡藝超之要求，其在本局擔任第一職階一等技術輔導員的編制外合同，自二零一三年四月三十日起予以解除。

摘錄自局長於二零一三年四月十日的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，以編制外合同方式聘用尹家偉在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務，為期六個月，自二零一三年四月二十二日起生效。

摘錄自局長於二零一三年四月十一日的批示：

根據第10/2010號法律第十六條第(二)項、第十八條第二款及第四十二條第二款、第14/2009號法律第十二條及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a) 項及第二十二條第一款及第四款規定，在二零一三年二月二十七日第九期《澳門特別行政區公報》第二組內公佈以考核方式進行普通內部入職開考，以填補衛生局人員編制醫生職程第一職階主治醫生一缺的最後成績名單中唯一的合格投考人彭蓬光，獲臨時委任為本局人員編制醫生職程第一職階顧問醫生。

根據第10/2010號法律第十六條第(二)項、第十八條第二款及第四十二條第二款、第14/2009號法律第十二條及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a) 項及第二十二條第一款及第四款規定，在二零一三年三月六日第十期《澳門特別行政區

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 27 de Dezembro de 2012:

Yu Chan Siu Li — exonerada, a seu pedido, de nomeação definitiva, como enfermeiro-graduado, 4.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 44.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, a partir de 1 de Abril de 2013.

Por despacho do director dos Serviços, de 22 de Fevereiro de 2013:

Lai Chio Man Antonio — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como enfermeiro, grau 1, 5.º escalão, nestes Serviços, a partir de 8 de Abril de 2013.

Por despachos do director dos Serviços, de 15 de Março de 2013:

Lam Kit Leng — exonerada, a seu pedido, de nomeação provisória, como enfermeiro, grau 1, 5.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 44.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, a partir de 1 de Abril de 2013.

Fong Wai Ian — rescindido, a seu pedido, o contrato de assalariamento como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 1 de Abril de 2013.

Wu Ngai Chio — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 30 de Abril de 2013.

Por despacho do director dos Serviços, de 10 de Abril de 2013:

Van Ka Wai — contratado além do quadro, pelo período de seis meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 22 de Abril de 2013.

Por despachos do director dos Serviços, de 11 de Abril de 2013:

Pang Fong Kuong, único classificado no concurso comum, de ingresso interno, de prestação de provas, para o preenchimento de um lugar de médico assistente, 1.º escalão, da carreira médica do quadro destes Serviços, a que se refere a lista classificativa final inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 9/2013, II Série, de 27 de Fevereiro — nomeado, provisoriamente, médico consultor, 1.º escalão, da carreira médica do quadro destes Serviços, nos termos dos artigos 16.º, alínea 2), 18.º, n.º 2, e 42.º, n.º 2, da Lei n.º 10/2010, 12.º da Lei n.º 14/2009, conjugados com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.ºs 1 e 4, do ETAPM, vigente.

Wong Soi Tou, único classificado no concurso comum, de ingresso interno, de prestação de provas, para o preenchimento de um lugar de médico assistente, 1.º escalão, da carreira médica do quadro destes Serviços, a que se refere a lista classificativa final inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 10/2013, II Série, de 6 de Março — nomeado, provisoriamente, médico consultor, 1.º escalão, da carreira médica do

公報》第二組內公佈以考核方式進行普通內部入職開考，以填補衛生局人員編制醫生職程第一職階主治醫生一缺的最後成績名單中唯一的合格投考人黃穗濤，獲臨時委任為本局人員編制醫生職程第一職階顧問醫生。

摘錄自社會文化司司長於二零一三年四月二十三日的批示：

根據第6/2010號法律第十四條第一款（一）項及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a）項規定，在二零一三年三月十三日第十一期《澳門特別行政區公報》第二組內公佈以有限制及考核方式進行普通晉級開考，以填補衛生局人員編制高級衛生技術員職程第一職階首席顧問高級衛生技術員三缺的最後成績名單分別排名第一、第二及第三名的合格投考人葉炳基、林子輝及陳智伶，獲確定委任為本局人員編制高級衛生技術員職程第一職階首席顧問高級衛生技術員。

按照副局長於二零一三年五月八日之批示：

核准向榮泰藥房有限公司發給“榮泰藥房”准照，編號為第170號以及其營業地點為澳門俾若翰街（筷子基北街）178號宏開大廈第五座地下D座，地址位於澳門俾若翰街（筷子基北街）178號宏開大廈第五座地下D座。

（是項刊登費用為 \$362.00）

核准向通澳有限公司發給藥物產品出入口及批發商號“通澳有限公司”准照，編號為第238號以及其營業地點為澳門慕拉士大馬路157號激成工業大廈H7（A區及B區），地址位於澳門氹仔奧林匹克大馬路雍景灣第2座33樓B。

（是項刊登費用為 \$362.00）

按照二零一三年五月八日本局一般衛生護理副局長的批示：

錦雄康復醫療中心——獲准許營業，准照編號：AL-0265，其營業地點位於澳門南灣大馬路665號志豪大廈B6，持牌人為陳威雄，住所位於澳門台山巴波沙大馬路新城市花園第4座19樓H。

（是項刊登費用為 \$353.00）

按照副局長於二零一三年五月十日之批示：

核准准照編號為第97號的“聯大藥房II”搬遷及維持從事七月十九日第34/99/M號法令第一條第一款所指之列入表一至表四的麻醉品及精神科物質及其製劑之買賣（但表二A所列者除外）許可，新址位於澳門永定街97號栢麗花園（第一座金華閣、第

quadro destes Serviços, nos termos dos artigos 16.º, alínea 2), 18.º, n.º 2, e 42.º, n.º 2, da Lei n.º 10/2010, 12.º da Lei n.º 14/2009, conjugados com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.ºs 1 e 4, do ETAPM, vigente.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 23 de Abril de 2013:

Ip Peng Kei, Lam Chi Fai e Chan Chi Ling Ronald, 1.º, 2.º e 3.º classificados, no concurso comum, de acesso, condicionado, de prestação de provas, para o preenchimento de três lugares de técnico superior de saúde assessor principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior de saúde do quadro destes Serviços, a que se refere a lista classificativa final inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 11/2013, II Série, de 13 de Março — nomeados, definitivamente, técnicos superiores de saúde assessores principais, 1.º escalão, da carreira de técnico superior de saúde do quadro destes Serviços, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, alínea I), da Lei n.º 6/2010, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente.

Por despachos do subdirector dos Serviços, de 8 de Maio de 2013:

Autorizada a emissão do alvará n.º 170 de Farmácia «Rong Tai», com local de funcionamento na Rua do Comandante João Belo, Bairro Fai Chi Kei n.º 178, Edifício Residencial Wang Hoi, bloco V, r/c «D», Macau, à Farmácia Rong Tai Limitada, com sede na Rua do Comandante João Belo, Bairro Fai Chi Kei n.º 178, Edifício Residencial Wang Hoi, bloco V, r/c «D», Macau.

(Custo desta publicação \$ 362,00)

Autorizada a emissão do alvará n.º 238 de firma de importação, exportação e venda por grosso de produtos farmacêuticos «Commac Limitada», com local de funcionamento na Avenida de Venceslau de Moraes n.º 157, Edifício Industrial Kek Seng, H7 (Zona A e B), Macau, à Commac Limitada, com sede na Avenida Olímpica, s/n, Kings Ville, bloco 2, 33.º andar B, Taipa-Macau.

(Custo desta publicação \$ 362,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 8 de Maio de 2013:

Concedido o alvará para o funcionamento de Kam Hong Rehabilitation and Medical Center, situado na Avenida da Praia Grande n.º 665, Great Will B6, Macau, alvará n.º AL-0265, cuja titularidade pertence a Chan Wai Hong, com residência na Avenida de Artur Tamagnini Barbosa S/N, Edf. Long Va Kok, BL-4, 19.º andar H.

(Custo desta publicação \$ 353,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços, de 10 de Maio de 2013:

Autorizada a mudança de instalações da Farmácia «Luen Tai II», alvará n.º 97, para a Rua da Serenidade n.º 97, Edifício Pak Lai (bloco 1, 2), r/c «E», Macau, e manutenção a comercialização de estupefacientes e substâncias psicotrópicas compreendidos nas Tabelas I a IV, com exceção da Tabela II-A, referidas no artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei

二座金閩閣) 地下E座, 東主住址位於澳門永定街97號栢麗花園
(第一座金華閣、第二座金閩閣) 地下E座。

(是項刊登費用為 \$402.00)

按照二零一三年五月十日日本局一般衛生護理副局長的批示:

陳蔚蔚——獲准許從事醫生職業, 牌照編號是: M-1968。

(是項刊登費用為 \$264.00)

李浩超——獲准許從事護士職業, 牌照編號是: E-2058。

(是項刊登費用為 \$264.00)

按照二零一三年五月十四日本局一般衛生護理副局長的批
示:

何素心——應其要求, 中止第D-0014號牙科醫生執業牌照
之許可, 為期兩年。

(是項刊登費用為 \$284.00)

柳素雲——應其要求, 中止第M-1738號醫生執業牌照之許
可, 為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

何俊文——獲准許從事醫生職業, 牌照編號是: M-1969。

(是項刊登費用為 \$264.00)

二零一三年五月十六日於衛生局

局長 李展潤

n.º 34/99/M, de 19 de Julho, com residência na Rua da Sere-
nidade n.º 97, Edifício Pak Lai (bloco 1, 2), r/c «E», Macau.

(Custo desta publicação \$ 402,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG,
de 10 de Maio de 2013:

Chan Wai Wai — concedida autorização para o exercício pri-
vado da profissão de médico, licença n.º M-1968.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Lei Hou Chio — concedida autorização para o exercício priva-
do da profissão de enfermeiro, licença n.º E-2058.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG,
de 14 de Maio de 2013:

Ho Sou Sam — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o
exercício privado da profissão de médico dentista, licen-
ça n.º D-0014.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Lao Sou Wan — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exer-
cício privado da profissão de médico, licença n.º M-1738.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

He Junwen — concedida autorização para o exercício privado
da profissão de médico, licença n.º M-1969.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Serviços de Saúde, aos 16 de Maio de 2013. — O Director
dos Serviços, *Lei Chin Ion*.

文化局

批示摘錄

摘錄自行政長官於二零一三年四月三十日作出的批示:

根據《澳門特別行政區基本法》第九十七條, 以及第5/2010
號行政法規修改的十二月十九日第63/94/M號法令第二十一條第
二款的規定, 本局與蔡雷重新簽訂個人勞動合同(不具期限),
擔任澳門樂團中提琴聲部樂師, 根據現行《行政程序法典》第
一百二十六條第三款的規定, 追認自二零一三年四月十四日起生
效。

二零一三年五月十四日於文化局

局長 吳衛鳴

INSTITUTO CULTURAL

Extracto de despacho

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 30 de
Abril de 2013:

Cai Lei — celebrado novo contrato individual de trabalho (sem
termo), como músico «Viola Tutti» da Orquestra de Macau
deste Instituto, nos termos dos artigos 97.º da Lei Básica da
RAEM e 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de
Dezembro, na redacção do Regulamento Administrativo
n.º 5/2010, com efeitos retroactivos a 14 de Abril de 2013,
nos termos do artigo 126.º, n.º 3, do CPA, em vigor.

Instituto Cultural, aos 14 de Maio de 2013. — O Presidente
do Instituto, *Ung Vai Meng*.

旅遊局**批示摘錄**

摘錄自社會文化司司長於二零一三年三月十八日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十四條第一款(一)項、第十七條及第十八條，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款(a)項及第二十二條第八款(a)項之規定，在二零一三年一月三十日第五期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的評核成績中唯一及格應考人的第三職階顧問高級技術員Olívia Maria de Almeida Xavier獲確定委任為本局人員編制第一職階首席顧問高級技術員，以填補七月十八日第18/2011號行政法規所設立之職位。

二零一三年五月十五日於旅遊局

局長 文綺華

社會工作局**批示摘錄**

摘錄自局長於二零一三年三月十二日作出的批示：

應鄭以婷的請求，其在社會工作局擔任第二職階二等高級技術員職務的編制外合同自二零一三年四月二十五日起予以解除。

摘錄自社會文化司司長於二零一三年三月十八日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用下列工作人員，為期一年：

黃柏基、朱莎莎及蔡文虹，第一職階二等高級技術員，薪俸點為430，分別自二零一三年四月三日、四月八日及四月二十二日起生效；

林俊文，第一職階二等翻譯員，薪俸點為440，自二零一三年四月四日起生效。

摘錄自局長於二零一三年三月二十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO**Extracto de despacho**

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 18 de Março de 2013:

Olívia Maria de Almeida Xavier, técnica superior assessora, 3.º escalão, única classificada no concurso a que se refere a lista classificativa inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 5/2013, II Série, de 30 de Janeiro — nomeada, definitivamente, técnica superior assessora principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, alínea I), 17.º e 18.º da Lei n.º 14/2009, conjugados com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente, indo ocupar a vaga constante do Regulamento Administrativo n.º 18/2011, de 18 de Julho.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 15 de Maio de 2013.
— A Directora dos Serviços, *Maria Helena de Senna Fernandes*.

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL**Extractos de despachos**

Por despacho do presidente do Instituto, de 12 de Março de 2013:

Cheng Yi Ting — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro, como técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, neste Instituto, a partir de 25 de Abril de 2013.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 18 de Março de 2013:

Os trabalhadores abaixo mencionados — contratados além do quadro, pelo período de um ano, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Wong Pak Kei, Chu Sa Sa e Choi Man Hong, como técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, a partir de 3, 8 e 22 de Abril de 2013, respectivamente;

Lam Chon Man, como intérprete-tradutor de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 440, a partir de 4 de Abril de 2013.

Por despachos do presidente do Instituto, de 25 de Março de 2013:

Wu Choi Fei e Tang Weng Ian — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, a partir de 1 de Junho de 2013, e alterada, por averbamento, a cláusula

則》第二十五條、第二十六條及第18/2009號法律《護士職程制度》第十二條第一款的規定，胡翠飛及鄧穎欣在本局擔任職務的編制外合同，自二零一三年六月一日起續期兩年，並以附註形式修改第三條款，自二零一三年五月三十一日起轉為第三職階一級護士，薪俸點為450。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十三條第一款（二）項的規定，以附註形式修改黃美玲在本局擔任職務的編制外合同第三條款，自二零一三年五月一日起轉為第二職階首席高級技術員，薪俸點為565。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的編制外合同續期一年：

蘇詠妍、陳安琪、鄭世俊、黃杏燕及李世澤，第一職階二等技術輔導員，首三名及其餘兩名分別自二零一三年五月二日及五月二十八日起生效；

郭曉穎，第一職階二等高級技術員，自二零一三年五月十四日起生效；

黎國華，第一職階特級技術員，自二零一三年五月二十七日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的編制外合同續期兩年：

余家偉，第二職階二等高級技術員，自二零一三年五月三日起生效；

蕭君梨、溫鳳微、鄭耀達及唐翠娟，第一職階一等高級技術員，首三名及最後一名分別自二零一三年五月三日及五月九日起生效；

鄭嘉洲，第二職階顧問高級技術員，自二零一三年五月十四日起生效；

嚴美娟，第三職階顧問高級技術員，自二零一三年五月十四日起生效；

區宏添，第五職階普通科醫生，自二零一三年五月十六日起生效；

楊俊昌，第一職階一等技術員，自二零一三年五月十九日起生效；

3.^a dos seus contratos com referência à categoria de enfermeiro, grau 1, 3.^o escalão, índice 450, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e artigo 12.^o, n.º 1, do «Regime da carreira de enfermagem» da Lei n.º 18/2009, a partir de 31 de Maio de 2013.

Wong Mei Leng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior principal, 2.^o escalão, índice 565, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e artigo 13.^o, n.º 1, alínea 2), do «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» da Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Maio de 2013.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

So Wing Yin, Chan On Kei, Cheang Sai Chon, Wong Hang In e Lei Sai Chak, como adjuntos-técnicos de 2.^a classe, 1.^o escalão, a partir de 2 e 28 de Maio de 2013 para os três primeiros e os restantes, respectivamente;

Kok Hiu Weng, como técnico superior de 2.^a classe, 1.^o escalão, a partir de 14 de Maio de 2013.

Lai Kuok Wa, como técnico especialista, 1.^o escalão, a partir de 27 de Maio de 2013.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, para exercerem as funções a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

U Ka Wai, como técnico superior de 2.^a classe, 2.^o escalão, a partir de 3 de Maio de 2013;

Sio Kuan Lei, Wan Fong Mei, Cheang Io Tat e Tong Choi Kun, como técnicos superiores de 1.^a classe, 1.^o escalão, a partir de 3 e 9 de Maio de 2013 para os três primeiros e o último, respectivamente;

Cheang Ka Chao, como técnico superior assessor, 2.^o escalão, a partir de 14 de Maio de 2013;

Maria José Abrantes Im, como técnico superior assessor, 3.^o escalão, a partir de 14 de Maio de 2013;

Ao Wang Tim, como médico geral, 5.^o escalão, a partir de 16 de Maio de 2013;

Ieong Chon Cheong, como técnico de 1.^a classe, 1.^o escalão, a partir de 19 de Maio de 2013;

葉群鳳，第一職階首席技術輔導員，自二零一三年五月二十四日起生效；

黃健斌，第二職階首席技術員，自二零一三年五月二十五日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十三條第一款（二）項的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的編制外合同續期兩年，並以附註形式修改第三條款，職級、職階和薪俸點分別如下：

夏天翔及黃石聰，續期分別自二零一三年五月三日及五月十一日起生效，並分別自二零一三年五月二日及五月十日起轉為第二職階二等技術員，薪俸點為370；

徐一婷，續期自二零一三年五月三日起生效，並自二零一三年五月二日起轉為第二職階二等高級技術員，薪俸點為455。

摘錄自社會文化司司長於二零一三年四月三日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十四條第一款（二）項的規定，以附註形式修改鄭燕蕊、邵碧雯、陳海岸、湯麗敏、湯月珍及李煥儀在本局擔任職務的編制外合同第三條款，首五名及最後一名分別自二零一三年四月二十二日及四月二十四日起轉為第一職階一等技術輔導員，薪俸點為305。

摘錄自代局長於二零一三年四月五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條、第二十八條及第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十三條第二款（四）項的規定，黃炳波在本局擔任職務的散位合同，自二零一三年五月二十七日起續期一年，並以附註形式修改第三條款，自二零一三年五月二十六日起轉為第七職階勤雜人員，薪俸點為180。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同續期一年：

黃健立及區振鴻，第六職階技術工人，分別自二零一三年五月五日及五月十七日起生效；

夏家玲，第五職階勤雜人員，自二零一三年五月十九日起生效。

Ip Kuan Fong, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, a partir de 24 de Maio de 2013;

Wong Kin Pan, como técnico principal, 2.º escalão, a partir de 25 de Maio de 2013.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos para as categorias, escalões e índices a cada um indicados, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), do «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» da Lei n.º 14/2009:

Ha Tin Cheong e Wong Sek Chong, renovados os contratos com efeitos a partir de 3 e 11 de Maio de 2013, e como técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, a partir de 2 e 10 de Maio de 2013, respectivamente;

Choi Iat Teng, renovado o contrato com efeitos a partir de 3 de Maio de 2013, e como técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, a partir de 2 de Maio de 2013.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 3 de Abril de 2013:

Chiang In Ioi, Sio Pek Man, Chan Hoi Ngon, Tong Lai Man, Tong Ut Chan e Lei Wun I — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), do «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» da Lei n.º 14/2009, a partir de 22 e 24 de Abril de 2013 para os cinco primeiros e o último, respectivamente.

Por despachos da presidente, substituta, do Instituto, de 5 de Abril de 2013:

Wong Peng Po — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, a partir de 27 de Maio de 2013, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de auxiliar, 7.º escalão, índice 180, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e artigo 13.º, n.º 2, alínea 4), do «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» da Lei n.º 14/2009, a partir de 26 de Maio de 2013.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Wong Kin Lap Resende e Ao Chan Hong, como operários qualificados, 6.º escalão, a partir de 5 e 17 de Maio de 2013;

Ha Ka Leng, como auxiliar, 5.º escalão, a partir de 19 de Maio de 2013.

摘錄自社會文化司司長於二零一三年四月十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十四條第一款(二)項的規定，以附註形式修改李慧茹、陳志明及楊俊昌在本局擔任職務的編制外合同第三條款，自二零一三年四月二十二日起轉為第一職階一等技術員，薪俸點為400。

二零一三年五月九日於社會工作局

局長 容光耀

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 12 de Abril de 2013:

Lei Wai U, Chan Chi Meng e Jeong Chon Cheong — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de técnico de 1.^a classe, 1.^o escalão, índice 400, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.^o 62/98/M, de 28 de Dezembro, e artigo 14.^o, n.^o 1, alínea 2), do «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» da Lei n.^o 14/2009, a partir de 22 de Abril de 2013.

Instituto de Acção Social, aos 9 de Maio de 2013. — O Presidente do Instituto, *Iong Kong Io*.

體育發展局

批示摘錄

摘錄自本局局長於二零一三年五月十三日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本局下列工作人員，按下述職級及日期續編制外合同，為期一年：

蘇詠兒，第一職階首席技術輔導員，自二零一三年六月十三日起生效；

陳凱風，第一職階一等技術員，自二零一三年六月十四日起生效；

鄭敏盈，第一職階首席技術員，自二零一三年六月十五日起生效；

林永昌，第一職階特級技術員，自二零一三年六月十八日起生效；

梁美滿，第一職階一等高級技術員，自二零一三年六月二十一日起生效；

鮑麗卿，第一職階首席技術員，自二零一三年七月一日起生效。

摘錄自本局局長於二零一三年五月十四日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十三條第二款第四項及第三款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以附註方式修改鄭麗京、何世恭、梁勝及麥炳光在本局

INSTITUTO DO DESPORTO

Extractos de despachos

Por despachos do presidente do Instituto, de 13 de Maio de 2013:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nas categorias e datas a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, em vigor:

Sou Wing Yee, como adjunto-técnico principal, 1.^o escalão, a partir de 13 de Junho de 2013;

Chan Hoi Fong Vincent, como técnico de 1.^a classe, 1.^o escalão, a partir de 14 de Junho de 2013;

Chiang Man Ieng, como técnica principal, 1.^o escalão, a partir de 15 de Junho de 2013;

Lam Weng Cheong, como técnico especialista, 1.^o escalão, a partir de 18 de Junho de 2013;

Leong Mei Mun, como técnica superior de 1.^a classe, 1.^o escalão, a partir de 21 de Junho de 2013;

Pao Lai Heng, como técnica principal, 1.^o escalão, a partir de 1 de Julho de 2013.

Por despachos do presidente do Instituto, de 14 de Maio de 2013:

Cheang Lai Keng, Ho Sai Kong, Leong Seng e Mac Peng Kong — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos de assalariamento progridem para auxiliares, 7.^o

擔任職務的散位合同第三條款，晉階至第七職階勤雜人員，薪俸點為180點，並根據《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項的規定，追溯自二零一三年五月七日起生效。

二零一三年五月十五日於體育發展局

代局長 潘永權

高等教育輔助辦公室

批示摘錄

按照社會文化司司長於二零一三年二月二十五日作出之批示：

根據第14/2009號法律附件一表二及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列人員以散位合同方式聘用，為期六個月，有關職級、職階及薪俸點如下：

譚巧芝、高綺權及梁綺雯，第一職階首席行政技術助理員，薪俸點為265，其中首位自二零一三年五月三日起生效及後兩位自二零一三年五月六日起生效。

按照本辦代副主任於二零一三年三月四日作出之批示：

丁少雄，第一職階二等高級技術員，薪俸點為430，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其編制外合同獲續期壹年，自二零一三年五月一日起生效。

按照社會文化司司長於二零一三年三月十八日作出之批示：

梁仲佳，根據第14/2009號法律附件一表七及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘任為本辦第一職階二等翻譯員，薪俸點為440，為期壹年，自二零一三年五月二十八日起生效。

按照社會文化司司長於二零一三年三月二十八日作出之批示：

陳家豪——教育暨青年局編制內第二職階顧問高級技術員，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，自二零一三年五月二十三日起，在本辦擔任第一職階首席顧問高級技術員，為期壹年。

二零一三年五月十六日於高等教育輔助辦公室

代主任 何絲雅

escalão, índice 180, neste Instituto, nos termos dos artigos 13.º, n.ºs 2, alínea 4), e 3, da Lei n.º 14/2009, e 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, com efeitos retroactivos a partir de 7 de Maio de 2013, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA.

Instituto do Desporto, aos 15 de Maio de 2013. — O Presidente do Instituto, substituto, *Pun Weng Kun*.

GABINETE DE APOIO AO ENSINO SUPERIOR

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 25 de Fevereiro de 2013:

O seguinte pessoal — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, com referência à categoria, escalão e índice a cada um indicados, nos termos do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente:

Tam Hao Chi, Kou I Wa e Leong I Man, como assistentes técnicas administrativas principais, 1.º escalão, índice 265, para a primeira a partir de 3 de Maio de 2013 e as restantes a partir de 6 de Maio de 2013.

Por despacho do coordenador-adjunto, substituto, deste Gabinete, de 4 de Março de 2013:

Teng Sio Hong — renovado o contrato além do quadro, por mais um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Maio de 2013.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 18 de Março de 2013:

Leong Chong Kai — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como intérprete-tradutora de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 440, nos termos do mapa 7 do anexo I da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 28 de Maio de 2013.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 28 de Março de 2013:

Chan Ka Hou, técnico superior assessor, 2.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude — requisitado, pelo período de um ano, para desempenhar funções neste Gabinete, como técnico superior assessor principal, 1.º escalão, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, vigente, a partir de 23 de Maio de 2013.

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, aos 16 de Maio de 2013. — A Coordenadora do Gabinete, substituta, *Silvia Ribeiro Osório Ho*.

旅遊學院

INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

批示摘錄

Extracto de despacho

根據第426/2009號行政長官批示重新公佈之第6/2006號行政法規第四十一條規定，茲公佈經由社會文化司司長於二零一三年五月十一日批准之旅遊學院二零一三年度本身預算之第二次修改：

De acordo com o artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, versão republicada pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 426/2009, publica-se a 2.ª alteração ao orçamento privativo do Instituto de Formação Turística, para o ano económico de 2013, autorizada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 11 de Maio do mesmo ano:

旅遊學院第二次本身預算修改

2.ª alteração ao orçamento privativo do Instituto de Formação Turística

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação	
編號 Código							
章 Cap.	組 Gru.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.	開支名稱 Designação das despesas		
01	01	01	01	00	薪俸或服務費 Vencimentos ou honorários	123,000.00	
01	01	01	02	00	年資獎金 Prémio de antiguidade	5,000.00	
01	01	02	02	00	年資獎金 Prémio de antiguidade	9,000.00	
01	01	03	01	00	報酬 Remunerações	900,000.00	
01	01	03	02	00	年資獎金 Prémio de antiguidade	2,000.00	
01	01	05	01	00	工資 Salários	62,000.00	
01	01	06	00	00	重疊薪俸 Duplicação de vencimentos	63,000.00	
01	01	07	00	02	委員會成員 Membros de conselhos	2,000.00	
01	01	07	00	99	其他 Outras	50,000.00	
01	01	10	00	00	假期津貼 Subsídio de férias	213,000.00	
01	02	03	00	01	額外工作 Trabalho extraordinário	300,000.00	
01	02	04	00	00	錯算補助 Abono para falhas	1,000.00	
01	05	02	00	00	各項補助——社會福利金 Abonos diversos – Previdência social	70,000.00	
02	03	04	00	01	不動產 Bens imóveis	77,000.00	
05	04	00	00	01	退休基金會——退休及撫卹制度（僱主方） F. Pensões – Reg. Apos. e Sobrev. (parte patronal)	77,000.00	
					總額 Total	977,000.00	977,000.00

二零一三年五月十四日於旅遊學院

代院長 甄美娟

Instituto de Formação Turística, em Macau, aos 14 de Maio de 2013. — A Presidente do Instituto, substituta, Ian Mei Kun.

社會保障基金**議決摘錄**

按照社會保障基金行政管理委員會二零一三年三月二十八日議決：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條規定，本基金人員編制第三職階顧問高級技術員陳志建在澳門貿易投資促進局的徵用續期一年，自二零一三年六月二十一日起生效。

按照社會保障基金行政管理委員會二零一三年五月九日議決：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條規定，延續徵用社會工作局人員編制內的第二職階特級技術輔導員賈靜儀在本基金擔任第一職階首席特級技術輔導員之職務，由二零一三年五月十五日起生效，為期六個月。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款(二)項之規定，以附註形式修改曾小玲在本基金擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第一職階首席技術輔導員的薪俸點350點，自二零一三年五月十日起生效。

二零一三年五月十三日於社會保障基金

行政管理委員會主席 葉炳權

旅遊危機處理辦公室**批示摘錄**

摘錄自本辦公室代協調員於二零一三年四月五日作出的批示：

狄偉——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其在旅遊危機處理辦公室擔任第一職階一等技術員的編制外合同獲續期，為期一年，自二零一三年六月十五日生效。

二零一三年五月十四日於旅遊危機處理辦公室

協調員 文綺華

FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL**Extractos de deliberações**

Por deliberação do Conselho de Administração do Fundo de Segurança Social, de 28 de Março de 2013:

Chan Chi Kin, técnico superior assessor, 3.º escalão, do quadro de pessoal deste Fundo — renovada a sua requisição, por mais um ano, para desempenhar funções no Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, em vigor, a partir de 21 de Junho de 2013.

Por deliberações do Conselho de Administração do Fundo de Segurança Social, de 9 de Maio de 2013:

Vitória Fátima de Carvalho, adjunto-técnico especialista, 2.º escalão, do quadro de pessoal do Instituto de Acção Social — prorrogada, por mais seis meses, a sua requisição, como adjunto-técnico especialista principal, 1.º escalão, neste FSS, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, a partir de 15 de Maio de 2013.

Chang Sio Leng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, neste FSS, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 10 de Maio de 2013.

Fundo de Segurança Social, aos 13 de Maio de 2013. — O Presidente do Conselho de Administração, *Ip Peng Kin*.

GABINETE DE GESTÃO DE CRISES DO TURISMO**Extracto de despacho**

Por despacho da coordenadora, substituta, de 5 de Abril de 2013:

José Daniel Caldeira David — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Junho de 2013.

Gabinete de Gestão de Crises do Turismo, aos 14 de Maio de 2013. — A Coordenadora do Gabinete, *Maria Helena de Senna Fernandes*.

土地工務運輸局**批示摘錄**

摘錄自簽署人於二零一三年四月二十二日作出的批示：

Georgina Pang Baptista，第一職階首席技術輔導員，屬編制外合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十三條第一款（二）項及第四款之規定，以附註形式更改其編制外合同第三條款，自二零一三年三月三十日起，轉為第二職階首席技術輔導員，合同其他條件維持不變。

二零一三年五月十四日於土地工務運輸局

局長 賈利安

運輸基建辦公室**批示摘錄**

摘錄自運輸工務司司長於二零一三年一月七日作出的批示：

傅嘉雯——根據第289/2007號行政長官批示第六款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以編制外合同方式在本辦公室擔任第一職階二等高級技術員，薪俸點430，為期一年，自二零一三年二月一日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零一三年一月八日作出的批示：

王坤明——根據第289/2007號行政長官批示第六款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，重新簽訂編制外合同，擔任第二職階二等高級技術員，薪俸點為455，為期一年，自二零一三年二月一日起生效。

摘錄自簽署人於二零一三年一月十六日作出的批示：

陳美涓——根據第68/2009號運輸工務司司長批示第一款第八項，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以編制外合同方式在本辦公室擔任第一職階二等技術輔導員，薪俸點260，自二零一三年二月一日起續期一年。

邱淑君——根據第68/2009號運輸工務司司長批示第一款第八項，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS
E TRANSPORTES****Extracto de despacho**

Por despacho do signatário, de 22 de Abril de 2013:

Georgina Pang Baptista, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico principal, 2.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugados com o artigo 13.º, n.ºs 1, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos), a partir de 30 de Março de 2013, mantendo-se as demais condições contratuais.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 14 de Maio de 2013. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

**GABINETE PARA AS INFRA-ESTRUTURAS
DE TRANSPORTES****Extractos de despachos**

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 7 de Janeiro de 2013:

Fu Ka Man — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, neste Gabinete, ao abrigo do n.º 6 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 289/2007 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Fevereiro de 2013.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 8 de Janeiro de 2013:

Wong Kuan Meng — celebrado novo contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, neste Gabinete, ao abrigo do n.º 6 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 289/2007 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Fevereiro de 2013.

Por despachos do signatário, de 16 de Janeiro de 2013:

Chan Mei Mei — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, neste Gabinete, nos termos do n.º 1, alínea 8), do Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 68/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Fevereiro de 2013.

Iao Sok Kuan — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, neste Gabinete, nos termos do n.º 1, alínea

二十六條的規定，以編制外合同方式在本辦公室擔任第一職階二高等級技術員，薪俸點430，自二零一三年二月十五日起續期一年。

張麗燕——根據第68/2009號運輸工務司司長批示第一款第八項，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以編制外合同方式在本辦公室擔任第一職階二等技術員，薪俸點350，自二零一三年二月十五日起續期一年。

摘錄自運輸工務司司長於二零一三年一月三十日作出的批示：

歐淑櫻——根據第289/2007號行政長官批示第六款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式在本辦公室擔任第一職階二等技術員，薪俸點350，為期一年，自二零一三年三月三日起生效。

摘錄自簽署人於二零一三年一月三十一日作出的批示：

鄭志雄——根據第68/2009號運輸工務司司長批示第一款第八項，及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，以散位合同方式在本辦公室擔任第一職階輕型車輛司機，薪俸點150，自二零一三年三月十九日起續期一年。

摘錄自運輸工務司司長於二零一三年二月七日作出的批示：

鄧樂聰——根據第289/2007號行政長官批示第六款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，以散位合同方式在本辦公室擔任第一職階二高等級技術員，薪俸點為430，為期六個月，自二零一三年四月二日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零一三年二月二十二日作出的批示：

何展聰——根據第289/2007號行政長官批示第六款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，以散位合同方式在本辦公室擔任第一職階二高等級技術員，薪俸點為430，為期六個月，自二零一三年四月二日起生效。

摘錄自簽署人於二零一三年二月二十七日作出的批示：

歐陽勇——根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項的規定，及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條，在本辦公室擔任職務的編制外合同續期一年，並以附註形式修改其合同第三條款，轉為第二職階一高等級技術員，薪俸點為510，由二零一三年三月十三日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零一三年三月十一日作出的批示：

馬俊彬——根據第289/2007號行政長官批示第六款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規

8), do Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 68/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 15 de Fevereiro de 2013.

Cheong Lai In — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, neste Gabinete, nos termos do n.º 1, alínea 8), do Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 68/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 15 de Fevereiro de 2013.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 30 de Janeiro de 2013:

Ao Sok Ieng — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, neste Gabinete, ao abrigo do n.º 6 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 289/2007 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Março de 2013.

Por despacho do signatário, de 31 de Janeiro de 2013:

Cheang Chi Hong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de ligeiros, 1.º escalão, índice 150, neste Gabinete, nos termos do n.º 1, alínea 8), do Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 68/2009 e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 19 de Março de 2013.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 7 de Fevereiro de 2013:

Tang Lok Chung — admitido por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, neste Gabinete, ao abrigo do n.º 6 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 289/2007 e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 2 de Abril de 2013.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 22 de Fevereiro de 2013:

Ho Chin Chong Daniel — admitido por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, neste Gabinete, ao abrigo do n.º 6 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 289/2007 e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 2 de Abril de 2013.

Por despacho do signatário, de 27 de Fevereiro de 2013:

Ao Ieong Iong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª para técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, neste Gabinete, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009 e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 13 de Março de 2013.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 11 de Março de 2013:

Ma Chon Pan — admitido por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, neste Gabinete, ao abrigo do n.º 6 do Despacho

定，以散位合同方式在本辦公室擔任第二職階二等高級技術員，薪俸點為455，為期六個月，自二零一三年五月六日起生效。

摘錄自簽署人於二零一三年三月十一日作出的批示：

梁卓文——根據第14/2009號法律第十三條第一款(二)項的規定，及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條，在本辦公室擔任職務的編制外合同續期一年，並以附註形式修改其合同第三條款，轉為第二職階二等技術員，薪俸點為370，由二零一三年四月四日起生效。

鄧雪媚及張展健——根據第14/2009號法律第十三條第一款(二)項的規定，及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條，在本辦公室擔任職務的編制外合同續期一年，並以附註形式修改其合同第三條款，轉為第二職階二等技術輔導員，薪俸點為275，由二零一三年四月四日起生效。

梁智康——根據第14/2009號法律第十三條第一款(二)項的規定，及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條，在本辦公室擔任職務的編制外合同續期一年，並以附註形式修改其合同第三條款，轉為第二職階二等高級技術員，薪俸點為455，由二零一三年四月十八日起生效。

伍妙蘭——根據第68/2009號運輸工務司司長批示第一款第八項，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以編制外合同方式在本辦公室擔任第一職階二等技術員，薪俸點350，自二零一三年四月二十四日起續期一年。

摘錄自運輸工務司司長於二零一三年三月十二日作出的批示：

陳家勤及羅穎琴——根據第289/2007號行政長官批示第六款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，以散位合同方式在本辦公室擔任第一職階二等行政技術助理員，薪俸點為195，為期六個月，自二零一三年四月十五日起生效。

陳翠雯及吳嘉鑫——根據第289/2007號行政長官批示第六款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，以散位合同方式在本辦公室擔任第一職階二等行政技術助理員，薪俸點為195，為期六個月，自二零一三年五月二日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零一三年三月二十一日作出的批示：

鄭桂濠——根據第289/2007號行政長官批示第六款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規

定，以散位合同方式在本辦公室擔任第二職階二等高級技術員，薪俸點為455，為期六個月，自二零一三年五月六日起生效。

do Chefe do Executivo n.º 289/2007 e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 6 de Maio de 2013.

Por despachos do signatário, de 11 de Março de 2013:

Leong Cheok Man — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª para técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, neste Gabinete, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009 e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 4 de Abril de 2013.

Tang Sut Mei e Cheong Chin Kin, Arnaldo — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª para adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, neste Gabinete, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009 e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 4 de Abril de 2013.

Leong Chi Hong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª para técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, neste Gabinete, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009 e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 18 de Abril de 2013.

Ng Mio Lan — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, neste Gabinete, nos termos do n.º 1, alínea 8), do Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 68/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 24 de Abril de 2013.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 12 de Março de 2013:

Chan Ka Kan e Lo Weng Kam — admitidos por assalariamento, pelo período de seis meses, como assistentes técnicos administrativos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, neste Gabinete, ao abrigo do n.º 6 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 289/2007 e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 15 de Abril de 2013.

Chan Choi Man e Ng Ka Kam — admitidas por assalariamento, pelo período de seis meses, como assistentes técnicas administrativas de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, neste Gabinete, ao abrigo do n.º 6 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 289/2007 e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 2 de Maio de 2013.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 21 de Março de 2013:

Cheang Kuai Hou — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, neste Gabinete, ao abrigo do n.º 6 do Despacho

定，以編制外合同方式在本辦公室擔任第一職階二等高級技術員，薪俸點430，為期一年，自二零一三年六月三日起生效。

摘錄自簽署人於二零一三年三月二十六日作出的批示：

廖建敏——根據第68/2009號運輸工務司司長批示第一款第八項，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以編制外合同方式在本辦公室擔任第二職階首席高級技術員，薪俸點565，自二零一三年五月十四日起續期一年。

洪知俊——根據第68/2009號運輸工務司司長批示第一款第八項，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以編制外合同方式在本辦公室擔任第一職階二等高級技術員，薪俸點430，自二零一三年五月十四日起續期一年。

何靈楓——根據第68/2009號運輸工務司司長批示第一款第八項，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以編制外合同方式在本辦公室擔任第一職階二等技術員，薪俸點350，自二零一三年五月十四日起續期一年。

摘錄自二零一三年四月十二日運輸工務司司長批示：

根據第14/2009號法律第十四條第一款（二）項，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改黃紹良在本辦公室擔任職務的編制外合同第三條款，轉為擔任第一職階一等高級技術員，薪俸點485，自二零一三年四月十五日起生效。

摘錄自簽署人於二零一三年四月十二日作出的批示：

黃開榮——根據第68/2009號運輸工務司司長批示第一款第八項，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以編制外合同方式在本辦公室擔任第一職階一等高級技術員，薪俸點485，自二零一三年六月一日起續期一年。

江春花——根據第68/2009號運輸工務司司長批示第一款第八項，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以編制外合同方式在本辦公室擔任第一職階二等高級技術員，薪俸點430，自二零一三年六月十九日起續期一年。

do Chefe do Executivo n.º 289/2007 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Junho de 2013.

Por despacho do signatário, de 26 de Março de 2013:

Lio Kin Man — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior principal, 2.º escalão, índice 565, neste Gabinete, nos termos do n.º 1, alínea 8), do Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 68/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 14 de Maio de 2013.

Hong Chi Chon — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, neste Gabinete, nos termos do n.º 1, alínea 8), do Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 68/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 14 de Maio de 2013.

Ho Leng Fong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, neste Gabinete, nos termos do n.º 1, alínea 8), do Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 68/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 14 de Maio de 2013.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 12 de Abril de 2013:

Wong Sio Leong — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato além do quadro para técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, neste Gabinete, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009 e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Abril de 2013.

Por despachos do signatário, de 12 de Abril de 2013:

Wong Hoi Weng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, neste Gabinete, nos termos do n.º 1, alínea 8), do Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 68/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Junho de 2013.

Kong Chon Fa — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, neste Gabinete, nos termos do n.º 1, alínea 8), do Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 68/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 19 de Junho de 2013.

二零一三年五月十日於運輸基建辦公室

辦公室主任 李鎮東

Gabinete para as Infra-estruturas de Transportes, aos 10 de Maio de 2013. — O Coordenador do Gabinete, *Lei Chan Tong*.

漁業發展及援助基金

FUNDO DE DESENVOLVIMENTO E APOIO À PESCA

批示摘錄

Extracto de despacho

根據經第426/2009號行政長官批示重新公佈的第6/2006號行政法規通過的《公共財政管理制度》的全文內第四十一條第三款及第四十三條的規定，茲公佈經由運輸工務司司長於二零一三年五月八日批示核准之漁業發展及援助基金二零一三財政年度本身預算之第一次修改：

De acordo com os artigos 41.º, n.º 3, e 43.º do Regime de administração financeira pública, republicado integralmente, aprovado pelo Regulamento Administrativo n.º 6/2006, por Despacho do Chefe do Executivo n.º 426/2009, publica-se a 1.ª alteração ao orçamento privativo do Fundo de Desenvolvimento e Apoio à Pesca para o ano económico de 2013, autorizada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 8 de Maio do mesmo ano:

漁業發展及援助基金二零一三財政年度第一次本身預算修改

1.ª alteração ao orçamento privativo para o ano económico de 2013 do Fundo de Desenvolvimento e Apoio à Pesca

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação	
編號 Código							
章 Cap.	組 Gru.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.	開支名稱 Designação das despesas		
					經常開支 Despesas correntes		
01	00	00	00	00	人員 Pessoal		
01	01	00	00	00	固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes		
01	01	07	00	00	固定及長期酬勞 Gratificações certas e permanentes		
01	01	07	00	02	委員會成員 Membros de conselhos	20,000.00	
01	06	00	00	00	負擔補償 Compensação de encargos		
01	06	03	00	00	交通費——負擔補償 Deslocações — Compensação de encargos		
01	06	03	01	00	啓程津貼 Ajudas de custo de embarque	10,000.00	
01	06	03	02	00	日津貼 Ajudas de custo diárias	10,000.00	
					總額 Total	20,000.00	20,000.00

二零一三年五月十三日於漁業發展及援助基金——行政管理委員會——主席：港務局局長 黃穗文——委員：港務局行政及財政廳廳長 鄧應銓，港務局財政處處長 蕭錦明，港務局顧問高級技術員 郭趣歡，財政局顧問高級技術員 黃羨虹

Fundo de Desenvolvimento e Apoio à Pesca, aos 13 de Maio de 2013. — O Conselho Administrativo. — A Presidente, Wong Soi Man, directora da CP. — Os Vogais, Tang Ieng Chun, chefe do D.A.F. da CP — Jorge Siu Lam, chefe da D.F. da CP — Kuok Choi Fun, técnica superior assessora da CP — Wong Sin Hung, técnica superior assessora da DSF.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

政府總部輔助部門

SERVIÇOS DE APOIO DA SEDE DO GOVERNO

名單

Listas

為以編制外合同方式填補政府總部輔助部門高級技術員組別第一職階一高等級技術員壹缺，經於二零一三年三月二十七日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審查及有限制方式舉行普通晉級開考的招考公告，現公佈應考人的評核成績如下：

合格應考人：	分
李詩靈.....	78,31

按照第23/2011號行政法規第二十八條第二款的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向許可開考的實體提起上訴。

(經行政長官二零一三年五月十日的批示確認)

二零一三年五月九日於政府總部輔助部門

典試委員會：

主席：政府總部輔助部門顧問高級技術員 馮潔儀

正選委員：政府總部輔助部門一高等級技術員 謝佩雯

運輸工務司司長辦公室首席顧問高級技術員
關施苑

(是項刊登費用為 \$1,390.00)

為以編制外合同方式填補政府總部輔助部門技術輔助人員組別第一職階一等技術輔導員壹缺，經於二零一三年三月二十七日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審查及有限制方式舉行普通晉級開考的招考公告，現公佈應考人的評核成績如下：

合格應考人：	分
李貴勝.....	81,56

按照第23/2011號行政法規第二十八條第二款的規定，應考

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental e condicionado, para o preenchimento, em regime de contrato além do quadro, de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo técnico superior dos Serviços de Apoio da Sede do Governo, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 27 de Março de 2013:

Candidato aprovado:	valores
Lei Si Leng.....	78,31

Nos termos do n.º 2 do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o candidato pode interpor recurso da presente lista para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 10 de Maio de 2013).

Serviços de Apoio da Sede do Governo, aos 9 de Maio de 2013.

O Júri:

Presidente: Ermelinda Teresa do Menino Jesus Fong, técnica superior assessora dos Serviços de Apoio da Sede do Governo.

Vogais efectivos: Che Pui Man, técnica superior de 1.ª classe dos Serviços de Apoio da Sede do Governo; e

Albertina Maria Jorge, técnica superior assessora principal do Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental e condicionado, para o preenchimento, em regime de contrato além do quadro, de um lugar de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio dos Serviços de Apoio da Sede do Governo, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 27 de Março de 2013:

Candidato aprovado:	valores
Lei Kuai Seng.....	81,56

Nos termos do n.º 2 do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o candidato pode interpor recurso da

人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向許可開考的實體提起上訴。

(經行政長官二零一三年五月十日的批示確認)

二零一三年五月九日於政府總部輔助部門

典試委員會：

主席：政府總部輔助部門一等高級技術員 謝佩雯

正選委員：政府總部輔助部門一等技術輔導員 Arlene Lau

行政公職局首席特級技術員 鄧俊成

(是項刊登費用為 \$1,361.00)

presente lista para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 10 de Maio de 2013).

Serviços de Apoio da Sede do Governo, aos 9 de Maio de 2013.

O Júri:

Presidente: Che Pui Man, técnica superior de 1.^a classe dos Serviços de Apoio da Sede do Governo.

Vogais efectivos: Arlene Lau, adjunto-técnico de 1.^a classe dos Serviços de Apoio da Sede do Governo; e

Tang Chan Seng, técnico especialista principal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

立法會輔助部門

名單

立法會輔助部門為填補以編制外合同任用的技術輔助人員組別的第一職階特級技術輔導員一缺，經於二零一三年四月三日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行普通晉級開考公告。現公佈投考人成績名單如下：

合格投考人：	分
阮觀宏.....	79.44

按照第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，投考人可自本成績名單公佈之日起計十個工作日內向立法會執行委員會提起上訴。

(經立法會執行委員會於二零一三年五月七日的議決確認)

二零一三年五月三日於立法會輔助部門

典試委員會：

主席：顧問 Sílvia Maria Trindade Barradas

正選委員：處長 梁燕萍

職務主管 劉晶莉

(是項刊登費用為 \$1,361.00)

SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio, provido em regime de contrato além do quadro do pessoal dos Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* n.º 14, II Série, de 3 de Abril de 2013:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Un Kun Wang.....	79,44

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), o candidato pode interpor recurso da presente lista classificativa para a Mesa da Assembleia Legislativa, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por deliberação da Ex.^{ma} Mesa da Assembleia Legislativa, aos 7 de Maio de 2013).

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 3 de Maio de 2013.

O Júri:

Presidente: Sílvia Maria Trindade Barradas, assessora.

Vogais efectivas: Leong In Peng Erica, chefe de divisão; e

Lao Cheng Lei, chefia funcional.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

終審法院院長辦公室

公告

終審法院院長辦公室以審查文件及有限制方式，為填補人員編制內第一職階首席顧問高級技術員一缺及第一職階首席特級技術輔導員一缺的普通晉級開考的公告，已於二零一三年四月十七日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組公佈。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定公佈准考人臨時名單，有關名單已張貼於四月二十五日前地終審及中級法院大樓終審法院院長辦公室，並於法院網頁內公佈。

根據同一行政法規第十八條第五款的規定，上述臨時名單視為確定名單。

二零一三年五月十五日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL
DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Anúncio

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se encontra afixada, no Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância (GPTUI), sito na Praceta 25 de Abril, Edifício dos Tribunais de Segunda e Última Instâncias, e publicado no *website* dos Tribunais, as listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, documentais, de acesso, condicionados, para o preenchimento de um lugar na categoria de técnico superior assessor principal, 1.º escalão, e um lugar de adjunto-técnico especialista principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal deste Gabinete, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 16, II Série, de 17 de Abril de 2013.

As listas provisórias acima referidas são consideradas definitivas, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado diploma legal.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 15 de Maio de 2013.

O Chefe do Gabinete, *Tang Pou Kuok*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

檢察長辦公室

名單

檢察長辦公室為填補編制外合同人員技術員職程第一職階一等技術員一缺，經二零一三年四月十日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組公佈，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考的公告，現公佈應考人最後成績如下：

合格應考人：	分
陳廣平.....	79.50

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內提起上訴。

(經檢察長於二零一三年五月十四日批示確認)

二零一三年五月十三日於檢察長辦公室

典試委員會：

主席：檢察長辦公室司法輔助廳廳長 林伊娜

GABINETE DO PROCURADOR

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico do trabalhador contratado além do quadro do Gabinete do Procurador, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 10 de Abril de 2013:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Chen Guangping.....	79,50

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Procurador, de 14 de Maio de 2013).

Gabinete do Procurador, aos 13 de Maio de 2013.

O Júri:

Presidente: Lam I Na, chefe do Departamento de Apoio Judiciário do GP.

正選委員：檢察長辦公室司法輔助廳技術處處長 梁永德

行政公職局指定人員 阮志瑛（澳門監獄一等技術員）

（是項刊登費用為 \$1,361.00）

Vogais efectivos: Leong Weng Tak, chefe da Divisão Técnica do DAPJ do GP; e

Iun Chi Ying, técnica de 1.ª classe do EPM, designada pelos SAFP.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

法律改革及國際法事務局

名單

法律改革及國際法事務局以審查文件及有限制方式，為一名編制外合同人員進行技術輔導員職程（行政及財政範疇）第一職階首席技術輔導員的普通晉級開考的公告，已經二零一三年三月十三日第十一期《澳門特別行政區公報》第二組內公佈，現公佈投考人最後成績名單如下：

合格投考人：	分
鄧芳玲.....	82.50

根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，投考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內提出上訴。

（經行政法務司司長於二零一三年五月七日的批示認可）

二零一三年五月二日於法律改革及國際法事務局

典試委員會：

主席：法律改革及國際法事務局首席顧問高級技術員 蕭書香

正選委員：法律改革及國際法事務局首席高級技術員 林寶儀

人力資源辦公室二等技術員 吳斌

（是項刊登費用為 \$1,429.00）

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DA REFORMA JURÍDICA E DO DIREITO INTERNACIONAL

Lista

Classificativa final do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para um trabalhador contratado além do quadro na categoria de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, área administrativa e financeira, da carreira de adjunto-técnico dos trabalhadores contratados além do quadro da Direcção dos Serviços da Reforma Jurídica e do Direito Internacional (DSRJDI), aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 13 de Março de 2013:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Tang Fong Leng	82,50

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 7 de Maio de 2013).

Direcção dos Serviços da Reforma Jurídica e do Direito Internacional, aos 2 de Maio de 2013.

O Júri:

Presidente: Sio Su Heong, técnico superior assessor principal da DSRJDI.

Vogais efectivos: Lam Pou Iu, técnica superior principal da DSRJDI; e

Ng Pan, técnico de 2.ª classe do GRH.

(Custo desta publicação \$ 1 429,00)

民政總署

名單

本署透過二零一三年二月十四日第七期第二組《澳門特別行政區公報》刊登招考公告，以審查文件方式進行限制性普通晉級

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Listas

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico especialista, 1.º escalão, da carreira de

開考，為填補民政總署以編制外合同任用的技術員職程第一職階特級技術員壹缺，現公佈准考人評核成績如下：

合格准考人：	分
廖,小雄.....	88.75

根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，上述准考人可於本名單公佈日起計十個工作天內提出上訴。

(經二零一三年五月三日管理委員會會議確認)

二零一三年四月九日於民政總署

典試委員會：

主席：人力資源處處長 張達明

正選委員：環境衛生及執照部顧問高級技術員 李治洪

經濟局二等高級技術員 林暉

(是項刊登費用為 \$1,468.00)

本署透過二零一三年二月十四日第七期第二組《澳門特別行政區公報》刊登招考公告，以審查文件方式進行限制性普通晉級開考，為填補民政總署以編制外合同任用的行政技術助理員職程第一職階特級行政技術助理員壹缺，現公佈准考人評核成績如下：

合格准考人：	分
De Jesus, Maria Brígida Juliana	82.50

根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，上述准考人可於本名單公佈日起計十個工作天內提出上訴。

(經二零一三年五月三日管理委員會會議確認)

二零一三年四月九日於民政總署

典試委員會：

主席：人力資源處處長 張達明

técnico, provido em regime de contrato além do quadro do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 7, II Série, de 14 de Fevereiro de 2013:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Lio, Sio Hung.....	88,75

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada na sessão do Conselho de Administração, de 3 de Maio de 2013).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 9 de Abril de 2013.

O Júri:

Presidente: Cheong Tat Meng, chefe da Divisão de Gestão de Recursos Humanos.

Vogais efectivos: Lei Chi Hong, técnico superior assessor dos Serviços de Ambiente e Licenciamento; e

Lam Fai, técnica superior de 2.ª classe da Direcção dos Serviços de Economia.

(Custo desta publicação \$ 1 468,00)

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de um lugar de assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, da carreira de assistente técnico administrativo, provido em regime de contrato além do quadro do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 7, II Série, de 14 de Fevereiro de 2013:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
De Jesus, Maria Brígida Juliana	82,50

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada na sessão do Conselho de Administração, de 3 de Maio de 2013).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 9 de Abril de 2013.

O Júri:

Presidente: Cheong Tat Meng, chefe da Divisão de Gestão de Recursos Humanos.

正選委員：環境衛生及執照部顧問高級技術員 李治洪

司法警察局特級技術輔導員 Maria Celeste Monteiro

(是項刊登費用為 \$1,331.00)

Vogais efectivos: Lei Chi Hong, técnico superior assessor dos Serviços de Ambiente e Licenciamento; e

Maria Celeste Monteiro, adjunto-técnico especialista da Polícia Judiciária.

(Custo desta publicação \$ 1 331,00)

公 告

根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，並按照二零一三年五月三日管理委員會會議所作之決議，現以審查文件方式進行限制性普通晉級開考，為填補民政總署以編制外合同人員任用的行政技術助理員職程第一職階特級行政技術助理員壹缺。

上述之開考通告張貼於本署位於澳門東方斜巷十四號東方中心M字樓行政輔助部的佈告欄及於本署之內聯網、外聯網及行政公職局網頁內公佈，有關投考人之申請應自本公告在《澳門特別行政區公報》刊登後第一個工作日起計的十天內遞交。

二零一三年五月六日於民政總署

管理委員會主席 譚偉文

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，並按照二零一三年五月十日管理委員會會議所作之決議，現以審查文件方式進行限制性普通晉級開考，為填補民政總署以編制外合同任用的技術輔導員職程第一職階特級技術輔導員壹缺。

上述之開考通告張貼於本署位於澳門東方斜巷十四號東方中心M字樓行政輔助部的佈告欄及在本署之內聯網、外聯網及

Anúncios

Faz-se público que, por deliberação do Conselho de Administração, na sessão realizada no dia 3 de Maio de 2013, se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM), provido em regime de contrato além do quadro, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», para o preenchimento de um lugar de assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, da carreira de assistente técnico administrativo.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado nos Serviços de Apoio Administrativo do IACM, sitos na Calçada do Tronco Velho, n.º 14, Edifício Centro Oriental, «M», em Macau, bem como publicado na *intranet* e *internet* do IACM e *internet* dos SAAP, cujo prazo de apresentação das candidaturas é de dez dias, contados a partir do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 6 de Maio de 2013.

O Presidente do Conselho de Administração, *Tam Vai Man*.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

Faz-se público que, por deliberação do Conselho de Administração, na sessão realizada no dia 10 de Maio de 2013, se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM), providos em regime de contrato além do quadro, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado nos Serviços de Apoio Administrativo do IACM, sitos na Calçada do Tronco Velho, n.º 14, Edifício Centro Oriental, «M», em Macau, bem como publicado na *in-*

行政公職局網頁內公佈，有關投考人之申請應自本公告在《澳門特別行政區公報》刊登後第一個工作日起計的十天內遞交。

二零一三年五月十三日於民政總署

管理委員會主席 譚偉文

(是項刊登費用為 \$1,194.00)

tranet e internet do IACM e internet dos SAFF, cujo prazo de apresentação das candidaturas é de dez dias, contados a partir do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 13 de Maio de 2013.

O Presidente do Conselho de Administração, *Tam Vai Man*.

(Custo desta publicação \$ 1 194,00)

退休基金會

三十日告示

茲公佈，治安警察局已故第四職階首席警員胡永雄之遺孀許永彤現向本退休基金會申請遺屬撫卹金；如有人士認為具權利領取該項撫卹金，應自本告示刊登於《澳門特別行政區公報》之日起計三十日內，向本會申請應有之權益。如於上述期限內未接獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零一三年五月十日於退休基金會

行政管理委員會主席 楊儉儀

(是項刊登費用為 \$783.00)

FUNDO DE PENSÕES

Édito de 30 dias

Faz-se público que tendo Hoi Weng Tong, viúva de Wu Weng Hong, que foi guarda principal, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, requerido a pensão de sobrevivência deixada pelo mesmo, devem todos os que se julgam com direito à percepção da mesma pensão, requerer a este Fundo de Pensões, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação do presente édito no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação será resolvida a pretensão da requerente, findo que seja esse prazo.

Fundo de Pensões, aos 10 de Maio de 2013.

A Presidente do Conselho de Administração, *Ieong Kim I*.

(Custo desta publicação \$ 783,00)

經濟局

名單

經濟局為填補以編制外合同任用的技術輔導員職程第一職階特級技術輔導員一缺，經於二零一三年三月十三日第十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件方式進行限制性普通晉級開考的招考公告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十七條第五款的規定，公佈最後成績名單如下：

合格投考人:	分
龔鈞華.....	83,38

按照上述行政法規第二十八條的規定，投考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Lista

Classificativa final do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico, provido em regime de contrato além do quadro do pessoal da Direcção dos Serviços de Economia, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 13 de Março de 2013, nos termos do n.º 5 do artigo 27.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos):

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Kong Kuan Wa	83,38

Nos termos do artigo 28.º do supracitado regulamento administrativo, o candidato pode interpor recurso da presente lista para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(經二零一三年五月七日經濟財政司司長的批示認可)

二零一三年五月十四日於經濟局

典試委員會：

主席：經濟局首席高級技術員 蔡莉莉

正選委員：經濟局首席特級技術輔導員 Deolinda Maria
Vong Cordeiro

法務局特級技術輔導員 陳志榮

(是項刊登費用為 \$1,429.00)

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a
Economia e Finanças, de 7 de Maio de 2013).

Direcção dos Serviços de Economia, aos 14 de Maio de 2013.

O Júri:

Presidente: Choi Lei Lei, técnica superior principal da DSE.

Vogais efectivos: Deolinda Maria Vong Cordeiro, adjunto-técnico especialista principal da DSE; e

Chan Chi Veng, adjunto-técnico especialista da DSAJ.

(Custo desta publicação \$ 1 429,00)

財 政 局

名 單

財政局為填補以編制外合同任用的行政技術助理員職程第一職階特級行政技術助理員一缺，經二零一三年二月二十七日第九期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
Cristina Maria Dias.....	75.81

按照第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條第一及第二款的規定，應考人可自本成績名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

(經經濟財政司司長於二零一三年五月八日的批示確認)

二零一三年五月二日於財政局

典試委員會：

主席：顧問高級技術員 徐巧恩

委員：首席技術輔導員 蔡淑紅

社會保障基金一等技術員 文麗菁

(是項刊登費用為 \$1,263.00)

公 告

公開拍賣

茲公佈，本局將以公開拍賣形式出售根據法例撥歸澳門特別行政區或屬公共實體報廢的車輛廢鐵、物品及廢棄物品。有關進

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, da carreira de assistente técnico administrativo, provido em regime de contrato além do quadro do pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 9, II Série, de 27 de Fevereiro de 2013:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Cristina Maria Dias	75,81

Nos termos dos n.ºs 1 e 2 do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), o candidato pode interpor recurso da presente lista para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a
Economia e Finanças, de 8 de Maio de 2013).

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 2 de Maio de 2013.

O Júri:

Presidente: Chui How Yan, técnica superior assessora.

Vogais: Choi Sok Hong, adjunto-técnico principal; e

Man Lai Cheng, técnica de 1.ª classe (FSS).

(Custo desta publicação \$ 1 263,00)

Anúncio

Venda em hasta pública

Faz-se público que se vai realizar uma venda em hasta pública de sucata resultante de veículos, de bens e de sucata de bens, que reverteram a favor da Região Administrativa Espe-

行查看售賣物品、繳付保證金及公開拍賣當日的地點、日期及時間如下：

查看物品

1. 車輛廢鐵、物品及廢棄物品

在財政局工作人員陪同下可於下表所載的日期、時間及地點查看相關出售的車輛廢鐵、物品及廢棄物品：

物品批號	存放地區	查看日期	時間 ⁽¹⁾	地點 ⁽²⁾
VS01、VS02； MS01	澳門	2013年 5月27日	10:00am	永富新邨 (西坑街 3-3C)
VS03、VS04、 VS05 MS02、MS03、 MS04 MS05；L01 (部份)	路環	2013年 5月27日	3:00pm	路環衛生 站門口 (路環恩尼 斯總統前 地)
L01 (部份)、 L02 BL01、BL02、 BL03 BL04、BL05、 BL06	澳門	2013年 5月28日	10:00am	羅理基博士 大馬路與水 塘馬路交界 之倉庫

註：

⁽¹⁾ 於上述時間十五分鐘後，隨即出發查看車輛廢鐵、物品及廢棄物品，逾時不候，亦不另作安排。查看物品的人士須自備交通工具前往各批物品的查看地點。

⁽²⁾ 為著前往存放車輛廢鐵、物品及廢棄物品的地區，有興趣的人士須於上述地點集合。

拍賣當日不設查看車輛廢鐵、物品及廢棄物品的環節而只透過電腦圖示展出

2. 物品清單可於財政局大樓閣樓查看或於本局網頁瀏覽（網址：<http://www.dsf.gov.mo>）。詳盡清單可於財政局大樓8樓803室查看。

cial de Macau nos termos da lei ou que foram abatidos à carga pelos serviços públicos. Os locais, dias e horas marcadas para visualização dos bens agora colocados à venda, para efeitos de prestação da caução e da hasta pública propriamente dita, são os seguintes:

Visualização dos bens

1. Sucata resultante de veículos, de bens e de sucata de bens

Na tabela abaixo indicada encontram-se discriminados os lotes de sucata resultante de veículos, os lotes de bens e os lotes de sucata de bens colocados à venda, bem como a respectiva data, hora e local para visualização dos mesmos na presença de trabalhadores da Direcção dos Serviços de Finanças:

N.º de lote	Local de armazenamento	Data de identificação	Horário (1)	Local (2)
VS01, VS02; MS01	Macau	27/05/2013	10:00am	Edif. Veng Fu Shan Chuen (Rua da Penha, n.ºs 3 – 3C em Macau)
VS03, VS04, VS05 MS02, MS03, MS04 MS05; L01 (de parte)	Coloane	27/05/2013	03:00pm	Entrada do Posto de Saúde de Coloane (Largo do Presidente António Ramalho Eanes em Coloane)
L01 (de parte), L02, BL01, BL02, BL03, BL04, BL05, BL06	Macau	28/05/2013	10:00am	Armazém entre Av. do Doutor Rodrigo Rodrigues e Estrada do Reservatório em Macau

Nota:

(1) A visualização de sucata resultante de veículos, de bens e de sucata de bens inicia-se, impreterivelmente, quinze minutos após a hora marcada, não sendo organizada uma outra oportunidade para o efeito. Os interessados devem providenciar meio de transporte para se deslocarem ao local de armazenamento de cada lote.

(2) Para se dirigir aos locais de armazenamento de sucata resultante de veículos, de bens e de sucata de bens, devem os interessados concentrar-se nos locais acima indicados.

Não há lugar à visualização de sucata resultante de veículos, de bens e de sucata de bens no dia da hasta pública, mas são projectadas fotografias dos mesmos através de computador.

2. As listas de bens podem ser consultadas na sobreloja do Edifício «Finanças», ou na página electrónica desta Direcção dos Serviços (*website*: <http://www.dsf.gov.mo>). As listas dos bens com descrição pormenorizada podem ser consultadas no 8.º andar do Edifício «Finanças», sala 803.

繳付保證金

提交日期：由公告日起至二零一三年五月二十九日

提交金額：澳門幣叁仟圓正

提交方式：現金或支票存款/銀行擔保

——以現金或支票存款，需先親臨澳門南灣大馬路575·579及585號財政局大樓8樓803室索取存款憑單，並於所指定的銀行機構繳付

——銀行擔保應遵照售賣條件附件一的格式

公開拍賣

日期：二零一三年五月三十日（星期四）

時間：上午九時（出席登記）

上午十時（公開拍賣）

地點：澳門南灣大馬路575·579及585號財政局大樓地庫演講廳

查詢售賣條件

售賣條件可到澳門南灣大馬路575·579及585號財政局大樓8樓803室索閱，或於財政局大樓閣樓查看，或瀏覽本局網頁（網址：<http://www.dsf.gov.mo>）

局長 江麗莉

（是項刊登費用為 \$3,941.00）

Prestação de caução

Período: Desde a data do anúncio até ao dia 29 de Maio de 2013

Montante: \$3 000,00 (três mil patacas)

Modo de prestação da caução:

— Por depósito em dinheiro ou cheque, o qual será efectuado mediante a respectiva guia de depósito e paga em instituição bancária nela indicada. A referida guia de depósito será obtida na sala 803 do 8.º andar do Edifício «Finanças», sito em Macau na Avenida da Praia Grande, n.ºs 575, 579 e 585; ou

— Por garantia bancária, de acordo com o Modelo constante do anexo I das Condições de Venda

Realização da hasta pública

Data: 30 de Maio de 2013 (quinta-feira)

Horário: às 09,00 horas — registo de presenças

às 10,00 horas — início da hasta pública

Local: Auditório, na Cave do Edifício «Finanças», sito em Macau, na Avenida da Praia Grande, n.ºs 575, 579 e 585.

Consulta das condições de venda

As condições de venda podem ser:

— obtidas na sala 803 do 8.º andar do Edifício «Finanças», sito em Macau, na Avenida da Praia Grande, n.ºs 575, 579 e 585;

— consultadas na sobreloja do Edifício «Finanças», ou na página electrónica da Direcção dos Serviços de Finanças (*web-site*: <http://www.dsf.gov.mo>).

A Directora dos Serviços, *Vitória da Conceição*.

(Custo desta publicação \$ 3 941,00)

勞工事務局**名單**

勞工事務局通過以審查文件方式，為編制外合同任用的人員進行填補技術輔導員職程第一職階一等技術輔導員六缺的限制性晉級普通開考公告已於二零一三年三月六日在《澳門特別行政區公報》第十期第二組內公佈，現根據八月八日第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十七條第五款規定，公佈最後成績名單：

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS**Lista**

Faz-se público, nos termos do n.º 5 do artigo 27.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», de 8 de Agosto, a lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de seis lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico do pessoal contratado além do quadro da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, cujo anúncio de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 10, II Série, de 6 de Março de 2013:

合格應考人:	分	Candidatos aprovados:	valores
1.º 莫麗容	76.69	1.º Mok Lai Iong	76,69
2.º 何佩姿	73.31	2.º Ho Pui Chi	73,31
3.º 張美順	72.88	3.º Cheong Mei Son	72,88
4.º 劉嘉麗	72.75	4.º Lau Ka Lai	72,75
5.º 黃冠瑜	72.00	5.º Wong Kun U	72,00
6.º 黃玉笑	71.75	6.º Wong Iok Sio	71,75

按照上述行政法規第二十八條規定，投考人可在本名單公佈之日起十個工作日期間向許可開考的實體提起上訴。

(經二零一三年五月七日經濟財政司司長批示認可)

二零一三年五月三日於勞工事務局

典試委員會：

主席：顧問高級技術員 李沛

委員：一等技術輔導員 曾國孟

司法警察局首席技術輔導員 李淑明

(是項刊登費用為 \$1,732.00)

Nos termos do artigo 28.º do supracitado regulamento administrativo, os candidatos podem interpor recurso da presente lista para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 7 de Maio de 2013).

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 3 de Maio de 2013.

O Júri:

Presidente: Lei Pui, técnico superior assessor.

Vogais: Chang Kuok Mang, adjunto-técnico de 1.ª classe; e

Lei Sok Meng, adjunto-técnico principal (Polícia Judiciária).

(Custo desta publicação \$ 1 732,00)

公告

Anúncio

勞工事務局通過以審查文件方式，為本局以編制外合同制度任用的人員進行填補高級技術員職程第一職階一等高級技術員五缺的限制性晉級普通開考公告已於二零一三年四月十七日在《澳門特別行政區公報》第十六期第二組內公佈，現根據八月八日第23/2011號行政法規規範的《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款規定，將投考人臨時名單張貼於澳門馬揸度博士大馬路221-279號先進廣場大廈二樓本局行政財政處及上載本局內聯網。

按照上述行政法規第十八條第五款規定，該名單視為確定名單。

二零一三年五月十日於勞工事務局

局長 黃志雄

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

Torna-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, de 8 de Agosto (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), se encontra afixada, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, sita na Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado, n.ºs 221-279, Edifício «Advance Plaza», 2.º andar, Macau, bem como publicada na «intranet» destes Serviços, a lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de cinco lugares de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior, do pessoal provido no regime do contrato além do quadro da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, cujo anúncio de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 16, II Série, de 17 de Abril de 2013.

A referida lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 10 de Maio de 2013.

O Director dos Serviços, *Wong Chi Hong*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

博 彩 監 察 協 調 局

公 告

為填補下述博彩監察協調局的人員空缺，經於二零一三年五月二日第十八期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審查、有限制方式進行普通晉級開考的公告。現根據第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定，准考人臨時名單張貼於南灣大馬路762-804號中華廣場二十一樓本局行政財政處告示板以供查閱：

1. 編制內人員：

第一職階顧問督察十缺。

2. 編制外合同人員：

第一職階顧問高級技術員一缺。

根據上述行政法規第十八條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零一三年五月十五日於博彩監察協調局

局長 雪萬龍

(是項刊登費用為 \$1,194.00)

DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS

Anúncio

Faz-se público que se encontram afixadas, no quadro de anúncio da Divisão Administrativa e Financeira da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 762-804, Edf. China Plaza, 21.º andar, as listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento dos seguintes lugares da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, abertos por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 18, II Série, de 2 de Maio de 2013, nos termos do n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011:

1. Para o pessoal do quadro:

Dez lugares de inspector assessor, 1.º escalão.

2. Para o pessoal em regime de contrato além do quadro:

Um lugar de técnico superior assessor, 1.º escalão.

As listas afixadas são consideradas definitivas, ao abrigo do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aos 15 de Maio de 2013.

O Director, *Manuel Joaquim das Neves*.

(Custo desta publicação \$ 1 194,00)

消 費 者 委 員 會

通 告

按照經濟財政司司長於二零一三年五月二日的批示，關於《澳門消費爭議仲裁中心規章》之第五條作出修訂如下：

“第五條

(總部)

仲裁中心設於澳門消費者委員會總部內運作。”

二零一三年五月三日於消費者委員會

執行委員會主席 黃翰寧

(是項刊登費用為 \$950.00)

CONSELHO DE CONSUMIDORES

Aviso

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 2 de Maio de 2013, o artigo 5.º do Regulamento do Centro de Arbitragem de Conflitos de Consumo de Macau passa a ter a seguinte redacção:

«Artigo 5.º

(Sede)

O Centro de Arbitragem funciona na sede do Conselho de Consumidores.»

Conselho de Consumidores, aos 3 de Maio de 2013.

O Presidente da Comissão Executiva, *Wong Hon Neng*.

(Custo desta publicação \$ 950,00)

澳門金融管理局
AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU

澳門財政儲備
RESERVA FINANCEIRA DA RAEM

資產負債分析表
Sinopse dos valores activos e passivos

(於八月十九日第8/2011號法律核准之澳門財政儲備制度第十二條)
(Artigo 12.º da Lei n.º 8/2011, de 19 de Agosto de 2011)

於二零一三年三月三十一日
Em 31 de Março de 2013

資產帳戶	ACTIVO	負債帳戶	PASSIVO
財政儲備資產	Reservas financeiras da RAEM	其他負債	Outros valores passivos
銀行結存	Depósitos e contas correntes	財政儲備資本	Reservas patrimoniais
債券	Títulos de crédito	基本儲備	Reserva básica
其他投資	Outras Aplicações	超額儲備	Reserva extraordinária
其他資產	Outros valores activos	本期盈餘	Resultado do exercício
總計	Total do activo	總計	Total do passivo
	163,816,880,529.73		164,825,657,577.62
	87,194,213,445.99		164,825,657,577.62
	76,621,460,659.79		110,971,182,150.00
	1,206,423.95		53,013,803,453.74
	1,008,777,047.89		840,671,973.88
			164,825,657,577.62

澳門幣
(Patacas)

財務暨人事處
Departamento Financeiro e dos Recursos Humanos,
李可欣
Lei Ho Ian, Esther

行政委員會
Pel'O Conselho de Administração,
丁連星
Anselmo Teng
潘志輝
António José Félix Pontes
尹先龍
Wan Sin Long

(是項刊登費用為 \$2,140.00)

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

二零一二年報告書及帳目

Relatório e contas do exercício de 2012

目 錄	Índice
1. 澳門金融管理局的職責	1. Atribuições da Autoridade Monetária de Macau (AMCM)
2. 澳門金融管理局的組織架構	2. Órgãos estatutários da AMCM
2.1 二零一二年的組織架構	2.1 Composição dos órgãos estatutários, 2012
2.2 二零一二年的各部門負責人	2.2 Pessoal dirigente, por unidades de estrutura, 2012
3. 澳門金融管理局的工作	3. Actividades da AMCM
3.1 工作績效	3.1 Exercício de funções
3.1.1 對金融體系的規範與監管	3.1.1. Regulação e supervisão do sistema financeiro
3.1.2 本地貨幣	3.1.2 Moeda local
3.1.3 外匯儲備	3.1.3 Reserva cambial
3.1.4 財政儲備	3.1.4 Reserva Financeira
3.1.5 統計編制及經濟研究	3.1.5 Compilação estatística e investigação económica
3.1.6 紀念幣之發行	3.1.6 Cunhagem de moedas comemorativas
3.2 對外交流與合作	3.2 Promoção externa e cooperação
3.3 內部組織及管理	3.3. Organização e gestão interna
3.3.1 人力資源	3.3.1 Recursos humanos
3.3.2 培訓及出席會議	3.3.2 Acções de formação e de representação
3.3.3 內部及獨立審計	3.3.3 Auditoria interna e externa
4. 財務報告	4. Contas de gerência
4.1 資產負債表分析	4.1 Análise do balanço
4.1.1 資產變動概況	4.1.1 Evolução do activo
4.1.2 負債變動概況	4.1.2 Evolução do passivo
4.1.3 資本儲備變動概況	4.1.3 Evolução da estrutura patrimonial
4.2 損益分析	4.2 Análise dos resultados
4.2.1 營運結餘	4.2.1 Resultados operacionais
4.2.2 其他收入及支出	4.2.2 Outros proveitos e custos
4.3 結餘分配建議	4.3 Proposta de aplicação de resultados
5. 澳門金融管理局監察委員會關於二零一二年報告書及帳目的意見	5 Parecer da Comissão de Fiscalização da AMCM sobre o relatório e contas do exercício de 2012
附錄：二零一二年十二月三十一日澳門金融管理局的資產負債表	Anexos: Balanço da Autoridade Monetária de Macau em 31 de Dezembro de 2012 Demonstração dos Resultados relativos ao exercício de 2012
二零一二年度澳門金融管理局的損益表	

1. 澳門金融管理局的職責

澳門金融管理局（簡稱澳金管局）的職責已列明於3月11日第14/96/M號法令所核准的《澳門金融管理局組織章程》中，其重點如下：

- a) 建議及輔助中華人民共和國澳門特別行政區行政長官制定及施行貨幣、金融、外匯及保險政策；
- b) 根據規範貨幣、金融、外匯及保險活動的法規，指導、統籌及監察上述市場，確保其正常運作，並對該等市場的經營者進行監管；
- c) 監察貨幣的內部穩定及其對外的償還能力，以確保其完全可兌換性；
- d) 行使中央儲備庫職能及外匯與其他對外支付工具的管理人職能；
- e) 維持金融體系的穩定。

2. 澳門金融管理局的組織架構

根據《澳門金融管理局組織章程》第十四條的規定，澳金管局的管理機關包括行政委員會、監察委員會及諮詢委員會。

2.1 在2012年的組織架構

行政委員會

主席：丁連星先生

委員：潘志輝先生

尹先龍先生

監察委員會

主席：歐安利先生

委員：林品莊女士

劉本立先生

諮詢委員會

主席：丁連星先生

委員：潘志輝先生

尹先龍先生

歐安利先生

葉一新先生

姜宜道先生

Pedro Manuel de Oliveira Cardoso先生¹

山度士先生²

1. Atribuições da Autoridade Monetária de Macau

De entre as atribuições da Autoridade Monetária de Macau (AMCM) definidas no seu Estatuto, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março, realçam-se as seguintes:

- a) Aconselhar e apoiar o Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China na formulação e aplicação das políticas monetária, financeira, cambial e seguradora;
- b) Orientar, coordenar e fiscalizar os mercados monetário, financeiro, cambial e segurador, zelar pelo seu regular funcionamento e exercer a supervisão dos operadores nesses mercados, nos termos estabelecidos nos diplomas reguladores das respectivas actividades;
- c) Zelar pelo equilíbrio monetário interno e pela solvência externa da moeda local, assegurando a sua plena convertibilidade;
- d) Exercer as funções de caixa central e de gestora das reservas de divisas e de outros meios de pagamento sobre o exterior; e
- e) Zelar pela estabilidade do sistema financeiro.

2. Órgãos Estatutários da AMCM

De acordo com o artigo 14.º do seu Estatuto, a AMCM tem como órgãos sociais um Conselho de Administração, uma Comissão de Fiscalização e um Conselho Consultivo.

2.1 Composição dos órgãos estatutários, 2012

Conselho de Administração

Presidente: Dr. Teng, Lin Seng Anselmo

Vogais: Dr. António José Félix Pontes

Dr. Wan Sin Long

Comissão de Fiscalização

Presidente: Dr. Leonel Alberto Alves

Vogais: Dra. Lam Bun Jong

Dr. Lao Pun Lap

Conselho Consultivo

Presidente: Dr. Teng, Lin Seng Anselmo

Vogais: Dr. António José Félix Pontes

Dr. Wan Sin Long

Dr. Leonel Alberto Alves

Dr. Ye Yixin

Dr. Jiang Yidao

Dr. Pedro Manuel de Oliveira Cardoso¹

Dr. Artur Jorge Teixeira Santos²

¹ 自2012年3月8日起。

² 截至2012年3月7日。

¹ Desde 8 de Março de 2012.

² Até 7 de Março de 2012.

2.2 在2012年的各部門負責人

銀行監察處

副總監：伍文湘女士¹

副總監：劉杏娟女士

副總監：黃立峰先生

保險監察處

總監：文禮仕先生

副總監：萬美玲女士

副總監：李翠荷女士

貨幣暨匯兌處

副總監：余擎斌先生

副總監：李偉斌先生

財務暨人事處

總監：李可欣女士

總監：殷理基先生

副總監：馬志豪先生

資訊辦公室

副總監：劉奇峰先生

研究暨統計辦公室

總監：陳守信博士

副總監：岑錦燊先生²

副總監：劉錦超先生

法律事務辦公室

副總監：歐陽琦女士

內部審計辦公室

副總監：李展程先生

行政委員會主席輔助辦公室

行政科

主任：余綺珊女士

物資供應及管理科

主任：莫倩儀女士

2.2 Pessoal dirigente, por unidades de estrutura, 2012

Departamento de Supervisão Bancária

Directora-Adjunta: Dra. Ng Man Seong, Deborah¹

Directora-Adjunta: Dra. Lau Hang Kun, Henrietta

Director- Adjunto: Dr. Vong Lap Fong, Wilson

Departamento de Supervisão de Seguros

Director: Dr. Óscar Filomeno Menezes

Directora-Adjunta: Dra. Maria Luísa Man

Directora-Adjunta: Dra. Lei Choi Ho, Hilda

Departamento de Assuntos Monetários e Cambiais

Director-Adjunto: Dr. I Keng Pan, César

Director-Adjunto: Dr. Lei Wai Pan, Lewis

Departamento Financeiro e dos Recursos Humanos

Directora: Dra. Lei Ho Ian, Esther

Director: Dr. Henrique Nolasco da Silva

Director-Adjunto: Dr. Joaquim Pires Machial

Gabinete de Informática

Director-Adjunto: Dr. Lau Kei Fong, Johnny

Gabinete de Estudos e Estatísticas

Director: Doutor Chan Sau San, Benjamin

Director-Adjunto: Dr. Sam Kam San²

Director-Adjunto: Dr. Lau Kam Ch'io, Armândio

Gabinete Jurídico

Directora-Adjunta: Dra. Ao Ieong Kei, Filipa

Gabinete de Auditoria Interna

Director-Adjunto: Dr. Lei Chin Cheng, Cary

Gabinete de Apoio ao Presidente do Conselho de Administração

Serviço Administrativo

Chefe de Serviço: Sra. Maria Isabel Clemente

Serviço de Aprovisionamento e Economato

Chefe de Serviço: Dra. Elfrida Rodrigues

¹ 被借調往金融情報辦公室。² 被借調往經濟財政司司長辦公室。¹ Em comissão de serviço no Gabinete de Informação Financeira.² Em comissão de serviço no Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças.

3. 澳門金融管理局的工作

3.1 工作績效

3.1.1 對金融體系的規範與監管

a) 銀行業

2012年，澳門銀行繼續恪守審慎經營的原則，保持資本充足及流動性充裕，取得了顯著增長，實現了持續穩健。儘管外圍經濟及金融環境不穩，銀行體系資產規模再創新高、呆壞賬比率下降至0.2%、資本充足比率為14.6%，盈利水平繼續提升。

作為金融監管部門，澳金管局通過對金融活動的監管，維持澳門金融體系的安全與穩定。為履行有關監管職責，澳金管局繼續透過非現場審查、現場審查、專項調查以及跨境合作等，監測認可機構嚴格遵守法律及法規，確保其擁有充裕的資本與流動性並具備充分有效的風險管理系統和反洗錢與反恐融資措施，瞭解其經營績效與財務狀況。

澳金管局在持續監管認可機構的過程中繼續採用“風險為本”的監管方式，著力深入及全面瞭解認可機構的主要業務及相關風險，並對相應的風險管理措施及內部監控程序進行評估。考慮到內地與澳門之間跨境銀行卡交易量的增長，澳金管局在2011年年底至2012年年初對銀行的商戶收單業務進行了專項審查，以確保銀行相關風險管理系統的適足性。除對個別銀行的跟進外，澳金管局在2012年6月為所有收單銀行舉辦了講解會，以分享專項審查的共同發現，並就收單業務的監管建議及最佳行業做法進行了交流。在“風險為本”的監管方式下，澳金管局一直重視與認可機構管理層的直接對話，以瞭解其對業務發展的構想及評估、對日常經營的管理和對各類風險的防控。與此同時，透過季度的雙邊例會和不定期討論，澳金管局與澳門銀行公會長期以來一直保持著緊密的溝通，以便及時和有系統地就總體經濟金融情況以及共同關注的金融與監管事宜進行討論與交流，作出風險預警，並更好地瞭解雙方的需求與關注。

3. Actividades da AMCM

3.1 Exercício de funções

3.1.1 A regulação e supervisão do sistema financeiro

a) Sector Bancário

O sector bancário da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), que tem vindo a adoptar medidas prudentes para gerir as suas operações com forte capitalização e ampla liquidez, registou um crescimento considerável e permaneceu sólido e estável no ano de 2012. Enquanto os activos totais atingiram um valor histórico em alta, com um rácio do crédito vencido (CMP) de apenas 0,2% e um rácio de adequabilidade de capital (CAR) de 14,6%, a rentabilidade continuou a crescer apesar das incertezas no contexto económico e financeiro externo.

Enquanto autoridade de supervisão financeira, a AMCM é responsável pela promoção da solidez e estabilidade do sistema financeiro da RAEM, através da regulação e supervisão das actividades financeiras. Para cumprir as suas responsabilidades de supervisão, a AMCM continuou a realizar actividades de vigilância à distância, exames presenciais, inquéritos aprofundados e cooperação transfronteiriça para monitorizar o cumprimento de regras e regulamentos prudenciais, a adequação do capital e da liquidez, a robustez dos processos de gestão do risco, a solidez do sistema de combate ao branqueamento de capitais (AML) e ao combate ao financiamento do terrorismo (CFT), e o desempenho e a situação financeira das instituições autorizadas.

Foi adoptada uma abordagem baseada no risco no processo de supervisão permanente sobre as instituições autorizadas, com especial incidência na compreensão completa e profunda das suas actividades principais e dos riscos associados, e na avaliação abrangente da adequação dos processos relevantes de gestão do risco e dos procedimentos de controlo interno. Por exemplo, face ao crescente volume de transacções transfronteiriças com cartões bancários entre o interior da China e Macau, a AMCM conduziu entre o final de 2011 e o início de 2012 uma análise temática sobre os serviços de aquisição a comerciantes prestados pelos bancos, para assegurar a adequação dos seus processos de gestão do risco e para, complementarmente, acompanhar cada um dos bancos, a AMCM organizou em Junho um seminário explicativo para todos os bancos adquirentes para partilhar as conclusões gerais e as observações identificadas durante a análise e discutir as recomendações de supervisão e as melhores práticas do sector para os serviços de aquisição a comerciantes. Por força da abordagem baseada no risco, a AMCM tem também atribuído grande importância aos diálogos regulares com a gestão de topo de instituições autorizadas, de modo a compreender como desenvolvem e avaliam os seus negócios, como gerem as suas operações e como controlam e mitigam riscos relevantes. Através de reuniões bilaterais trimestrais e de outras discussões específicas, a AMCM tem mantido uma comunicação próxima com a Associação de Bancos de Macau para, atempada e sistematicamente, trocar perspectivas sobre matérias macroeconómicas, financeiras e de supervisão que são do seu interesse mútuo, para aconselhar alertas de risco e compreender melhor as necessidades e preocupações de ambos os lados.

本澳認可機構主要為海外銀行在澳門的分行或附屬機構。澳金管局通過簽署合作備忘錄或按照巴塞爾銀行監察委員會（巴塞爾委員會）訂定的國際慣例，與外地的中央銀行或監管機構就互相協助和信息互換等保持著緊密的合作，以進行綜合監管。過去一年，澳金管局在澳門、內地或海外，分別與中國人民銀行、中國銀行業監督管理委員會、葡萄牙中央銀行、香港金融管理局及香港證券及期貨事務監察委員會舉行了雙邊會議，就經濟及金融的最新發展趨勢、監管法律及法規的變更，以及雙方共同關注的監管事宜進行討論和交換意見。同時，澳金管局亦參與了由其他監管機構主辦的監管聯席會議及跨境危機管理工作組，就有關認可機構的監管意見與經驗進行分享及交流，並就全球系統重要性銀行的監管與處置進一步加強了跨境協作。

作為國際金融中心監管機構組織（GIFCS）和亞太區打擊清洗黑錢組織（APG）的成員，澳門特別行政區一直努力不懈，務求令澳門在反洗錢和反恐融資方面的監管與實踐符合金融行動特別工作組（FATF）提倡的國際標準及最佳做法。為配合特區政府履行反洗錢和反恐融資的承諾與實踐，澳金管局一直與金融情報辦公室保持著緊密的溝通與合作，並積極參與由金融情報辦公室牽頭的政府跨部門反洗錢和反恐融資工作小組的相關工作，包括隨澳門特區代表團參加亞太區打擊清洗黑錢組織全體會議及案件特徵工作坊。與此同時，亦致力協助金融業界持續強化及提升其反洗錢和反恐融資能力。2012年6月，澳金管局與金融情報辦公室聯合舉辦了年度交流會，與認可機構分享有關洗錢及恐怖主義融資方面的最新趨勢與案件特徵，討論持續監管與審查過程中的共同發現，提供改善建議以完善相關監控措施，並介紹在2012年2月通過的金融行動特別工作組修訂建議。2012年8月，澳金管局就銀行反洗錢及反恐融資措施的有效性及銀行實施金融行動特別工作組修訂建議的準備，開展了新一輪的專項審查。

為配合金融市場的持續發展和配合監管要求不斷提升的趨勢，澳金管局參照國際審慎監管標準與原則，努力持續完善監管法規及指引。在推行巴塞爾資本協定（巴塞爾II）方面，因應澳門的實際情況，正採取分步走的部署。於2012年11月發出《財務訊息披露指引》，以提高透明度及加強市場紀律；將於短期內

A AMCM tem mantido uma relação de trabalho próxima com bancos centrais e autoridades de supervisão estrangeiros para assistência mútua e troca de informação de supervisão, sob o quadro de um Protocolo de Cooperação (MOU) ou em linha com práticas internacionais estabelecidas pela Comissão de Basileia para a Supervisão Bancária (CBSB), tendo como finalidade exercer uma supervisão consolidada sobre a maioria das instituições autorizadas na RAEM que sejam sucursais ou subsidiárias de instituições estrangeiras. Durante o ano, foram mantidas reuniões de supervisão na RAEM, no interior da China ou no estrangeiro com o Banco Popular da China (BPC), a Comissão Supervisora Bancária da China (CBRC), o Banco de Portugal, a Autoridade Monetária de Hong Kong (HKMA) e a Hong Kong Securities and Futures Commission (HKSF) para partilhar opiniões sobre as últimas tendências económicas e financeiras, para trocar informação sobre desenvolvimentos legislativos e reguladores e discutir questões de supervisão de interesse mútuo. Entretanto, a AMCM participou em colégios de supervisão e no grupo transfronteiriço de gestão da crise organizado por outras autoridades de supervisão para partilhar pontos de vista e experiências da supervisão sobre instituições autorizadas com presença dupla e incrementar a colaboração transfronteiriça sobre supervisão e resolução de bancos globais sistemicamente importantes.

Como membro do Group of International Finance Centre Supervisors (GIFCS) e do Grupo da Ásia-Pacífico sobre o Branqueamento de Capitais (APG), a RAEM está empenhada em manter os seus sistemas de AML/CFT em linha com os padrões internacionais e as melhores práticas preconizadas e recomendadas pelo Grupo Financial Action Task Force (FATF). Para ajudar o Governo da RAEM a cumprir os seus compromissos para com esse combate, a AMCM tem mantido uma comunicação e cooperação próximas com o Gabinete de Informação Financeira (GIF) e participado activamente nas actividades do grupo de trabalho transdepartamental de AML/CFT da RAEM, liderado pelo GIF, incluindo fazer parte da delegação de Macau para participar na Reunião Plenária do APG e no Workshop de Tipologias. A AMCM tem também desenvolvido todos os esforços no desenvolvimento de uma maior capacidade no AML/CFT por parte do sector financeiro. Em Junho, a AMCM e o GIF organizaram em conjunto um seminário anual para todas as instituições autorizadas, para aí partilharem tendências das tipologias de branqueamento de capitais e de financiamento do terrorismo, destacarem problemas comuns sobre o combate a esses fenómenos identificados durante as actividades de supervisão e os exames realizados, formularem recomendações para o reforço das medidas de controlo relevantes e apresentarem as recomendações do FATF, aprovadas por este Grupo de Trabalho em Fevereiro. Em Agosto, a AMCM iniciou outra ronda de análises temáticas da eficácia dos controlos bancários de AML/CFT e do seu grau de preparação para a implementação das recomendações do FATF revistas.

Para lidar com o florescente mercado financeiro e reforçar a sua supervisão, a AMCM tem vindo a elaborar novas regras e directrizes apropriadas, em linha com as normas internacionais para a regulação e supervisão prudencial. Tendo em conta o actual contexto operacional da RAEM, a AMCM adoptou uma abordagem passo a passo na implementação do documento «Convergência Internacional de Medição e Padrões de Capital: Um Quadro Revisto», habitualmente conhecido como Basileia

就提升信用風險的資本要求向業界徵詢意見及進行量化影響研究；及正在檢視銀行內部資本評估程序的監管檢查。與此同時，澳金管局亦逐步開展巴塞爾III的落實準備工作，並將充分考慮澳門的實際情況，適當及有效地在澳門實施有關新標準與要求。特別指出的是，本澳認可機構的資本充足率接近15%，其中超過80%為核心一級資本。

為確保住宅樓宇按揭業務的長遠穩健發展，澳金管局在2010年10月發出了《樓宇按揭業務指引》，並在2011年4月收緊了樓花貸款業務的監管措施。考慮到澳門房地產市場的最新發展及其對銀行樓宇按揭業務的風險，澳金管局於2012年10月進一步收緊了住宅樓宇按揭貸款及樓花貸款的按揭成數。

因應即時支付結算系統的實施，澳金管局修訂並於2013年1月生效了《可動用現金及最低抵償規則》，要求銀行必須確保其在澳金管局開立的清償帳戶的資金餘額在任何時候都須符合最低準備要求。

為提升牌照審批程序的透明度及效率，澳金管局於2012年7月頒佈了《申請牌照指南》，就相關牌照的法定要求、審批標準及文件要求等，作出了詳細的說明。

總結過去實施《金融體系法律制度》的相關監管經驗，並考慮到銀行業的發展，以及國際組織如巴塞爾委員會、金融穩定委員會和國際貨幣基金組織所提倡的監管安排，也參考與澳門保持緊密金融聯繫或與澳門法律體系近似的其他國家或地區的監管制度，澳金管局開展了對《金融體系法律制度》的全面檢討，以配合金融市場的持續發展以及相關國際監管要求的不斷提升。

除維護金融穩定外，澳金管局亦扮演著推動和協助澳門金融業發展的角色。澳門銀行的個人人民幣業務自2004年11月正式開辦以來，一直保持著穩步有序的發展。2009年12月起，個人人民幣業務的範圍有所擴大，同時還開始了跨境貿易人民幣結

II. Tendo disso publicada em Novembro a «Directiva Relativa à Publicação de Informações» para promover a transparência e para facilitar a disciplina do mercado, deverá iniciar-se em breve a consulta ao sector e o estudo do impacto quantitativo relativo ao reforço dos requisitos de fundos próprios para o risco de crédito. E a análise da supervisão do processo de avaliação da adequação dos capitais próprios dos bancos tem estado a ser revista. Entretanto, a AMCM já deu início à preparação da implementação de Basileia III, e irá, atendendo à actual situação da RAEM, adoptar as novas medidas de uma forma apropriada e eficaz. É de salientar que o rácio de adequabilidade de capital consolidado, numa base consolidada, de todos os bancos sediados localmente, anda próximo dos 15%, 80% dos quais é constituído por capital de tier 1.

Tendo como propósito assegurar um desenvolvimento estável a longo prazo dos empréstimos hipotecários para habitação, a AMCM emitiu em Outubro de 2010 a «Directiva sobre a Supervisão das Actividades de Concessão de Empréstimos para a Aquisição de Habitação» e promulgou em Abril de 2011 as medidas de supervisão restritivas para financiamentos hipotecários destinados a imóveis residências em construção. Na sequência dos últimos desenvolvimentos do mercado imobiliário em Macau, que podem colocar riscos acrescidos ao crédito hipotecário dos bancos destinado à compra de habitação, em Outubro de 2012 a AMCM apertou ainda mais os limites do rácio entre o valor do empréstimo e o valor do imóvel para empréstimos hipotecários destinados à compra de habitação e para financiamentos hipotecários destinados a imóveis residências em construção.

À luz da futura implementação do Sistema de Liquidação por Bruto em Tempo Real, a AMCM reviu as «Normas sobre Disponibilidades de Caixa e Mínimos de Cobertura», nos termos das quais os bancos são obrigados a manter, de forma permanente, fundos suficientes nas suas contas de liquidez junto da AMCM para cumprirem os requisitos de reserva mínima, que deverá entrar em vigor em Janeiro de 2013.

Tendo em vista reforçar a transparência e a eficiência dos processos de autorização, em Julho a AMCM publicou o «Guia para Pedidos de Licenciamento», descrevendo com detalhe os requisitos legais, os critérios de avaliação e as exigências de informação para diversos tipos de licenças.

Aprendendo com a anterior experiência de supervisão na implementação do «Financial System Act» (FSA) e considerando o desenvolvimento do sector bancário e dos mecanismos de supervisão preconizados ou recomendados por organizações internacionais como o CBSB, o Conselho de Estabilidade Financeira e o Fundo Monetário Internacional (FMI), e ainda tomando como referência os regimes de regulação e de supervisão de outros países ou jurisdições que mantêm uma ligação financeira próxima com a RAEM ou que possuem sistemas jurídicos similares a esta, a AMCM iniciou uma análise abrangente do FSA para responder ao permanente desenvolvimento do mercado financeiro e dos requisitos internacionais de supervisão.

Para além de ser um regulador, a AMCM realizou esforços no sentido de facilitar e promover o desenvolvimento do sector financeiro na RAEM. As operações individuais em renminbi (RMB), que foram lançadas em Novembro de 2004, têm-se desenvolvido de forma constante e ordenada. A partir de Dezem-

算業務，澳門銀行可辦理澳門企業與內地企業之間的人民幣跨境貿易結算。澳金管局將繼續監察銀行相關業務的運作，並與中國人民銀行保持緊密聯繫，繼續為澳門人民幣業務的發展尋求機會。

除人民幣業務外，澳金管局一直致力促進澳門銀行與內地銀行的緊密交流與合作，尋求兩地經濟持續融合過程中所帶來的新機遇。澳金管局一直參與《內地與澳門關於建立更緊密經貿關係的安排》（《安排》）涉及金融服務領域的磋商。特別地，在 2012 年 7 月簽署的《安排》補充協議九，將澳門銀行申請在橫琴設立分行或附屬機構的最低總資產要求由 60 億美元降低至 40 億美元。

粵澳金融合作方面，澳金管局於 2012 年 5 月主辦了“第十四屆粵澳金融合作例會”，深化了雙方在進一步拓展金融合作的共同努力。同時，澳金管局與廣東省的相關部門於 2011 年共同籌設了專責工作組，以落實《粵澳合作框架協議》的相關具體內容。工作組於 2012 年 9 月在澳門成功舉行了第二次工作會議，並就所定的合作內容達成了共識。

考慮到澳門的實際情況以及鄰近地區的相關存款保障安排，也參考巴塞爾委員會及國際存款保障機構協會共同制定的《有效存款保障制度核心原則》，澳門特區政府於 2012 年 10 月設立了“存款保障基金”（存保基金），向每名存款人在每家存保基金參加機構提供上限為 50 萬澳門幣的存款保障。澳金管局將繼續協助存保基金在澳門的實施及運作，以履行存款保障制度法律賦予的相關職責。

一如既往，澳金管局將繼續執行持續監管，完善及提升相關法律框架和監管安排，制定或修訂適時合用的監管指引，保持與其他相關政府部門、外地中央銀行及監管機構的緊密溝通與合作，並積極打擊非法金融活動，以確保澳門金融體系的安全穩定，並促進澳門金融市場的健康發展。

bro de 2009 o âmbito das operações individuais em RMB foi ampliado. Ao mesmo tempo, foi inaugurado o sistema transfronteiriço de liquidação comercial em RMB, criando oportunidades para os bancos tratarem da liquidação de transacções comerciais transfronteiriças denominadas em RMB entre empresas de Macau e as empresas no interior da China. Ao mesmo tempo que monitoriza de forma contínua as operações relevantes dos bancos na RAEM, a AMCM tem mantido uma comunicação próxima com o BPC para partilhar perspectivas sobre novas oportunidades de desenvolvimento para dinamizar os negócios em RMB na RAEM.

Complementarmente aos negócios em RMB, tirando partido da contínua e cada vez mais rápida integração económica com o interior da China, a AMCM tem vindo a promover relações comerciais mais próximas entre os bancos na RAEM e os do interior da China. Durante todo este período, a AMCM tem participado na discussão do Acordo de Estreitamento das Relações Económicas e Comerciais (CEPA) no que respeita ao sector financeiro. Nos termos do «Suplemento IX ao CEPA» assinado em Julho, o requisito mínimo do total de activos dos bancos de Macau que solicitem a instalação de sucursais ou subsidiárias em Hengqin foi reduzido de USD6,0 mil milhões para USD4,0 mil milhões.

Em relação à cooperação financeira entre a RAEM e a província de Cantão, em Maio a AMCM acolheu a «14.ª Reunião sobre Cooperação Financeira entre a Província de Cantão e Macau», reforçando os esforços mútuos das autoridades competentes para explorar uma cooperação financeira mais intensa. Além disso, a AMCM e os organismos competentes da província de Cantão constituíram em 2011 um grupo de trabalho conjunto para implementar os aspectos práticos do «Acordo Quadro sobre Cooperação entre a Província de Cantão e Macau». A segunda reunião deste grupo de trabalho realizou-se com sucesso em Macau, no mês de Setembro, tendo sido obtidos consensos sobre áreas específicas de cooperação.

Tendo em conta a situação específica da RAEM, assim como os regimes de protecção das jurisdições vizinhas, o Governo da RAEM, tomando como referência os «Princípios Essenciais dos Sistemas de Seguro de Depósito Efectivos», publicados conjuntamente pelo CBSB e a Associação Internacional de Seguradores de Depósitos, constituiu em Outubro o Fundo de Protecção de Depósitos (FPD). O limite de compensação é fixado em MOP500.000 por depositante e por instituição participante no FPD. Para cumprir as responsabilidades que lhe são atribuídas pela «Lei sobre o Sistema de Protecção de Depósitos», a AMCM continuou a apoiar o FPD na implementação e na operação do sistema de protecção de depósitos na RAEM.

Como sempre tem acontecido, a AMCM pretende continuar a empenhar-se para garantir a segurança e a solidez do sector bancário da RAEM e a alimentar o seu desenvolvimento saudável através de uma supervisão permanente, o reforço do quadro regulador e dos sistemas de supervisão, o estabelecimento de directrizes prudenciais para diversas operações bancárias, uma comunicação e cooperação próximas com outros organismos governamentais relevantes e com bancos centrais e autoridades de supervisão no estrangeiro, e combatendo quaisquer actividades financeiras ilegais.

b) 保險業**政策推行**

澳金管局在行使保險監管權力方面，繼續貫徹落實既定的政策，首要目標為確保保險債權人的利益得到妥善保護。在這方面，不僅嚴格市場行為的規範和監管，同時亦要以審慎監管的概念去執行監督職能，包括確保保險公司有充足的償付準備金，以履行對保單持有人及第三方承諾的擔保得到實現。

為此，澳金管局繼續堅持維護保險合約和私人退休基金合同所產生合法權益的相關價值作為2012年的核心工作。當然，公眾權益亦需獲得應有的尊重。基於這種高效率、連貫性、公平性、高透明及肩負社會責任的嚴格監管標準，促使本地保險市場得以持續穩健發展。

對保險經營者的監管，澳金管局採取如下措施：

- 對保險公司的財政狀況開展詳細分析，尤其重視償付準備金的充足性，以及有關技術準備金的設立和擔保。另一方面，根據已訂定的策略，對特定的範疇進行了現場檢查；
- 監管私人退休金方面，透過行政指令進行監督，包括核證經澳金管局批准的開放式退休基金所受理的團體機構及個人的會員資格；
- 針對保險中介人活動方面，著重於首次發牌程序的審核，申請者須參加資格考試，並按時繳納年度登記費以維持牌照之有效性。

保險業務 (包括私人退休基金管理)

截至2012年年底，11家人壽保險公司及12家非人壽保險獲准在澳門經營保險業務。按原屬地區分類，8家為本地公司，餘下的15家為外資保險公司在本澳之分公司。

隨著澳門經濟的發展，保險業在2012年錄得顯著的增長。毛保費總額增加至54億澳門幣，同比增長23.8%。壽險業務仍然保持市場的主導地位，約佔市場份額的69.4%，保費收入為37億澳門幣，同比增長19.1%。非壽險業務則佔餘下的30.6%，同比

b) Sector Segurador***Política prosseguida***

O exercício das atribuições e competências da AMCM, na área da supervisão de seguros, tem sido, desde sempre, norteado pelo objectivo principal de garantir que os interesses dos credores específicos de seguros estão devidamente acatados, para o que releva não apenas a regulação e supervisão da conduta de mercado mas também a execução das mesmas acções no capítulo prudencial, considerada indispensável na verificação da garantia que os operadores dispõem dos necessários requisitos de solvência em ordem a poder respeitar os compromissos assumidos perante os tomadores dos seguros e terceiros.

Assim, os valores subjacentes à defesa dos direitos legítimos derivados dos contratos de seguro e dos fundos privados de pensões e, naturalmente, o respeito pelo primado do interesse público, constituíram os parâmetros nucleares da actuação da AMCM no ano de 2012, que se pode considerar como eficiente, consistente, íntegra, transparente e socialmente responsável que permitiram a concretização de elevados padrões supervisores e cujos resultados foram evidentes na manutenção da estabilidade do mercado segurador local.

Em termos de supervisão dos diversos operadores no mercado, a mesma foi conduzida da seguinte forma:

- Relativamente às seguradoras, aquela incidu, essencialmente, na análise rigorosa da respectiva situação financeira, com especial enfoque na determinação da margem de solvência e na constituição e consequente caucionamento das provisões técnicas; por outro lado, no quadro da estratégia definida em anos anteriores, procedeu-se à realização de algumas acções de inspecção «on-site» em determinadas matérias;
- No que respeita aos fundos privados de pensões, a supervisão residiu na preparação e fiscalização de directivas e, ainda, na constatação da conformidade das adesões colectivas ou individuais aos regulamentos de gestão autorizados pela AMCM para os fundos de pensões abertos; e
- Quanto à mediação de seguros, a supervisão baseou-se no licenciamento inicial, para que os candidatos têm de obter aprovação em exame de qualificação, e no pagamento da taxa anual de registo, implicando a sua não regularização o cancelamento automático da autorização.

Actividade seguradora (incluindo a gestão dos fundos privados de pensões)

No final de 2012 operavam em Macau 23 seguradoras, com 11 a explorar o ramo vida e as restantes 12 os ramos gerais. Relativamente à sede dessas entidades, oito foram constituídas localmente e 15 eram sucursais de seguradoras do exterior.

Em consonância com o desenvolvimento económico da RAEM, o sector segurador teve um crescimento notável no ano de 2012. O volume de actividade do sector segurador em 2012, traduzida pelos prémios brutos, elevou-se a MOP5,4 mil milhões, ou seja +23,8%. O ramo vida que gerou prémios brutos na ordem de MOP 3,7 mil milhões, registando, assim, uma taxa de crescimento de 19,1% comparativamente ao ano anterior, o que lhe permitiu deter a quota leonina de 69,4%,

增長35.9%。非壽險業務的增長主要由勞工保險帶動，增幅高達72.2%，而雜項保險亦錄得30.6%的增長。另一方面，火險及汽車保險分別有27.6%及20.6%的增幅，而海運保險則只有輕微增長。

2012年的毛賠償總額達至18億澳門幣，較2011年上升16.7%。其中壽險賠償額為13億澳門幣，佔總賠償額的72.2%；非壽險賠償為5億澳門幣，相等於總賠償額的27.8%。非壽險的賠償額中，雜項保險及勞工保險所佔的份額最大，分別為33.9%及29.6%，其次為汽車保險，佔23.5%。

人壽保險的賠損率持續下降至34.8%，比對2011年下降了2.6%。非壽險險種的賠損率為30.4%，同比下跌8.2%。

一如既往，在新保險產品的行銷方面，人壽保險一直主導著整體市場。在2012年，獲批准的新保險產品共有80個，當中49個為人壽保險產品（佔總數的61.3%）、26個（32.5%）為附加契約，而餘下的5個（6.2%）則為非壽險產品。與去年相比，人壽保險新產品的申請增加了40.0%，而非壽險產品的申請則減少了64.0%。在保險產品修訂方面，年內共審批了89項申請，77項屬人壽保險產品，其餘12項為非壽險產品。

因應澳門社會及經濟的發展，私營社會保障計劃變得日益重要。在澳金管局登記的41個開放式退休基金及5個封閉式退休基金，共為超過780個由企業機構或自僱人士設立的私人退休基金計劃提供資金管理。而截至2012年年底，退休基金管理的資產總值更達至85億澳門幣，同比增長21.3%。

與此同時，私人退休基金的受惠僱員已超過十萬人，較上年度增長17.3%。其中本地僱員佔83.0%，而非本地僱員佔餘下的17.0%。就整體私營市場的勞動人口而言，納入退休基金制度保障的僱員人口已上升至34.8%的水平。

保險中介人業務

至於保險中介人監管方面，2012年度共發出了882個新牌照，同比增長18.3%，其中人壽牌照123個、一般牌照79個及680個投資相連牌照。此外，法人保險代理人、個人代理人及保險推銷員分別增加了3名、89名及54名，而保險經紀人則減少了6名。

enquanto que o sector dos ramos gerais contribuiu com os remanescentes 30,6%, tendo tido um crescimento de 35,9%. A evolução destes últimos deveu-se, em grande parte, ao desenvolvimento favorável do seguro de acidentes de trabalho e doenças profissionais, no qual se assinalou um acréscimo de 72,2% e do seguro de diversos, que se elevou em 30,6%. Por outro lado os seguros de incêndio e de automóvel tiveram crescimentos de 27,6% e 20,6%, respectivamente, enquanto que o seguro marítimo-carga reportou apenas um acréscimo marginal.

As indemnizações brutas em 2012 totalizaram MOP1,8 mil milhões, evidenciando um crescimento de 16,7% em comparação com o montante de 2011, das quais MOP1,3 mil milhões (72,2% do total) respeitaram ao ramo vida e as restantes MOP0,5 mil milhão (27,8% do total) aos ramos gerais. Entre os ramos gerais, os seguros de diversos e de acidentes de trabalho posicionaram-se nos dois primeiros lugares, respectivamente, com as quotas individuais de 33,9% e 29,6% das indemnizações brutas, enquanto que o seguro automóvel, em 3.º lugar, contribuiu com 23,5%.

A taxa de sinistralidade do ramo vida manteve a tendência de queda, tendo baixado para 34,8%, significando uma redução de 2,6% em comparação a 2011. De enfatizar, por outro lado, a diminuição na taxa de sinistralidade dos ramos gerais em 8,2 pontos percentuais, pelo que a mesma baixou para 30,4%.

Mantendo a tendência dos anos anteriores, o seguro de vida teve um papel dominante em matéria de comercialização de novos produtos. Em 2012, o número total de autorizações concedidas para novos produtos de seguros ascendeu a 80, dos quais 49 (61,3% do total) eram do ramo vida, a que acrescem 26 (32,5%) «riders» (extensões de cobertura) desse ramo e apenas cinco (6,2%) aos ramos gerais. Comparativamente ao ano anterior, o número de pedidos para novos produtos do ramo vida aumentou em 40,0%, enquanto que, em contrapartida, assinalou-se um decréscimo de 64,0% para novos produtos dos ramos gerais. Em 2012 foram, ainda, objecto de decisão favorável 89 pedidos de alterações em produtos já autorizados (77 do ramo vida e 12 dos ramos gerais).

Reflectindo a crescente importância dos planos privados de segurança social no contexto económico da RAEM, estavam registados na AMCM 41 fundos de pensões de abertos e 5 fundos de pensões fechados os quais financiavam mais de 780 planos de pensões estabelecidos por pessoas singulares ou colectivas. No final de 2012, o total de activos desses fundos sob gestão atingiram MOP8,5 mil milhões (+21,3%).

Entretanto, a mão-de-obra coberta pelos fundos privados de pensões cresceu 17,3% e excedeu os 100.000 trabalhadores, dos quais 83,0% eram trabalhadores residentes e 17,0% eram trabalhadores não-residentes. Face a essa evolução, o número de trabalhadores abrangidos pelos fundos em apreço elevou-se a 34,8% em relação ao total de trabalhadores do sector privado.

Mediação de seguros

No campo da mediação de seguros, em 2012 foram concedidas 882 novas licenças, representando um acréscimo de 18,3% em relação ao período homólogo, sendo aquelas desdobradas em 123 autorizações para o ramo vida, 79 para os ramos gerais e 680 para os seguros ligados aos investimentos do ramo

因此，本年度共發出了5,704個牌照，當中包括：3,080個人壽保險牌照；1,716個一般保險牌照及908個投資相連保險牌照。就類別而言，本年度在澳金管局登記的3,364名保險中介人中，有2,335為保險代理人（2,266名個人和保險代理人，以及69個法人保險代理人）、1,016保險推銷員及13名保險經紀人。

自2012年8月起，澳金管局為擁有多過一個牌照以上，但續期日期不同的保險中介人，開展牌照續期日同步處理的工作。截至年底，完成個案162個。

澳門金融學會獲澳金管局授權，在2012年裡繼續為有意投身保險行業者承辦保險中介人資格考試。本年度的考生共計3,320人次，當中只有76人選擇以書面筆試形式應考，餘下的3,244人次均採用電腦試卷的考試形式。

綜觀所承辦的考試中，應考“試卷I——保險原理及實務”的有969人次（佔29.2%）、“試卷II——一般保險”的有309人次（佔9.3%）、“試卷III——人壽保險”的有1,018人次（佔30.7%），而“試卷V——投資相連長期保險”的則有1,024人次（佔30.8%）。在應考四份試卷的人次中，又以應考“試卷V——投資相連長期保險”的人次居多。主要是因為現行獲得兩年過渡期的所有保險中介人，倘繼續銷售投資相連壽險產品時，必須按規定於2013年年中之前，通過“試卷V——投資相連長期保險”的考試認證。

汽車及航海保障基金

汽車保障基金是根據“汽車民事責任強制性保險條例”（11月28日頒佈的第57/94/M號法令）第二十三條第一款的規定設立，賦予適用於“汽車民事責任強制性保險條例”所述的汽車類型於交通事故造成的人身死亡及身體損害支付賠償。

“遊艇民事責任強制保險條例”（12月13日頒佈的第104/99/M號法令）生效後，當局將汽車保障基金的保障範圍擴大至適用於“遊艇民事責任強制保險條例”內所述的遊艇類型，於事故中造成對第三者損害的賠償，故原來的汽車保障基金修改為“汽車及航海保障基金”。

根據第57/94/M號法令的規定，澳金管局負責管理“汽車及航海保障基金”的運作，包括提供一切技術及行政支援，以及帳

vida. Por outro lado, em termos da categoria de mediador de seguros, os agentes-pessoas colectivas, os agentes-pessoas individuais e os angariadores registaram crescimentos, em valores absolutos, de três, 89 e 54 unidades, respectivamente, tendo os corretores sofrido uma descida de seis unidades. Do resultado desse movimento, o número total de licenças emitidas ascendeu, no final do ano, a 5.704, sendo 3.080 para o ramo vida, 1.716 para os ramos gerais e 908 para os seguros de investimentos ligados ao ramo vida. Por categoria, os mediadores de seguros autorizados distribuía-se por 2.335 agentes (2.266 em pessoa singular e 69 em pessoa colectiva), 1.016 angariadores e 13 corretores, pelo que se tinha o grande total de 3.364.

A partir do mês de Agosto de 2012, a AMCM iniciou o processo de sincronizar as datas de renovação das licenças dos mediadores detentores de mais que uma no sentido do pagamento daquela ser efectuada na mesma data, constatando-se que, no final do ano, já tinham sido concluídos 162 casos.

Sob delegação da AMCM, o Instituto de Formação Financeira (IFF) em 2012 continuou a realizar os exames de qualificação para mediadores de seguros. Dos 3.320 candidatos, apenas 76 optaram pelo exame na forma escrita, enquanto os restantes 3.244 efectuaram o exame através do sistema «Computer Screen».

Do número total de candidatos, 969 (29,2%) efectuaram exames para o «Insurance (Module I) – Principles and Practice of Insurance», 309 (9,3%) para o «Insurance (Module II) – Non Life Insurance», 1.018 (30,7%) para o «Insurance (Module III) – Life Insurance» e 1.024 (30,8%) para o «Insurance (Module V) - Investment-Linked Long Term Insurance». Dos exames nas quatro matérias, o «Insurance (Module V) - Investment-Linked Long Term Insurance» foi o mais popular. A principal razão deve-se ao facto de se ter concedido um período transitório de dois anos para aqueles que já comercializem e que pretendam continuar a comercializar esse tipo de seguros obtenham aprovação no exame em «Insurance (Module V) - Investment-Linked Long Term Insurance» até ao final da primeira metade do ano de 2013.

Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo

Ao Fundo de Garantia Automóvel, institucionalizado pelo disposto no n.º 1 do artigo 23.º do Decreto-Lei n.º 57/94/M, de 28 de Novembro – Seguro obrigatório de responsabilidade civil automóvel (SORCA) – compete-lhe satisfazer as indemnizações por morte ou lesões corporais consequentes de acidentes originados por veículos sujeitos a esse seguro.

Posteriormente, com o estabelecimento do seguro obrigatório de responsabilidade civil para as embarcações de recreio (Decreto-Lei n.º 104/99/M, de 13 de Dezembro), passou a denominar-se Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo (FGAM), alargando o seu âmbito para situações idênticas às descritas anteriormente causadas, agora, pelas referidas embarcações.

Conforme o estipulado no Decreto-Lei n.º 57/94/M, de 28 de Novembro, o apoio técnico e administrativo necessário ao desenvolvimento das actividades dos órgãos do FGAM, bem como a gestão, a organização e o processamento da sua contabilidade são asseguradas pela AMCM, garantindo o Departamento de Supervisão de Seguros (DSG) o funcionamento

目管理。保險監察處負責支援該基金的行政運作，並就財務（由澳金管局財務暨人事處負責）及預算管理提供所需的協助。

“汽車及航海保障基金”的主要功能包括收取及支付意外事故的賠償金，並在委任律師的協助下，作為受害人權利之代位人。於2012年該基金接獲2宗對其提起的訴訟通知，而較早前的2宗於法院提起的訴訟個案則被裁定需作賠償支付。截至2012年年底，對基金提起的未決訴訟共9宗，仍在處理就其代位權作出的起訴共有4宗。

“汽車及航海保障基金”於2012年度錄得盈餘合共630萬澳門幣，總資產為6,750萬澳門幣，同比增長7.8%。

立法及監管措施

壽險保單冷靜期權利於2003年3月首度推行後，一直以來深受消費者的肯定，因為透過該保障，購買人壽保單的消費者有合理的時間再三考慮。為了向投保人提供更好的保障，由2013年6月1日起，由保單或保單提取通知書交付保單持有人後起計算，壽險保單冷靜期將會由7天延長至21天。

有關反洗錢及反恐融資活動的監管及措施方面，隨著於2012年2月採用了財務行動特別組織40項建議，澳金管局對新的要求及現行的反洗錢及反恐融資指引進行了差距分析，預期會對某些方面作出檢討及修訂，例如：風險評估、國家和部門風險評核、受益人等等。

澳金管局理解行業獲得最新資訊的重要性，故將會持續向保險公司發放財務行動特別組織的公開文件，提醒保險公司必須遵守反洗錢及反恐融資指引及採取適當的防禦措施。

同時，澳金管局亦參與由金融情報辦公室協調的特區政府跨部門反洗錢及反恐融資的工作小組，並就反洗錢及反恐融資法例的修訂，以及今後相互評估的準備工作進行討論。彼此就相關法例的修訂發表了意見，並協助金融情報辦公室向業界收集意見。

administrativo do mesmo fundo, prestando, ainda, o apoio necessário para o processamento da sua contabilidade (de responsabilidade do Departamento Financeiro e dos Recursos Humanos), bem como a respectiva gestão orçamental.

Tendo em atenção a natureza do FGAM, a sua acção no ano em apreço incidiu, fundamentalmente, na recepção de participações de sinistros e na gestão destes e, ainda, na instauração de acções judiciais para o exercício do direito de regresso, em articulação directa com os advogados nomeados. Em 2012, o FGAM foi notificado de mais duas acções judiciais contra o mesmo e foi determinado judicialmente o pagamento de indemnizações em duas acções judiciais, pelo que, no final do ano, ascendia a nove o número de acções judiciais contra essa entidade. Por outro lado, era de quatro o número de acções de regresso em curso intentadas pelo FGAM.

No exercício de 2012 o FGAM registou um resultado positivo de MOP6,3 milhões e, no final desse ano, o total dos seus activos elevou-se a MOP67,5 milhões, o que representou um aumento de 7,8% relativamente à mesma data de 2011.

Iniciativas legislativas e regulamentares

A consagração em Março de 2003 dos direitos de reflexão para as apólices do seguro mereceu uma boa recepção por todas as partes interessadas, tendo-se, então, concedido um período de tempo razoável para os tomadores dos seguros reflectirem ponderadamente na sua decisão de adquirirem um contrato do seguro vida. Com o objectivo de proporcionar uma protecção acrescida a esses tomadores, o período para o exercício dos direitos de reflexão, a partir do dia 1 de Junho de 2013, será alargado de 7 para 21 dias a contar da entrega da apólice ou da emissão de um aviso notificando aqueles dessa emissão.

No que concerne a iniciativas relacionadas com a prevenção e AML/CFT, após a aprovação, em Fevereiro de 2012, das 40 recomendações revistas da FATF, efectuou-se uma análise sobre as lacunas entre as novas exigências e as actuais no que concerne à prevenção e combate ao branqueamento de capitais para a actividade seguradora. Algumas áreas deverão ser objecto de melhoria ou revisão, por exemplo, o método de supervisão com base no risco, a avaliação de riscos (a nível nacional e sectorial) e os beneficiários, etc.

Por outro lado, reconhecendo a importância em se manter a indústria de seguros actualizada com os últimos desenvolvimentos na matéria em apreço, a AMCM continuou com a emissão de circulares para as seguradoras referentes a relatórios públicos da FATF e chamando a atenção destas últimas no sentido de tomarem as medidas apropriadas em conformidade com o «Guia para prevenção e AML/CFT na actividade seguradora».

Adicionalmente, a AMCM tem participado no grupo de trabalho multi-departamental para a prevenção e AML/CFT, sob a coordenação do GIF. No decorrer do ano de 2012, as matérias mais relevantes aí analisadas relacionaram-se com a revisão da legislação sobre prevenção de AML/CFT e com os trabalhos preparatórios respeitantes à próxima avaliação mútua. Nesse capítulo, a AMCM efectuou diversos comentários às recomendações do GIF em relação à supramencionada revisão da legislação e proporcionou apoio a essa entidade na obtenção dos comentários da indústria seguradora.

現場審查

為配合對保險公司業務進行監管，並補充非現場審查的監控工作，澳金管局於2012年進行了4次現場審查，當中2次是針對強制性保險保單的抽查，其餘2次是查核保險公司對反洗錢及反恐融資指引的遵守程度。後者的總體審查結果令人滿意，受審查的保險公司很大程度上遵守相關指引的要求。完成現場審查後，澳金管局提出進一步完善的意見，有關保險公司均接納並於指定時限內更正。

實施之制裁

在2012年裡，並沒有保險市場營運者（中介人或保險公司）因違規而被起訴的個案。而3宗分別於2010年及2011年開展的違規起訴個案剛獲得結案。當中有1宗以歸檔作結，其餘2宗則被處以罰款作結。

國際性會議

澳金管局於2012年6月17日至20日參與了國際保險協會在巴西里約熱內盧舉辦的第四十八屆研討會。是次會議的主題名為“新興市場的可持續發展與創新”。為此，大會特別安排了來自成熟市場和金磚四國（巴西、俄羅斯、印度及中國）新興市場的演講嘉賓參與專題討論。

澳金管局於2012年7月期間參加了亞太防制洗錢組織在布里斯班舉行的第十五屆年會，這次會議加深了解財務行動特別組織準則的發展，並提供了解其他地區在這方面的進程。透過對新評估方式的討論，促使各監管機構就今後相互評估要求有了更深入了解。

澳金管局於2012年7月26及27日主辦了第七屆亞洲保險監理官論壇會議，與會者有來自17個國家及地區的30多位監理官，會議討論議題包括“保險核心原則（ICPs）綜述”、強化遵守保險核心原則、“金融穩定”、“集團監理共同架構（Comframe）綜述”、“集團監理共同架構的監管進程及其對償付能力的要求”、“集團監理官與各國監理官之監理合作”、以及“強化亞洲保險監理官論壇的能力及與亞洲大洋洲區域的連結”。

國際保險監督官協會於2012年10月10日至12日在美國華盛頓舉行了第十九屆年會，澳金管局亦有派員出席。會議的主題

Fiscalização «on-site»

Tendo em vista efectuar a supervisão prudencial das seguradoras e complementar a vigilância «off-site» relativa ao funcionamento daquelas, foram desencadeadas quatro acções de inspecção «on-site» durante o ano de 2012, das quais duas com o objectivo de constatar a observância no capítulo dos prémios em seguros obrigatórios e as restantes duas com o enfoque na verificação do nível de cumprimento das directivas respeitantes à AML/CFT. Em relação a estas últimas, por um lado, o resultado global foi satisfatório na medida em que as seguradoras inspeccionadas cumpriam, em larga escala, os requisitos constantes nas orientações estabelecidas pela AMCM e, por outro, as recomendações da AMCM, efectuadas após os exames «on-site», foram aceites na generalidade e, atempadamente, foram tomadas medidas de resolução de falhas detectadas.

Acção disciplinadora

Em 2012 não foram instaurados processos de infracção aos operadores do mercado segurador (mediadores ou seguradoras). No entanto, três processos iniciados nos anos de 2010 e 2011 foram concluídos em 2012, um dos quais foi arquivado e os restantes dois com decisão sancionatória.

Reuniões internacionais

No período de 17 a 20 de Junho de 2012, a AMCM participou no 48.º seminário anual da «International Insurance Society» (IIS), na cidade do Rio de Janeiro, Brasil, com o tema principal a versar sobre a «Sustentabilidade e inovação nos mercados emergentes», pelo que os oradores foram seleccionados quer dos mercados desenvolvidos quer desses mercados emergentes, constatando-se que os originários do denominado grupo BRIC (Brasil, Rússia, Índia e o interior da China) estiveram muito bem representados.

A AMCM participou na 15.ª reunião anual do APG realizada em Brisbane (Austrália), nos dias 16 e 20 de Julho de 2012, o qual proporcionou uma oportunidade valiosa para se obter um maior conhecimento do desenvolvimento dos padrões do FATF e do progresso verificado em outras jurisdições. Durante o encontro foi distribuída informação relativa às novas metodologias de avaliação, dando aos supervisores uma compreensão mais profunda sobre as exigências das novas avaliações conduzidas pelo APG.

A AMCM organizou, nos dias 26 e 27 de Julho de 2012, o 7.º fórum asiático dos reguladores de seguros («Asian Forum of Insurance Regulators» – AFIR), tendo participado mais de 30 desses reguladores oriundos de 17 países e jurisdições. Os tópicos desse evento abrangeram uma visão global dos princípios nucleares de supervisão de seguros («Insurance Core Principles» – ICPs), a melhoria da observância desses princípios, a estabilidade financeira, a análise geral do «Common Framework (ComFrame)», o requisito de solvência e o processo de supervisão no âmbito do «ComFrame», a cooperação entre supervisores de grupo e supervisores locais e o reforço da capacidade do AFIR e os laços regionais no âmbito das jurisdições da Ásia-Oceânia.

Entre os dias 10 e 12 de Outubro de 2012, em Washington (Estados Unidos da América) a AMCM participou na 19.ª reunião anual da «International Association of Insurance

為“保險監管：全球財政實力的基礎”；探討的議題包括：共同架構、前線監管人員、保險業和金融穩定、消費者保障及長壽風險。

第二十六屆東亞保險大會於2012年10月29日至11月1日在馬來西亞吉隆坡舉行，吸引了來自超過40個國家及地區，1,150名代表出席。本屆大會的主題為“東亞保險的轉變”。同時，會議期間亦探討其他相關的議題。當中以“發展和保留人才的新視野—管理青年新力軍”的議題討論與主題關係最為緊密。另一方面，東亞保險大會與會代表亦就其所屬區域的保險業發展狀況分別作了發言。

第十六屆葡語系國家/地區保險監管專員協會年會及第九屆會員大會於2012年11月13日至15日在聖多美普林西比舉行。會議中各地區會員代表分別介紹了其所屬地區的保險業發展情況，並對多項議題進行了廣泛討論。

澳金管局於2012年11月29日舉辦了第十二屆粵港澳深四地保險監管聯席會議。四地代表分別簡介了當地保險業的最新發展情況。同時，也互相交流了處理保險糾紛調解機制和運作的經驗，並商討進一步加強四地合作，共同推動前海及橫琴規劃發展。此外，繼續探討“一張保單保兩地”的可行性及一些技術上的細節。

第二屆海峽兩岸反保險欺詐研討會於12月10日至12日在中國台北舉行，與會者有來自兩岸及兩個特別行政區的代表，就彼此市場的發展及所遇到的挑戰進行交流。

客戶之保障

市民及保單持有人可透過24小時服務熱線獲取與保險法例、保險中介人活動、私人退休基金、保險中介人資格考試、投訴處理、保險監察處及保險行業協會等有關的資料。於2012年，共593人使用熱線服務，約八成的查詢選擇廣東話的語音服務。而最熱門的兩個選項分別是“保險監察處的一般信息”及“保險中介人的規管”。

Supervisors» (IAIS). «Supervisão da actividade seguradora: alicerces para reforçar a solidez financeira global» constituiu o tema principal dessa conferência, tendo-se, ainda, analisado outras matérias, como o «ComFrame», a linha da frente dos supervisores, a actividade seguradora e estabilidade financeira, a protecção ao consumidor e os riscos derivados da longevidade.

A 26.^a «East Asian Insurance Congress» (EAIC) realizou-se em Kuala Lumpur (Malásia), durante os dias 29 de Outubro a 1 de Novembro de 2012, sob o tema «Transformando as seguradoras da Ásia do Leste», tendo atraído, aproximadamente, 1.150 delegados que representaram mais de 40 jurisdições. Outros tópicos relevantes foram debatidos, merecendo especial destaque o referente a «Novos horizontes no desenvolvimento e retenção de talentos – Cativar a Geração Y e outras»; por sua vez, os delegados das jurisdições componentes do EAIC fizeram a apresentação da evolução dos respectivos mercados.

Em S. Tomé e Príncipe teve lugar a 16.^a conferência anual e a 9.^a assembleia geral da Associação dos Supervisores de Seguros Lusófonos (ASEL), no período de 13 a 15 de Novembro de 2012. Diversos tópicos foram analisados durante o encontro e cada jurisdição presente efectuou a apresentação habitual sobre o desenvolvimento do seu sector segurador.

A 12.^a reunião quadripartida dos supervisores de seguros de Cantão, Shenzhen, Hong Kong e Macau foi organizada pela AMCM, em Macau, no dia 29 de Novembro de 2012. Além da análise do desenvolvimento mais recente do mercado nessas quatro jurisdições, os supervisores efectuaram o intercâmbio de opiniões quanto às acções e procedimentos de arbitragem na resolução de litígios em seguros em cada um dos locais em apreço. O tópico do reforço da cooperação entre as quatro jurisdições no sentido de concretizar os planos de desenvolvimento em Qianhai e Henqin mereceu especial destaque, tendo-se, ainda, analisado a viabilidade de se emitir uma única apólice de seguro com cobertura a abranger os riscos de responsabilidade civil automóvel para o movimento de veículos entre o interior da China e as duas regiões RAE.

Finalmente, de 10 a 12 de Dezembro de 2012, ocorreu em Taipé, China, o 2.^o seminário «cross strait» antifraude em seguros no qual participaram representantes de ambos os lados do estreito e das duas RAE. No encontro, os participantes efectuaram o intercâmbio de informações respeitantes ao desenvolvimento dos mercados em presença e dos desafios que se têm deparado aos respectivos sectores seguradores.

Protecção ao consumidor

O público em geral e os tomadores dos seguros podem obter, prontamente, informação respeitante à legislação da actividade seguradora, mediação de seguros, fundos de pensões de direito privado, exames de qualificação para os mediadores de seguros, reclamações e informação genérica sobre DSG e as associações representativas do sector segurador local através do sistema de atendimento permanente («24-hour hot-line»). Este último foi utilizado em 2012 por 593 utilizadores, com cerca de 80% a seleccionarem o dialecto cantonense como o meio de comunicação preferencial, tendo os dois temas mais procurados incidido em «Informações gerais sobre o DSG» e na «Regulamentação da mediação de seguros».

另外，澳金管局將繼續聽取覆審委員會及市民之建議，持續優化服務承諾的服務程序，以提升服務質素及效率。

投訴處理

自2010年開始落實“向保險機構發出就處理由保單持有人、客戶及第三者提起投訴時應採納程序之指引”後，保險公司於投訴處理程序方面顯得更為透明及有效。

於2012年，澳金管局保險監察處共處理了41宗有關保險的投訴，相比去年的95宗，下降了56%。大部份的投訴涉及汽車保險（24%）、保險中介人（21%）及人壽保險（17%）。而與勞工保險有關的投訴個案共計有4宗，同比則下降了88%。

在41宗投訴個案中，33宗（80%）屬轉介個案。當中可於30天內完成結案的比率為66%，需時超過30天結案的有15%，而超過60天仍未歸檔的個案比率為6%。在2011年，於30天內完成結案的比率為71%，需時超過30天結案的有9%，超過60天仍未歸檔的個案比率為8%。

汽車民事責任保險共保狀況

在2012年間，澳金管局共收到480份汽車民事責任保險共保的申請，相比2011年上升了40%，當中大部份為私用汽車（62%）及的士（25%）。的士車輛出現共保需求殷切的情況，主要是因為澳門特區政府於年內發出多個的士營運牌照，而本地保險公司卻不太願意接受該批的士的第三者保險申請所致。

截至2012年年底，累計生效的共保保單數目為735份，受保障的車輛分別有532輛私用汽車（72%）、62輛摩托車（8%）、121輛的士（17%）及20輛貨車或其他重型車輛（3%）。

3.1.2 本地貨幣

雖然因博彩收益增長放緩及環球經濟低迷導致澳門特區2012年的本地生產總值增長相應放緩，但在澳金管局維持本地貨幣穩定運作的努力下，加上本地金融業表現強勁，增強了外國投資者以澳門幣支付本地業務和金融交易的信心。

2013年初即將上線的澳門幣即時支付結算系統將有助進一步加強澳門現有的金融基礎設施，並令廣東省、香港和澳門三地

Com o objectivo de se melhorar a eficiência na prestação de determinados serviços, a AMCM continuará a sua acção de reforço do seu trabalho com base nas recomendações da «Comissão de Avaliação» e nos comentários obtidos do público.

Tratamento de reclamações

No seguimento do estabelecimento do «Guia para as instituições seguradoras autorizadas referente ao tratamento de queixas de tomadores dos seguros, clientes e terceiros», desde 2010, a análise das reclamações tornou-se mais transparente e eficiente.

Em 2012, a AMCM recebeu um total de 41 reclamações na área dos seguros, representando uma diminuição de cerca de 56% comparativamente com as 95 reclamações processadas em 2011. O ramo de seguro automóvel (24%), os agentes de seguros (21%) e o ramo de seguro vida (17%) representaram a maioria das reclamações registadas em 2012. Em comparação com o ano de 2011, nas reclamações referentes ao seguro de acidentes de trabalho e doenças profissionais é de assinalar uma redução substancial na ordem de 88%, tendo apenas sido de quatro.

Das 41 reclamações recebidas, 33 (80%) consistiram em reclamações transferidas. Cerca de 66% destas foram encerradas dentro de 30 dias, enquanto que 15% dos processos foram encerrados depois desse período. Em 2011, 71% dos casos foram concluídos e encerrados dentro de 30 dias, enquanto que 9% dos casos foram concluídos depois desse horizonte temporal. Por outro lado, cerca de 8% dos casos permaneceram em análise mais de 60 dias.

Co-seguro automóvel

Em 2012, a AMCM recebeu 480 pedidos para a obtenção de seguro via co-seguro, representando um aumento de 40% comparativamente ao ano anterior. A maioria das solicitações pertenceu a proprietários de veículos ligeiros (62%) e de táxis (25%). A procura pelo co-seguro automóvel relativa aos táxis foi especialmente significativa durante o ano devido à concessão de novas licenças para esse tipo de veículos pelo Governo da RAEM e à relutância do sector segurador em conceder cobertura aos mesmos atendendo à elevadíssima taxa de sinistralidade dos mesmos.

No final de 2012, no referido «pool» estavam em vigor 735 apólices, 45,8% dando cobertura a 532 veículos ligeiros particulares (72%), 62 ciclomotores (8%), 121 táxis (17%) e 20 outros tipos de veículos (3%).

3.1.2 Moeda local

Embora o PIB da RAEM tenha crescido moderadamente em 2012, devido ao abrandamento das receitas do jogo e ao arrefecimento da economia global, o desempenho resiliente do sector financeiro local, auxiliado pelos significativos esforços da AMCM para assegurar um bom funcionamento da moeda local, sustentaram a confiança dos investidores estrangeiros na utilização da MOP como um meio de pagamento para liquidar as suas operações locais e transacções financeiras.

O próximo lançamento da liquidação por bruto em tempo real para a pataca, no início de 2013, irá fortalecer ainda mais a infra-estrutura financeira existente de Macau e encorajar a

的澳門幣資金流動更快捷、方便和有效率，從而有助增強澳門幣未來在粵港澳地區的使用和認受性。

澳門特區的首要貨幣政策目標體現在資本自由流動的基礎上，維護澳門幣與港元聯繫匯率的穩定。在貨幣發行局制度下，澳門幣兌其他外幣的匯率很大程度上反映了美元/港元兌其他貨幣的匯率波動。在這樣的背景下，2012年末，澳門幣的貿易加權名義澳匯指數收報96.8，較2011年的97.6有所下跌，與港元指數的走勢同步。

澳門幣金融票據在2012年的需求再次錄得大幅增長，但增長速度較2011年緩慢。年終的未到期金融票據餘額總計達276億澳門幣，較去年同期的242億澳門幣增加14.2%。由於金融票據的收益率較具競爭力，促使以金融票據為安全而有效的流動性管理工具的需求呈現大幅上升。由於存放較長期金融票據的比重較高，支付予金融票據的平均利率從2011年的0.29%顯著上升至2012年的0.5%。

2012年澳門幣清償帳戶的交易量較去年錄得明顯的增長。由認可信用機構透過清償帳戶結算的銀行同業交易總額錄得了68.6%的增幅，達到2,272億澳門幣。交易宗數亦上升10.3%至38,096宗。另一方面，流通澳門幣在2012年年底達到75億，較去年同期上升22.8%。

3.1.3 外匯儲備

2012年，澳金管局管理的官方儲備經歷了重大重組。隨著2012年2月特區財政儲備成立，外匯儲備中大部份的資產根據相關法律轉移至新建立的財政儲備作為起始資金。外匯儲備規模因而大幅下降，同時按年比較已不再適合。儘管如此，外匯儲備仍足以履行其使命，尤其是保障現行貨幣發行局制度。截至2012年12月31日，外匯儲備總額達1,325億澳門幣。另一方面，未到期金融票據仍然是外匯儲備相關負債帳目中的主要組成部份，全年增長14.2%至276億澳門幣。

儘管經歷儲備重組，外匯儲備仍貫徹其審慎管理的投資理念，策略上繼續將外匯儲備劃分為流動組合和投資組合。2012年內，兩個組合的規模跟隨外匯儲備總額的下跌而大幅減少，當

utilização e a aceitação da pataca na região, pois no futuro os fluxos financeiros serão liquidados mais rapidamente, mais convenientemente e mais eficientemente entre a província de Guangdong, a Região Administrativa Especial de Hong Kong (RAEHK) e a RAEM.

A manutenção de estabilidade monetária – através de uma taxa de câmbio indexada entre a MOP e o dólar de Hong Kong (HKD), no contexto da livre circulação de capitais – é o principal objectivo da política monetária da RAEM. No âmbito do regime de comité monetário (CBA), a taxa de câmbio face a outras moedas estrangeiras reflecte amplamente as flutuações do dólar Americano (USD)/HKD face a outras moedas. Com este pano de fundo, o índice da taxa de juro efectiva nominal ponderada pelo comércio para a pataca fechou o ano em 96,8 - inferior aos 97,6 de 2011 -, em linha com o movimento do índice do HKD.

A procura de Bilhetes Monetários (BMs) denominados em MOP registou outro ano de aumento substancial em 2012, embora o ritmo de crescimento tenha sido menor em comparação com o ano de 2011. O montante total de BMs não pagos no final de 2012 estava em MOP27,6 mil milhões, um acréscimo de 14,2% face aos MOP24,2 mil milhões em 2011. A rentabilidade relativamente competitiva fortaleceu a procura de BMs como uma ferramenta eficiente de gestão da liquidez. A taxa de juro média paga pelos BMs aumentou significativamente para 0,5% em 2012, contra os 0,29% em 2011, pois uma maior proporção de BMs foi parqueada com prazos de maturidade mais longos.

Em 2012, as transacções através da conta de liquidez registaram um forte crescimento em relação ao ano anterior. O valor total de transacções interbancárias liquidadas através da conta de liquidez por instituições autorizadas ascendeu a MOP227,2 mil milhões – um aumento de 68,6% em relação a 2011. O número de transacções também cresceu 10,3%, passando para 38,096. Por outro lado, no final de 2012 estavam em circulação bilhetes no valor MOP7,5 mil milhões, representando um crescimento de 22,8% em relação ao ano anterior.

3.1.3 Reservas cambiais

O ano de 2012 ficou marcado como um ano de profundas reorganizações das reservas oficiais sob gestão da AMCM. Com a Reserva Financeira criada em Fevereiro de 2012, uma parte importante das reservas cambiais foi, nos termos da lei aplicável, transferida para o financiamento inicial da nova Reserva Financeira. Consequentemente registou-se uma queda significativa no volume das reservas cambiais e, como tal, a comparação da variação percentual anual deixou de fazer sentido. Não obstante, as reservas cambiais existentes estiveram bem posicionadas para cumprir ordens pré-definidas, especialmente o CBA. Em 31 de Dezembro de 2012, as reservas cambiais situaram-se em MOP132,5 mil milhões. Por outro lado, relativamente às responsabilidades relacionadas com as reservas cambiais, os BMs não pagos mantiveram-se como a sua principal componente e continuaram a aumentar em 14,2%, passando para MOP27,6 mil milhões.

Não obstante a mencionada reestruturação, a filosofia de investimento para a gestão prudente das reservas cambiais permaneceu intacta e as reservas continuaram a estar estrategicamente divididas entre uma carteira de liquidez e uma carteira de investimento. Durante 2012, ambas as carteiras registaram

中，流動組合仍然是外匯儲備的主要組成部份，但投資組合的比例亦獲策略性提高。

流動組合繼續支持澳門幣的可兌換性及維持本澳金融體系的穩定性。根據外匯儲備投資指引規定，三個月期限的投資產品屬高流動性，2012年間流動組合主要持有以港元和美元定價的銀行同業短期存款。2月從外匯儲備轉移部份資產至財政儲備後，投放於貨幣市場的資產比重大幅減少。隨著美國聯儲局宣佈第三輪量化寬鬆行動，以及其他主要先進經濟體推行大規模量化寬鬆計劃，令發達經濟體的金融體系維持充裕流動性；同時，貨幣市場利率直至年底仍處歷史低位。為爭取更好的投資回報，部份貨幣市場資產被置換到其他較長線投資工具，致使貨幣市場的投資比重較2011年減少。三個月港元香港銀行同業拆息率全年於0.38%至0.40%區間窄幅波動，年底於該區間的高位收市。相反，三個月美元倫敦銀行同業拆息則在0.31%至0.58%範圍的低位結算。

另一方面，投資組合旨在維持一定程度資本保障的同時，爭取賺取更高收入。年內，主要先進經濟體的經濟狀況不約而同呈現呆滯。在美國，經濟復甦的步伐仍然緩慢，尤其失業率仍停留在較高水平。其他地區，如歐盟繼續受到主權債務危機的困擾，而其周邊國家經濟更出現顯著放緩。這種脆弱的經濟勢頭促使全球主要中央銀行保持高度寬鬆的貨幣政策。美國聯儲局更公開表示，除第三輪量化寬鬆政策之外，將會維持零利率政策至少至2015年年中。

此外，歐洲央行制定進取的“直接貨幣交易”（OMT）方案，試圖恢復市場對主權債券的信心。顯然，投資組合整體利息回報受債券收益率處於低水平所影響。在2012年，投資組合分散持有較高收益率、非政府發行及良好投資級別的債券，特別是亞太區的債券。同時，因應正向傾斜的收益率曲線，組合的投資已擴展至收益率曲線中段，以減少收益率較低的前段。這兩種策略均帶來正面的效果，有效地推升回報。至於投資組合利率

uma queda substancial na sua dimensão, em conjunto com o declínio nas reservas cambiais totais. Enquanto a carteira de liquidez continuou a representar uma parte substancial das reservas cambiais, a quota da carteira de investimento foi taticamente aumentada.

A carteira de liquidez continuou a apoiar o valor da MOP, pela sua total convertibilidade, e serviu para manter a estabilidade do sistema financeiro interno. Ao longo de 2012, a carteira de liquidez consistiu sobretudo em depósitos interbancários de curto prazo denominados em HKD e USD, que estão definidos como instrumentos de liquidez com uma maturidade a três meses em conformidade com a directriz do instrumento de reservas. Devido à transferência de activos relevantes das reservas cambiais para a Reserva Financeira em Fevereiro, a alocação de activos no mercado monetário decresceu substancialmente. O anúncio da QE 3 (flexibilidade quantitativa) pela Reserva Federal dos EUA e a flexibilização quantitativa massiva por parte das outras grandes economias evoluídas, manteve os sistemas financeiros das economias desenvolvidas a boiar em liquidez e as taxas de juro do mercado monetário em níveis historicamente baixos no final do ano. Para procurar um melhor rendimento do investimento, algumas participações de activos inicialmente alocadas no mercado monetário foram deslocadas para outros instrumentos de prazo mais longo, o que provocou uma redução no peso relativo do mercado monetário em comparação com 2011. A HIBOR a três meses transaccionou com um intervalo muito apertado de 0,38% a 0,40% para todo o ano e fechou no limite superior do intervalo. Pelo contrário, a LIBOR a três meses fechou o ano no limite inferior do intervalo de 0,31% a 0,58%.

Por outro lado, a carteira de investimentos permitiu melhorar o rendimento ao suportar um nível significativo de preservação de capital. Durante o ano, as principais economias desenvolvidas revelaram uma letargia sincronizada. Nos EUA, o ritmo da recuperação económica continuou lento e, em especial, a taxa de desemprego estabilizou num nível relativamente elevado. Noutras paragens, a UE continuou a ser flagelada pela crise das dívidas soberanas e o grave abrandamento económico nos países periféricos parecia ser inevitável. Tais situações económicas débeis levaram os principais bancos centrais de todo o planeta a manter as suas políticas monetárias extremamente acomodáticas. Especificamente, a Reserva Federal dos EUA transmitiu publicamente que a política da taxa de juro zero poderia ser mantida até, pelo menos, meados de 2015, para além da terceira ronda de flexibilidade quantitativa. Por outro lado, o Banco Central Europeu (BCE) formulou o agressivo programa Outright Monetary Transaction (OMT), procurando renovar a confiança no mercado da dívida soberana. Aparentemente, as rentabilidades obrigacionistas do barómetro foram suprimidas para níveis extremamente baixos, o que afectou o rendimento do cupão da carteira de investimentos. Durante 2012, a carteira diversificou-se numa ampla gama de títulos obrigacionistas de rendimento mais elevado, não públicos e com um nível de investimento aceitável, com especial ênfase na região da Ásia/Pacífico. Além disso, a carteira alargou-se para a parte saliente da curva de rendimento, de modo reduzir exposições à baixa rentabilidade de curto prazo, considerando a forma da curva positivamente inclinada. Ambas as tácticas demonstraram ter um valor positivo e contribuíram significativamente para aumentar os retornos. O mecanismo de cobertura da taxa de juro da carteira de investimentos suavizou ra-

對沖機制，去年儘管合理地平緩市場波動，但仍產生小額成本。

2012年整體資本市場投資回報與2011年數字相比，錄得顯著的增幅。

外匯儲備除了一貫投資於利率產品外，在2012年仍積極管理外幣持倉。根據美匯指數，美元表現方面可分為兩部份。在上半年，主要由歐元區危機引發的避險浪潮驅使美元上升，貨幣組合的外匯重估部份不可避免地錄得虧損。然而，下半年，美國聯邦儲備局進一步放寬貨幣政策和歐元區國家在第三季宣佈“直接貨幣交易”舉措均拖累美元；至2012年年底，美元指數微跌0.55%，非美元貨幣投資表現錄得輕微正回報。可是，由於資本流入令港元兌美元隨人民幣和其他亞洲貨幣升值，令所持有的美元按澳門幣計算的價值減少，儘管錄得前述之利潤，最終仍導致整體外幣操作的表現回落至負值。

除了直接管理，部份外匯儲備已授權予外聘基金經理管理多年。作為成立財政儲備和資產重組的安排，被納入外匯儲備後的外判投資組合有所提升。期間，個別投資組合獲得額外注資，以貫徹管理手法及投資風格更多元化的長期承諾。2012年，所有基金經理皆能保持正回報，整體表現亦適度超越回報指標。

總括而言，扣除向本地信用機構支付的金融票據及清償帳戶的存款利息後，2012年淨投資收益為19億澳門幣。儘管外匯儲備規模下降，淨收益仍較2011年上升232.1%。

3.1.4 財政儲備

為有效管理澳門特區歷年滾存的政府預算盈餘，以及更好應對將來任何不可預見的財政需要及狀況，澳門特別行政區財政儲備制度在第8/2011號法律下正式成立，並於2012年1月1日生效。根據該法律第九條，澳金管局獲澳門特區政府授權負責財政儲備的投資及管理。財政儲備成立時包含了由前澳門特別行政區儲備基金轉入的資產，以及大部份歷年滾存的財政盈餘，初始規模為998.6億澳門幣。

zoavelmente a volatilidade do mercado, embora com um custo marginal. O retorno global dos investimentos do mercado de capitais em 2012 registou um acréscimo considerável face ao ocorrido em 2011.

Ao contrário do envolvimento consistente dos instrumentos da taxa de juro, as reservas cambiais mantiveram uma exposição cambial ao estrangeiro dinâmica ao longo de 2012. Com base no índice do dólar, o desempenho do USD foi uma peça em dois actos. No primeiro semestre do ano, o sentimento de aversão ao risco centrado na crise da zona euro foi o principal factor que conduziu à subida do USD, provocando assim, inevitavelmente, uma reavaliação cambial estrangeira negativa sobre a carteira de divisas. No entanto, a flexibilidade adicional da Reserva Federal dos EUA e o programa OMT anunciado na zona euro no terceiro trimestre pesaram sobre o USD no segundo semestre do ano. No final de 2012, o índice do USD diminuiu marginalmente em 0,55%, e o desempenho das posições em moeda estrangeira não USD tornou-se meramente positivo. No entanto, a apreciação do HKD face ao USD, em linha com o RMB e com outras moedas asiáticas devido a afluxos de capital, fez com que as participações em USD valessem menos que o equivalente em patacas, levando a que o desempenho global das operações cambiais estrangeiras voltasse a cair para terreno negativo, mesmo com o referido lucro.

Retiradas da gestão directa, parte das reservas cambiais foram encaminhadas para gestores de fundos externos durante anos. No âmbito da organização relacionada com a constituição da Reserva Financeira e a subsequente reestruturação, as carteiras geridas externamente adoptadas pelas reservas cambiais foram reforçadas. Além disso, durante o ano, foi injectado capital adicional em determinadas carteiras individuais, que serviram como um compromisso a longo prazo para diversificar estrategicamente a mescla de modalidades de gestão, bem como de estilos de investimento. Em 2012, todos os gestores de fundos estavam em condições de apresentar retornos positivos e, no seu conjunto, foram capazes de ultrapassar significativamente o referencial respectivo.

Em síntese, tomando em consideração as despesas de juros dos BMs e os depósitos de liquidez detidos pelas instituições de crédito geridas localmente, foi alcançado em 2012 um rendimento do investimento de MOP1,9 mil milhões. Apesar de uma queda do volume das reservas cambiais, o rendimento líquido representou um acréscimo de 232,1% face a 2011.

3.1.4 Reserva financeira

De modo a gerir eficazmente os excedentes do orçamento do governo da RAEM, acumulados ao longo dos anos, e lidar melhor com quaisquer situações e necessidades fiscais imprevistas que possam ocorrer no futuro, o Regime Jurídico da Reserva Financeira da RAE de Macau foi oficialmente criado pela Lei n.º 8/2011, que entrou em vigor em 1 de Janeiro de 2012. Nos termos do artigo 9.º da Lei, a AMCM está autorizada a gerir e a investir, com inteira responsabilidade, a Reserva Financeira em representação do Governo da RAEM. Inicialmente, a Reserva Financeira era composta por activos transferidos do antigo «Fundo de Reserva da RAE de Macau» e pela maior parte dos excedentes fiscais acumulados durante os anos anteriores, ascendendo a 99,86 mil milhões de patacas.

根據法律規定，財政儲備由基本儲備及超額儲備組成。由於在初始階段超額儲備數額非常小，只佔儲備總額不足0.1%，故在運作初期，財政儲備可承受的風險非常有限。為確保基本儲備按法定要求足以涵蓋政府預算之中央部門開支撥款總額的150%，初期的投資組合配置相對保守，只將資產投放於優質債券及短期貨幣市場工具，初始組成比率為45.0%（債券）：55.0%（貨幣市場工具）。同時，依循審慎管理原則下，需要策略性地控制外幣風險。

在建立債券組合過程中，財政儲備主要投資於具流動性及高信用評級的債券，以確保所持債券具有穩固的信用實力並減低信貸風險。為減輕存續期風險，財政儲備將債券投資配置於短至中期產品。上述措施緩減了在市況波動時，投資組合結餘跌至低於基本儲備最低門檻的潛在風險。

有別於用以保障本地貨幣可兌換性並維護本地金融市場穩定的外匯儲備，財政儲備投資具有較大彈性，可投資於以非自由兌換貨幣計價的金融產品，包括人民幣。故此，澳金管局善用彈性進行財政儲備資產投資多元化的部署，以爭取較佳之中長期回報。在2012年第一季度末，中國人民銀行與澳金管局簽訂《中國（內地）銀行間市場債券投資代理協議》，授予共100億人民幣額度，讓財政儲備參與在岸銀行間市場。

另一方面，有見及香港離岸人民幣市場發展迅速，財政儲備亦把握機會增加離岸人民幣產品的投資，賺取較高利息。因市場預期亞洲經濟基調較美國及歐洲良好，財政儲備逐步增持相關資產，並於在岸及離岸人民幣產品當中，採取多元化策略購入中央政府債券、政策性銀行債券及國有商業銀行票據。因此，100億人民幣額度於2012年年底已接近全數使用。在海外市場上，環球主要中央銀行保持官方利率處於歷史低位，並注入大量流動性，令傳統的指標性政府債券收益率持續處於極低水平。為在如此市況達到整體回報最大化，財政儲備增持其他類別的債券，尤其是於年內因應信貸息差收窄而取得合理重估收益的具有主

A Reserva Financeira, nos termos da Lei, é composta pela Reserva Básica e pela Reserva Extraordinária. Uma vez que o volume da Reserva Extraordinária, na fase inicial, era mínimo, correspondente a menos de 0,1% da carteira global, a tolerância ao risco da Reserva Extraordinária era muito limitada no primeiro ano civil da sua operação. Para garantir o cumprimento da exigência legal, salvaguardando uma cobertura da Reserva Básica de 150% da despesa orçamental anual do Governo, as decisões de alocação da carteira na fase inicial eram relativamente conservadoras ao fazer a aplicação de activos apenas em emissões obrigacionistas de primeira categoria e em instrumentos do mercado monetário de curto prazo, com um rácio de composição inicial de 45% (obrigações) contra 55% (instrumentos do mercado monetário). Ao mesmo tempo, a exposição a moeda estrangeira era estrategicamente limitada, observando princípios de prudência.

No processo de construção da carteira de obrigações, a Reserva Financeira foi sobretudo investida em emissões de obrigações líquidas com um forte rating de crédito para assegurar a firme solidez do crédito das obrigações detidas e reduzir a exposição do risco de crédito. No que respeita à mitigação do risco de duração, a Reserva Financeira alocou a sua exposição de obrigações a títulos com maturidade de curto a médio prazo. Estas medidas foram implementadas para reduzir conjuntamente a ameaça potencial de a dimensão da carteira ficar abaixo do limiar da Reserva Básica em condições de turbulência do mercado.

Ao contrário das reservas cambiais que servem para assegurar a total convertibilidade da moeda local e a estabilidade do mercado financeiro local, a Reserva Financeira possui a maior flexibilidade para investir em produtos financeiros denominados em moedas não totalmente convertíveis, incluindo o RMB. A AMCM capitalizou, assim, a flexibilidade, diversificando os activos da Reserva Financeira para um melhor retorno de médio a longo prazo. No final do primeiro trimestre de 2012, o BPC assinou um «Contrato de Agência para Investimento no Mercado Interbancário de Obrigações do interior da China» com a AMCM, autorizando uma quota de RMB10 mil milhões para a Reserva Financeira participar no mercado interbancário continental. Por outro lado, com o rápido desenvolvimento do mercado não continental de RMB na RAEHK, a Reserva Financeira também aproveitou a oportunidade para aumentar o seu investimento em produtos não continentais de RMB, de modo a obter um rendimento de juros mais elevado. Com o mercado à espera de numa situação económica relativamente saudável na Ásia, em contraponto com os EUA e a Europa, a Reserva Financeira encetou esforços para acumular activos associados e, entre eles, produtos de RMB, tanto continentais como não continentais. Além disso, a Reserva adoptou uma estratégia diversificada ao comprar títulos de dívida pública, apólices de papel-moeda e papel comercial bancário garantido pelo Estado. Consequentemente, a quota continental de RMB10 mil milhões quase inteiramente utilizada em finais de 2012. Nos mercados estrangeiros, com os principais bancos centrais do mundo inteiro a manterem as taxas de juros oficiais em níveis históricos reduzidos, assim como a injectarem montantes substanciais de liquidez, os tradicionais referenciais de rentabilidade dos títulos soberanos continuaram a situar-se num nível muito baixo. Em resposta a esta situação do mercado, a Reserva Financeira elevou as suas participações em produtos de crédito de modo a maximizar os retornos globais,

權及類主權背景的亞洲機構債券。在有效風險管理下，財政儲備慢慢增加資本市場投資以追求更佳回報。在2012年年底，債券佔整體財政儲備比重已超過68.0%，成為年內最大的投資收入來源。

財政儲備制度於2012年2月成立時，貨幣市場投資佔55.0%，主要為港元及美元存款。2012年年內，由於美國及其他主要先進經濟體推行量化寬鬆措施，使利率持續徘徊於歷史低位。為改善整體投資回報，澳金管局採取應對策略，以建立動態的貨幣市場投資組合。將投資逐步轉至資本市場產品，調低貨幣市場佔財政儲備的比重至31.0%。同時，大幅增加離岸人民幣的比重，以賺取更高的貨幣市場回報。

考慮到財政儲備中超額儲備只提供有限的虧損緩衝，非美元外幣持倉全年保持於極低水平，以避免任何按市價重估時可能帶來的損失。在貨幣組合內，每當美元兌港元匯率觸及兌換保證的7.75強方水平時，便增持美元，以逐步調整兩者比率至更平衡水平。另一方面，隨著中國銀行間市場債券投資的開展，投資組合開始持有在岸人民幣；同時在策略性水平增持離岸人民幣持倉，以應對來自離岸人民幣債券投資及貨幣市場存款持續增加的需求。2012年內，受惠於人民幣兌美元升值，財政儲備錄得理想的外匯回報。

截至2012年12月31日，未經審計的財政儲備總額為1,002.4億澳門幣，由運作至今，增加了13.8億澳門幣，相當於1.6%的年度回報。

3.1.5 統計編制及經濟研究

根據澳金管局組織章程（第14/96/M號法令）及澳門資料統計體系（第62/96/M號法令）的法律規定，澳金管局具執行特定統計及研究職務的法定責任；當中包括定期編制各類金融部門及對外部門統計，並以官方統計的法定地位對外發佈。這些特區官方統計資料對科學決策、評估本地經濟及金融業界的風險、

especialmente através de obrigações de emitentes asiáticos com garantias soberanas e quase soberanas, que registaram ganhos de reavaliação aceitáveis com a contracção da margem de crédito durante o ano. Com um controlo do risco eficaz, a Reserva Financeira alargou também lentamente a sua alocação a mercados de capitais, à procura de um melhor retorno. Em finais de 2012, a alocação a obrigações já tinha tomado mais de 68,0% de toda a Reserva Financeira e tornou-se a principal fonte de rendimento do investimento durante o ano.

A constituição do Sistema de Reserva Financeira em Fevereiro de 2012 começou com os seus 55,0% de alocação ao mercado monetário, principalmente em colocações de HKD e USD. No decorrer de 2012, as taxas de juro continuaram a pairar em níveis historicamente baixos devido à flexibilização quantitativa massiva dos EUA e de outras grandes economias avançadas. Para melhorar o retorno do investimento global, foi implementado um conjunto de estratégias destinadas a criar uma carteira do mercado monetário mais dinâmica. As alocações do mercado monetário foram reduzidas para 31,0% da Reserva Financeira sendo direccionadas gradualmente para investimentos no mercado de capitais. Entretanto, o peso relativo de depósitos RMB offshore foi substancialmente aumentado para captar um retorno do mercado monetário mais elevado.

Considerando a margem de perda limitada para a parte excedentária da Reserva Financeira, as participações em moeda estrangeira não USD foram mantidas num nível extremamente baixo para evitar qualquer potencial perda de reavaliação pelo valor de mercado ao longo do ano de 2012. No âmbito do bloco monetário, o rácio de USD e de HKD foi ajustado gradualmente para um nível mais equilibrado, com o aumento de participações em USD sempre que o par atingia o lado forte do ponto de convertibilidade de 7,75. Por outro lado, em linha com o despontar do investimento no mercado interbancário de obrigações do interior da China, a carteira começou a construir participações RMB onshore. As participações de RMB offshore foram também reforçadas em diversos níveis estratégicos para responder à procura do aumento permanente de investimentos em obrigações em RMB e colocações no mercado monetário. Tendo beneficiado com a apreciação do RMB face ao USD, em 2012 a Reserva Financeira registou um retorno operacional de moeda estrangeira considerável.

Em 31 de Dezembro de 2012, com base em valores não auditados, a Reserva Financeira situava-se em MOP100,24 mil milhões, representando um aumento de MOP1,38 mil milhões desde a sua constituição, equivalente a uma taxa de retorno anualizada de 1,6%.

3.1.5 Compilação estatística e investigação económica

Nos termos do quadro legal do Estatuto da AMCM (Decreto-Lei n.º 14/96/M) e do Sistema de Informação Estatística de Macau (Decreto-Lei n.º 62/96/M), a AMCM tem a responsabilidade estatutária de desempenhar funções estatísticas e de investigação específicas. De forma recorrente, compilámos informação estatística do sector financeiro e do sector externo e divulgámo-la com o estatuto legal de estatísticas oficiais da RAEM, que são fundamentais para facilitar a formulação de políticas científicas, assim como para avaliar o risco, o desempenho e o impacto das políticas na economia local e no sector

表現及政策影響，均發揮重要的促進作用。表I.1顯示，澳金管局透過新聞稿、官方互聯網頁及澳金管局刊物，定期、適時和公正地對外發佈不同類別的官方統計資料。

表I.1 澳門金融管理局編制及發佈的官方統計

	發佈頻率	首次 發佈年份	2012年的 發佈次數
金融部門統計：			
貨幣金融統計	月度	1984	12
物業按揭貸款統計*	月度	2009	9
信用卡統計	季度	2007	4
中小企業信貸統計	半年度	2009	2
對外部門統計：			
外匯儲備數字及澳匯指數	月度	2008	12
國際性銀行業務統計	季度	2005	4
境外證券投資統計	年度	2002	1
國際收支平衡表統計	年度	2003	1

*2012年6月前為按季度發佈。

在金融部門統計方面，澳金管局於年內完成有關重整報表的各項前期工作，以提升從銀行收集的原始數據素質及擴大統計資料的涵蓋範圍。同時，為對政策制定提供更為詳盡的客觀資料及回應公眾對本地物業市場發展的關注，澳金管局把物業按揭貸款調查的執行頻率由季度更改為月度，並自2012年6月起按月發佈有關統計資料。

在澳金管局負責的對外部門統計方面，以2011年為參考年的特區國際收支平衡表的初步估算，於8月以新聞稿方式向公眾發佈，而經修訂的數據及專題分析報告則於年底對外發放。為反

financieiro. Conforme se mostra no Quadro I.1, foi feita uma ampla divulgação das estatísticas oficiais de uma forma regular, atempada e imparcial, através de comunicados de imprensa, sites oficiais na Internet e publicações periódicas da AMCM.

Quadro I.1 Divulgação da AMCM – Estatísticas oficiais compiladas

	Frequência da divulgação	Ano do início da divulgação	Número de divulgações em 2012
Estatísticas do Sector Financeiro:			
Estatísticas Monetárias e Financeiras	Mensal	1984	12
Estatísticas Relativas aos Empréstimos Hipotecários*	Mensal	2009	9
Estatísticas de Cartões de Crédito	Trimestral	2007	4
Estatísticas Relativas aos Créditos para Pequenas e Médias Empresas	Semestral	2009	2
Estatísticas do Sector Externo:			
Reservas Cambiais Oficiais e a Taxa de Câmbio Efectiva da Pataca	Mensal	2008	12
Estatísticas da Actividade Internacional do Sector Bancário de Macau	Trimestral	2005	4
Estatísticas Relativas à Carteira de Investimentos Externos	Anual	2002	1
Estatísticas Relativas à Balança de Pagamentos	Anual	2003	1

* Divulgação trimestral antes de Junho de 2012.

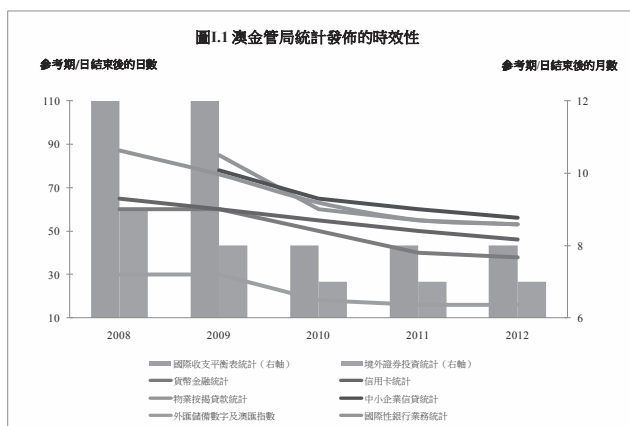
No âmbito das estatísticas do sector financeiro, realizámos diversas actividades preparatórias de redefinição de formulários de relatório, procurando melhorar a qualidade dos dados brutos recolhidos junto dos bancos e alargar o âmbito de abrangência dos nossos resultados estatísticos. Entretanto, tendo em vista prestar informação mais objectiva para a definição de políticas e responder às preocupações públicas face aos desenvolvimentos no mercado imobiliário local, a AMCM aumentou a frequência do Inquérito aos Empréstimos Hipotecários, que passou de uma base trimestral para uma base mensal, e começou a divulgar as estatísticas mensais em Junho de 2012.

No que respeita às estatísticas do sector externo sob a alçada da AMCM, as estatísticas preliminares da balança de pagamentos (BP) para o ano de referência de 2011 foram divulgadas sob a forma de comunicado de imprensa em Agosto, enquanto o relatório desenvolvido com dados revistos e uma análise por-

映澳門特區對外貿易結構的變化，澳金管局於2012年修訂了編制澳匯指數的貿易權數，經修訂的數列已於7月對外公佈。

由澳金管局與特區政府統計暨普查局代表組成的國際收支平衡表統計委員會，在年內制訂了過渡至基金組織《國際收支及國際投資頭寸統計手冊》第六版（BPM6）新編制方法的工作計劃，並將於2013年正式執行。按BPM6框架的要求，澳金管局以新修訂的問卷完成了金融部門企業調查的試查工作；該項調查為編制澳門特區國際收支平衡表提供了主要的數據來源。按基金組織建議，澳金管局根據BPM6的準則，估算了澳門特區2007年至2011年的國際收支平衡表統計，並向基金組織提交作初步評估及發佈。

除編制方法及內容外，提高時效性，即參考期/日結束後至數據發佈的時差，是澳金管局改善統計數據素質的重點。在過去數年期間，在縮短官方統計的發佈時差方面不斷取得顯著的改善（圖I.1）。



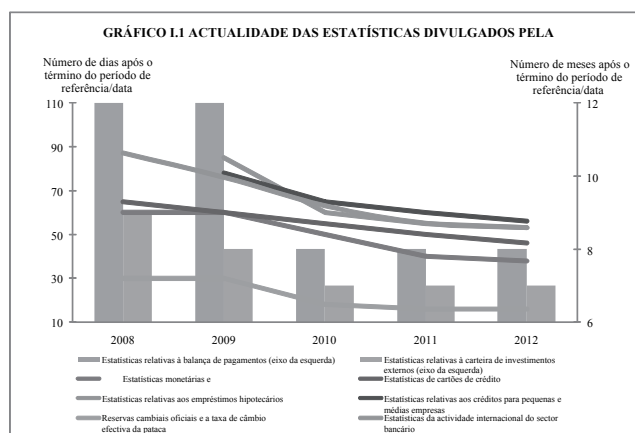
澳金管局保持與其他政府部門在統計方面的合作，包括按既定時間表收集及編制各項金融數據，配合編制澳門特區本地生產總值、直接投資及財政統計，以及支援政府刊物的出版。同時，澳金管局積極參與對本地統計活動——特別是官方統計編制機關的工作計劃——提供有用意見的澳門特區政府統計諮詢委員會的工作。

在對外交流與合作方面，澳金管局與國際組織保持緊密聯繫，參與多項統計協作項目，以確保官方統計符合國際準則，並藉此提升澳門特區經濟及金融資料在國際社會的透明度。澳金

menorizada foi publicado no final do ano. Em 2012, a AMCM reviu as ponderações comerciais ao compilar os índices da taxa de câmbio efectiva (EERIs) para a pataca, de modo a reflectir a evolução da estrutura do comércio externo da RAEM. As novas séries de EERIs foram divulgadas publicamente em Julho de 2012.

A Comissão da BP, composta por representantes da AMCM e da DSEC, terminou o plano de acção elaborado para preparar a transição para o novo método de compilação preconizado na sexta edição do Manual da Balança de Pagamentos e Posição do Investimento Internacional (BPM6) do FMI, a implementar em 2013. A AMCM realizou um inquérito piloto durante o ano para coligir os dados extraordinários necessários segundo o plano de trabalhos do BPM6, através do Inquérito às Empresas para o sector financeiro, que serve de instrumento para preencher a principal lacuna dos dados da BP da RAEM. Em resposta à recomendação do FMI, calculámos as estatísticas da BP da RAEM para o período 2007-11 com base nas normas do BPM6 e procedemos à respectiva entrega àquela organização internacional para avaliação inicial e publicação.

Além dos métodos de compilação e da cobertura de dados, a oportunidade, que se refere ao intervalo de tempo entre o fim de um período/data de referência e a divulgação dos dados, foi o nosso principal objectivo para melhorar a qualidade das estatísticas. Nos anos mais recentes, foram desenvolvidos esforços para reduzir o desfasamento das estatísticas oficiais publicadas pela AMCM (Gráfico I.1).



A AMCM continuou a colaborar com outros departamentos governamentais sobre diversas actividades estatísticas. As estatísticas financeiras foram coligidas e compiladas em conformidade com os planos de trabalho definidos previamente para suportar a compilação do produto interno bruto da RAEM, o investimento estrangeiro directo, as estatísticas financeiras do sector público e a publicação de diversos relatórios governamentais. Participámos activamente na Comissão Consultiva de Estatística do Governo da RAEM, que apresentou observações úteis sobre as actividades estatísticas locais, nomeadamente planos de trabalho de organizações de compilação de estatísticas oficiais.

Na frente externa, a AMCM manteve uma colaboração próxima com organizações internacionais em diversos projectos estatísticos, com o propósito de assegurar que as nossas estatísticas oficiais cumprem as normas internacionais, além de reforçar a transparência da informação económica e financeira

管局定期向基金組織及國際清算銀行提交澳門特區最新的主要經濟及金融指標數據，分別載錄在這些國際組織的刊物及官方互聯網頁內。此外，澳金管局參與了基金組織的“證券投資協同調查”、“直接投資協同調查”及“數據公佈通用系統”等多項環球性統計工作（表I.2）。

表I.2 澳門金融管理局直至2012年所參與的國際統計項目

	協調機構	開始參與年份
直接投資協同調查	國際貨幣基金組織	2009
數據公佈通用系統	國際貨幣基金組織	2007
地區性國際銀行業務統計	國際清算銀行	2005
《國際金融統計》數據匯報計劃	國際貨幣基金組織	2002
證券投資協同調查	國際貨幣基金組織	2002

作為澳門特區具中央銀行職能的機構，澳金管局倚重科學研究以確立政策建議的可信性及提升風險監察的能力。澳金管局已連續第八年，透過《澳門金融研究季報》每半年發佈中英雙語的《貨幣與金融穩定評估報告》，向公眾傳遞金管當局密切監察本地貨幣金融體系整體穩定情況的重要訊息。此外，澳金管局持續開展具重要政策意義且能應用於澳門特區的深入研究，在貫徹增強資訊透明度及提供優質公眾服務的前提下，相關研究的主要成果已在《澳門金融研究季報》內以專題報告的形式發佈。《澳門金融研究季報》亦定期刊載了根據有關調查所得資料編撰的按揭貸款、中小企信貸、信用卡業務及國際性銀行業務等統計分析報告。

其他澳金管局出版的研究刊物，包括《每週經濟摘要》、《國際經濟回顧》月報及《澳門金融管理局年報》，對澳門特區及其主要經貿伙伴的經濟金融發展提供了適時及全面的評估。這些研究成果既加強了公眾對澳門經濟情況及澳金管局工作的了解，亦回應了投資者、學術及研究機構、國際組織、評級機構、特區經貿伙伴官方機構和海內外媒體的相關需求。

da RAEM na comunidade internacional. Com carácter regular, reportámos ao FMI e ao Banco de Pagamentos Internacionais (BIS) os últimos indicadores económicos e financeiros da RAEM, que foram disponibilizados nas publicações e nos sites oficiais das organizações internacionais. Além disso, a AMCM participou no Inquérito à Carteira de Investimentos, no Inquérito ao Investimento Directo e no Sistema de Disseminação de Dados Gerais do FMI (Quadro I.2).

Quadro I.2 Participação da AMCM nos projectos internacionais de estatísticas até 2012

	Instituição coordenadora	Ano da participação inicial
Inquérito Coordenado ao Investimento Directo	FMI	2009
Sistema Geral de Disseminação de Dados	FMI	2007
Estatísticas Bancárias Internacionais	BIS	2005
Programa de recolha de dados para Estatísticas Financeiras Internacionais	FMI	2002
Inquérito Coordenado à Carteira de Investimentos	FMI	2002

Enquanto entidade bancária central, a AMCM confia na investigação científica para tornar credíveis as suas recomendações de políticas e para facilitar a vigilância de riscos. O «Boletim Informativo Estatísticas Monetárias e Financeiras», sendo uma iniciativa regular para monitorizar de perto a estabilidade global do sistema monetário e financeiro local, foi publicada duas vezes por ano no «Boletim de Estudos Monetários de Macau» (MMRB), uma publicação bilingue, pelo oitavo ano consecutivo. Além disso, continuámos a realizar profundos estudos com importante relevância política e com aplicação específica na RAEM. As principais conclusões dos estudos foram publicadas no MMRB sob a forma de artigo de fundo, em linha com o nosso compromisso de longa data com a transparência e o serviço público. Adicionalmente, o MMRB divulgou relatórios estatísticos regulares sobre empréstimos hipotecários, crédito às pequenas e médias empresas, cartões de crédito e banca internacional, que forneceram análises detalhadas dos dados coligidos a partir dos respectivos inquéritos estatísticos.

Outras publicações periódicas, incluindo a publicação semanal «AMCM/GEE Newsbrief», a publicação mensal «Revista de Economia Internacional» e este «Relatório Anual», ofereceram uma permanente análise abrangente e atempada sobre a situação económica e financeira da RAEM e dos seus principais parceiros económicos. Todos estes produtos de investigação serviram para reforçar a compreensão das operações da economia de Macau e da AMCM, e muito em particular alimentaram as necessidades de investidores, académicos e institutos de investigação, organizações internacionais, agências de classificação de crédito, departamentos governamentais dos parceiros económicos da RAEM, além dos meios de comunicação social.

一如既往，澳金管局按設定的服務承諾，如期發放各項官方統計數據，出版刊物及回應公眾對澳金管局編制的官方統計、經濟資料及填報相關統計調查要求的查詢。此外，由澳門特區政府公共服務評審委員會頒授的服務承諾認證，持續保證了澳金管局向公眾提供具素質的服務。

3.1.6 紀念幣之發行

2012年1月，澳金管局推出農曆年龍年紀念幣，該套紀念幣為2008發行之全新農曆年紀念幣系列的第五套。秉承已發行系列的特色，同時發行一枚重7.776克的精裝金幣、一枚重31.1克的精裝銀幣及一枚重5安士的精裝銀幣。三款紀念幣之設計圖案相同，但色調不一。龍年生肖紀念幣正面刻有生肖動物及色彩繽紛的花卉圖案，背面圖案則是被列入世界文化遺產的澳門歷史建築之一——議事亭前地。

上述紀念幣由澳金管局委託以精巧工藝及創新設計馳名國際的新加坡造幣廠負責鑄造。

3.2 對外交流與合作

2012年，澳金管局一如既往繼續推動本澳金融業界與外界交往，進一步拓寬本澳金融業的發展空間。同時，澳金管局亦積極參與和深化區域合作和交流，並取得了預期的成效。相關活動不僅加深了交流雙方的了解，促進兩地業界尋找商機與業務伙伴，更推動和落實了彼此合作，取得了共贏的效果。年度內，澳金管局曾舉辦或參與的主要活動如下：

2012年1月，上海市人民政府屠光紹副市長及金融服務辦公室代表團一行10人應澳門特區經濟財政司司長的邀請，蒞臨澳門進行考察訪問，並與澳金管局代表舉行工作會議，探討建立兩地金融聯絡機制和促進兩地金融合作事宜。代表團在澳期間，經濟財政司譚伯源司長及中央政府駐澳門特區聯絡辦公室高燕副主任分別親切會見了代表團一行，並表示支持兩地早日建立滬澳金融合作機制。

Tal como nos anos anteriores, a AMCM cumpriu o seu compromisso de acção de publicitar as estatísticas e publicações oficiais, assim como de participação em consultas públicas relativas às nossas estatísticas oficiais, à informação económica da RAEM e aos requisitos de preenchimento de formulários de inquéritos estatísticos da AMCM. O certificado da Carta de Qualidade atribuído pela Comissão de Avaliação do Serviço Público do Governo da RAEM continuou a atestar a garantia da permanente qualidade dos serviços que prestamos ao público.

3.1.6 Cunhagem de moedas comemorativas

As moedas comemorativas do Ano do Dragão foram emitidas em Janeiro de 2012, sendo a quinta colecção de moedas emitidas no seguimento do lançamento de uma nova série de moedas comemorativas em 2008. Adoptando as características gerais da nova série de moedas, as moedas comemorativas do Ano do Dragão incluem uma moeda revestida a ouro de 7,776 gramas, uma moeda revestida a prata de 31,1 gramas e outra moeda revestida a prata de 5 onças. As três moedas têm um desenho idêntico, no entanto, apresentam um padrão colorido diferente. O lado anterior das moedas apresenta um desenho de animal do Zodíaco chinês, tendo como fundo um padrão de flores muito colorido e o lado posterior contém a imagem do Largo do Senado, local histórico inscrito na lista do Património Mundial.

As moedas comemorativas acima mencionadas foram cunhadas pela «Singapore Mint», conhecida pela qualidade do seu trabalho e inovação dos desenhos.

3.2 Promoção externa e cooperação

Em 2012, a AMCM continuou a incentivar a relação entre o sector financeiro de Macau e o exterior, de forma a explorar espaços de desenvolvimento para o sector financeiro de Macau. Simultaneamente, a AMCM participou activamente e aprofundou a cooperação e o intercâmbio, tendo-se obtido resultados de sucesso. Estas acções não só aprofundaram o conhecimento mútuo, como promoveram as relações bilaterais de que resultaram oportunidades de negócio e parcerias, que concretizaram a cooperação entre as partes e a obtenção de resultados benéficos para todos.

Neste ano, a AMCM organizou e participou nas seguintes principais actividades:

Em Janeiro de 2012, a convite do Secretário para a Economia e Finanças da RAEM, uma delegação composta por 10 individualidades, incluindo o Vice-Presidente do Governo de Xangai, Dr. Tu Guangshao, e representantes do «Shanghai Financial Service Office», efectuou uma visita a Macau, com o objectivo de abordar a criação, nas duas regiões, de um mecanismo de intercâmbio em matérias financeiras e a promoção da cooperação financeira entre as duas regiões de Xangai e Macau. Durante a visita, o Secretário para a Economia e Finanças, Dr. Tam Pak Un, e a Subdirectora do Gabinete de Ligação do Governo Central na RAEM, Dra. Gao Yan, efectuaram encontros com a delegação, apoiando e fazendo votos para que se concretize, com a maior brevidade possível, um mecanismo de cooperação entre as duas partes.

2012年3月，澳金管局派員參加了由金融穩定學院 (FSI) 及東亞及太平洋地區中央銀行行長會議組織 (EMEAP) 在泰國曼谷舉行的高層會議，就區域內金融穩定及中央銀行政策協調事宜進行了探討和交流。與此同時，亦派代表參加在英國倫敦舉行的“國際金融中心監管機構組織會議”，就國際金融中心金融監管議題進行交流和分享。

同月，澳金管局在北京與中國人民銀行簽署《中國(內地)銀行間市場債券投資代理協議》。根據協議內容，澳金管局可通過人民銀行轄下的債券交易平台，按自身制定的具體投資組合策略，購買上限為100億人民幣的內地人民幣債券。該協議的簽訂有助拓闊澳門特區政府資金的投資渠道，同時亦可把握近年內地資本市場崛起的機遇，透過有序引入多種穩健和安全的人幣金融產品，為澳金管局履行資金管理職能提供發展空間。

2012年6月，第十四屆粵澳金融合作例會在澳門召開。中國人民銀行廣州分行羅伯川行長率團蒞澳參加會議。會議期間，澳金管局與人民銀行廣州分行就粵澳人民幣業務的發展及進一步合作的建議和思路、澳門幣即時清算系統、票據清算系統建設的最新進展及未來與廣東對接安排，以及澳門金融業界參與橫琴金融創新的機會及可能性等多項議題進行了探討。雙方就彼此關心的問題達成了共識，並為下一步合作奠定了基礎。

同月，澳金管局派代表參加了由中國人民銀行廣州分行在廣州舉辦的“跨境人民幣業務與企業國際化發展機遇論壇”，並在大會上作了主題發言。論壇期間，與會者就如何進一步拓展中國內地的跨境人民幣業務，特別是廣東金融機構與港澳地區的人民幣業務合作進行了廣泛的討論，出謀獻策。

此外，澳金管局參加了在上海舉行的陸家嘴金融論壇。與此同時，在澳門特區經濟財政司譚伯源司長及上海市屠光紹副市長等見證下，澳金管局與上海市政府金融服務辦公室於6月29日在上海舉行了“滬澳金融合作協議”簽署儀式。合作協議的簽署有助於推動兩地金融訊息交流與共享，並促進兩地金融和經貿合作，實現互補互利，共同發展的目標。同時，雙方借此契機下，建立了聯絡機制和定期會晤制度。

Em Março de 2012, a AMCM participou numa reunião de alto nível organizada conjuntamente pelo «Financial Stability Institute» e pelo «Executives Meeting of East Asia and Pacific Central Banks», em Banguetcoque, na Tailândia, tendo analisado e trocado pontos de vista sobre a estabilidade financeira na Região e a coordenação da política do banco central. Por outro lado, participou no GIFCS, que teve lugar em Londres, no Reino Unido, tendo trocado opiniões e partilhado sugestões sobre a supervisão financeira do centro financeiro internacional.

Neste mesmo mês, os representantes da AMCM celebraram em Pequim, com o Banco Popular da China (BPC), o «Acordo de agenciamento para o investimento no mercado de títulos interbancários da China». Nos termos do acordo, a AMCM, em conformidade com a definição das suas estratégias concretas, através da plataforma de negócio de títulos do BPC, pode comprar uma quota de títulos em Renminbis (RMB), no valor máximo aprovado de RMB10 mil milhões.

A celebração do referido acordo irá favorecer o alargamento dos canais de investimento dos fundos do governo da RAEM e permitir que sejam agarradas as oportunidades decorrentes do recente aparecimento no mercado de capitais do interior da China, da introdução regular de diversos produtos financeiros, estáveis e seguros, denominados em RMB, no sentido de proporcionar mais espaços de desenvolvimento para a AMCM, no que toca ao exercício das suas funções de gestora dos fundos.

Em Junho de 2012, teve lugar em Macau a «14.ª Reunião Ordinária da Cooperação na Área Financeira entre Guangdong e Macau». O Dr. Luo Bochuan, Presidente do BPC, Sucursal de Cantão, presidiu a uma delegação a participar nesta reunião. Durante a reunião, a AMCM e o BPC, Sucursal de Cantão, analisaram as propostas e as sugestões sobre o desenvolvimento e o reforço da cooperação relativos às operações em RMB, entre Cantão e Macau, o sistema de liquidação imediata em tempo real, a situação mais actual da constituição de sistema de liquidação («clearing system of negotiable instruments»), o programa relativo à futura ligação entre Macau e Cantão e a oportunidade e viabilidade de o sector financeiro de Macau participar das novidades financeiras na Ilha de Hengqin. Ambas as partes chegaram a um consenso sobre temas de tanta importância, fortalecendo os alicerces de uma futura cooperação.

Neste mesmo mês, os representantes da AMCM participaram no Fórum «Oportunidades para o desenvolvimento das operações em RMB e a internacionalização das empresas», organizado pela Sucursal de Cantão do BPC, em Cantão, com a intervenção de todos os presentes. Durante o Fórum, os participantes travaram amplas discussões e formularam várias sugestões para melhor desenvolver as operações transfronteiriças em RMB, nomeadamente a cooperação nas operações em RMB entre as instituições financeiras de Cantão e as instituições financeiras de Hong Kong e Macau.

A AMCM participou, ainda, no Fórum Financeiro de Lu Jia Zui, que teve lugar em Shanghai. Bem ainda, a AMCM e o Gabinete para os Serviços Financeiros do Governo Municipal de Xangai realizaram, em 29 deste mesmo mês de Junho, em Xangai, a «Cerimónia da Assinatura do Memorando de Cooperação Financeira entre Xangai e Macau». O Secretário para a Economia e Finanças da RAEM, Dr. Tam Pak Un, e o Vice-governador de Xangai, Dr. Tu Guangshao, testemunharam a cerimónia.

2012年7月，澳金管局派員參加在澳大利亞布里斯班舉行的第十五屆亞太區打擊清洗黑錢組織年會，就相關事項結合各自的經驗和做法進行了交流。同月，澳金管局在澳門承辦了第七屆亞洲保險監督官論壇大會。來自17個國家及地區的三十多位保險監督官員參加了論壇。與會者除重點討論各司法管轄區內制定和實施監管標準的情況外，還就保險核心原則的概述、強化和該原則的遵守（國際保險監督官協會的評估）等問題進行廣泛討論。此外，因應金融穩定、共同框架概述及其償付能力要求和監督進程等話題開展了交流。再者，就集團監督官和主監督官間的合作，以及加強亞洲保險監督官論壇的能力和亞洲大洋洲管轄區域內的區域聯繫等議題亦有一定的探討。透過論壇，為亞洲及大洋洲地區的保險監督官提供了一個分享監管信息的機會。

2012年9月，澳金管局代表參加了在土耳其伊斯坦堡舉行的第十七屆銀行監察官國際會議，就國際銀行業監管標準等事項進行了研討和交流。同月，“粵澳金融合作專責小組第二次工作會議”於澳門召開。廣東省人民政府金融工作辦公室周高雄主任率人民銀行廣州分行、廣東銀監局、廣東證監局、廣東保監局、相關市金融辦公室、廣東省社會科學院、珠海橫琴新區管委會及廣東金融行業協會等機構的33人參加會議。雙方就第一次會議以來的工作進行了回顧與總結，並就下一步的合作進行了討論並達成了共識。

2012年10月，澳金管局舉辦了題為“發揮澳門平台作用，推動中國與葡語國家經貿金融發展”的金融論壇，進一步推廣澳門作為中國與葡語國家經貿及金融平台作用的宣傳。應邀蒞澳的葡語國家中央銀行行長與同受邀來澳的上海及廣東金融服務辦公室代表，就如何更好地發揮澳門特區作為聯繫中國與葡語國家經貿金融合作平台作用進行交流。同時，發言嘉賓向與會者介

A assinatura do referido memorando beneficiará o reforço do intercâmbio e a partilha de informações financeiras, bem como a promoção do desenvolvimento financeiro mútuo das duas jurisdições, concretizando os objectivos de compensação e benefício recíprocos e o desenvolvimento mútuo. Paralelamente, aproveitando esta oportunidade, procedeu-se à constituição de um mecanismo de comunicação e encontros periódicos.

Em Julho de 2012, a AMCM participou no «15.º Encontro Anual do APG sobre Branqueamento de Capitais», em Brisbane, na Austrália, tendo trocado pontos de vista e experiências sobre temas conexos. Neste mesmo mês, a AMCM organizou o 7.º Fórum Asiático de Supervisores de Seguros, em Macau. Este evento internacional contou com a participação de 30 supervisores de seguros, representando 17 países e jurisdições. Para além da análise sobre o desenvolvimento recente quanto aos novos padrões de supervisão de seguros e do seu efectivo cumprimento em jurisdições diferentes, este Fórum analisou, ainda, aprofundadamente os Princípios Fundamentais de Supervisão de Seguros e a forma de melhorar o cumprimento desses Princípios (face às avaliações da «Associação Internacional dos Supervisores de Seguros»). Fizeram-se ainda, sugestões sobre a estabilidade financeira, a apresentação genérica do projecto «Common Framework» (ComFrame), a solvência e o processo de supervisão no âmbito do ComFrame. A cooperação entre os supervisores dos grupos seguradores e dos supervisores anfitriões e o reforço da capacidade do AFIR e dos laços regionais no âmbito das jurisdições da Região Ásia/Pacífico/do Sudeste Asiático foram outros temas analisados neste Fórum. Este Fórum proporcionou uma excelente oportunidade para os supervisores de seguros da Região Ásia/Pacífico/do Sudeste Asiático efectuarem intercâmbio de informações.

Em Setembro de 2012, a AMCM participou na «17.ª Conferência Internacional de Supervisores Bancários», em Istambul, Turquia, tendo analisado e trocado pontos de vista sobre critérios de supervisão do sector bancário internacional. Neste mesmo mês, teve lugar em Macau a «2.ª Reunião de Trabalho do Grupo Responsável pela Cooperação entre Guangdong e Macau na Área Financeira». O Dr. Zhou Gaoxiong, Chefe do Gabinete dos Serviços Financeiros do Governo de Cantão, presidiu a uma delegação composta por 33 elementos provenientes do BPC, Sucursal de Cantão, do «China Banking Regulatory Commission Guangdong Office», do «China Securities Regulatory Commission Guangdong Office», do «China Insurance Regulatory Commission Guangdong Office» e respectivos gabinetes financeiros, da «Guangdong Academy of Social Sciences», do «Conselho de Administração de Ilha de Hengqin» e da «Financial Services Professionals Association» de Cantão, que participaram nesta reunião. Nesta reunião foram também revistos e sumariados os procedimentos da primeira reunião, bem como analisados os reforços da cooperação e os objectivos atingidos.

Em Outubro de 2012, a AMCM organizou o Fórum na Área Financeira, subordinado ao tema «Fomento do Papel de Macau como Plataforma e Estímulo do Desenvolvimento a Nível Económico e Financeiro entre o Interior da China e os Países de Língua Portuguesa (PLP)», com vista a promover o fortalecimento do papel de Macau como plataforma a nível económico e financeiro entre o interior da China e os PLP. Em resposta ao convite da AMCM, os Governadores dos Bancos

紹了當地金融市場發展近況，並向金融機構代表推介各國投資政策，吸引業界到各市場開拓商機。本澳金融機構代表、葡語國家駐澳領事或名譽領事，以及特區政府部門代表等一百二十多人參加了論壇。

同月，澳金管局派代表參加了在美國華盛頓舉行的第十九屆國際保險監督官協會年會，圍繞國際保險業的發展及監管準則等議題進行了研討並達成了共識。此外，澳金管局代表參加了在馬來西亞吉隆坡召開的第二十六屆東亞保險會議，就區域內保險監管情況進行了交流和分享。

2012年11月，應葡萄牙中央銀行的邀請，澳金管局派代表參加了在葡萄牙舉行的第二十二屆里斯本會議（Encontro de Lisboa），與會者主要來自葡語國家央行主要領導及金融機構負責人。通過交流互動，進一步促進澳門特區與葡語國家金融監管機構的聯繫，同時也進一步強化了澳門作為聯繫中國與葡語國家經貿金融服務平台的橋樑作用。

同月，澳金管局派員參加了在聖多美和普林西比舉行的第十六屆葡語國家/地區保險監管專員協會年會及第九屆會員大會。會議期間，與會者就區域間保險業的合作及監管情況進行了交流和分享。同月，澳金管局承辦了第十二屆粵港澳深四地保險監管聯席會議。會議上，與會者探討了四地保險業如何在既定的區域合作框架下，進一步推動彼此業務合作和聯繫，以及如何促進保險市場均衡發展，加強保險監管能力等議題。同時，因應四地保險業務交往日益頻密，保險產品推陳出新的問題，為回應市場發展與創新的需求，與會者一致認同，監管機構間必須保持緊密聯繫，強化彼此合作。

Centrais dos PLP e os representantes dos gabinetes dos serviços financeiros de Shanghai e de Guangdong participaram neste evento e trocaram impressões sobre a forma do fomento do papel de Macau como plataforma de ligação e cooperação a nível económico e financeiro, entre o interior da China e os PLP. No Fórum, os convidados oradores apresentaram aos participantes o desenvolvimento actual da situação internacional do mercado financeiro, bem como a situação e as tendências económico-financeiras dos respectivos países de origem, no sentido de explorar mais oportunidades de negócio e estimular o desenvolvimento. Participaram neste evento, representantes das instituições financeiras de Macau, os cônsules gerais e os cônsules honorários dos PLP em Macau, bem como representantes dos serviços do Governo da RAEM, num total de cerca de 120 individualidades.

Neste mesmo mês, a AMCM designou representantes seus para participarem na «19.ª Conferência Anual da International Association of Insurance Supervisors (IAIS)», que teve lugar em Washington, Estados Unidos de América. Neste evento, procedeu-se a um estudo sobre o desenvolvimento do sector internacional de seguros e dos critérios de supervisão. Os representantes da AMCM participaram, ainda, no «The 26th East Asian Insurance Congress», que teve lugar em Kuala Lumpur, na Malásia, onde se trocaram e partilharam pontos de vista sobre a supervisão de seguros nestas Regiões.

Em Novembro de 2012, a AMCM, em resposta ao convite do Banco de Portugal, designou os seus representantes para participarem no «22.º Encontro de Lisboa», Portugal, encontro no qual participaram a maioria dos líderes dos bancos centrais e responsáveis das instituições financeiras dos PLP. Esta oportunidade de intercâmbio, proporcionou que os participantes promovessem mais contactos entre as instituições de supervisão da RAEM com os PLP e reforçassem o papel de Macau como plataforma de ligação e cooperação a nível económico e financeiro, entre o interior da China e os PLP.

Ainda neste mês, a AMCM participou em S. Tomé e Príncipe na «16.ª Conferência da Associação dos Supervisores de Seguros Lusófonos (ASEL)» e na sua «9.ª Assembleia Geral». Durante a sessão, os participantes trocaram e partilharam informações sobre a cooperação e a supervisão do sector de seguros. Neste mesmo mês, a AMCM organizou a «12.ª Reunião Quadripartida dos Órgãos de Supervisão de Seguros de Guangdong, Shenzhen, Hong Kong e Macau». Durante a reunião, os participantes analisaram formas de exploração de oportunidades, no capítulo dos seguros, proporcionadas pelo Governo Central, o aprofundamento da cooperação entre os quatro órgãos de supervisão e, ainda, o prosseguimento do desenvolvimento estável do mercado segurador e o aperfeiçoamento de temas relacionados com a gestão das seguradoras. Paralelamente, tendo em atenção a cooperação estreita de negócios entre os sectores seguradores de Guangdong, Hong Kong, Macau e Shenzhen e a introdução de novos produtos de seguros, bem como a necessidade de elevar a capacidade de resposta às contínuas mudanças no desenvolvimento desses mercados seguradores e a busca de inovação, os participantes assumiram por unanimidade, que os supervisores de seguros necessitam de manter contactos regulares constantes conducentes ao reforço da cooperação nesta área.

3.3 內部組織及管理

3.3.1 人力資源

至2012年年底，僱員人數為168人，與2011年相比增加了8人，其中1名主任、1名高級技術員及11名助理技術員為新入職人員，2名助理技術員在合同續聘時重新定職為高級技術員；此外，有2名離職及3名退休。

全體168名僱員中共有137名具有高等專科學位以上之學歷，當中19.7%更具有國際認可專業資格，諸如：特許財務分析師（CFA）、執業會計師（CPA）、特許註冊會計師協會（ACCA）、Certified Insurance Professional（CIP）、國際註冊內部審計師（CIA）及國際公認電腦稽核師（CISA）等。

表I.3 人力資源趨勢表2010-2012

	2010年	2011年	2012年
年度僱員人數(年末) ¹	150	160	168
管理及顧問階層	17	17	17
主任	9	9	8
高級技術員	65	68	69
助理技術員	10	15	25
文員	38	40	39
庶務員	11	11	10

註：¹不包括行政委員會的成員。

3.3.2 培訓及出席會議

為了提高員工的專業知識及技能，澳金管局於2012年組織了多項培訓活動，總計參與的共有214人次，主要集中在銀行及保險監察、儲備管理、金融研究及統計，以及其他與澳金管局職能有關之技術領域，具體概括於表I.4：

表I.4 培訓及會議，2012

項目	研討會、會議及工作坊	培訓課程	總數
銀行/保險監察	88	17	105
儲備管理	2	0	2
金融研究及統計	6	1	7
資訊科技	8	2	10
其他	40	50	90
總數	144	70	214

3.3 Organização e gestão interna

3.3.1 Recursos humanos

O número de funcionários da AMCM no final de 2012 era de 168, registando-se um aumento de oito unidades em relação ao final de 2011. Pormenorizando, houve admissão de um membro de gestão de nível médio, um técnico, 11 técnicos auxiliares, reclassificação de dois técnicos auxiliares para técnicos após renovação dos contratos e rescisão contratual por parte de dois funcionários de outras categorias e dos três reformados.

De entre os 168 funcionários, 137 possuíam habilitações académicas de nível superior, dos quais 19,7% detinham qualificações profissionais internacionalmente reconhecidas pelas seguintes entidades emitentes dos seus Certificados, tais como CFA, CPA, ACCA, CIP, CIA e CISA

Quadro I.3 Evolução dos Recursos Humanos da AMCM, 2010 – 2012

	2010	2011	2012
Pessoal ao serviço (no final do ano)	150	160	168
Direcção e Assessoria	17	17	17
Chefia	9	9	8
Técnico	65	68	69
Técnico Auxiliar	10	15	25
Administrativo	38	40	39
Auxiliar	11	11	10

Nota: Não inclui os membros do Conselho de Administração.

3.3.2 Acções de formação e de representação

A AMCM organizou várias actividades de formação no decurso de 2012 com o objectivo de melhorar os conhecimentos profissionais e as habilitações dos funcionários que nelas participaram. Um total de 214 trabalhadores participaram nestas actividades de formação, que se concentraram em assuntos específicos de supervisão bancária e de seguros, de gestão de câmbios e outras áreas técnicas relacionadas com as operações da AMCM. As actividades de formação organizadas durante o ano podem ser sintetizadas da seguinte forma:

Tópicos	Seminários, Conferências e «Workshops»	Cursos de Formação	Total
Supervisão Bancária/Seguradora	88	17	105
Gestão de Reservas	2	0	2
Estudos e Estatísticas	6	1	7
Tecnologia Informática	8	2	10
Outros	40	50	90
Total	144	70	214

此外，2012年內，行政委員會成員及領導人員代表澳金管局出席了多項國際性及區域性會議，其中包括：

- 於香港舉行的第五屆亞洲金融論壇；
- 於中國珠海召開的珠澳跨境工業區轉型升級工作小組工作會議；
- 於泰國曼谷召開的第三屆亞太區旅遊統計能力構建課程及地區研討會；
- 於香港舉行的第十五屆Asian Investment Conference；
- 於泰國曼谷召開的FSI-EMEAP高層會議：Current Initiatives to Promote Financial Stability and Enhance Supervision；
- 於英國倫敦召開的國際金融中心監管機構組織會議；
- 於美國華盛頓召開的國際貨幣基金組織及世界銀行春季會議；
- 於香港舉行的第四屆Infosecurity Summit 2012會議；
- 於馬來西亞吉隆坡召開的Review of the FAFT Standards研討會；
- 於菲律賓馬尼拉召開的亞洲開發銀行第四十五屆年會；
- 於香港召開的澳門金融管理局與香港金融管理局的雙方會議；
- 於菲律賓馬尼拉召開的Regional Seminar on Basel III and Liquidity Risk研討會；
- 於馬其頓共和國斯科普里召開的第二屆IOPS Regional Workshop on Pension Supervision for CEE, CIS, Kaukas and Central Asia Regions工作坊；
- 於中國廣州召開的中國廣東省銀行服務企業論壇；
- 於中國珠海召開的RTGS會議；
- 於韓國首爾召開的Bank of Korea-IMF 2012 International Conference on Monetary and Macroprudential Policies in the Aftermath of the Crisis會議；
- 於巴西里約熱內盧召開的第四十八屆國際保險協會研討會；
- 於澳門舉行的澳門貿易政策審議（2013）世界貿易組織工作坊；
- 於瑞士巴塞爾召開的國際結算銀行年會；

Para além das acções referidas anteriormente, a AMCM fez-se representar em diversas conferências e reuniões internacionais e regionais, por membros do Conselho de Administração e por quadros superiores. Entre as conferências em que a AMCM participou, referem-se:

- «The 5th Asian Financial Forum», na RAEHK;
- Reunião de trabalho do Grupo de Trabalho sobre Alteração dos Objectivos Iniciais da Zona Industrial Transfronteiriça de Zhuhai e Macau em Zhuhai, Interior da China;
- «3rd Statistics Capacity-Building Workshop for Asia and the Pacific Region» em Banguecoque, Tailândia;
- «The 15th Asian Investment Conference» na RAEHK;
- «FSI-EMEAP High Level Meeting: Current Initiatives to Promote Financial Stability and Enhance Supervision» em Banguecoque, Tailândia;
- Reunião do GIFCS em Londres, Reino Unido;
- Reunião de Primavera do Fundo Monetário Internacional e do Banco Mundial em Washington D.C., Estados Unidos da América;
- «The 4th Infosecurity Summit 2012» na RAEHK;
- «Workshop on Review of the FAFT Standards» em Kuala Lumpur, Malásia;
- 45.^a Reunião Anual do Conselho de Governadores do Banco de Desenvolvimento Asiático em Manila, Filipinas;
- Reunião Bilateral entre a AMCM e a HKMA na RAEHK;
- Seminário regional sobre «Basel III and Liquidity Risk» em Manila, Filipinas;
- «2nd IOPS Regional Workshop on Pension Supervision for CEE, CIS, Kaukas and Central Asia Regions» em Skopje, Macedónia;
- Fórum sobre os Serviços Bancários da China da Província de Guangdong em Cantão, Interior da China;
- Participação na Reunião Relativa ao Programa de «RTGS» em Zhuhai, Interior da China;
- Conferência Internacional do Banco da Coreia/FMI 2012 sobre «Monetary and Macroprudential Policies in the Aftermath of the Crisis» em Seul, Coreia;
- 48.º Seminário da «International Insurance Society» no Rio de Janeiro, Brasil;
- WTO Workshop sobre «Trade Policy Review of Macau, China 2013» na RAEM;
- Reunião Anual do BIS em Basileia, Suíça;

- 於印尼巴厘舉行的Regional Seminar on Basel III Application研討會；
- 於中國廣州召開的跨境人民幣業務與金融業國際化發展機遇——跨境人民幣業務論壇；
- 於中國珠海召開的橫琴新區金融創新專題研討會；
- 於澳洲布里斯本召開的APG2012年會；
- 於中國廣州召開的討論興建港珠澳大橋的落實細節會議；
- 於中國海南省海口召開的第八屆泛珠三角區域地方金融合作與改革創新會議；
- 於瑞典斯德哥爾摩召開的第二屆International Banknote Designers Conference會議；
- 在土耳其伊斯坦堡召開的第十七屆銀行監察官國際會議；
- 於中國南寧召開的第四屆中國——東盟金融合作與發展領袖論壇；
- 於美國華盛頓召開的第十九屆國際保險監督官協會年會及離岸保險監管組織年會；
- 於日本東京召開的國際貨幣基金組織及世界銀行年會；
- 於日本大阪召開的地區代表會議及Sibos2012會議；
- 於馬來西亞吉隆坡召開的第二十六屆東亞保險會議 (EAIC)；
- 於巴布亞新畿內亞莫爾茲比港召開的Regional Seminar on Financial Stability and Macroprudential Supervision研討會；
- 於聖多美普林西比召開的第十六屆葡語國家/地區保險監管專員協會年會及第九屆會員大會；
- 於葡萄牙里斯本召開的第二十二屆里斯本會議；
- 於越南河內召開的2012 APG Typologies and Capacity Building研討會；
- 於中國海南舉行的第八屆泛珠三角區域合作活動；
- 於澳門召開的第十二屆粵港澳深四地保險監管聯席會議；
- 於澳門舉行的博彩業之打擊清洗黑錢及反恐怖主義融資講座；
- Seminário Regional sobre «Basel III Application» em Bali, Indonésia;
- Fórum sobre Actividades Transfronteiriças em Renminbis «Oportunidade de Desenvolvimento Internacional das Actividades Transfronteiriças em Renminbis e do Sector Financeiro em Cantão, Interior da China;
- Conferência Temática sobre Inovação Financeira na Nova Zona da Ilha Hengqin em Zhuhai, Interior da China;
- Reunião Anual do APG 2012 em Brisbane, Austrália;
- Reunião sobre Matérias respeitantes à Construção da Ponte Hong Kong-Macau-Zhuhai em Cantão, Interior da China;
- 8.ª Reunião de Cooperação Financeira e Reforma Criativa da Região do Pan-Delta do Rio das Pérolas em Haikou, Hainan, Interior da China;
- 2.ª Conferência Internacional sobre «Banknote Designers» em Estocolmo, Suécia;
- 17.ª Conferência Internacional sobre Supervisores Bancários em Istanbul, Turquia;
- 4.º Fórum para os Líderes no Âmbito da Cooperação e Desenvolvimento Financeiro da União Leste em Nanning, Interior da China;
- Reunião Anual do «Offshore Group of Insurance Supervisors» e 19.ª Conferência Anual da «International Association of Insurance Supervisors» em Washington D.C., Estados Unidos da América;
- Reunião Anual do FMI e do Banco Mundial em Tóquio, Japão;
- «Chairpersons Meeting» e «Seminário Sibos 2012» em Osaka, Japão;
- 26.ª Conferência do «East Asian Insurance Congress» (EAIC) em Kuala Lumpur, Malásia;
- Seminário Regional sobre «Financial Stability and Macroprudential Supervision» em Port Moresby, Papua Nova-Guiné;
- XVI.ª Conferência Anual e 9.ª Assembleia Geral da Associação dos Supervisores de Seguros Lusófonos (ASEL) em S. Tomé e Príncipe;
- 22.º Encontro de Lisboa, em Lisboa, Portugal;
- Seminário «2012 APG Typologies and Capacity Building» em Hanoi, Vietnam;
- 8.ª Actividade de Cooperação na Região do Grande Delta do Rio das Pérolas em Hainan, Interior da China;
- 12.ª Reunião Quadripartida dos Órgãos de Supervisão de Seguros de Guangdong, Shenzhen, Hong Kong e Macau na RAEM;
- Seminário sobre Combate ao Branqueamento de Capitais e Financiamento do Terrorismo Destinado ao Sector de Jogo na RAEM;

• 於韓國首爾舉行的2012 FATF Standards Workshop for APG Members in the North Asia Sub-Region工作坊。

3.3.3 內部及獨立審計

內部審計辦公室是一個獨立單位，為澳金管局內部控制管理的有效性和效率提供一個獨立而客觀的評價，並確保目前的既定政策和程序符合規管要求。

除了對澳金管局的外部核數師和澳門特別行政區審計署提供協助外，內部審計辦公室還對澳金管局，以及由其管理的汽車及航海保障基金進行財務審查，以確保財務信息的可靠性和完整性。

一如既往，在行政委員會的領導以及受審核部門的協助和配合下，內部審計辦公室實現了2012年的審計目標。

4. 財務報告

4.1 資產負債表分析

截至2012年12月31日，澳金管局的財政狀況概述於表I.5。

與2011年同期比較，資產和負債分別輕微下跌了3.1%及4.1%，而資本儲備則錄得10.8%的增幅。

4.1.1 資產變動概況

根據2012年度生效之財政儲備法律體系（第8/2011號法律）規定，總值857億澳門幣的金融資產於2012年2月從原外匯儲備轉移至財政儲備。因需設立財政儲備而進行的資產轉移，成為外匯儲備在2012年錄得大幅下跌的主要原因。同時，一筆金額為775億澳門幣的撥款，其主要為2011年財政年度之中央帳戶財政盈餘，亦由外匯儲備調撥至“指定款項投資”中的“臨時投資組合”帳戶內。

“臨時投資組合”隨著暫代澳門特區政府收取年度博彩專營稅款而按月錄得持續上升，截至2012年年底，結餘款額達1,445億澳門幣。此外，已完成結算的前年度中央帳戶結餘經立法會審議後，按年從“臨時投資組合”帳戶內把資金轉移至財政儲備。

為此，經上述資產轉移至財政儲備後，主要由“臨時投資組合”組成的本地區信貸及其他投資便成為澳金管局資產的最大組成部份，於2012年財政年度錄得1,313億澳門幣的增長。

另一方面，外匯儲備按年下跌了51.3%，截至2012年年底錄得結餘款額為1,325億澳門幣。三大主要項目中，銀行存款繼續佔最大比重，年底結餘達886億澳門幣；其次，貨幣市場工具及

• «2012 FATF Standards Workshop for APG Members in the North Asia Sub-Region» em Seul, Coreia.

3.3.3 Auditoria interna e externa

O Gabinete de Auditoria Interna (GAI) é uma unidade independente que realiza uma avaliação independente e objectiva da eficácia e da eficiência da actual função de controlo interno da AMCM e assegura que as políticas e os procedimentos definidos estão em conformidade com as exigências de regulação.

Além de prestar assistência aos auditores externos da AMCM e à Comissão de Auditoria, o DIA é também responsável pela análise da credibilidade e integridade da informação financeira da AMCM e do FGAM.

Como é habitual, o GAI alcançou as suas metas e objectivos de auditoria sob a liderança do Conselho de Administração e a colaboração dos departamentos auditados em 2012.

4. Contas de Gerência

4.1 Análise do balanço

A situação financeira da AMCM, a 31 de Dezembro de 2012, encontra-se evidenciada no Quadro I.5.

Em comparação com o final de 2011, tanto activos como passivos apresentaram uma ligeira descida de 3,1% e 4,1%, respectivamente, a par das reservas de capital que, em contrapartida, aumentaram cerca de 10,8%.

4.1.1 Evolução do activo

Tendo a lei reguladora do enquadramento legal da Reserva Financeira (Lei n.º 8/2011) entrada em vigor em 2012, os activos financeiros, cujo valor ascendia a MOP85,7 mil milhões, originariamente afectos a reservas cambiais externas, foram, em Fevereiro de 2012, transferidos para a Reserva Financeira. A autonomização da Reserva Financeira, em termos de contas, teve como consequência directa uma queda substancial, em 2012, das reservas em divisa estrangeira. Entretanto, um montante de MOP77,5 mil milhões, que resultou maioritariamente do excedente orçamental registado, em 2011, na Conta Central, foi também sendo alocado a uma carteira provisória e aplicado no investimento de fundos específicos. A carteira provisória foi regularmente aumentando com o produto da cobrança anual de impostos sobre o jogo, por parte do Governo da RAEM, registando, no final de 2012, um saldo de MOP144,5 mil milhões. Com a aprovação, por parte da Assembleia Legislativa, do saldo final da Conta Central do ano anterior, os fundos da carteira provisória seriam depois transferidos para a Reserva Financeira.

Subsequentemente e com a mencionada transferência de activos para a Reserva Financeira, tanto o crédito interno como as rubricas relacionadas, compreendendo a referida carteira provisória, acabaram por se tornar na maior classe de activos da AMCM contabilizando, em 2012, um crescimento anual de MOP131,3 mil milhões.

Em contrapartida, as reservas cambiais externas diminuíram em cerca de 51,3%, relativamente ao ano anterior, totalizando, no final de 2012, um montante de MOP132,5 mil milhões. De entre as três principais componentes, os depósitos bancários

海外債券投資和外託基金的年底結餘則分別為270億澳門幣及169億澳門幣。

4.1.2 負債變動概況

截至2012年年底，澳金管局負債帳項下的公共部門存款下跌了73.8%，年底結餘為542億澳門幣，導致錄得顯著跌幅的主要原因，皆因第4.1.1節中提及由公共部門存款轉移775億澳門幣至特別負債以成立“臨時投資組合”所致。

與此同時，因應從公共部門存款調撥至特別負債的帳項，後者成為澳金管局負債的主要組成部份，年底錄得1,442億澳門幣，佔總負債的56.1%。

用作吸納本地金融體系內過剩流動資金的金融票據較2011年錄得14.2%升幅，截至2012年12月底，該餘額為276億澳門幣。

其他負債項目中，金融機構存款及負債證明書分別錄得36.9%及22.8%的增長，相對金額為228億澳門幣及83億澳門幣。

4.1.3 資本儲備變動概況

一般儲備金的年底結餘為50億澳門幣，較2011年增加8,400萬澳門幣，上升1.7%，反映了澳金管局繼續實施審慎管理政策。考慮到國際金融市場仍可能出現較波動的起伏，建立合理的儲備水平可將有助防範因不可預計的市場動盪而誘發的財務損失。

4.2 損益分析

4.2.1 營運結餘

截至2012年12月31日，外匯儲備錄得19億澳門幣的淨投資收入。雖然因澳門特區財政儲備的成立導致外匯儲備規模顯著下降，但淨投資收入仍較去年同期上升232.1%。

在2012年環球經濟疲弱的環境下，主要發達國家的中央銀行均維持寬鬆的貨幣政策。這些國家債券的短期收益率在低位窄幅徘徊，拖低了外匯儲備的債息收入。尤其是一些核心歐洲政府債券的收益率甚至低至負數。為緩和上述負面影響，澳金管局採取應對的投資策略，進一步增持非政府相關的優質並達投資

continuaram a ocupar a maior fatia, tendo encerrado o ano com MOP88,6 mil milhões, ao passo que as obrigações estrangeiras juntamente com os instrumentos do mercado monetário e os fundos geridos externamente, atingiram, respectivamente, MOP27,0 mil milhões e MOP16,9 mil milhões.

4.1.2 Evolução do passivo

No termo de 2012, os depósitos do sector público junto da AMCM diminuíram cerca de 73,8%, sendo o respectivo saldo, no final do ano, de MOP54,2 mil milhões. Esta enorme queda deveu-se, essencialmente, à transferência de MOP77,5 mil milhões, aquando da criação da carteira provisória, para passivos específicos, tal como explicitado na Secção 4.1.1.

Entretanto e com a realocação de passivos dos depósitos do sector público junto da AMCM para passivos específicos, estes acabaram por se tornar na maior classe de passivos da AMCM, apresentando, no final do ano, um valor de MOP144,2 mil milhões, representando, assim, cerca de 56,1% do total do passivo.

Funcionando como um mecanismo de ajuste da posição de liquidez do sistema bancário, os BMs registaram um aumento de 14,2% face ao valor de 2011, totalizando, no final de Dezembro de 2012, MOP27,6 mil milhões.

Outras categorias de passivos, tais como depósitos bancários junto da AMCM e títulos de garantia para a emissão de notas, registaram um aumento de, respectivamente, 36,9% (MOP22,8 mil milhões) e 22,8% (MOP8,3 mil milhões).

4.1.3 Evolução da estrutura patrimonial

No final do ano, o nível da reserva geral - MOP5,0 mil milhões - reflectiu um crescimento de MOP84,0 milhões, ou seja, de 1,7% em relação ao registado em 2011, o qual resultou da continuidade dada à política de prudência adoptada pela AMCM nos anos precedentes. Em face de cada vez maior instabilidade dos mercados financeiros internacionais, definiu-se um nível de reservas considerado razoável e adequado a precaver contra eventuais perdas financeiras induzidas por turbulências imprevistas nos mercados.

4.2 Análise dos resultados

4.2.1 Resultados operacionais

No ano terminado em 31 de Dezembro de 2012, o rendimento do investimento líquido das reservas cambiais atingiu a MOP1,6 mil milhões, uma importante subida de 232,1% face a 2011, apesar de uma queda de mercado na dimensão das reservas cambiais na sequência da constituição da Reserva Financeira.

O ano de 2012 viu os bancos centrais das grandes economias avançadas manterem políticas monetárias excepcionalmente acomodáticas, na esteira dos seus lentos desenvolvimentos económicos. Os rendimentos de curto prazo destas economias estavam ancorados em intervalos de negociação bastante reduzidos, interferindo desfavoravelmente com o rendimento do cupão das reservas cambiais. Em especial, os rendimentos das obrigações de dívida pública do núcleo da zona euro mergulharam em território negativo. Não obstante, mitigar o impacto negativo sobre o rendimento do cupão constituiu o fundamento para dar mais peso à titularidade de obrigações não públicas

級別債券。同時，風險性資產在年內普遍有較優越的表現，該部分資產配置受惠於息差收窄、收益率提高而錄得理想的價格收益。此外，為利用陡峭的收益率曲線走勢，延長債券組合所持資產期限的部署帶來了正回報。另一方面，對沖利率風險的操作雖衍生了溫和成本，但有助緩和週期性波動。總體而言，2012年債券投資組合的回報率較2011的數字錄得大幅上升。

在2012年裡，貨幣市場的回報率因受全球低利率環境的影響而處於低水平。此外，將部分資金撥往澳門特區財政儲備後，配置於貨幣市場的資產比例有所減少，致使年內利息收入較去年顯著下降。2012年外匯儲備的非美元外幣持倉因美匯指數輕微下跌而獲利。然而，所持港元隨其他亞洲貨幣兌美元升值，抵銷了該部分收益，整體外幣組合最終錄得負回報。

最後，全部外判投資組合皆錄得正回報，年度業績屬合理水平。再者，這些投資組合的整體投資回報率亦在一定程度上高於其回報指標。

4.2.2 其他收入及支出

由於自2011年8月5日起，從博彩專營稅中分配給澳金管局之行政收入由原來的1.5%調低至0.5%，因此，2011至2012年期間之行政收益因而下跌了50.1%。

與2011年度的數據相比，行政費用支出總額上升27.5%，達2.9億澳門幣，當中人事費用及第三者提供服務費用的升幅較為顯著。

4.3 結餘分配建議

根據上述年度財務結果，以及按照3月11日頒布第14/96/M號法令核准的《澳門金融管理局組織章程》第三十一條的規定，行政委員會建議將2012年度總額為2,140,572,921.10澳門幣的盈餘淨額作如下分配：

- 撥予澳門特區政府100,000,000.00澳門幣。
- 撥予一般儲備——其他風險84,000,000.00澳門幣。
- 撥予澳門金融管理局“712-累積結餘、財產儲備”帳戶1,956,572,921.10澳門幣。

e de investimentos de primeira linha. Em conjunto com os activos de risco que geralmente evoluem para um desempenho superior ao longo do ano, essa selecção sectorial beneficiou de ganhos de preço frutíferos através da contracção de margens e de um acréscimo do rendimento. Além disso, a carteira de obrigações ampliou as suas participações para emissões com prazos de maturidade mais longos, para assim tirar partido das acentuadas curvas de rendimento, que demonstraram ter valor positivo. Por outro lado, em relação à frente de cobertura da taxa de juro, foi suportado um custo moderado ao suavizar a volatilidade periódica. Globalmente, o retorno da carteira obrigacionista em 2012 acabou por ultrapassar significativamente o de 2011.

O retorno do mercado monetário sofreu com o contexto global de reduzidas taxas de juro ao longo do ano de 2012. Em conjunto com a escalada descendente nas alocações do mercado monetário após a transferência de fundos para a Reserva Financeira, foi obviamente registado um rendimento da taxa de juro mais baixo do que o verificado no ano anterior. A exposição de moedas estrangeiras das reservas cambiais a moedas diversas do dólar norte-americano registou um retorno positivo em 2012, tal como se reflectiu na descida marginal do índice do dólar. No entanto, o ganho foi compensado pela força do HKD face ao USD, em linha com outras moedas asiáticas. O resultado final da exposição de moeda estrangeira evidenciou um retorno negativo global.

Por fim, o resultado anual das carteiras mandatadas externamente foi considerado razoável, tendo todas elas sustentado retornos positivos no final do ano. Adicionalmente, estas carteiras, no seu todo, foram capazes de ultrapassar o referencial de desempenho designado benchmark.

4.2.2 Outros proveitos e custos

Entre 2011 e 2012, registou-se um decréscimo de 50,1% nas receitas administrativas, decorrente da redução de 1,5% para 0,5%, e a partir de 5 de Agosto de 2011, da percentagem afectada à AMCM nas receitas dos impostos incidentes sobre a concessão da exploração do jogo.

Comparados com os números relativos a 2011, os custos administrativos totais cresceram cerca de 27,5%, ou seja, num total de MOP289,2 milhões, fruto, em grande medida, do aumento dos custos com pessoal e dos fornecimentos de serviços externos.

4.3 Proposta de aplicação de resultados

Atento todo o exposto, bem como o disposto no artigo 31.º dos Estatutos da AMCM, aprovados pelo Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março, o Conselho de Administração apresenta a seguinte proposta de aplicação dos resultados líquidos, no montante de MOP2.140.572.921,10, para o exercício de 2012:

- Para o Governo da Região Administrativa Especial de Macau, a verba de MOP100.000.000,00;
- Para a reserva geral de outros riscos, a verba de MOP84.000.000,00;
- Para incorporação nas contas da AMCM, na conta «n.º 712 – Reservas Acumuladas, dotações de capital», a verba de MOP1.956.572.921,10.

二零一三年三月二十八日於澳門

行政委員會：

主席：丁連星

行政委員：潘志輝

行政委員：尹先龍

5. 澳門金融管理局監察委員會關於2012年度財務報告書的意見

監察委員會行使三月十一日第14/96/M號法令第十八條第六款規定的職權，對澳門金融管理局在2012年度開展的業務管理工作進行監察。

有關的監察工作主要是透過澳門金融管理局每月按時送交的財務報告和行政委員會所給予的合作而進行的。

經分析2012年12月31日的資產負債表及損益計算表後，得出以下結論：

1. 主要會計帳目的數值及演變如下（以澳門幣百萬元計）：

項目	2011年 12月31日	2012年 12月31日	增長率 (%)
總資產	286,953	278,113	-3.0
外匯儲備	272,369	132,536	-51.3
總資本儲備	18,930	20,971	10.8
總收益	2,935	3,008	2.5
總開支	1,473	867	-41.1
本年度盈餘	1,462	2,141	46.4

2. 在資產方面有所減少，主要是由於資金轉入澳門特別行政區財政儲備（第8/2011號法律，其生效日期為2012年1月1日），而外匯儲備方面因而錄得了百分之五十一點三的跌幅。與此同時，另一主要項目（本地區信貸方面包括特別投資組合¹-311）則錄得增長，其升幅為百分之九百四十九點四。

3. 總收益方面僅錄得約百分之二點五升幅，是因為金融及兌換市場的不穩；而總開支則錄得百分之四十一點一的跌幅。故2012年度之淨盈餘較去年明顯增加了澳門幣六億七千九百萬，即百分之四十六點四。

Macau, 28 de Março de 2013.

O Conselho de Administração:

Presidente: *Teng, Lin Seng Anselmo.*

Administradores: *António José Félix Pontes; e*

Wan Sin Long.

5. Parecer da Comissão de Fiscalização da AMCM sobre o Relatório e Contas do Exercício de 2012

No exercício da competência prevista no n.º 6 do artigo 18.º do Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março, a Comissão de Fiscalização acompanhou o desenvolvimento da actividade de gestão da AMCM ao longo do exercício de 2012.

Esse acompanhamento processou-se, preferencialmente, através das contas mensais atempadamente remetidas pela AMCM, tendo obtido do respectivo Conselho de Administração todos os esclarecimentos que lhe foram solicitados.

Da análise efectuada, designadamente ao Balanço e à Demonstração dos Resultados do Exercício, reportados à data de 31 de Dezembro de 2012, evidencia-se:

1. Os principais agregados contabilísticos apresentaram os valores e evolução seguintes (em milhões de MOP):

Descrição	31.12.11	31.12.12	Tx. Cres. (%)
Total do activo líquido	286.953	278.113	-3,0
Reservas cambiais	272.369	132.536	-51,3
Total das reservas patrimoniais	18.930	20.971	10,8
Total dos proveitos	2.935	3.008	2,5
Total dos custos	1.473	867	-41,1
Resultado líquido do exercício	1.462	2.141	46,4

2. A redução no activo deve-se à transferência de recursos financeiros para a Reserva Financeira da RAEM (Lei n.º 8/2011 e que entrou em vigor em 1 de Janeiro de 2012), principalmente, à diminuição da reserva cambial com um decréscimo de -51,3%, embora que a outra principal rubrica (crédito interno, incluindo a carteira especial de investimento — gestão 311), tenha registado um aumento de 949,4%.

3. Os proveitos registaram um acréscimo apenas na ordem de 2,5%, face à grande instabilidade dos mercados financeiros e cambiais e o montante relativo aos custos registaram um decréscimo de -41,1%. Desta forma, o resultado líquido de 2012 foi substancialmente superior ao do exercício anterior em cerca de MOP 679 milhões, ou seja, mais 46,4%.

¹ 特別投資組合是指每月撥入澳門特區政府公庫帳戶之博彩稅款，其後將再轉入澳門特別行政區財政儲備內。

¹ A Carteira especial de investimento é composta pelos impostos mensais sobre o jogo para a conta da Tesouraria do Governo da RAEM, e que sejam transferidos posteriormente para a Reserva Financeira da RAEM.

4. 現金流量（包括淨盈餘、準備金、攤銷及折舊）達澳門幣二十一億五千六百萬，佔全年總收益的百分之七十一點六八。

5. 基本保障比率（外匯儲備扣除一年期以下外幣負債與澳門幣負債後的比例）為百分之一百一十七點四一，較法定的百分之九十最低限額為高。

基於以上所述，監察委員會根據三月十一日第14/96/M號法令第十八條第六款e項的規定，於2013年4月15日舉行的會議上議決如下：

a) 澳門金融管理局能適當及如期地提交所需的資料及會計帳目；

b) 認同截至2012年12月31日的資產負債表及損益計算表均能清楚闡明澳門金融管理局的資產及財務狀況，亦明確地顯示出澳門幣負債及外匯儲備的組合；

c) 對2012年呈交的帳目顯示出澳門金融管理局的良好財政狀況予以祝賀；

d) 鑒於澳門金融管理局2012財政年度的財務報告書與現實相符，故特予通過。

二零一三年四月十五日於澳門

主席：歐安利

委員：林品莊

劉本立

4. O montante dos meios libertos (agregado do resultado líquido, provisões, amortizações e reintegrações) atingiu MOP 2.156,0 milhões, representando cerca de 71,68% dos proveitos totais.

5. O índice de cobertura primária (relação entre a reserva cambial, deduzida das responsabilidades em moeda estrangeira a menos de um ano e as responsabilidades em patacas) apresentava o valor de 117,41%, o que é superior ao mínimo exigido por lei (90,0%).

Tendo em atenção o atrás mencionado, a Comissão de Fiscalização, reunida no dia 15 de Abril de 2013, delibera, no uso da competência estabelecida na alínea e) do n.º 6 do artigo 18.º do Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março;

a) Registrar a forma eficiente e oportuna com que, no âmbito da AMCM, se disponibilizaram os elementos contabilísticos e os esclarecimentos solicitados;

b) Considerar claros e elucidativos quanto à situação patrimonial e financeira da AMCM, os elementos contabilísticos constantes do Balanço e Demonstração dos Resultados em 31/12/12, bem como à cobertura da emissão monetária e à composição da reserva cambial;

c) Congratular-se com a evolução positiva da situação financeira da AMCM, evidenciada pelos documentos de prestação de contas de 2012; e

d) Considerar que, em conformidade, as contas de gerência relativas ao exercício económico de 2012 estão em condições de merecer a adequada aprovação.

Macau, aos 15 de Abril de 2013.

Presidente: *Leonel Alberto Alves*.

Vogais: *Lam Bun Jong*;

Lao Pun Lap.

澳門金融管理局資產負債表
BALANÇO DA AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU
於二零一二年十二月三十一日
Em 31 de Dezembro de 2012

		澳門幣		Patacas	
項目	資產毛額	預備金及折舊	資產淨值	項目	負債
RUBRICAS	ACTIVO BRUTO	PROVISÕES E AMORTIZAÇÕES	ACTIVO LÍQUIDO	RUBRICAS	PASSIVO
外匯儲備	132,536,222,963.80		132,536,222,963.80	澳門幣負債	257,086,578,084.33
黃金及白銀	0.00		0.00	金融體系結存	76,966,596,025.59
銀行結存	88,618,524,724.34		88,618,524,724.34	Depósitos e contas correntes	8,286,681,370.67
貨幣市場工具	10,465,895,608.00		10,465,895,608.00	Titulos garantia emissão notas	27,621,500,000.00
海外債券	16,561,299,845.64		16,561,299,845.64	Titulos int. no merc. monetário	84.60
外託管理基金	16,884,126,364.22		16,884,126,364.22	Cheques e ordens a pagar	144,207,020,260.07
其他財務投資	0.00		0.00	Recursos consignados	4,780,343.40
國際組織資本投資	0.00		0.00	Outras responsabilidades	
其他外匯儲備	6,376,421.60		6,376,421.60		
本地區信貸及其他投資	145,166,609,831.09		145,166,609,831.09	外幣負債	95,381.09
澳門幣部份	637,062,370.58		637,062,370.58	RESERVAS PATRIMONIAIS	
特區政府信貸	0.00		0.00	資本儲備	20,970,964,190.07
其他信貸	0.00		0.00	RESERVAS PATRIMONIAIS	
債券及財務參與	0.00		0.00	資本滾存	13,803,359,190.98
指定款項投資	0.00		0.00	一般風險準備金	0.00
澳門特區貨幣	465,143,264.43		465,143,264.43	Provisões para riscos gerais	5,027,032,077.99
其他投資	171,919,106.15		171,919,106.15	Reservas para riscos gerais	2,140,572,921.10
外幣部份	144,529,547,460.51		144,529,547,460.51	Resultado do exercício	
特區政府信貸	0.00		0.00	總負債 TOTAL DO PASSIVO	278,112,629,693.20
其他信貸	0.00		0.00		
債券及財務參與	0.00		0.00	應收抵押及擔保	13,418,926,248.37
指定款項投資	0.00		0.00	應付抵押及擔保	0.00
澳門特區貨幣	465,143,264.43		465,143,264.43	其他對帳帳	14,756,055,040.82
其他投資	171,919,106.15		171,919,106.15		
外幣部份	144,529,547,460.51		144,529,547,460.51		
特區政府信貸	0.00		0.00		
其他信貸	0.00		0.00		
債券及財務參與	0.00		0.00		
指定款項投資	0.00		0.00		
澳門特區貨幣	465,143,264.43		465,143,264.43		
其他投資	171,919,106.15		171,919,106.15		
外幣部份	144,529,547,460.51		144,529,547,460.51		
其他資產	679,843,451.09	270,046,552.78	409,796,898.31	OUTROS VALORES PASSIVOS	54,992,037.71
房屋及設置	349,953,011.08	265,151,512.27	84,801,498.81	OUTROS VALORES PASSIVOS	
其他固定資產	13,267,012.00	4,895,040.51	8,371,971.49	資本儲備	20,970,964,190.07
其他資產	316,623,428.01	0.00	316,623,428.01	RESERVAS PATRIMONIAIS	
總資產 TOTAL DO ACTIVO	278,382,676,245.98	270,046,552.78	278,112,629,693.20	資本滾存	13,803,359,190.98
應收抵押及擔保	13,418,926,248.37		13,418,926,248.37	一般風險準備金	0.00
應付抵押及擔保	0.00		0.00	Provisões para riscos gerais	5,027,032,077.99
其他對帳帳	14,756,055,040.82		14,756,055,040.82	Reservas para riscos gerais	2,140,572,921.10
				Resultado do exercício	
				總負債 TOTAL DO PASSIVO	278,112,629,693.20

損益計算表
Demonstração dos resultados do exercício
於二零一二年十二月三十一日

澳門幣

Patacas

開支 CUSTOS		收益 PROVEITOS	
營運開支 CUSTOS OPERACIONAIS	521,090,132.01	營運收益 PROVEITOS OPERACIONAIS	2,405,486,879.97
利息及佣金支出	154,874,248.17	利息及股息收益	1,471,149,367.48
外託基金虧損	0.00	Lucros de fundos discriminatórios	225,173,495.58
變賣投資虧損	163,506,396.91	Lucros realizados em vendas	214,254,654.84
重估價虧損	202,709,486.92	Lucros de reavaliação	494,908,636.39
延誤及訴訟信貸準備金	0.00	Outros proveitos	725.68
其他開支	0.01	Lucros em prémios ou desconto de títulos	0.00
債券之溢價或折扣虧損	0.00	Lucros de operações "options"	0.00
行政開支 CUSTOS ADMINISTRATIVOS	289,250,245.69	經常性收益 RECEITAS CORRENTES	558,046,546.76
人事費用	158,081,728.96	行政收益	551,535,029.60
第三者供應之物品	3,473,375.94	發行紀念幣利潤	5,885,468.46
第三者提供之服務	112,246,782.76	非營運收益	626,048.70
固定資產折舊攤分	15,448,358.03	非經常性收益 GANHOS EXTRAORDINÁRIOS	44,150,770.97
其他經常性開支 OUTROS CUSTOS CORRENTES	1,203,131.19	前期收益 GANHOS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	6,006.70
發行紀念幣虧損	0.00		
非營運開支	1,203,131.19		
一般/其他風險準備金	0.00		
特定風險準備金	0.00		
一般儲備金	0.00		
非經常性虧損 PERDAS EXTRAORDINÁRIAS	8,579.81		
前期損失 PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	10,565,194.60		
員工福利基金撥款 DOTAÇÕES PARA O FUNDO PREVIDÊNCIA	45,000,000.00		
本年度盈餘淨額 RESULTADO LÍQUIDO DE EXERCÍCIO	2,140,572,921.10		
開支總計 TOTAL DOS CUSTOS	3,007,690,204.40	收益總計 TOTAL DOS PROVEITOS	3,007,690,204.40

(是項刊登費用為 \$76,505.00)

(Custo desta publicação \$ 76 505,00)

澳門保安部隊事務局

公告

為填補澳門保安部隊事務局文職人員散位合同技術工人職程第一職階技術工人(木工範疇)三缺,經於二零一三年二月二十七日第九期《澳門特別行政區公報》第二組刊登通過考核方式進行普通對外入職開考的開考通告。現根據第23/2011號行政法規第十九條第二款的規定公佈,投考人確定名單已張貼於澳門保安部隊事務局大堂,以供查閱。該名單亦已上載於本局網頁 <http://www.fsm.gov.mo>。

二零一三年五月七日於澳門保安部隊事務局

典試委員會:

主席:警司 梁志生

委員:警長 羅錫培

技術工人 陳仔

(是項刊登費用為 \$1,077.00)

澳門保安部隊事務局為填補編制外合同人員第一職階特級技術員一缺,經於二零一三年四月十日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登,以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考公告。現根據第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定公佈,投考人臨時名單已張貼於澳門保安部隊事務局大堂,以供查閱。

根據上述行政法規第十八條第五款的規定,該名單被視為確定名單。

二零一三年五月八日於澳門保安部隊事務局

典試委員會:

主席:澳門保安部隊事務局一等高級技術員 關雪芬

委員:澳門保安部隊事務局一等高級技術員 李雲海

行政公職局二等高級技術員 黃珏

(是項刊登費用為 \$1,067.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS
DE SEGURANÇA DE MACAU

Anúncios

Informa-se que, nos termos do n.º 2 do artigo 19.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, se encontra afixada no átrio da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, podendo ser consultada no local indicado e disponibilizada na página electrónica da DSFSM — <http://www.fsm.gov.mo> — a lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento de três lugares de operário qualificado, 1.º escalão, área de carpintaria, da carreira de operário qualificado, em regime de contrato de assalariamento do pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 9, II Série, de 27 de Fevereiro de 2013.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 7 de Maio de 2013.

O Júri:

Presidente: Leung Chi San, comissário da PSP.

Vogais: Lo Sec Pui, chefe da PSP; e

Chan Chai, operário qualificado.

(Custo desta publicação \$ 1 077,00)

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, se encontra afixada, no átrio da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental e condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico especialista, 1.º escalão, em regime de contrato além do quadro da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 10 de Abril de 2013.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 8 de Maio de 2013.

O Júri:

Presidente: Kuan Sut Fan, técnico superior de 1.ª classe da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau.

Vogais: Lei Wan Hoi, técnico superior de 1.ª classe da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau; e

Wong Kuok, técnico superior de 2.ª classe da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública.

(Custo desta publicação \$ 1 067,00)

第13/2013/DSFSM號公開招標

Concurso Público n.º 13/2013/DSFSM

根據保安司司長於二零一三年五月十日作出的批示，澳門保安部隊事務局為取得「車輛」進行公開招標。

有意投標人可於辦公時間內到位於澳門兵營斜巷之澳門保安部隊事務局行政管理廳採購科，查閱有關《招標方案》及《承投規則》，如欲索取上述文件之影印本，需繳付影印費用。

標書必須於二零一三年六月二十五日下午五時前遞交到澳門保安部隊事務局總辦事處。投標人除須遞交《招標方案》及《承投規則》中所指定之文件外，尚須遞交已繳付臨時擔保\$40,000.00（澳門幣肆萬元整）之證明文件，而該擔保須以現金、抬頭人為「澳門保安部隊事務局」的本票或銀行擔保之方式遞交，倘以現金或本票方式，則應遞交至澳門保安部隊事務局行政管理廳出納；倘以銀行擔保遞交，該擔保不得附條件或受終止性期限約束。

開標日期為二零一三年六月二十六日上午十時，在位於澳門兵營斜巷之澳門保安部隊事務局內舉行。根據七月六日第63/85/M號法令第二十七條的規定，投標人或其合法代表應出席開標儀式，以便對招標時所遞交之文件有可能出現之疑問予以澄清。

自本公告公佈之日起至公開招標截標之日期時限為止，投標人應前往澳門兵營斜巷澳門保安部隊事務局行政管理廳採購科，以確切瞭解是否尚有附加之說明文件。

二零一三年五月十三日於澳門保安部隊事務局

局長 潘樹平警務總監

（是項刊登費用為 \$1,801.00）

司 法 警 察 局

公 告

為填補司法警察局編制外合同人員技術輔導員職程的第一職階首席技術輔導員一缺，經於二零一三年四月十七日第十六期

A Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau faz público que, de acordo com o despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 10 de Maio de 2013, se encontra aberto o concurso público para a aquisição de «Automóveis».

O respectivo programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se patentes na Secção de Abastecimentos do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, Macau, e os mesmos poderão ser consultados durante as horas de expediente, estando os interessados sujeitos ao pagamento das fotocópias dos referidos documentos, se as quiserem.

As propostas devem ser entregues na Secretaria-Geral da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, até às 17,00 horas, no dia 25 de Junho de 2013. Além da entrega dos documentos referidos no respectivo programa do concurso e no caderno de encargos, deve ser apresentado o documento comprovativo da caução provisória, no valor de \$ 40 000,00 (quarenta mil patacas) prestada em numerário, ordem de caixa (em nome da DSFSM), ou por garantia bancária. Caso a referida caução seja prestada em numerário ou ordem de caixa, deverá ser entregue à Tesouraria do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau. Caso seja prestada em garantia bancária, esta não pode ser sujeita a condição ou termo resolutivo.

A abertura das propostas realizar-se-á na Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, Macau, às 10,00 horas, no dia 26 de Junho de 2013. Os concorrentes ou seus representantes legais deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 27.º do Decreto-Lei n.º 63/85/M, de 6 de Julho, a fim de esclarecerem as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

Desde a data da publicação do presente anúncio até à data limite da entrega de propostas do concurso público, devem os concorrentes dirigir-se à Secção de Abastecimentos do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, Macau, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 13 de Maio de 2013.

O Director dos Serviços, *Pun Su Peng*, superintendente-geral.

(Custo desta publicação \$ 1 801,00)

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Anúncios

Faz-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, se encontra afixada, para consulta, no 4.º andar do Bloco B da Polícia Judiciária,

第二組《澳門特別行政區公報》刊登公告，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考。現根據第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定，公佈投考人臨時名單，該名單已被張貼於本局B座大樓四樓及上載於本局網站，以供查閱。

根據同一行政法規第十八條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零一三年五月十五日於司法警察局

代局長 張玉英

(是項刊登費用為 \$950.00)

為填補司法警察局人員編制內高級技術員職程的第一職階首席高級技術員（行政、體育及運動範疇）兩缺，經於二零一三年四月十七日第十六期第二組《澳門特別行政區公報》刊登公告，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考。現根據第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定，公佈投考人臨時名單，並已張貼於本局B座大樓四樓及上載於本局網站內，以供查閱。

根據同一行政法規第十八條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零一三年五月十六日於司法警察局

局長 黃少澤

(是項刊登費用為 \$852.00)

bem como no *website* desta Polícia, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico dos trabalhadores contratados além do quadro da Polícia Judiciária, abertos por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 16, II Série, de 17 de Abril de 2013.

A lista acima referida é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Polícia Judiciária, aos 15 de Maio de 2013.

A Directora, substituta, *Cheong Ioc Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 950,00)

Faz-se público que, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, se encontra afixada, para consulta, no 4.º andar do Bloco B da Polícia Judiciária, bem como no *website* desta Polícia, a lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior, área de administração, educação física e desporto, do quadro de pessoal da Polícia Judiciária, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 16, II Série, de 17 de Abril de 2013.

A lista acima referida é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Polícia Judiciária, aos 16 de Maio de 2013.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

澳 門 監 獄

名 單

澳門監獄為填補以編制外合同任用的高級技術員職程第一職階一高等級技術員一缺，經二零一三年三月十三日第十一期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以審查文件方式進行普通限制性晉級開考的公告。現公佈投考人最後成績名單如下：

合格投考人： 分
霍浩基..... 81.50

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Listas

Classificativa final do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores do Estabelecimento Prisional de Macau, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior, em regime de contrato além do quadro, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 13 de Março de 2013:

Candidato aprovado: valores
Fok Hou Kei..... 81,50

按照第23/2011號行政法規第二十八條的規定，投考者可自本名單公佈之日起計十個工作日內提起上訴。

(經保安司司長於二零一三年四月二十九日的批示認可)

二零一三年四月二十四日於澳門監獄

典試委員會：

主席：澳門監獄組織及資訊處處長 曾文威

正選委員：澳門監獄首席高級技術員 李德芬

統計暨普查局顧問高級技術員 林葆青

(是項刊登費用為 \$1,390.00)

澳門監獄為填補以編制外合同任用的技術員職程第一職階首席技術員一缺，經二零一三年三月十三日第十一期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以審查文件方式進行普通限制性晉級開考的公告。現公佈投考人最後成績名單如下：

合格投考人：	分
梁家祺.....	73.31

按照第23/2011號行政法規第二十八條的規定，投考者可自本名單公佈之日起計十個工作日內提起上訴。

(經保安司司長於二零一三年四月二十九日的批示認可)

二零一三年四月二十四日於澳門監獄

典試委員會：

主席：澳門監獄組織及資訊處處長 曾文威

正選委員：澳門監獄二等高級技術員 司徒慧珠

房屋局二等高級技術員 梁治成

(是項刊登費用為 \$1,194.00)

澳門監獄為填補以編制外合同任用的技術員職程第一職階一等技術員三缺，經二零一三年三月十三日第十一期第二組《澳

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 29 de Abril de 2013).

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 24 de Abril de 2013.

O Júri:

Presidente: Chang Man Wai, chefe da Divisão de Organização e Informática do Estabelecimento Prisional de Macau.

Vogais efectivos: Li Tak Fan, técnica superior principal do Estabelecimento Prisional de Macau; e

Lam Pou Cheng, técnica superior assessora da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

Classificativa final do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores do Estabelecimento Prisional de Macau, para o preenchimento de um lugar de técnico principal, 1.º escalão, da carreira de técnico, provido em regime de contrato além do quadro, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 13 de Março de 2013:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Leong Ka Kei.....	73,31

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 29 de Abril de 2013).

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 24 de Abril de 2013.

O Júri:

Presidente: Chang Man Wai, chefe da Divisão de Organização e Informática do Estabelecimento Prisional de Macau.

Vogais efectivos: Si Tou Wai Chu, técnica superior de 2.ª classe do Estabelecimento Prisional de Macau; e

Leong Chi Seng, técnico superior de 2.ª classe do Instituto de Habitação.

(Custo desta publicação \$ 1 194,00)

Classificativa final dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores do Estabelecimento Prisional de Macau, para o preenchimento de três

門特別行政區公報》刊登以審查文件方式進行普通限制性晉級開考的公告。現公佈投考人最後成績名單如下：

合格投考人：	分
1.º 張翠儀	78.81
2.º 蕭佩玲	78.13
3.º 劉嘉麗	77.63

按照第23/2011號行政法規第二十八條的規定，投考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內提起上訴。

(經保安司司長於二零一三年四月二十九日的批示認可)

二零一三年四月二十四日於澳門監獄

典試委員會：

主席：澳門監獄組織及資訊處處長 曾文威

正選委員：澳門監獄二等高級技術員 司徒慧珠

燃料安全委員會一等技術員 岑嘉欣

(是項刊登費用為 \$1,331.00)

公 告

澳門監獄為填補人員編制內高級技術員職程（行政及財政範疇）第一職階二等高級技術員七缺，經於二零一一年八月二十四日第三十四期《澳門特別行政區公報》第二組公佈以考核方式進行普通入職開考通告。知識考試及格之投考人名單及專業面試通告已張貼於澳門南灣大馬路中華廣場8樓A座澳門監獄服務諮詢中心或可瀏覽本監獄網頁www.epm.gov.mo。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，被淘汰的投考人可在上述名單公佈之日起計十個工作日內，向許可開考之實體提起上訴。

二零一三年五月十四日於澳門監獄

典試委員會主席 呂錦雲

(是項刊登費用為 \$1,057.00)

lugares de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico, em regime de contrato além do quadro, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 13 de Março de 2013:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Cheong Choi I.....	78,81
2.º Siu Pui Leng	78,13
3.º Lao Ka Lai.....	77,63

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 29 de Abril de 2013).

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 24 de Abril de 2013.

O Júri:

Presidente: Chang Man Wai, chefe da Divisão de Organização e Informática do Estabelecimento Prisional de Macau.

Vogais efectivos: Si Tou Wai Chu, técnica superior de 2.ª classe do Estabelecimento Prisional de Macau; e

Sam Ka Ian, técnica de 1.ª classe da Comissão de Segurança dos Combustíveis.

(Custo desta publicação \$ 1 331,00)

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada, no Centro de Atendimento e Informação do Estabelecimento Prisional de Macau, sito na Avenida da Praia Grande, China Plaza, 8.º andar «A», Macau, (e também no *website* deste Estabelecimento Prisional www.epm.gov.mo), a lista dos candidatos aprovados na prova de conhecimentos e o aviso da entrevista profissional do concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de sete vagas de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, área administrativa e financeira, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal do Estabelecimento Prisional de Macau, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 34, II Série, de 24 de Agosto de 2011.

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, os candidatos excluídos podem interpor recurso da lista supramencionada no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 14 de Maio de 2013.

A Presidente do júri, *Loi Kam Wan*.

(Custo desta publicação \$ 1 057,00)

衛生局

公告

(開考編號：01311/01-TSS)

為錄取10名實習人員參加進入二等高級衛生技術員職程（放射職務範疇）所必需的實習；完成實習後，以編制外合同方式，聘用成績名單排列前7名的合格實習人員擔任衛生局第一職階二等高級衛生技術員，經二零一三年四月十七日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考核方式進行普通對外入職開考通告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條規定公佈，准考人臨時名單已張貼在若憲馬路衛生局行政大樓一樓人事處及上載於本局網頁（<http://www.ssm.gov.mo>）。

二零一三年五月十六日於衛生局

局長 李展潤

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

為填補經由本局以編制外合同任用的高級技術員職程第一職階首席高級技術員兩缺，經二零一三年三月二十七日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以有限制及審查文件方式進行普通晉級開考公告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十九條第二款的規定公佈，投考人確定名單已張貼在若憲馬路衛生局行政大樓一樓人事處，以供查閱。

二零一三年五月十六日於衛生局

局長 李展潤

(是項刊登費用為 \$754.00)

為填補衛生局人員編制醫生職程醫院職務範疇（皮膚科）第一職階主治醫生兩缺（44/MED/DER/2012），經於二零一二年九月五日第三十六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以考核方式進行普通內部入職開考通告。現根據第131/2012號行政長官批示《醫生職程開考程序規章》第十四條第五款，以及

SERVIÇOS DE SAÚDE

Anúncios

(Ref. do Concurso n.º 01311/01-TSS)

Nos termos definidos do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), encontra-se afixada, na Divisão de Pessoal, sita no 1.º andar do Edifício da Administração dos Serviços de Saúde, na Estrada do Visconde de S. Januário, bem como está disponível no sítio electrónico dos Serviços de Saúde (<http://www.ssm.gov.mo>), a lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas para a admissão de dez lugares de estagiários ao estágio para ingresso na carreira de técnico superior de saúde de 2.ª classe, área funcional radiológica; após a conclusão do estágio, os primeiros sete estagiários aprovados na lista classificativa serão providos, em regime de contrato além do quadro, na carreira de técnico superior de saúde de 2.ª classe, 1.º escalão, dos Serviços de Saúde, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 16, II Série, de 17 de Abril de 2013.

Serviços de Saúde, aos 16 de Maio de 2013.

O Director dos Serviços, *Lei Chin Ion*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 2 do artigo 19.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), se encontra afixada, na Divisão de Pessoal, sita no 1.º andar do Edifício da Administração dos Serviços de Saúde, na Estrada do Visconde de S. Januário, a lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento de dois lugares de técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior, providos em regime de contrato além do quadro do pessoal dos Serviços de Saúde, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 27 de Março de 2013.

Serviços de Saúde, aos 16 de Maio de 2013.

O Director dos Serviços, *Lei Chin Ion*.

(Custo desta publicação \$ 754,00)

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 5 do artigo 14.º do Despacho do Chefe do Executivo n.º 131/2012 (Regulamento do Procedimento Concursal da Carreira Médica) e n.º 2 do artigo 27.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), se encontra afixada, na Divisão de Pessoal, sita no 1.º andar do Edifício da Administração dos Serviços de Saúde, na Estrada do Visconde de S. Januário, bem como está disponível no sítio electrónico dos Serviços de Saúde

第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十七條第二款規定公佈，准考人知識考試成績名單已張貼於衛生局行政大樓一樓人事處及上載於本局網頁<http://www.ssm.gov.mo>，以供查閱。

二零一三年五月十六日於衛生局

局長 李展潤

(是項刊登費用為 \$881.00)

為填補衛生局以編制外合同任用的技術員職程第一職階首席技術員兩缺，經二零一三年三月二十七日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以有限制及審查文件方式進行普通晉級開考公告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十九條第二款的規定公佈，投考人確定名單已張貼在若憲馬路衛生局行政大樓一樓人事處，以供查閱。

二零一三年五月十六日於衛生局

局長 李展潤

(是項刊登費用為 \$715.00)

通告

(開考編號：01411/01-TDT)

按照社會文化司司長二零一三年四月二十二日的批示，根據第7/2010號法律《診療技術員職程制度》、第14/2009號法律《公務人員職程制度》以及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，本局現以考核方式進行普通對外入職開考，以編制外合同方式填補衛生局診療技術員職程第一職階二等診療技術員（藥劑職務範疇）十七缺。

1. 開考類別

本普通對外入職開考以考核方式進行。

2. 任用方式

以編制外合同方式任用，之前需以散位合同方式試用六個月。

(<http://www.ssm.gov.mo>), a lista classificativa da prova de conhecimentos dos candidatos ao concurso comum, de ingresso interno, de prestação de provas, para o preenchimento de dois lugares de médico assistente, 1.º escalão (44/MED/DER/2012), área funcional hospitalar (dermatologia), da carreira médica do quadro dos Serviços de Saúde, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 36, II Série, de 5 de Setembro de 2012.

Serviços de Saúde, aos 16 de Maio de 2013.

O Director dos Serviços, *Lei Chin Ion*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 2 do artigo 19.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), se encontra afixada, na Divisão de Pessoal, sita no 1.º andar do Edifício da Administração dos Serviços de Saúde, na Estrada do Visconde de S. Januário, a lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento de dois lugares de técnico principal, 1.º escalão, da carreira de técnico, providos em regime de contrato além do quadro do pessoal dos Serviços de Saúde, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 27 de Março de 2013.

Serviços de Saúde, aos 16 de Maio de 2013.

O Director dos Serviços, *Lei Chin Ion*.

(Custo desta publicação \$ 715,00)

Aviso

(Ref. do concurso n.º 01411/01-TDT)

Faz-se público que, por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 22 Abril de 2013, e nos termos definidos na Lei n.º 7/2010 «Regime da carreira de técnico de diagnóstico e terapêutica», Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos Serviços Públicos» e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se acha aberto o concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento de dezassete lugares de técnico de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 1.º escalão, área funcional farmacêutica, da carreira de técnico de diagnóstico e terapêutica, em regime de contrato além do quadro, dos Serviços de Saúde:

1. Tipo

Trata-se de concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas.

2. Forma de provimento

É provido em regime de contrato além do quadro, precedido de um período experimental de seis meses em regime de contrato de assalariamento.

3. 職務範疇的從業方式

在藥劑師指導及協調下，按標準化操作程序執行技術性工作，尤其在藥物調配、藥物配方的解釋、藥物的配製、識別、供應及分配、分類、儲存及保存的控制、藥物及其他製品存貨的分配及管理，有關藥物使用的訊息及藥物檢查工作等方面。

4. 職務內容

二等診療技術員的職務包括：

- (1) 收集、準備臨床診斷及預斷補充資料並執行相關工作；
- (2) 為診療病人作準備，以確保診療的有效性；
- (3) 在其工作範圍內，確保醫療服務適時、技術準確、具有效益及人道化；
- (4) 參與工作中使用的物料及設備的取得、保管，以及相關存貨的管理；
- (5) 參與編製並持續更新其部門的病人資料檔案及該部門的相關統計資料；
- (6) 與其他專業人員合作以提高醫療服務水平；
- (7) 確保部門接待公眾服務的持續運作，尤其是迅速作出診療處理；
- (8) 確保部門的持續運作。

5. 薪俸

第一職階二等診療技術員的薪俸點為第7/2010號法律《診療技術員職程制度》附件表一所載的430點。

其他工作條件及福利按現行公職法律制度及診療技術員職程制度的一般及特別標準。

6. 投考條件

所有符合以下條件者均可投考：

- (1) 澳門特別行政區永久性居民；
- (2) 具備現行《澳門公共行政工作人員通則》第十條第一款b) 項至f) 項所規定的擔任公職之一般要件；

3. Formas de exercício da área funcional

Realização de actividades de natureza técnica, orientada e coordenada por farmacêuticos e enquadrada em procedimentos operacionais padronizados, designadamente no domínio da dispensa do medicamento, interpretação de fórmulas farmacêuticas, sua preparação, identificação, fornecimento e distribuição, classificação, armazenagem e controlo da conservação, distribuição e gestão de stocks de medicamentos e outros produtos, informação sobre o uso do medicamento e das acções de inspecção farmacêutica.

4. Conteúdo funcional

Ao técnico de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe são atribuídas as seguintes funções:

- 1) Recolher, preparar e executar elementos complementares de diagnóstico e de prognóstico clínicos;
- 2) Preparar o doente para os diagnósticos e terapêuticas, por forma a garantir a sua eficácia;
- 3) Zelar pela salvaguarda, no âmbito da sua actividade, da oportunidade, correcção técnica, rentabilidade e humanização dos cuidados de saúde;
- 4) Participar na aquisição e manutenção do material e equipamento com que trabalha, bem como na respectiva gestão de aprovisionamentos;
- 5) Participar na elaboração e permanente actualização dos ficheiros dos doentes do seu sector, bem como dos elementos estatísticos àquele referentes;
- 6) Cooperar com outros profissionais para a elevação do nível dos cuidados de saúde prestados;
- 7) Assegurar o funcionamento contínuo dos serviços de atendimento ao público, nomeadamente de resposta diagnóstica e terapêutica rápida;
- 8) Garantir o funcionamento permanente dos serviços.

5. Vencimento

O técnico de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 1.º escalão, vence pelo índice 430 da tabela indiciária de vencimentos, constante do mapa 1 do Anexo da Lei n.º 7/2010 (Regime das carreiras de técnico de diagnóstico e terapêutica).

As demais condições de trabalho e regalias obedecem aos critérios gerais e especiais do Regime Jurídico da Função Pública e do Regime da carreira de Técnico de Diagnóstico e Terapêutica.

6. Condições de candidatura

Podem candidatar-se todos os indivíduos que satisfaçam as seguintes condições:

- 1) Sejam residentes permanentes da Região Administrativa Especial de Macau;
- 2) Preencham os requisitos gerais para o desempenho de funções públicas, previstos nas alíneas b) a f) do n.º 1 do artigo 10.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau;

(3) 具備經官方核准的藥劑範疇診療技術學士學位學歷或根據第7/2010號法律《診療技術員職程制度》取得同等學歷者。

7. 投考辦法

報考人應自本通告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接的第一個工作日起計二十日內，填妥經第250/2011號行政長官批示第一款核准的投考報名表（可於印務局購買或於其網頁及本局網頁下載），並附同下列文件，於指定期限及辦公時間（週一至週四，上午九時至下午五時四十五分；週五，上午九時至下午五時三十分）以親送方式遞交到衛生局文書科（位於仁伯爵綜合醫院）。

7.1 與公職無聯繫的投考人應遞交：

- a) 有效的身份證明文件副本（需出示正本核對）；
- b) 本通告所要求的學歷證明文件（需出示正本）；
- c) 經投考人簽署的履歷，其內詳細列明學歷、專業培訓及工作經驗，投考人須就所列提交相關證明文件（所遞交之中文或葡文履歷需經投考人簽署，否則視為沒有遞交）；

7.2 與公職有聯繫的投考人應遞交：

與公職有聯繫的投考人須遞交上述a)、b)和c)項所指文件以及任職部門發出的個人資料紀錄，其內應載明曾擔任之職務、現時所屬職程及職級、與公職的聯繫性質、在現處職級及公職的年資，以及參加開考所需的工作評核/工作表現評核。

與公職有聯繫的投考人，如上述a)及b)項所指文件及個人資料紀錄已存於投考人個人檔案內，可豁免遞交，但須在報名表上明確聲明。

8. 甄選方法

甄選以下列方式進行，而每項甄選方式之評分比例如下：

- a) 知識考試（淘汰制）——佔總成績50%；

3) Possuam licenciatura em técnicas de diagnóstico e terapêutica, na área farmacêutica, oficialmente aprovada, ou com habilitações equiparadas, nos termos previstos na Lei n.º 7/2010.

7. Forma de admissão

A apresentação de candidaturas deve ser feita no prazo de vinte dias a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, mediante entrega pessoal da «Ficha de inscrição em concurso», aprovada pelo n.º 1 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 250/2011 (adquirida na Imprensa Oficial ou descarregada na página electrónica daquela entidade pública ou dos Serviços de Saúde), devidamente preenchida, até ao termo do prazo fixado e durante o horário de expediente (segunda a quinta-feira entre as 9,00 horas e as 17,45 horas e sexta-feira entre as 9,00 horas e as 17,30 horas), à Secção de Expediente Geral dos Serviços de Saúde, sita no Centro Hospitalar Conde de São Januário, acompanhada dos seguintes documentos:

7.1. Os candidatos não vinculados à função pública devem apresentar:

a) Cópia do documento de identificação válido (é necessário a apresentação do original para autenticação);

b) Documentos comprovativos das habilitações académicas exigidas no presente aviso (é necessário a apresentação dos originais para autenticação); e

c) Nota curricular, devidamente assinada, donde constem, detalhadamente, a habilitação académica, formação profissional e experiência profissional, devendo o candidato apresentar documentos comprovativos do mencionado (em chinês ou português, assinada pelo próprio candidato, sob pena de se considerar como falta de entrega da mesma);

7.2. Candidatos vinculados à função pública:

Os candidatos vinculados à função pública devem apresentar os documentos referidos nas alíneas a), b) e c) e ainda o registo biográfico, emitido pelo Serviço a que pertencem, donde constem, designadamente, os cargos anteriormente exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública, bem como as classificações de serviço/avaliações do desempenho relevantes para apresentação a concurso.

Os candidatos vinculados aos serviços públicos ficam dispensados da apresentação dos documentos referidos nas alíneas a) e b), bem como do registo biográfico, caso os mesmos se encontrem arquivados nos respectivos processos individuais, devendo, neste caso, ser declarado expressamente tal facto na ficha de inscrição em concurso.

8. Métodos de selecção

A selecção será efectuada mediante aplicação dos métodos de selecção a seguir discriminados, os quais são ponderados da seguinte forma:

a) Prova de conhecimentos (de carácter eliminatório): 50% do valor total;

b) 專業面試 (淘汰制) —— 佔總成績30% ;

c) 履歷分析 —— 佔總成績20% 。

知識考試將以為時三小時的筆試進行。知識考試成績以0分至100分表示，得分低於50分者為不及格，將被淘汰且不得進入下一甄選方法。

知識考試是評估投考人擔任特定職務所須具備的一般知識或專門知識水平。

專業面試是根據職務要求的特點，確定並評估投考人在工作資歷及工作經驗方面的專業條件；專業面試成績以0分至100分表示，得分低於50分者，將被淘汰。

履歷分析是透過衡量投考人的學歷、專業資格、工作表現評核、工作資歷、工作經驗、工作成果及職業補充培訓，以審核其擔任相關職務的能力。

9. 最後成績

9.1 最後成績是在各種甄選方法中的得分加權算術平均數，以0分至100分表示，最後成績中得分低於50分之投考人，均視為被淘汰。

9.2 如投考人得分相同，則按照第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十六條規定訂出排名的優先次序。

10. 考試範圍

考試範圍包括以下內容：

知識考試 —— 筆試

10.1 法規知識

a) 經第63/2009號行政命令、第72/2010號行政命令、第56/2011號行政命令、第57/2011號行政命令及第58/2011號行政命令修改的十一月十五日第81/99/M號法令核准之《衛生局組織架構》；

b) 第34/2011號行政法規 —— 修改衛生局的組織及運作；

c) 九月十九日第58/90/M號法令 —— 關於管制從事藥物專業及藥物業活動；

d) 七月十九日第34/99/M號法令 —— 規範麻醉品及精神科物質之買賣及合法使用；

b) Entrevista profissional (de carácter eliminatório): 30% do valor total;

c) Análise curricular: 20% do valor total.

A prova de conhecimentos revestirá a forma de uma prova escrita, terá a duração de três horas. Os resultados obtidos na prova de conhecimentos são classificados de 0 a 100, considerando-se excluídos e não sendo admitidos às fases seguintes os candidatos que obtenham classificação inferior a 50 valores.

A prova de conhecimentos visa avaliar o nível de conhecimentos gerais ou específicos, exigíveis para o exercício de determinada função.

A entrevista profissional visa determinar e avaliar elementos de natureza profissional relacionados com a qualificação e a experiência profissionais dos candidatos, por comparação com o perfil de exigências da função. Os resultados obtidos na entrevista profissional são classificados de 0 a 100, consideram-se excluídos os candidatos que obtenham classificação inferior a 50 valores.

A análise curricular visa avaliar a preparação do candidato para o desempenho de determinada função, ponderando a habilitação académica e profissional, a avaliação do desempenho, a qualificação e experiência profissionais, os trabalhos realizados e a formação profissional complementar.

9. Classificação final

9.1 Na classificação final adopta-se a escala de 0 a 100 valores. A classificação final resulta da média aritmética ponderada das classificações obtidas nos métodos de selecção utilizados. Consideram-se excluídos os candidatos que nas provas eliminatórias ou na classificação final obtenham classificação inferior a 50 valores.

9.2 Em caso de igualdade de classificação, os candidatos serão ordenados, de acordo com as condições de preferência previstas no artigo 26.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos».

10. Programa

O programa abrangerá as seguintes matérias:

Prova de conhecimentos — Prova escrita

10.1. Conhecimento de Legislação

a) Orgânica dos Serviços de Saúde, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, alterado pelas Ordens Executivas n.ºs 63/2009, 72/2010, 56/2011, 57/2011 e 58/2011, são alterados conforme o mapa anexo ao presente regulamento administrativo, do qual faz parte integrante;

b) Regulamento Administrativo n.º 34/2011, alteração à organização e funcionamento dos Serviços de Saúde;

c) Decreto-Lei n.º 58/90/M, de 19 de Setembro, regula o exercício das profissões e das actividades farmacêuticas;

d) Decreto-Lei n.º 34/99/M, de 19 de Julho, regula o comércio e o uso lícito de estupefacientes e substâncias psicotrópicas;

e) 第7/2010號法律——《診療技術員職程制度》。

10.2 藥劑學範疇的專業知識

——藥學執業知識

——藥理學

——藥劑學

——調劑學

筆試期間，除上述法規之外，投考人不得以任何方式（包括使用電子產品）查閱任何法規、書籍或參考資料。

筆試的地點，日期及時間將載於確定名單的公告內。

11. 典試委員會之組成

本開考之典試委員會由下列成員組成：

主席：處長 吳心絃

正選委員：顧問診療技術員 陳志成

顧問診療技術員 彭長蓬

候補委員：顧問診療技術員 Sun do Rosário, Sok Peng

顧問診療技術員 吳志輝

12. 准考期限及有效期

本開考的有效期限為一年，自最後成績名單公佈之日起計，以便填補將來出現的空缺，按順序遞補。

13. 臨時名單、確定名單及成績名單的張貼地點

上述名單將於若憲馬路衛生局行政大樓一樓人事處張貼，並上載於衛生局網頁(<http://www.ssm.gov.mo>)。上述名單的張貼地點及查閱地點亦會在《澳門特別行政區公報》公佈。

14. 適用法例

本開考由第7/2010號法律《診療技術員職程制度》、第14/2009號法律《公務人員職程制度》以及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》規範。

e) Lei n.º 7/2010 — Regime da carreira de técnico de diagnóstico e terapêutica.

10.2. Conhecimentos profissionais na área farmacêutica

Conhecimento para o exercício profissional da actividade farmacêutica;

Farmacologia;

Farmacêutica;

Distribuição farmacêutica.

Durante a prova é proibida a consulta de outros livros ou informações de referência, através de qualquer forma, nomeadamente o uso de produtos electrónicos, com excepção da legislação acima mencionada.

O local, a data e hora da realização da prova escrita constarão do aviso referente à lista definitiva.

11. Composição do júri

O júri do concurso tem a seguinte composição:

Presidente: Ung Sam In, chefe de divisão.

Vogais efectivos: Chan Chi Seng, técnico de diagnóstico e terapêutica assessor; e

Pang Cheong Fong, técnico de diagnóstico e terapêutica assessor.

Vogais suplentes: Sun do Rosario, Sok Peng, técnico de diagnóstico e terapêutica assessor; e

Ng Chi Fai, técnico de diagnóstico e terapêutica assessor.

12. Prazo de validade

A validade do presente concurso é de um ano a contar da data da publicação da lista classificativa final, bem como se destina ao provimento de lugares que venham a vagar e serão preenchidos segundo a ordenação da respectiva lista classificativa final.

13. Local de afixação das listas provisórias, definitivas e classificativas

As listas serão afixadas na Divisão de Pessoal, sita no 1.º andar do Edifício da Administração dos Serviços de Saúde, na Estrada do Visconde de S. Januário, bem como estarão disponíveis no sítio electrónico dos Serviços de Saúde: <http://www.ssm.gov.mo>. A localização da afixação e consulta destas listas também será publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

14. Legislação aplicável

O presente concurso rege-se pelas normas constantes das Leis n.ºs 7/2010 «Regime da carreira de técnico de diagnóstico e terapêutica», 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos Serviços Públicos» e do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos».

二零一三年五月十五日於衛生局

局長 李展潤

(是項刊登費用為 \$9,784.00)

三十日告示

茲公佈，吳偉文，申領其亡妻王群笑（曾為衛生局第一職階一等技術輔導員）之死亡津貼、喪葬津貼及其他有權利收取的款項，如有人士認為具有權利領取上述津貼及款項，應自本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計三十天內，向本局提出申請應有之權益。如於上述期限內未接獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零一三年五月十五日於衛生局

局長 李展潤

(是項刊登費用為 \$783,00)

教育暨青年局

公告

根據第14/2009號法律、第23/2011號行政法規及第231/2011號行政長官批示的規定，現以審查文件方式，為教育暨青年局公務人員進行限制性的晉級普通開考：

編制內技術輔助人員組別第一職階首席特級技術輔導員一缺，有關開考專為教育暨青年局編制內技術輔助人員組別特級技術輔導員而舉行。

上述開考通告已張貼在約翰四世大馬路7-9號一樓，以及在本局和行政公職局網頁內公佈。

投考報名表應自緊接本公告在《澳門特別行政區公報》公佈之日的第一個工作日起計十日內遞交。

二零一三年五月十三日於教育暨青年局

局長 梁勵

(是項刊登費用為 \$1,194.00)

Serviços de Saúde, aos 15 de Maio de 2013.

O Director dos Serviços, *Lei Chin Ion*.

(Custo desta publicação \$ 9 784,00)

Édito de 30 dias

Faz-se público que, tendo Ng Vai Man, requerido o subsídio por morte, subsídio de funeral e outros abonos a que tem direito, por falecimento da sua cónjuge, Wong Kuan Sio, que foi adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, dos Serviços de Saúde, devem todos os que se julgam com direito à percepção dos mesmos subsídios e outros abonos acima referidos, requerer a estes Serviços, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação do presente édito no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação, será resolvida a pretensão do requerente, findo que seja esse prazo.

Serviços de Saúde, aos 15 de Maio de 2013.

O Director, *Lei Chin Ion*.

(Custo desta publicação \$ 783,00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Anúncio

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ), nos termos definidos na Lei n.º 14/2009, no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 e no Despacho do Chefe do Executivo n.º 231/2011:

Um lugar de adjunto-técnico especialista principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio do quadro de pessoal. O respectivo concurso destina-se aos adjuntos-técnicos especialistas, do grupo de pessoal técnico de apoio do quadro de pessoal da DSEJ.

O aviso de abertura do referido concurso encontra-se afixado na Avenida de D. João IV, n.ºs 7-9, 1.º andar, e ainda publicado no sítio da *internet* da DSEJ e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública.

O prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 13 de Maio de 2013.

A Directora dos Serviços, *Leong Lai*.

(Custo desta publicação \$ 1 194,00)

旅遊局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

公告

Anúncios

旅遊局為填補以下空缺，現根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》和第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考，開考通告張貼在澳門宋玉生廣場335-341號獲多利大廈12樓旅遊局告示板，並公佈於本局網頁 (<http://industry.macautourism.gov.mo>) 及行政公職局網頁。報考應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接的第一個辦公日起計十天內作出：

旅遊局人員編制內高級技術員職程第一職階首席顧問高級技術員一缺；

以編制外合同任用的高級技術員職程第一職階首席高級技術員兩缺；

以編制外合同任用的技術員職程第一職階首席技術員一缺；

旅遊局人員編制內特別職程監察範疇第一職階首席督察一缺；

以編制外合同任用的技術輔導員職程第一職階首席技術輔導員兩缺。

二零一三年五月八日於旅遊局

代局長 Manuel Gonçalves Pires Júnior

(是項刊登費用為 \$1,498.00)

澳門特別行政區透過旅遊局公佈，根據社會文化司司長於二零一三年五月七日作出的批示，就為“第25屆澳門國際煙花比賽匯演租用躉船及輔助船隻服務”之判給作公開招標。

1. 是項服務提供的招標實體：旅遊局。

2. 招標方式：公開招標。

3. 服務目的：為第25屆澳門國際煙花比賽匯演租用躉船及輔助船隻。

Torna-se público que se encontram afixados, no quadro de informação da Direcção dos Serviços de Turismo (DST), sito na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 335-341, Edifício «Hot Line», 12.º andar, Macau, e publicados na página electrónica destes Serviços (<http://industry.macautourism.gov.mo>) e na página electrónica da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, os avisos referentes à abertura dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos trabalhadores da DST, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, tendo em vista o preenchimento dos seguintes lugares:

Um lugar de técnico superior assessor principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo;

Dois lugares de técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior, providos por contrato além do quadro;

Um lugar de técnico principal, 1.º escalão, da carreira de técnico, provido por contrato além do quadro;

Um lugar de inspector principal, 1.º escalão, da carreira especial, na área de inspecção do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo;

Dois lugares de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico, providos por contrato além do quadro.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 8 de Maio de 2013.

O Director dos Serviços, substituto, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*.

(Custo desta publicação \$ 1 498,00)

A Região Administrativa Especial de Macau, através da Direcção dos Serviços de Turismo, faz público que, de acordo com o despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 7 de Maio de 2013, se encontra aberto o concurso público para adjudicação do «Serviço de aluguer de barças e barcos de apoio destinados ao 25.º Concurso Internacional de Fogo-de-Artifício de Macau».

1. Entidade que põe a prestação de serviços a concurso: Direcção dos Serviços de Turismo.

2. Modalidade do concurso: concurso público.

3. Objecto dos serviços: aluguer de barças e barcos de apoio destinados ao 25.º Concurso Internacional de Fogo-de-Artifício de Macau.

4. 執行期限：遵照承投規則內所列明的期限。
5. 投標書的有效期：投標書的有效期為90日，由公開開標儀式結束後起計。
6. 臨時保證金：臨時保證金金額為澳門幣53,000.00（伍萬叁仟元正），以銀行擔保之方式提交或以現金、本票或支票方式，直接交到旅遊局財政處或透過澳門大西洋銀行註明用途存款至旅遊基金之帳戶編號「8003911119」。
7. 確定保證金：金額相當於判給總價百分之四。
8. 底價：不設底價。
9. 提交投標書之地點、日期及時限：於二零一三年六月十日下午五時四十五分前，遞交至澳門宋玉生廣場335-341號“獲多利大廈”12樓旅遊局總部。
10. 開標地點、日期及時間：於二零一三年六月十一日上午十時，在14樓旅遊局總部演講廳。
- 開標時，投標人或其合法代表應出席，以便根據經七月六日第63/85/M號法令第二十七條的規定，提出聲明異議及/或解釋投標書文件內可能出現之疑問。
- 投標人或其合法代表可由受權人代表出席公開開標的儀式，在此情況下，此受權人應出示經公證授權賦予其參與開標儀式的授權書。
11. 延期：倘若因颱風或不可抗力之原因而導致公共部門停止辦公，則原定的截標日期、開標日期及時間順延至緊接的第一個工作日。
12. 審議投標書準則：
- 價錢：30%；
- 建議書的質量及技術水平：20%；
- 投標人的經驗及完成能力：20%；
- 提供既安全又具效率的能力：20%；
- 提供服務的期限的彈性：10%。
13. 查閱及取得卷宗副本之地點、日期及時間：
- 地點：在12樓旅遊局總部。
- 日期及時間：自本公告刊登日起至公開招標截止日，在辦公日辦公時間內。

4. Prazo de execução: obedecer às datas constantes do caderno de encargos.
5. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do encerramento do acto público do concurso.
6. Caução provisória: \$ 53 000,00 (cinquenta e três mil patacas), a prestar mediante garantia bancária ou depósito em numerário, em ordem de caixa ou cheque efectuado directamente na Divisão Financeira da Direcção dos Serviços de Turismo ou no Banco Nacional Ultramarino de Macau, através de depósito à ordem do Fundo de Turismo, na conta número: «8003911119» devendo ser especificado o fim a que se destina.
7. Caução definitiva: 4% do preço total da adjudicação.
8. Preço base: não há.
9. Local, dia e hora limite para entrega das propostas: sede da Direcção dos Serviços de Turismo, sita em Macau, na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 335-341, Edifício «Hotline», 12.º andar, até às 17,45 horas do dia 10 de Junho de 2013.
10. Local, dia e hora do acto público do concurso: pelas 10,00 horas do dia 11 de Junho de 2013 no Auditório da Direcção dos Serviços de Turismo, sito no 14.º andar da sua sede.
- Os concorrentes ou os seus representantes legais deverão estar presentes no acto público de abertura das propostas para os efeitos de apresentação de eventuais reclamações e/ou para esclarecimento de eventuais dúvidas dos documentos apresentados a concurso, nos termos do artigo 27.º do Decreto-Lei n.º 63/85/M, de 6 de Julho.
- Os concorrentes ou os seus representantes legais poderão fazer-se representar por procurador devendo, neste caso, apresentar procuração notarial conferindo-lhe poderes para o acto público do concurso.
11. Adiamiento: em caso de encerramento dos serviços públicos por motivo de força maior, o termo do prazo de entrega das propostas, a data e a hora de abertura de propostas serão adiados para o primeiro dia útil imediatamente seguinte, à mesma hora.
12. Critérios de apreciação das propostas:
- Preço: 30%;
- Qualidade e valia técnica da proposta: 20%;
- Experiência e competência técnica do concorrente: 20%;
- Maior garantia de segurança e eficiência na prestação do serviço: 20%;
- Maior flexibilidade dos prazos: 10%.
13. Local, dias, horário para a obtenção da cópia e exame do processo do concurso:
- Local: 12.º andar da sede da Direcção dos Serviços de Turismo.
- Dias e horário: dias úteis, desde a data da publicação do respectivo anúncio até ao dia e hora limite para entrega das propostas e durante o horário normal de expediente.

二零一三年五月十四日於旅遊局

局長 文綺華

(是項刊登費用為 \$3,060.00)

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 14 de Maio de 2013.

A Directora dos Serviços, *Maria Helena de Senna Fernandes*.

(Custo desta publicação \$ 3 060,00)

社會工作局

名單

社會工作局為填補編制外合同高級技術員職程社會工作範疇第一職階一高等級技術員一缺，經二零一二年八月十五日第三十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審查和限制性的方式進行普通晉級開考的公告。現公佈應考人最後成績如下：

合格應考人：	分
鄭穎歡.....	78.75

根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，應考人可自本成績名單公佈之日起十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

(經社會文化司司長於二零一三年五月二日的批示認可)

二零一三年四月十二日於社會工作局

典試委員會：

主席：顧問高級技術員 梁玉芬

正選委員：顧問高級技術員 龍偉雄

一高等級技術員 李金榮（行政公職局指定）

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

公告

根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，社會工作局現按照社會文化司司長於二零一三年五月七日的批示，批准以審查文件和限制性的方式為社會工作局編制外合同工作人員進行普通晉級開考。

一、高級技術員職程語言治療及行政範疇第一職階顧問高級技術員兩缺；

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, área de serviço social, da carreira de técnico superior, provido em regime de contrato além do quadro de pessoal do Instituto de Acção Social, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 33, II Série, de 15 de Agosto de 2012:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Cheang Weng Fun.....	78,75

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 2 de Maio de 2013).

Instituto de Acção Social, aos 12 de Abril de 2013.

O Júri:

Presidente: Leong Iok Fan, técnica superior assessora.

Vogais efectivos: Long Wai Hung, técnico superior assessor; e

Li Jinrong, técnico superior de 1.ª classe (pelos SAFP).

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

Anúncios

Nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos), e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), faz-se público que, por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 7 de Maio de 2013, se acham abertos os concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para os trabalhadores do Instituto de Acção Social, tendo em vista o preenchimento, através da celebração de contrato além do quadro, dos seguintes lugares:

1. Dois lugares de técnico superior assessor, 1.º escalão, área de terapia da fala e administração, da carreira de técnico superior;

二、技術員職程社會工作範疇第一職階特級技術員三缺。

上述開考通告已公佈於澳門西墳馬路六號本局人力資源科、社會工作局網頁及行政公職局網頁。凡符合條件的社會工作局工作人員，自本公告刊登在《澳門特別行政區公報》的緊接第一個辦公日起計十天內均可報考。開考的有效期於所開考的職位被填補時屆滿。

二零一三年五月十三日於社會工作局

局長 容光耀

(是項刊登費用為 \$1,331.00)

為填補社會工作局編制內技術員職程第一職階二等技術員(社會工作範疇)四缺，經於二零一三年二月六日第六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考核方式進行普通對外入職開考的通告，現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十九條第二款的規定，確定名單已張貼於澳門西墳馬路六號社會工作局地下大堂公告欄以及上載於本局網頁(<http://www.ias.gov.mo>)以供查閱。

二零一三年五月十六日於社會工作局

典試委員會：

主席：處長 劉結艷

正選委員：顧問高級技術員 龍偉雄

一等技術員 劉敏紅

(是項刊登費用為 \$950.00)

2. Três lugares de técnico especialista, 1.º escalão, área de serviço social, da carreira de técnico.

Os avisos respeitantes aos referidos concursos encontram-se afixados na Secção de Recursos Humanos do IAS, sita na Estrada do Cemitério, n.º 6, Macau, bem como constam dos *websites* deste Instituto e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública. Podem candidatar-se os trabalhadores do Instituto de Acção Social, que reúnam as condições previstas, sendo o prazo para a apresentação das candidaturas de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediatamente a seguir ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau. O prazo de validade esgota-se com o preenchimento dos lugares postos a concurso.

Instituto de Acção Social, aos 13 de Maio de 2013.

O Presidente do Instituto, *Iong Kong lo*.

(Custo desta publicação \$ 1 331,00)

Faz-se público que se encontra afixada no placar de anúncios, no rés-do-chão do Instituto de Acção Social, sito na Estrada do Cemitério, n.º 6, Macau, e disponibilizada na página electrónica deste Instituto (<http://www.ias.gov.mo>) a lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas para o preenchimento de quatro lugares de técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, âmbito de serviços sociais, da carreira de técnico do quadro do Instituto de Acção Social, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 6, II Série, de 6 de Fevereiro de 2013, em referência ao n.º 2 do artigo 19.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 — Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos.

Instituto de Acção Social, aos 16 de Maio de 2013.

O Júri:

Presidente: Lao Kit Im, chefe de divisão.

Vogais efectivos: Long Wai Hung, técnico superior assessor; e Lao Man Hong, técnica de 1.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 950,00)

體育發展局

公告

根據第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定，現將填補體育發展局下列編制外合同人員空缺，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考的准考人臨時名單張貼在澳門羅理基博士大馬路綜藝館第一座四字樓體育發展局行政財政處，並於本局網頁內公佈。有關開考的公告已刊登於二零一三年四月十日第

INSTITUTO DO DESPORTO

Anúncio

Faz-se público que se encontram afixadas, nos termos do n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, na Divisão Administrativa e Financeira do Instituto do Desporto (ID), sita na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n, Edifício Complementar do Fórum, bloco 1, 4.º andar, Macau, e publicadas no sítio da *internet* deste Instituto, as listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos trabalhadores contratados além do

十五期及四月二十四日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組內：

第一職階首席技術員兩缺；

第一職階一等技術員一缺；

第一職階首席特級技術輔導員一缺；

第一職階特級技術輔導員一缺；

第一職階首席技術輔導員四缺；

第一職階首席行政技術助理員兩缺。

根據同一行政法規第十八條第五款的規定，上述臨時名單被視為確定名單。

二零一三年五月十五日於體育發展局

代局長 潘永權

(是項刊登費用為 \$1,468.00)

quadro do ID, para o preenchimento dos seguintes lugares do Instituto, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.ºs 15 e 17, II Série, de 10 e 24 de Abril de 2013:

Dois lugares de técnico principal, 1.º escalão;

Um lugar de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão;

Um lugar de adjunto-técnico especialista principal, 1.º escalão;

Um lugar de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão;

Quatro lugares de adjunto-técnico principal, 1.º escalão; e

Dois lugares de assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão.

As listas provisórias acima referidas são consideradas definitivas, ao abrigo do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Instituto do Desporto, aos 15 de Maio de 2013.

O Presidente do Instituto, substituto, *Pun Weng Kun*.

(Custo desta publicação \$ 1 468,00)

學生福利基金

名單

為履行關於給予私人及私人機構財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，學生福利基金現公佈二零一三年第一季財政資助名單：

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
學費及文教用品津貼：14名學生 Subsídio de propinas, subsídio de alimentação e subsídio para aquisição de uniformes e material escolar: 14 alunos	11/01/2013	\$ 55,300.00	向2012/2013學年經濟困難學生發放學費、膳食及學習用品津貼。 Concessão de subsídio de propinas, subsídio de alimentação e subsídio para aquisição de uniformes e material escolar aos alunos com dificuldades económicas, para o ano lectivo de 2012/2013.
利息補助貸款計劃：908名學生 Plano de Pagamento dos Juros ao Crédito para os Estudos : 908 alunos	24/01/2013	\$ 294,628.00	支付利息補助貸款計劃的利息。 Plano de pagamento dos Juros ao Crédito para os Estudos.
利息補助貸款計劃：14名學生 Plano de Pagamento dos Juros ao Crédito para os Estudos : 14 alunos	04/02/2013	\$ 58,728.00	支付利息補助貸款計劃的利息。 Plano de pagamento dos Juros ao Crédito para os Estudos.

FUNDO DE ACÇÃO SOCIAL ESCOLAR

Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem o Fundo de Acção Social Escolar publicar a listagem dos apoios concedidos no 1.º trimestre de 2013:

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
回程旅費津貼：學生陳麗聰 Subsídio de transporte de volta: aluna Chan Lai Chong	04/02/2013	\$ 6,500.00	發放回程旅費津貼。 Concessão de subsídio de transporte de volta.
特別助學金：學生許莉莉 Bolsa de Mérito Especial: aluna Hoi Lei Lei	04/02/2013	\$ 32,400.00	發放特別助學金。 Concessão de subsídio bolsa de mérito especial.
獎學金：25名大專學生 Bolsa de Mérito: 25 bolseiros	28/02/2013	\$ 536,700.00	發放2012/2013學年獎學金。 Concessão dos subsídios de bolsa de mérito e bolsa especial para o ano lectivo de 2012/2013.
利息補助貸款計劃：927名學生 Plano de Pagamento dos Juros ao Crédito para os Estudos : 927 alunos	28/02/2013	\$ 319,330.00	支付利息補助貸款計劃的利息。 Plano de pagamento dos Juros ao Crédito para os Estudos.
獎學金：20名大專學生 Bolsa de Mérito: 20 bolseiros	28/02/2013	\$ 378,000.00	發放2012/2013學年獎學金。 Concessão dos subsídios de bolsa de mérito e bolsa especial para o ano lectivo de 2012/2013.
利息補助貸款計劃：Madeira Nelson Gregorio Plano de Pagamento dos Juros ao Crédito para os Estudos : Madeira Nelson Gregorio	14/03/2013	\$ 895.00	支付利息補助貸款計劃的利息。 Plano de pagamento dos Juros ao Crédito para os Estudos.
學費及文教用品津貼：16名學生 Subsídio de propinas, subsídio de alimentação e subsídio para aquisição de uniformes e material escolar: 16 alunos	14/03/2013	\$ 67,400.00	向2012/2013學年經濟困難學生發放学費、膳食及學習用品津貼。 Concessão de subsídio de propinas, subsídio de alimentação e subsídio para aquisição de uniformes e material escolar aos alunos com dificuldades económicas, para o ano lectivo de 2012/2013.
利息補助貸款計劃：17名學生 Plano de Pagamento dos Juros ao Crédito para os Estudos : 17 alunos	14/03/2013	\$ 68,649.00	支付利息補助貸款計劃的利息。 Plano de pagamento dos Juros ao Crédito para os Estudos.
特別資助：葉燕心 Subsídio especial: Ip In Sam	14/03/2013	\$ 25,000.00	資助經濟困難學生購買輔具。 Concessão de subsídio para aquisição de materiais de ajuda aos alunos com dificuldades económicas.
特殊助學金：54名學生 Bolsa especial: 54 alunos	14/03/2013	\$ 1,553,234.95	為赴葡學生發放特殊助學金。 Concessão de subsídio de bolsa especial aos alunos em Portugal.
獎學金：886名大專學生 Bolsa de Mérito: 886 bolseiros	14/03/2013	\$ 17,005,420.00	發放2011/2012學年獎學金。 Concessão dos subsídios de bolsa de mérito e bolsa especial para o ano lectivo de 2011/2012.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
利息補助貸款計劃：936名學生 Plano de Pagamento dos Juros ao Crédito para os Estudos : 936 alunos	28/03/2013	\$ 317,846.00	支付利息補助貸款計劃的利息。 Plano de pagamento dos Juros ao Crédito para os Estudos.
特別資助：Carvalhosa Angela Conceição Subsídio especial: Carvalhosa Angela Conceição	28/03/2013	\$ 47,000.00	資助經濟困難學生購買輔具。 Concessão de subsídio para aquisição de ma- teriais de ajuda aos alunos com dificuldades económicas.
	總數 Total	\$ 20,767,030.95	

二零一三年五月十五日於學生福利基金

行政管理委員會主席 梁勵（局長）

（是項刊登費用為 \$4,254.00）

Fundo de Acção Social Escolar, aos 15 de Maio de 2013.

A Presidente do Conselho Administrativo, *Leong Lai*, direc-
tora.

(Custo desta publicação \$ 4 254,00)

公 告

2013/2014及2014/2015學校年度向教育暨青年局轄下
公立學校學生供應膳食服務
公開招標

1. 招標實體：學生福利基金。
2. 招標方式：公開招標。
3. 承投標的：向教育暨青年局轄下公立學校學生供應膳食服務。
4. 服務提供期：由二零一三年九月至二零一四年七月及二零一四年九月至二零一五年七月。
5. 標書的有效期：由公開開標之日起計九十日，可按招標方案之規定延長。
6. 參觀廚房設備：有意競投者，可於二零一三年五月二十七日上午十時正在澳門青洲收容所街35號北區中葡小學或同日下午三時正在澳門台山菜園涌邊街鄭觀應公立學校集合參觀有關設備。
7. 臨時擔保：\$330,000.00（澳門幣叁拾叁萬元正），以法定銀行擔保或以現金透過大西洋銀行存入學生福利基金賬戶（賬戶號碼9003857873）。

Anúncio

Concurso público para o fornecimento de refeições aos
alunos das escolas oficiais dependentes da
Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ)
nos anos escolares 2013/2014 e 2014/2015

1. Entidade adjudicante: Fundo de Acção Social Escolar.
2. Modalidade do concurso: concurso público.
3. Objecto do concurso: fornecimento de refeições aos alunos das escolas oficiais dependentes da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ).
4. Período da prestação dos serviços: do mês de Setembro de 2013 ao mês de Julho de 2014 e do mês de Setembro de 2014 ao mês de Julho de 2015.
5. Prazo de validade das propostas: é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável, nos termos previstos no programa do concurso.
6. Visita da cozinha (e os seus equipamentos): os concorrentes interessados poderão visitar as cozinhas no dia 27 de Maio de 2013, às dez horas na Rua do Asilo, Bairro da Ilha Verde, n.º 35 da Escola Primária Luso-Chinesa do Bairro Norte ou às três horas do mesmo dia na Rua Marginal do Canal das Hortas, da Escola Oficial Zheng Guanying.
7. Caução provisória: \$330 000,00 (trezentas e trinta mil patacas), a prestar, mediante depósito em numerário ou garantia bancária aprovada nos termos legais, à ordem do Fundo de Acção Social Escolar, no Banco Nacional Ultramarino (Conta n.º 9003857873).

8. 確定擔保：判給總金額的4%。
9. 底價：不設底價。
10. 參加條件：已在澳門商業及動產登記局登記從事飲食業務一年或以上且有能力直接烹煮膳食和無須分包的投標人。

11. 交標地點、日期及時間：

地點：約翰四世大馬路7-9號一樓教育暨青年局檔案暨文書收發科；

截止日期及時間：二零一三年六月十一日中午十二時正。

12. 公開開標地點、日期及時間：

地點：約翰四世大馬路7-9號一樓教育暨青年局會議室；

日期及時間：二零一三年六月十三日上午十時正。

根據七月六日第63/85/M號法令第二十七條之規定，投標人或其合法代表應出席開標儀式，以便對其所提交之標書文件可能出現之疑問予以澄清。

13. 查閱案卷及取得副本之地點、日期及時間：

地點：約翰四世大馬路7-9號一樓教育暨青年局檔案暨文書收發科；

日期：自本公告公布日期起至公開開標日；

時間：辦公時間內。

14. 評標標準及其所佔比分：

- 膳食的價格佔40%
- 投標人供應膳食的管理方案及運作流程佔15%
- 投標人建議膳食費用的支付方式的便利性佔15%
- 投標人提供負責膳食的人員安排佔10%
- 過往提供同類型膳食服務經驗佔10%
- 公司餐廳管理及規模、衛生情況及人員資歷佔10%

15. 附加說明文件：自本公告公布之日起至公開招標截標之時限為止，投標人應前往約翰四世大馬路7-9號一樓教育暨青年局查詢有否附加說明文件。

8. Caução definitiva: 4% do preço total da adjudicação.

9. Preço base: não há.

10. Condições de admissão: podem candidatar-se ao presente concurso de fornecimento de refeições, os concorrentes já registados na Conservatória do Registo Comercial e de Bens Móveis, há mais de um ano, e que possuam capacidade para confeccionar, na escola, as refeições pretendidas sem recurso a outros fornecedores do mesmo tipo de serviço.

11. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:

Local: Secção de Arquivo e Expediente Geral da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, Avenida de D. João IV, n.ºs 7-9, 1.º andar;

Dia e hora limite: até às 12,00 horas do dia 11 de Junho de 2013.

12. Local, dia e hora limite do acto público do concurso:

Local: Sala de reuniões, na sede da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, Avenida de D. João IV, n.ºs 7-9, 1.º andar.

Dia e hora: às 10,00 horas do dia 13 de Junho de 2013.

Em conformidade com o disposto no artigo 27.º do Decreto-Lei n.º 63/85/M, de 6 de Julho, os concorrentes ou os seus representantes legais devem estar presentes no acto público da abertura das propostas para esclarecer dúvidas que, eventualmente, surjam relativas aos documentos constantes das suas propostas.

13. Local, dia e hora para exame do processo e obtenção da cópia:

Local: Secção de Arquivo e Expediente Geral da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, Avenida de D. João IV, n.ºs 7-9, 1.º andar.

Dia e hora: nas horas de expediente, a partir da publicação do respectivo anúncio até ao dia do acto público do concurso.

14. Critérios de apreciação das propostas e respectivos factores de ponderação:

- Preço das refeições: 40%;
- Forma de gestão e procedimentos do fornecimento das refeições: 15%;
- Conveniência da forma de pagamento das refeições: 15%;
- Recursos humanos encarregados do fornecimento das refeições: 10%;
- Experiência anterior adquirida na área: 10%; e
- Gestão e dimensão da empresa, condições de higiene e currículo do pessoal: 10%.

15. Junção de esclarecimentos:

Os concorrentes devem comparecer na sede da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, na Avenida de D. João IV, n.ºs 7-9, 1.º andar, a partir da publicação do presente anúncio até ao prazo para entrega das propostas do concurso público, para tomarem conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

二零一三年五月十五日於學生福利基金

行政管理委員會主席 梁勵 (局長)

(是項刊登費用為 \$3,745.00)

Fundo de Acção Social Escolar, aos 15 de Maio de 2013.

A Presidente do Conselho Administrativo do Fundo de Acção Social Escolar, *Leong Lai*, directora.

(Custo desta publicação \$ 3 745,00)

澳門格蘭披治大賽車委員會

名單

澳門格蘭披治大賽車委員會為填補編制外合同人員第一職階一高等級技術員五缺，經於二零一三年三月二十七日第十三期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以審查文件及限制性進行普通晉級開考的招考公告，現公佈應考人的評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 張婉婷	75.9
2.º 司徒創富	70.2
3.º 方淑華	69.1
4.º 溫佩詩	68.4
5.º João Manuel Correa Paes D'Assumpção	67.4

按照第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，應考者可自本名單公佈之日起計十個工作日內提起上訴。

(經社會文化司司長二零一三年五月八日的批示確認)

二零一三年五月二日於澳門格蘭披治大賽車委員會

典試委員會：

主席：澳門格蘭披治大賽車委員會助理協調員 朱妙麗

正選委員：澳門格蘭披治大賽車委員會技術助理 梁美彩

財政局顧問高級技術員 黎寶珊

(是項刊登費用為 \$1,605.00)

澳門格蘭披治大賽車委員會為填補編制外合同人員第一職階一高等級技術員三缺，經於二零一三年三月二十七日第十三期第二

COMISSÃO DO GRANDE PRÉMIO DE MACAU

Listas

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de cinco lugares de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, para os trabalhadores contratados além do quadro da Comissão do Grande Prémio de Macau, aberto por anúncio de abertura do concurso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 27 de Março de 2013:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Cheong Un Teng	75,9
2.º Si Tou Chong Fu	70,2
3.º Fong Sok Wa	69,1
4.º Wan Pui Si	68,4
5.º João Manuel Correa Paes D'Assumpção	67,4

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 8 de Maio de 2013).

Comissão do Grande Prémio de Macau, aos 2 de Maio de 2013.

O Júri:

Presidente: Chu Miu Lai, coordenadora-adjunta da Comissão do Grande Prémio de Macau.

Vogais efectivas: Leong Mei Choi, assistente técnica da Comissão do Grande Prémio de Macau; e

Lai Pou San, técnica superior assessora da Direcção dos Serviços de Finanças.

(Custo desta publicação \$ 1 605,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, para os trabalhadores contratados além do quadro da Comissão do Grande Prémio

組《澳門特別行政區公報》刊登以審查文件及限制性進行普通晉級開考的招考公告，現公佈應考人的評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 霍淑賢.....	71.6
2.º 潘凱恩.....	68.4
3.º 謝珮儀.....	67.9

按照第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，應考者可自本名單公佈之日起計十個工作日內提起上訴。

(經社會文化司司長二零一三年五月八日的批示確認)

二零一三年五月二日於澳門格蘭披治大賽車委員會

典試委員會：

主席：澳門格蘭披治大賽車委員會助理協調員 朱妙麗

正選委員：澳門格蘭披治大賽車委員會技術助理 梁美彩

行政公職局特級技術員 吳美君

(是項刊登費用為 \$1,361.00)

澳門格蘭披治大賽車委員會為填補編制外合同人員第一職階首席技術輔導員三缺，經於二零一三年三月二十七日第十三期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以審查文件及限制性進行普通晉級開考的招考公告，現公佈應考人的評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º Cláudia Maria Ferreira Gomes.....	76.2
2.º 陳麗斯.....	70.1
3.º 梁啟發.....	67.9

按照第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，應考者可自本名單公佈之日起計十個工作日內提起上訴。

(經社會文化司司長二零一三年五月八日的批示確認)

二零一三年五月二日於澳門格蘭披治大賽車委員會

典試委員會：

主席：澳門格蘭披治大賽車委員會助理協調員 朱妙麗

de Macau, aberto por anúncio de abertura do concurso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 27 de Março de 2013:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Alice Fok.....	71,6
2.º Pun Hoi Ian Maria de Fátima.....	68,4
3.º Che Pui I.....	67,9

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 8 de Maio de 2013).

Comissão do Grande Prémio de Macau, aos 2 de Maio de 2013.

O Júri:

Presidente: Chu Miu Lai, coordenadora-adjunta da Comissão do Grande Prémio de Macau.

Vogais efectivas: Leong Mei Choi, assistente técnica da Comissão do Grande Prémio de Macau; e

Ung Mei Kuan, técnica especialista da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, para os trabalhadores contratados além do quadro da Comissão do Grande Prémio de Macau, aberto por anúncio de abertura do concurso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 27 de Março de 2013:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Cláudia Maria Ferreira Gomes.....	76,2
2.º Chan Lai Si.....	70,1
3.º Leong Kai Fat.....	67,9

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 8 de Maio de 2013).

Comissão do Grande Prémio de Macau, aos 2 de Maio de 2013.

O Júri:

Presidente: Chu Miu Lai, coordenadora-adjunta da Comissão do Grande Prémio de Macau.

正選委員：澳門格蘭披治大賽車委員會技術助理 梁美彩

交通事務局特級技術輔導員 何淑儀

(是項刊登費用為 \$1,361.00)

澳門格蘭披治大賽車委員會為填補編制外合同人員第一職階一等行政技術助理員一缺，經於二零一三年三月二十七日第十三期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以審查文件及限制性進行普通晉級開考的招考公告，現公佈應考人的評核成績如下：

合格應考人：	分
黃震豪.....	67.9

按照第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內提起上訴。

(經社會文化司司長二零一三年五月八日的批示確認)

二零一三年五月二日於澳門格蘭披治大賽車委員會

典試委員會：

主席：澳門格蘭披治大賽車委員會助理協調員 朱妙麗

正選委員：澳門格蘭披治大賽車委員會技術助理 梁美彩

澳門監獄一等技術員 歐陽家寧

(是項刊登費用為 \$1,263.00)

公 告

澳門特別行政區政府公開宣佈，根據社會文化司司長於二零一三年五月十四日作出的批示，批准為判給“購買金屬防撞欄及有關配料——第六十屆澳門格蘭披治大賽車”的招標程序。

1. 是項購買的招標實體：澳門格蘭披治大賽車委員會。
2. 招標方式：公開招標。
3. 購買的物料：金屬防撞欄及有關配料。

Vogais efectivas: Leong Mei Choi, assistente técnica da Comissão do Grande Prémio de Macau; e

Ho Sok I, adjunto-técnico especialista da Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, para os trabalhadores contratados além do quadro da Comissão do Grande Prémio de Macau, aberto por anúncio de abertura do concurso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 27 de Março de 2013:

<i>Candidato aprovado</i> :	valores
Wong Chan Hou	67,9

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 8 de Maio de 2013).

Comissão do Grande Prémio de Macau, aos 2 de Maio de 2013.

O Júri:

Presidente: Chu Miu Lai, coordenadora-adjunta da Comissão do Grande Prémio de Macau.

Vogais efectivas: Leong Mei Choi, assistente técnica da Comissão do Grande Prémio de Macau; e

Ao Ieong Ka Neng, técnica de 1.ª classe do Estabelecimento Prisional de Macau.

(Custo desta publicação \$ 1 263,00)

Anúncios

A Região Administrativa Especial de Macau faz público que, de acordo com o despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Maio de 2013, foi autorizado o procedimento administrativo para «Aquisição de barreiras metálicas de protecção e respectivos acessórios sobressalentes para o 60.º Grande Prémio de Macau».

1. Entidade que põe a aquisição de bens a concurso: Comissão do Grande Prémio de Macau.
2. Modalidade do procedimento: concurso público.
3. Bens a adquirir: barreiras metálicas e respectivos acessórios.

4. 交貨期限：遵照承投規則內所列明的期限。
5. 標書的有效期：90日，由公開開標儀式起計。
6. 臨時保證金：澳門幣陸萬元正 (\$60,000.00)，可以以現金或保付支票交付旅遊局財政處或根據法定，以註明收款人為“澳門格蘭披治大賽車委員會”及用途的銀行擔保提供。
7. 確定保證金：判給總價的百分之五。
8. 底價：不設底價。
9. 延期：倘若因不可抗力之原因，導致公共部門停止辦公，原定的交標期限順延至緊接的第一個工作日同樣時間。
10. 交標地點、日期及時間：直至於二零一三年六月十九日下午五時四十五分前，遞交至澳門友誼大馬路207號澳門格蘭披治大賽車大樓1樓澳門格蘭披治大賽車委員會。
11. 講解會：有意者可出席於二零一三年五月二十九日上午十時，於澳門格蘭披治大賽車委員會一樓104室舉辦之公開招標講解會。
12. 開標地點、日期及時間：
地點：澳門格蘭披治大賽車委員會。
日期及時間：於二零一三年六月二十日上午十時。
13. 開啟標書時，投標人應出席開啟標書儀式以提出倘有的異議及/或解釋標書文件內可能出現之疑問。
14. 投標書的評核標準及其所佔的比重：
 - a) 價格70%；
 - b) 所供應物料之質量30%，由下列細項係數組成：
 - i. 出廠產品的形狀及尺寸的誤差值15%；
 - ii. 鋼材屈服後的抗拉強度15%。計算之方式根據招標方案內第11條之說明。
15. 查閱程序及取得公開招標程序副本之地點、日期及時間：
地點：澳門格蘭披治大賽車委員會。
日期及時間：自本公告刊登日起至公開招標開標日及時間的辦公日。
價格：\$500.00 (澳門幣伍佰元整)。

4. Prazo de entrega: obedecer às datas limite constantes no caderno de encargos.
5. Prazo de validade das propostas: noventa dias, a contar do acto público do concurso.
6. Caução provisória: \$60 000,00 (sessenta mil patacas), podendo ser prestada por depósito em numerário ou mediante cheque visado, a entregar na Divisão Financeira da Direcção dos Serviços de Turismo, ou por garantia bancária, aprovados nos termos legais, à ordem da Comissão do Grande Prémio de Macau, devendo ser especificado o fim a que se destina.
7. Caução definitiva: 5% do preço total de adjudicação.
8. Preço base: não há.
9. Adiamento: em caso de encerramento dos serviços públicos por motivo de força maior, o termo do prazo de entrega das propostas será adiado para o primeiro dia útil imediatamente seguinte, à mesma hora.
10. Local, dia e hora limite para entrega das propostas: sede da Comissão do Grande Prémio de Macau, sita em Macau, na Avenida da Amizade n.º 207, Edifício do Grande Prémio, 1.º andar, até às 17,45 horas do dia 19 de Junho de 2013.
11. Sessão de esclarecimento: os interessados podem assistir à sessão de esclarecimento deste concurso público que terá lugar às 10,00 horas do dia 29 de Maio de 2013, na sala 104, 1.º andar da sede da Comissão do Grande Prémio de Macau.
12. Local, dia e hora do acto público do concurso:
Local: Comissão do Grande Prémio de Macau;
Dia e hora: 20 de Junho de 2013, pelas 10,00 horas.
13. Os concorrentes deverão fazer-se representar no acto público de abertura das propostas para apresentação de eventuais reclamações e/ou esclarecimento de dúvidas acerca da documentação integrante da proposta.
14. Critérios de apreciação das propostas e respectivos factores de ponderação:
 - a) Preço: 70%;
 - b) Qualidade do material a fornecer — 30%, factor calculado pela adição das percentagens atribuídas aos seguintes subfactores:
 - i. Tolerâncias de fábrica na forma e dimensões — 15%; e
 - ii. Dispersão de resultados das tensões de cedência do aço utilizado — 15%.Os modos de cálculo estão descritos no artigo 11.º do programa do concurso.
15. Local, data, horário para exame do processo e preço para a obtenção de cópia:
Local: Comissão do Grande Prémio de Macau;
Data e horário: dias úteis, a contar da data da publicação do anúncio até ao dia e hora do acto público do concurso;
Preço: \$500,00 (quinhentas patacas).

二零一三年五月十六日於澳門格蘭披治大賽車委員會

協調員 João Manuel Costa Antunes (安棟樑)

(是項刊登費用為 \$3,021.00)

澳門特別行政區政府公開宣佈，根據社會文化司司長於二零一三年五月十四日作出的批示，批准為判給“第5b號工程——安裝葡京彎看台、頂蓋及澳廣視攝影台工程——第六十屆澳門格蘭披治大賽車”的招標程序。

1. 招標實體：澳門格蘭披治大賽車委員會。
2. 招標方式：公開招標。
3. 施工地點：葡京彎藝園公園區域。
4. 承投工程目的：此項工程內容是為葡京酒店灣藝園花園區域計劃、搭建及拆卸臨時的觀眾看台，包括建造支承結構、頂蓋及看台周邊的梯級及通道，及一切所需的相關工作。
5. 最長施工期：遵照承投規則內所列明的期限。
6. 標書的有效期：90日，由公開開標儀式起計。
7. 承投類型：以總額承投。
8. 臨時保證金：澳門幣壹拾叁萬元正 (\$130,000.00)，可以以現金或保付支票交付旅遊局財政處或根據法定，以註明收款人為“澳門格蘭披治大賽車委員會”及用途的銀行擔保或保險擔保提供。
9. 確定保證金：判給總價百分之五。
10. 底價：不設底價。
11. 接納條件：在土地工務運輸局具施工註冊登記的公司。
12. 延期：倘若因不可抗力之原因，導致公共部門停止辦公，原定的交標期限順延至緊接的第一個工作日同樣時間。
13. 交標地點、日期及時間：直至二零一三年六月二十日下午五時四十五分前，遞交至澳門友誼大馬路207號澳門格蘭披治大賽車大樓1樓澳門格蘭披治大賽車委員會。
14. 講解會：有意者出席於二零一三年五月二十九日上午十一時，於澳門格蘭披治大賽車委員會一樓104室舉辦之公開招標講解會。

Comissão do Grande Prémio de Macau, aos 16 de Maio de 2013.

O Coordenador da Comissão, João Manuel Costa Antunes.

(Custo desta publicação \$ 3 021,00)

A Região Administrativa Especial de Macau faz público que, de acordo com o Despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Maio de 2013, foi autorizado o procedimento administrativo para adjudicação da empreitada designada por «Obra n.º 5b — Obras de instalação de bancadas, coberturas e plataforma da TDM junto à curva de Lisboa para o 60.º Grande Prémio de Macau».

1. Entidade que põe a obra a concurso: Comissão do Grande Prémio de Macau.
2. Modalidade do procedimento: concurso público.
3. Local de execução da obra: zona do Jardim das Artes junto à curva do Hotel Lisboa.
4. Objecto da empreitada: planeamento, montagem e desmontagem das bancadas provisórias para espectadores, incluindo a construção da estrutura de suporte, da cobertura, dos acessos e das passagens, assim como todos os trabalhos preparatórios necessários.
5. Prazo máximo de execução: obedecer às datas limite constantes no caderno de encargos.
6. Prazo de validade das propostas: noventa dias, a contar do acto público do concurso.
7. Tipo de empreitada: por preço global.
8. Caução provisória: \$ 130 000,00 (cento e trinta mil patacas), podendo ser prestada por depósito em numerário ou mediante cheque visado, a entregar na Divisão Financeira da Direcção dos Serviços de Turismo, ou por garantia bancária ou seguro-caução, aprovados nos termos legais, à ordem da Comissão do Grande Prémio de Macau, devendo ser especificado o fim a que se destina.
9. Caução definitiva: 5% do preço total de adjudicação.
10. Valor da obra: sem preço base.
11. Condições de admissão: entidades inscritas na Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes na modalidade de execução de obras.
12. Adiamento: em caso de encerramento dos serviços públicos por motivo de força maior, o termo do prazo de entrega das propostas será adiado para o primeiro dia útil imediatamente seguinte, à mesma hora.
13. Local, dia e hora limite para entrega das propostas: sede da Comissão do Grande Prémio de Macau, sita em Macau, na Avenida da Amizade n.º 207, Edifício do Grande Prémio, 1.º andar, até às 17,45 horas do dia 20 de Junho de 2013.
14. Sessão de esclarecimento: os interessados podem assistir à sessão de esclarecimento deste concurso público que terá lugar às 11,00 horas do dia 29 de Maio de 2013, na sala 104, 1.º andar da sede da Comissão do Grande Prémio de Macau.

15. 開標地點、日期及時間：

地點：澳門格蘭披治大賽車委員會。

日期及時間：二零一三年六月二十一日上午十時。

16. 開啟標書時，投標人應出席開啟標書儀式以提出倘有的異議及/或解釋標書文件內可能出現之疑問。

17. 投標書的評核標準及其所佔的比重：

a) 價格70%；

b) 工期10%；

c) 施工計劃10%；及

i 詳細度、說明、步驟及關鍵的工作程序3%；

ii 人力資源及建議資源的合適性7%；

d) 同類型之施工經驗10%；

i 曾實施同類型、其金額及規模相等或超過現招標的工程，連同公共工程主發出之質量驗收證明5%；

ii 同類型公共或私人工程的經驗5%；

計算之方式根據招標方案內第11條之說明。

18. 查閱程序及取得公開招標程序副本之地點、日期及時間：

地點：澳門格蘭披治大賽車委員會。

日期及時間：自本公告刊登日起至公開招標開標日及時間的辦公日。

價格：\$500.00（澳門幣伍佰元整）。

二零一三年五月十六日於澳門格蘭披治大賽車委員會

協調員 João Manuel Costa Antunes（安棟樑）

（是項刊登費用為 \$3,530.00）

澳門特別行政區政府公開宣佈，根據社會文化司司長於二零一三年五月十四日作出的批示，批准為判給“第六十屆澳門格蘭披治大賽車——提供特別汽油的服務”的判給作公開招標。

1. 招標實體：澳門格蘭披治大賽車委員會。

2. 招標方式：公開招標。

3. 標書的有效期：90日，由公開開標儀式起計。

15. Local, dia e hora do acto público do concurso:

Local: Comissão do Grande Prémio de Macau;

Dia e hora: 21 de Junho de 2013, pelas 10,00 horas.

16. Os concorrentes deverão fazer-se representar no acto público de abertura das propostas para apresentação de eventuais reclamações e/ou esclarecimento de dúvidas acerca da documentação integrante da proposta.

17. Critérios de apreciação das propostas e respectivos factores de ponderação:

a) Preço: 70%;

b) Prazo de execução: 10%;

c) Plano de trabalhos: 10%;

i. Nível de detalhe, descrição, encadeamento e caminho crítico das tarefas: 3%;

ii. Adequabilidade à mão-de-obra e meios propostos: 7%.

d) Experiência em obras semelhantes: 10%.

i. Obras executadas deste tipo, de valor e dimensão igual ou superior, com comprovativos de recepção e de qualidade pelos Donos de Obras Públicas: 5%;

ii. Currículo de obras públicas e privadas desta natureza: 5%.

O cálculo está descrito no artigo 11.º do programa do concurso.

18. Local, data, horário para exame do processo e preço para a obtenção de cópia:

Local: Comissão do Grande Prémio de Macau;

Data e horário: dias úteis, a contar da data da publicação do anúncio até ao dia e hora do acto público do concurso;

Preço: \$ 500,00 (quinhentas patacas).

A Comissão do Grande Prémio de Macau, aos 16 de Maio de 2013.

O Coordenador da Comissão, *João Manuel Costa Antunes*.

(Custo desta publicação \$ 3 530,00)

A Região Administrativa Especial de Macau faz público que, de acordo com o despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Maio de 2013, foi autorizado o procedimento administrativo para adjudicação do serviço designado por «Serviço de fornecimento de combustível especial para o 60.º Grande Prémio de Macau».

1. Entidade que põe o serviço a concurso: Comissão do Grande Prémio de Macau.

2. Modalidade do procedimento: concurso público.

3. Prazo de validade das propostas: noventa dias, a contar do acto público do concurso.

4. 臨時保證金：澳門幣伍萬元正（\$50,000.00），可以以現金或保付支票交付旅遊局財政處或根據法定，以註明收款人為“澳門格蘭披治大賽車委員會”及用途的銀行擔保提供。

5. 確定保證金：判給總價的百分之四。

6. 底價：不設底價。

7. 延期：倘若因不可抗力之原因，導致公共部門停止辦公，原定的交標期限順延至緊接的第一個工作日同樣時間。

8. 交標地點、日期及時間：直至六月十九日下午五時四十五分前，遞交至澳門友誼大馬路207號澳門格蘭披治大賽車大樓1樓澳門格蘭披治大賽車委員會。

9. 講解會：有意者可出席於六月三日下午三時，於澳門格蘭披治大賽車委員會一樓104室舉辦之公開招標講解會。

10. 開標地點、日期及時間：

地點：澳門格蘭披治大賽車委員會。

日期及時間：六月二十日下午三時。

11. 開標時，投標人應出席開啟標書儀式以提出倘有的異議及/或解釋標書文件內可能出現之疑問。

12. 投標書的評核標準及其所佔的比重：

a) 價格——60%；

b) 投標人提供特別汽油的特性——20%；

c) 提供特別汽油服務的詳細計劃書——15%；

d) 以往曾提供機動車輛汽油的經驗證明——5%。

計算之方式根據招標方案內第11條之說明。

13. 查閱程序及取得公開招標程序副本之地點、日期及時間：

地點：澳門格蘭披治大賽車委員會。

日期及時間：自本公告刊登日起至公開招標開標日及時間的辦公日。

價格：\$500.00（澳門幣伍佰元整）。

二零一三年五月十六日於澳門格蘭披治大賽車委員會

協調員 João Manuel Costa Antunes（安棟樑）

（是項刊登費用為 \$2,718.00）

4. Caução provisória: \$ 50 000,00 (cinquenta mil patacas), podendo ser prestada por depósito em numerário ou mediante cheque visado, a entregar na Divisão Financeira da Direcção dos Serviços de Turismo, ou por garantia bancária, aprovados nos termos legais, à ordem da Comissão do Grande Prémio de Macau, devendo ser especificado o fim a que se destina.

5. Caução definitiva: 4% do preço total de adjudicação.

6. Valor do serviço: sem preço base.

7. Adiamento: em caso de encerramento dos serviços públicos por motivo de força maior, o termo do prazo de entrega das propostas será adiado para o primeiro dia útil imediatamente seguinte, à mesma hora.

8. Local, dia e hora limite para entrega das propostas: sede da Comissão do Grande Prémio de Macau, sita em Macau, na Avenida da Amizade n.º 207, Edifício do Grande Prémio, 1.º andar, até às 17,45 horas do dia 19 de Junho.

9. Sessão de esclarecimento: os interessados podem assistir à sessão de esclarecimento deste concurso público que terá lugar às 15,00 horas do dia 3 de Junho, na sala 104, 1.º andar da sede da Comissão do Grande Prémio de Macau.

10. Local, dia e hora do acto público do concurso:

Local: sede da Comissão do Grande Prémio de Macau;

Dia e hora: 20 de Junho, pelas 15,00 horas.

11. Os concorrentes poderão fazer-se representar no acto público de abertura das propostas para apresentação de eventuais reclamações e/ou esclarecimento de dúvidas acerca da documentação integrante da proposta.

12. Critérios de apreciação das propostas e respectivos factores de ponderação:

a) Preço: 60%;

b) Características do combustível especial a fornecer: 20%;

c) Plano detalhado para o fornecimento do combustível especial: 15%;

d) Experiência comprovada na prestação do serviço de fornecimento do combustível para veículos motorizados: 5%.

O cálculo está descrito no artigo 11.º do programa do concurso.

13. Local, data, horário para exame do processo e preço para a obtenção de cópia:

Local: sede da Comissão do Grande Prémio de Macau;

Dias e horário: dias úteis, a contar da data da publicação do anúncio até ao dia e hora do acto público do concurso;

Preço: \$ 500,00 (quinhentas patacas).

Comissão do Grande Prémio de Macau, aos 16 de Maio de 2013.

O Coordenador da Comissão, João Manuel Costa Antunes.

(Custo desta publicação \$ 2 718,00)

旅遊危機處理辦公室

GABINETE DE GESTÃO DE CRISES DO TURISMO

公告

Anúncio

旅遊危機處理辦公室為填補以下空缺，現根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》和第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考，開考通告張貼在澳門宋玉生廣場335-341號獲多利大廈5樓旅遊危機處理辦公室告示板，並公布於本辦公室網頁 (<http://www.ggct.gov.mo>) 及行政公職局網頁。報考應自本公告刊登《澳門特別行政區公報》後第一個辦公日起計十天內作出：

以編制外合同任用的技術員職程第一職階首席技術員一缺；

以編制外合同任用的技術輔導員職程第一職階首席技術輔導員一缺。

二零一三年五月十三日於旅遊危機處理辦公室

協調員 文綺華

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

Torna-se público que se encontram afixados, no quadro de informação do Gabinete de Gestão de Crises do Turismo (GGCT), sito na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 335-341, Edifício «Hot Line», 5.º andar, Macau, e publicados na página electrónica deste Gabinete (<http://www.ggct.gov.mo>) e na página electrónica da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, os avisos referentes à abertura dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos trabalhadores do GGCT, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, tendo em vista o preenchimento dos seguintes lugares:

Um lugar de técnico principal, 1.º escalão, da carreira de técnico, provido por contrato além do quadro; e

Um lugar de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico, provido por contrato além do quadro.

Gabinete de Gestão de Crises do Turismo, aos 13 de Maio de 2013.

A Coordenadora do Gabinete, *Maria Helena de Senna Fernandes*.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

文化產業委員會秘書處

SECRETARIADO DO CONSELHO PARA AS INDÚSTRIAS CULTURAIS

名單

Lista

為以編制外合同方式填補文化產業委員會高級技術員組別第一職階一等高級技術員一缺，經於二零一三年三月二十日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審查及有限制方式舉行普通晉級開考的招考公告，現公佈應考人的評核成績如下：

合格應考人：	分
曾雄昌	78.63

按照第23/2011號行政法規第二十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向許可開考的實體提起上訴。

(經社會文化司司長二零一三年五月八日的批示確認)

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental e condicionado, para o preenchimento, em regime de contrato além do quadro, de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do Conselho para as Indústrias Culturais, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 12, II Série, de 20 de Março de 2013:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Chang Hong Cheong	78,63

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o candidato pode interpor recurso da presente lista para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 8 de Maio de 2013).

二零一三年四月三十日於文化產業委員會秘書處

典試委員會：

主席：文化產業委員會秘書長 王勁秋

正選委員：行政公職局一等高級技術員 鍾展恒

行政公職局首席顧問高級技術員 譚惠珠

(是項刊登費用為 \$1,498.00)

Secretariado do Conselho para as Indústrias Culturais, aos 30 de Abril de 2013.

O Júri:

Presidente: Wong Keng Chao, secretária-geral do Conselho para as Indústrias Culturais.

Vogais efectivos: Chong Chin Hang, técnico superior de 1.ª classe da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública; e

Tam Wai Chu, técnica superior assessora principal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública.

(Custo desta publicação \$ 1 498,00)

土地工務運輸局

公告

“環境保護局新辦事處裝修工程”

公開招標競投

1. 招標實體：土地工務運輸局。
2. 招標方式：公開招標。
3. 施工地點：澳門馬交石炮台馬路，郵政大樓。
4. 承攬工程目的：室內裝修工作。
5. 最長施工期：240 天（二百四十天）。
6. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。
7. 承攬類型：以系列價金承攬。
8. 臨時擔保：\$510,000.00（澳門幣伍拾壹萬元整），以現金存款、法定銀行擔保或保險擔保之方式提供。
9. 確定擔保：判予工程總金額的5%（為擔保合同之履行，須從承攬人收到之每次部分支付中扣除5%，作為已提供之確定擔保之追加）。
10. 底價：不設底價。
11. 參加條件：在土地工務運輸局有施工註冊的實體，以及在開標日期前已遞交註冊申請的實體，而後者的接納將視乎其註冊申請的批准。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

Anúncio

Concurso público para «Obra de remodelação das novas instalações da Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental»

1. Entidade que põe a obra a concurso: Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes.
2. Modalidade do concurso: concurso público.
3. Local de execução da obra: Estrada de D. Maria II, Edifício dos Correios.
4. Objecto da empreitada: remodelação.
5. Prazo máximo de execução: 240 dias (duzentos e quarenta dias).
6. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável, nos termos previstos no programa do concurso.
7. Tipo de empreitada: a empreitada é por série de preços.
8. Caução provisória: \$ 510 000,00 (quinhentas e dez mil patacas), a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro-caução aprovado nos termos legais.
9. Caução definitiva: 5% do preço total da adjudicação (das importâncias que o empreiteiro tiver a receber, em cada um dos pagamentos parciais são deduzidos 5% para garantia do contrato, para reforço da caução definitiva a prestar).
10. Preço base: não há.
11. Condições de admissão: serão admitidos como concorrentes as entidades inscritas na DSSOPT para execução de obras, bem como as que à data do concurso, tenham requerido a sua inscrição, neste último caso a admissão é condicionada ao deferimento do pedido de inscrição.

12. 交標地點、日期及時間：

地點：馬交石炮台馬路三十三號地下，土地工務運輸局接待暨一般文書處理科。

截止日期及時間：二零一三年六月二十日（星期四）中午十二時正。

倘上述截標時間因颱風或不可抗力之原因導致本局停止辦公，則交標之截止日期及時間順延至緊接之首個工作日的相同時間。

13. 公開開標地點、日期及時間：

地點：馬交石炮台馬路三十三號，土地工務運輸局五樓會議室。

日期及時間：二零一三年六月二十一日（星期五）上午九時三十分。

倘截標日期根據上述第12點被順延，又或上述開標時間因颱風或不可抗力之原因導致本局停止辦公，則開標日期及時間順延至緊接之首個工作日的相同時間。

根據第74/99/M號法令第八十條所預見的效力，及對所提交之標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標。

14. 查閱案卷及取得案卷副本之地點、時間及價格：

地點：馬交石炮台馬路三十三號，土地工務運輸局十七樓公共建築廳。

時間：辦公時間內（由九時至十二時四十五分及十四時三十分至十七時）。

於本局會計科可取得公開招標案卷副本，每份價格：\$2,300.00（澳門幣貳仟叁佰元整）。

15. 評標標準及其所佔之比重：

——合理造價60%；

——工作計劃10%；

——施工經驗及質量18%；

——廉潔誠信12%。

16. 附加的說明文件：由二零一三年六月三日至截標日止，投標者可前往馬交石炮台馬路三十三號，土地工務運輸局十七樓公共建築廳，以了解有否附加之說明文件。

12. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:

Local: Secção de Atendimento e Expediente Geral da DSSOPT, sita na Estrada de D. Maria II, n.º 33, r/c, Macau;

Dia e hora limite: dia 20 de Junho de 2013, quinta-feira, até às 12,00 horas.

Em caso de encerramento desta Direcção de Serviços na hora limite para a entrega de propostas acima mencionada por motivos de tufão ou de força maior, a data e a hora limites estabelecidas para a entrega de propostas serão adiadas para a mesma hora do primeiro dia útil seguinte.

13. Local, dia e hora do acto público:

Local: sala de reunião da DSSOPT, sita na Estrada de D. Maria II, n.º 33, 5.º andar, Macau;

Dia e hora: dia 21 de Junho de 2013, sexta-feira, pelas 9,30 horas.

Em caso de adiamento da data limite para a entrega de propostas mencionada de acordo com o n.º 12 ou em caso de encerramento desta Direcção de Serviços na hora estabelecida para o acto público de abertura das propostas acima mencionada por motivos de tufão ou de força maior, a data e a hora estabelecidas para o acto público de abertura das propostas serão adiadas para a mesma hora do primeiro dia útil seguinte.

Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 80.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M, e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

14. Local, hora e preço para obtenção da cópia e exame do processo:

Local: Departamento de Edificações Públicas da DSSOPT, sito na Estrada de D. Maria II, n.º 33, 17.º andar, Macau;

Hora: horário de expediente (das 9,00 às 12,45 horas e das 14,30 às 17,00 horas).

Na Secção de Contabilidade da DSSOPT, poderão ser solicitadas cópias do processo do concurso ao preço de \$ 2 300,00 (duas mil e trezentas patacas).

15. Critérios de apreciação de propostas e respectivos factores de ponderação:

— Preço razoável: 60%;

— Plano de trabalhos: 10%;

— Experiência e qualidade em obras: 18%;

— Integridade e honestidade: 12%.

16. Junção de esclarecimentos:

Os concorrentes poderão comparecer no Departamento de Edificações Públicas da DSSOPT, sito na Estrada de D. Maria II, n.º 33, 17.º andar, Macau, a partir de 3 de Junho de 2013, inclusive, e até à data limite para a entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

二零一三年五月十六日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為 \$3,980.00)

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 16 de Maio de 2013.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 3 980,00)

港務局

名單

港務局為填補編制外合同人員海事人員職程第一職階一等海事人員兩缺，以考核及有限制的方式進行普通晉級開考，其開考公告已刊登於二零一二年十月十日第四十一期《澳門特別行政區公報》第二組內。現公佈准考人評核成績如下：

合格准考人：	分
1.º 李桂華.....	62.10
2.º 黃錦華.....	61.60
3.º 張國敦.....	55.20
4.º 郭振榮.....	54.50
5.º 馮亞勝.....	52.20

備註：

a) 根據第23/2011號行政法規第二十三條第九款的規定：

因缺席筆試及實習試被淘汰之准考人：2名

b) 根據第23/2011號行政法規第二十五條第三款的規定：

因最後評分不足50分而被淘汰准考人：1名。

根據上述行政法規第二十八條的規定，准考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准開考的實體提起訴願。

(經二零一三年五月六日運輸工務司司長的批示確認)

二零一三年四月二十六日於港務局

典試委員會：

主席：港務局處長 唐煥陽

委員：社會工作局一等高級技術員 鄭榆強

港務局特級海事督導員 關春泉

(是項刊登費用為 \$1,869.00)

CAPITANIA DOS PORTOS

Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, de prestação de provas, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de pessoal marítimo de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de pessoal marítimo dos trabalhadores contratados além do quadro da Capitania dos Portos, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 41, II Série, de 10 de Outubro de 2012:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Lei Kuai Va.....	62,10
2.º Wong Kam Wa.....	61,60
3.º Cheong Kuok Ton António.....	55,20
4.º Kuok Chan Weng.....	54,50
5.º Fong A Seng.....	52,20

Nota:

a) Nos termos do n.º 9 do artigo 23.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011:

Excluídos por terem faltado às provas escrita e prática: dois candidatos;

b) Nos termos do n.º 3 do artigo 25.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011:

Reprovado por ter obtido a classificação final inferior a 50 valores: um candidato.

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento supracitado n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista à entidade competente, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Maio de 2013).

Capitania dos Portos, aos 26 de Abril de 2013.

O Júri:

Presidente: Tong Vun Ieong, chefe de divisão da Capitania dos Portos.

Vogais: Cheang U Keong, técnico superior de 1.ª classe do Instituto de Acção Social; e

Kuan Chon Chun, mestrança marítima especialista da Capitania dos Portos.

(Custo desta publicação \$ 1 869,00)

公告

Anúncios

為填補經由港務局以編制外合同任用的高級技術員職程第一職階一等高級技術員一缺，經二零一三年四月十七日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制的方式進行普通晉級開考公告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定公佈，准考人臨時名單正張貼在萬里長城港務局大樓行政及財政廳/行政處/人事科內，並於港務局網頁內公佈。

根據同一行政法規第十八條第五款的規定，上述臨時名單視為確定名單。

二零一三年五月十日於港務局

局長 黃穗文

(是項刊登費用為 \$852.00)

為填補港務局人員編制內海上交通控制員職程第一職階首席特級海上交通控制員三缺，現根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考，有關開考通告正張貼在萬里長城港務局大樓行政及財政廳/行政處/人事科內，並於本局及行政公職局網頁內公佈，報考應自緊接有關公告於《澳門特別行政區公報》公佈之日的第一個工作日起計十天內作出。

二零一三年五月十日於港務局

局長 黃穗文

(是項刊登費用為 \$920.00)

Torna-se público que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), se encontra afixada, no Departamento de Administração e Finanças/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal, sito na Calçada da Barra, Quartel dos Mouros, e publicado na *internet* desta Capitania, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior, provido em regime de contrato além do quadro do pessoal da Capitania dos Portos, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 16, II Série, de 17 de Abril de 2013.

A lista provisória acima referida é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado diploma legal.

Capitania dos Portos, aos 10 de Maio de 2013.

A Directora, *Wong Soi Man*.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

Torna-se público que se encontra afixado, no Departamento de Administração e Finanças/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal, sito na Calçada da Barra, Quartel dos Mouros, e publicado na *internet* desta Capitania e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, o aviso referente à abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores desta Capitania, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos) e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), para o preenchimento de três lugares de controlador de tráfego marítimo especialista principal, 1.º escalão, da carreira de controlador de tráfego marítimo do quadro de pessoal da Capitania dos Portos, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Capitania dos Portos, aos 10 de Maio de 2013.

A Directora, *Wong Soi Man*.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

郵政局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

名單

Listas

郵政局為填補散位合同人員高級技術員職程第一職階顧問高級技術員一缺，以審查文件及有限制的方式進行普通晉級開

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior assessor, 1.º escalão, da carreira de técnico

考，其開考公告已刊登於二零一三年三月二十七日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組內。現公佈應考人最後成績名單如下：

合格應考人：	分
劉安儀.....	79.69

按照第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，應考人可自本成績名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

(經運輸工務司司長於二零一三年五月九日的批示確認)

二零一三年五月六日於郵政局

典試委員會：

主席：郵政局人事組組長 原慧姿

正選委員：郵政局顧問高級技術員 António Viegas de Jesus
Costa

身份證明局顧問高級技術員 羅金碧

(是項刊登費用為 \$1,429.00)

郵政局為填補編制外合同翻譯員職程第一職階首席翻譯員兩缺，以審查文件及有限制的方式進行普通晉級開考，其開考公告已刊登於二零一三年三月二十七日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組內。現公佈應考人最後成績名單如下：

合格應考人：	分
1.º Lai Jiing Liang	78.19
2.º Andre das Dores Cordeiro	77.19

按照第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，應考人可自本成績名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

(經運輸工務司司長於二零一三年五月九日的批示確認)

二零一三年五月六日於郵政局

典試委員會：

主席：郵政局顧問高級技術員 António Viegas de Jesus
Costa

superior dos trabalhadores contratados por assalariamento da Direcção dos Serviços de Correios, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 27 de Março de 2013:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Lao On I	79,69

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), o candidato pode interpor recurso da presente lista classificativa para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 9 de Maio de 2013).

Direcção dos Serviços de Correios, aos 6 de Maio de 2013.

O Júri:

Presidente: Yuen Vai Chi, chefe do Sector de Pessoal da DSC.

Vogais efectivos: António Viegas de Jesus Costa, técnico superior assessor da DSC; e

Lo Kam Pek, técnica superior assessora da DSI.

(Custo desta publicação \$ 1 429,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor em regime de contrato além do quadro da Direcção dos Serviços de Correios, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 27 de Março de 2013:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Lai Jiing Liang	78,19
2.º Andre das Dores Cordeiro	77,19

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), os candidatos podem interpor recurso da presente lista classificativa para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 9 de Maio de 2013).

Direcção dos Serviços de Correios, aos 6 de Maio de 2013.

O Júri:

Presidente: António Viegas de Jesus Costa, técnico superior assessor da DSC.

正選委員：郵政局首席高級技術員 劉安儀

警察總局顧問高級技術員 黃志遠

(是項刊登費用為 \$1,361.00)

Vogais efectivos: Lao On I, técnica superior principal da DSC; e

Wong Chi Un, técnico superior assessor dos SPU.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

房屋局

名單

房屋局為填補以編制外合同任用的技術稽查職程第一職階一等技術稽查一缺，經二零一三年三月六日第十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以有限制及審查文件方式進行普通晉級開考的公告。現公佈應考人最後成績如下：

合格應考人：	分
盧宇林.....	81.00

按照第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，應考人可自本成績名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

(經二零一三年五月八日運輸工務司司長的批示確認)

二零一三年四月二十五日於房屋局

典試委員會：

主席：房屋局顧問高級技術員 陳德光

正選委員：房屋局顧問高級技術員 林玉媚

教育暨青年局二等技術員 黃明鋒

(是項刊登費用為 \$1,331.00)

通告

開展分配社會房屋的一般性申請

根據經第141/2012號行政長官批示修改的第296/2009號行政長官批示核准的《社會房屋申請規章》第三條的規定，現開展分配社會房屋的一般性申請，並通知有意申請人以下事項：

一、申請期限由2013年5月22日至2013年8月21日。

INSTITUTO DE HABITAÇÃO

Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento de um lugar de fiscal técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de fiscal técnico, provido em regime de contrato além do quadro do pessoal do Instituto de Habitação, adiante designado por IH, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 10, II Série, de 6 de Março de 2013:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Lou U Lam.....	81,00

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), o candidato pode interpor recurso da presente lista classificativa para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 8 de Maio de 2013).

Instituto de Habitação, aos 25 de Abril de 2013.

O Júri:

Presidente: Chan Tak Kwong, técnico superior assessor do IH.

Vogais efectivos: Lam Iok Mei, técnica superior assessora do IH; e

Wong Meng Fong, técnico de 2.ª classe da DSEJ.

(Custo desta publicação \$ 1 331,00)

Aviso

Abertura de concurso geral para atribuição de habitação social

Nos termos do artigo 3.º do Regulamento de Candidatura para Atribuição de Habitação Social, aprovado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 296/2009, alterado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 141/2012, faz-se saber que se encontra aberto um concurso geral para atribuição de habitação social, ficando os interessados à candidatura notificados do seguinte:

1. O prazo para apresentação de candidaturas é de 22 de Maio de 2013 a 21 de Agosto de 2013.

二、本期為一般性申請，符合申請分配社會房屋所需的要件的家團或個人申請人可參加申請。

三、申請應符合的要件：

(一) 在澳門特別行政區居住的經濟狀況薄弱的家團或個人，可提出社會房屋的申請；

(二) 在不影響可能在申請期間經行政長官批示訂定的金額的情況下，經濟狀況薄弱的家團的每月總收入及總資產淨值不超過經第23/2013號行政長官批示修改的第179/2012號行政長官批示第一款表一及表二所載的金額（參看下表）：

家團之大小 (成員數目)	每月總收入 (澳門元)	總資產淨值 (澳門元)
1	7,820	168,920
2	12,210	263,740
3	15,050	325,080
4	16,970	366,560
5	18,360	396,580
6	21,660	467,860
7或以上	23,050	497,880

(三) 申請必須由家團中一名同時具備下列條件的家團成員提出：

- (1) 年滿18歲；
- (2) 在澳門特別行政區居留至少7年；
- (3) 持有澳門特別行政區永久性居民身份證；

(四) 家團成員的配偶須載於同一申請表內，但配偶非為澳門特別行政區居民除外；

(五) 經濟狀況薄弱的家團內的任一成員及其配偶：

(1) 自提交申請表期限結束之日起的前三年內，不得為或未曾為澳門特別行政區任何樓宇或獨立單位的所有人或預約買受人，或澳門特別行政區任何私產土地的所有人或承批人；

(2) 自提交申請表的期限結束之日起至與房屋局簽訂租賃

2. O presente concurso é geral, podendo concorrer os agregados familiares ou indivíduos que reúnam os requisitos necessários à atribuição de habitação social.

3. Os candidatos devem reunir os seguintes requisitos:

1) Podem candidatar-se ao arrendamento de habitações sociais os agregados familiares ou indivíduos residentes na Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) e em situação económica desfavorecida;

2) Sem prejuízo dos valores que possam vir a ser fixados, por despacho do Chefe do Executivo, durante o período de candidatura, o total do rendimento mensal e do património líquido dos agregados familiares em situação económica desfavorecida não podem ultrapassar, respectivamente, os valores constantes das tabelas I e II do n.º 1 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 179/2012, alteradas pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 23/2013 (ver a tabela seguinte):

Dimensão do agregado familiar (número de elementos)	Total do rendimento mensal (patacas)	Total do património líquido (patacas)
1	7 820	168 920
2	12 210	263 740
3	15 050	325 080
4	16 970	366 560
5	18 360	396 580
6	21 660	467 860
7 ou superior	23 050	497 880

3) A candidatura só pode ser apresentada por um elemento do agregado familiar ou pelo candidato individual que, cumulativamente reúna as seguintes condições:

- (1) Tenha idade mínima de dezoito anos;
- (2) Resida na RAEM no mínimo há 7 anos;
- (3) Seja portador do residente do Bilhete de Identidade de Residente Permanente da RAEM;

4) Com excepção dos cônjuges não residentes na RAEM, os cônjuges dos elementos do agregado familiar devem constar do mesmo boletim de candidatura;

5) Nenhum elemento do agregado familiar e seu cônjuge, em situação desfavorecida, pode:

(1) Ser ou ter sido proprietário ou promitente-comprador de qualquer prédio ou fracção autónoma na RAEM, ou proprietário ou concessionário de qualquer terreno do domínio privado da RAEM, no período de três anos antes do termo do prazo para entrega do boletim de candidatura;

(2) Ser proprietário ou promitente-comprador de qualquer prédio ou fracção autónoma na RAEM, ou proprietário ou concessionário de qualquer terreno do domínio privado da

合同之日，不得為澳門特別行政區樓宇或獨立單位的所有人或預約買受人，或澳門特別行政區任何私產土地的所有人或承批人；

(3) 不得為已獲房屋局許可的按四月十二日第13/93/M號法令的規定取得以房屋發展合同制度建造的房屋（經濟房屋）的另一家團申請表中所載成員；

(4) 不得為已獲房屋局許可的按七月八日第35/96/M號法令、第24/2000號行政法規《取得或融資租賃自住房屋之貸款補貼制度》或第17/2009號行政法規《自置居所貸款利息補貼制度》的規定取得房屋的另一家團申請表中所載成員；

(5) 不得為在提交申請表之日起的前兩年內，按第25/2009號行政法規《社會房屋的分配、租賃及管理》第十九條的規定曾被解除社會房屋租賃合同的家團的成員；

(6) 不得為在提交申請表之日起的前兩年內，按八月八日第69/88/M號法令第四十二條、第四十四條第三款或第四十六條的規定曾被發出勒遷命令狀的家團的成員；

(7) 不得為在提交申請表之日起的前兩年內，按經第141/2012號行政長官批示修改的第296/2009號行政長官批示核准的《社會房屋申請規章》的規定，因為租賃房屋作虛假或不確實的聲明，或使用欺詐手段曾被取消之前的申請的家團的成員；

(六) 如有合理解釋，房屋局局長可例外許可已按七月八日第35/96/M號法令、第24/2000號行政法規《取得或融資租賃自住房屋之貸款補貼制度》或四月十二日第13/93/M號法令的規定獲許可取得房屋，或根據第17/2009號行政法規《自置居所貸款利息補貼制度》的規定已獲補貼的家團中的成員脫離家團，獨立申請社會房屋；

(七) 個人申請分配社會房屋須具備的條件與對居住於澳門特別行政區的家團成員所要求的條件相同；

(八) 家團中的任一成員的名字不能在多於一份申請表上出現。

四、索取申請表的地點：

- 房屋局（位於澳門青洲沙梨頭北巷102號）；

RAEM, desde o termo do prazo para entrega do boletim de candidatura até à data de assinatura do contrato de arrendamento com o IH;

(3) Ser elemento que figure no boletim de candidatura de outro agregado familiar, ao qual o IH já tenha autorizado a aquisição de habitação construída em regime de contratos de desenvolvimento para a habitação nos termos do Decreto-Lei n.º 13/93/M, de 12 de Abril;

(4) Ser elemento que figure no boletim de candidatura de outro agregado familiar, ao qual o IH já tenha autorizado a aquisição de habitação nos termos do Decreto-Lei n.º 35/96/M, de 8 de Julho, do Regulamento Administrativo n.º 24/2000 (Regime de bonificação ao crédito para aquisição ou locação financeira de habitação própria) ou do Regulamento Administrativo n.º 17/2009 (Regime de bonificação de juros de crédito concedido para aquisição de habitação própria);

(5) Ser elemento de agregado familiar ao qual tenha sido, nos 2 anos imediatamente anteriores à data de apresentação da candidatura, rescindido contrato de arrendamento nos termos do artigo 19.º do Regulamento Administrativo n.º 25/2009 (Atribuição, Arrendamento e Administração de Habitação Social);

(6) Ser elemento de agregado familiar contra o qual tenha sido, nos 2 anos imediatamente anteriores à data de apresentação da candidatura, emitido mandado de despejo nos termos do artigo 42.º, do n.º 3 do artigo 44.º ou do artigo 46.º do Decreto-Lei n.º 69/88/M, de 8 de Agosto;

(7) Ser elemento de agregado familiar ao qual tenha sido, nos 2 anos imediatamente anteriores à data de apresentação da candidatura, cancelada anterior candidatura por prestação de declarações falsas ou inexactas ou uso de qualquer meio fraudulento para arrendamento de habitação, nos termos do Regulamento de Candidatura para Atribuição de Habitação Social, aprovado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 296/2009, alterado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 141/2012;

6) O presidente do IH, a título excepcional, desde que devidamente justificado, pode autorizar a candidatura à habitação social a elemento que tenha deixado de fazer parte de agregado familiar ao qual tenha sido autorizada a bonificação, nos termos do Regulamento Administrativo n.º 17/2009 (Regime de bonificação de juros de crédito concedido para aquisição de habitação própria), ou a aquisição de habitação, nos termos do Decreto-Lei n.º 35/96/M, de 8 de Julho, do Regulamento Administrativo n.º 24/2000 (Regime de bonificação ao crédito para aquisição ou locação financeira de habitação própria) ou do Decreto-Lei n.º 13/93/M, de 12 de Abril;

7) Os indivíduos que se candidatem à atribuição de habitações sociais devem reunir as condições equivalentes exigidas para os elementos do agregado familiar residentes na RAEM;

8) O nome de qualquer um dos elementos do agregado familiar não pode figurar em mais do que um boletim de candidatura.

4. Os boletins de candidatura podem ser obtidos nos seguintes locais:

- Instituto de Habitação (sito na Travessa Norte do Patane n.º 102, Ilha Verde, Macau);

- 政府綜合服務大樓（位於澳門黑沙環新街52號）；
- 澳門街坊會聯合總會、各屬會及服務中心；
- 澳門工會聯合總會及各屬會；
- 澳門婦女聯合總會及其屬下機構；
- 澳門明愛轄下單位；
- 民眾建澳聯盟；
- 房屋局網頁(www.ihm.gov.mo)下載。

五、已根據八月八日第69/88/M號法令及經第141/2012號行政長官批示修改的第296/2009號行政長官批示核准的《社會房屋申請規章》規定，列於總輪候名單內的仍未獲分配租賃社會房屋的家團，無須再次呈交新的申請表。

六、申請透過向房屋局遞交經適當填妥及簽署的申請表為之，申請表尚須附同下列文件：

- (一) 家團每一成員的澳門特別行政區身份證明文件影印本；
- (二) 家團成員的月收入的證明文件；
- (三) 家團成員的每月收入及資產淨值聲明書，其式樣載於申請表；
- (四) 由主管實體發出的證明居留年期的證明文件（適用於未能透過澳門特別行政區身份證明文件證明實際居留年期的情況）；
- (五) 社會工作局發出的殘疾評估登記證影印本或由澳門特別行政區的醫院或衛生局轄下的衛生中心發出的醫生證明（適用於家團成員中有殘疾或因長期患病而不能工作的人士）。

七、為組成申請卷宗，房屋局在認為有需要時，將要求家團代表提交其他資料。

八、呈交申請表的地點及方式：

- (一) 填妥的申請表和所需文件須在2013年5月22日至2013年8月21日期間，由申請人或其代表於辦公時間內（中午照常辦公）交往位於澳門青洲沙梨頭北巷102號的房屋局或位於澳門黑

- Centro de Serviços da RAEM (sito na Rua Nova da Areia Preta n.º 52, Macau);
- Sede, delegações e centros de apoio da União Geral das Associações dos Moradores de Macau;
- Sede e delegações da Associação Geral dos Operários de Macau;
- Sede e delegações da Associação Geral das Mulheres de Macau;
- Dependências da Cáritas de Macau;
- Aliança de Povo de Instituição de Macau;
- Download na homepage do IH (www.ihm.gov.mo).

5. Os agregados familiares admitidos na lista geral de espera, ao abrigo do disposto no Decreto-Lei n.º 69/88/M, de 8 de Agosto, e do Regulamento de Candidatura para Atribuição de Habitação Social, aprovado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 296/2009, alterado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 141/2012, aos quais não tenham sido atribuídas habitações sociais, não necessitam de apresentar novo boletim de candidatura.

6. A candidatura ao concurso formaliza-se com a entrega, no IH, do boletim de candidatura devidamente preenchido e assinado pelo candidato com capacidade jurídica. O boletim de candidatura é obrigatoriamente instruído com os seguintes elementos:

- 1) Fotocópia do documento de identificação da RAEM de todos os elementos do agregado familiar;
 - 2) Documentos comprovativos de rendimento mensal dos elementos do agregado familiar;
 - 3) Declaração de rendimento mensal e património líquido dos elementos do agregado familiar, cujo modelo consta do boletim de candidatura;
 - 4) Documento comprovativo do tempo de residência emitido por entidade competente (aplicável no caso do documento de identificação não fazer prova do tempo de residência);
 - 5) Fotocópia do cartão de registo de avaliação da deficiência emitido pelo Instituto de Acção Social ou declaração médica emitida pelos hospitais da RAEM ou centros de saúde dos Serviços de Saúde (aplicável ao agregado familiar com elemento que sofra de deficiência ou doença de carácter permanente que não permita exercer actividade profissional).
7. O IH pode solicitar ao representante do agregado familiar outras informações que considere indispensáveis para a instrução do processo de candidatura.

8. Locais e forma de entrega dos boletins de candidatura:

- 1) O boletim de candidatura devidamente preenchido, acompanhado da respectiva documentação, deve ser entregue, pelo candidato ou seu representante, entre o dia 22 de Maio de 2013 e o dia 21 de Agosto de 2013, no IH, sito na Travessa Norte do Patane n.º 102, Ilha Verde, Macau, ou no Centro de Serviços da RAEM, sito na Rua Nova da Areia Preta n.º 52, Macau, du-

沙環新街52號的政府綜合服務大樓，又或房屋局指定的其他地點；

(二) 不接受以郵寄方式遞交。

九、提交申請表時須出示家團每一成員的澳門特別行政區身份證明文件正本，以便由晶片讀取個人資料頁。

十、申請的臨時輪候名單、確定輪候名單和除名名單張貼於位於澳門青洲沙梨頭北巷102號的房屋局，有關名單的張貼日期將透過在《澳門特別行政區公報》及中、葡文報章的通告另行公佈；屆時亦可前往政府綜合服務大樓、澳門街坊會聯合總會、各屬會及服務中心、澳門工會聯合總會及各屬會、澳門婦女聯合總會及其屬下機構、澳門明愛轄下單位和民眾建澳聯盟查閱有關名單。利害關係人可透過致電房屋局熱線2835 6288或瀏覽房屋局網頁(www.ihm.gov.mo)，索取申請資訊。

十一、自提交申請表的期限結束之日起至分配房屋前，即與房屋局簽訂租賃合同之日，獲接納的候選人須維持符合社會房屋申請的一般要件，否則將從輪候名單中除名。

十二、在遞交申請表後，如家團成員人數因死亡、出生、收養、結婚、離婚及配偶或未成年子女來澳門特別行政區定居及其他法律事實而出現變更，候選人應在臨時輪候名單公佈前通知房屋局及遞交有關證明，始對排名產生影響。

十三、如有查詢，可於辦公時間內前往房屋局（位於澳門青洲沙梨頭北巷102號），或致電2859 4875。

二零一三年五月十五日於房屋局

局長 譚光民

(是項刊登費用為 \$8,739.00)

rante o horário de expediente (sem interrupção durante a hora de almoço), ou nos locais indicados pelo IH;

2) Não são aceites candidaturas entregues pela via postal.

9. Na apresentação da candidatura, devem exibir os originais dos documentos de identificação da RAEM de todos os elementos do agregado familiar para leitura dos dados pessoais, através do chip.

10. A lista provisória de espera, a lista definitiva de espera e a lista dos excluídos do concurso serão afixadas no IH, sito na Travessa Norte do Patane n.º 102, Ilha Verde, Macau. A data da afixação das listas será publicada, através de aviso, no *Boletim Oficial* da RAEM e publicitada em dois jornais da RAEM, um de língua chinesa e outro de língua portuguesa. As referidas listas estarão ainda disponíveis para consulta no Centro de Serviços da RAEM; sede, delegações e centros de apoio da União Geral das Associações dos Moradores de Macau; sede e delegações da Associação Geral dos Operários de Macau; sede e delegações da Associação Geral das Mulheres de Macau; dependências da Cáritas de Macau e Aliança de Povo de Instituição de Macau. Os interessados podem obter informações sobre o concurso através da linha aberta do IH, número de telefone 2835 6288 ou homepage do IH (www.ihm.gov.mo).

11. Os candidatos admitidos devem reunir os requisitos para atribuição de habitação social, desde o termo do prazo para entrega do boletim de candidatura até à atribuição das habitações (ou seja, até à data de assinatura do contrato de arrendamento com o IH), senão os candidatos serão excluídos da lista de espera.

12. As alterações do número de elementos que se verificarem no agregado familiar, em virtude de falecimento, nascimento, adopção, casamento, divórcio, fixação de residência na RAEM de cônjuges ou filhos menores e demais factos jurídicos ocorridos após a apresentação do boletim de candidatura, só relevam para efeitos de classificação se forem apresentadas as respectivas provas, antes da publicação da lista provisória de espera.

13. Para esclarecimento de quaisquer dúvidas, poderão dirigir-se ao IH (sito na Travessa Norte do Patane n.º 102, Ilha Verde, Macau) durante o horário de expediente ou ligar para o número de telefone 2859 4875.

Instituto de Habitação, aos 15 de Maio de 2013.

O Presidente do Instituto, *Tam Kuong Man*.

(Custo desta publicação \$ 8 739,00)

建設發展辦公室

公告

為填補經由建設發展辦公室以編制外合同任用的技術輔導員職程第一職階首席技術輔導員一缺，現根據第14/2009號法律

GABINETE PARA O DESENVOLVIMENTO DE INFRA-ESTRUTURAS

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixado, no Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas (GDI), sito na Av. do Dr. Rodrigo Rodrigues, Edifício Nam Kwong, 10.º andar,

《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考，對象為建設發展辦公室的公務人員，有關開考通告正張貼在澳門羅理基博士大馬路南光大廈十樓建設發展辦公室內，並於本辦公室網頁及行政公職局網頁內公佈，報考應自有關公告於《澳門特別行政區公報》公佈後第一個辦公日起計十天內作出。

二零一三年五月十五日於建設發展辦公室

主任 陳漢傑

(是項刊登費用為 \$1,263.00)

Macau, e publicado nos sítios da *internet* do GDI e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, o aviso referente à abertura do concurso comum, de acesso, condicionado, documental, circunscrito aos trabalhadores do GDI, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico provida em regime de contrato além do quadro do pessoal do GDI, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, aos 15 de Maio de 2013.

O Coordenador do Gabinete, *Chan Hon Kit*.

(Custo desta publicação \$ 1 263,00)

運輸基建辦公室

公告

為填補運輸基建辦公室以編制外合同任用的人員空缺，經於二零一三年五月二日《澳門特別行政區公報》第十八期第二組刊登以文件審查、有限制方式進行普通晉級開考的公告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定，准考人臨時名單張貼於澳門羅保博士街1-3號國際銀行大廈26樓運輸基建辦公室告示板，以及本辦網頁以供查閱：

一、第一職階一高等級技術員一缺；

二、第一職階一等技術員一缺；

三、第一職階一等技術輔導員兩缺。

根據上述行政法規第十八條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零一三年五月十五日於運輸基建辦公室

辦公室主任 李鎮東

(是項刊登費用為 \$1,361.00)

GABINETE PARA AS INFRA-ESTRUTURAS DE TRANSPORTES

Anúncio

Informa-se que, nos termos do n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se encontra afixada no quadro de anúncio do Gabinete para as Infra-estruturas de Transportes (GIT), sito na Rua do Dr. Pedro José Lobo, Edif. Banco Luso Internacional, n.ºs 1-3, 26.º andar, Macau, e publicada no sítio electrónico do GIT, a lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores contratados além do quadro do GIT para o preenchimento dos lugares abaixo mencionados, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 18, II Série, de 2 de Maio de 2013:

1. Um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão;

2. Um lugar de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão;

3. Dois lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Gabinete para as Infra-estruturas de Transportes, aos 15 de Maio de 2013.

O Coordenador do Gabinete, *Lei Chan Tong*.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

科技委員會秘書處

公告

科技委員會秘書處為填補編制外合同任用的行政技術助理員職程第一職階首席行政技術助理員一缺，經二零一三年四月十七日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制的方式進行普通晉級開考公告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定公佈，准考人臨時名單已張貼在殷皇子大馬路43-53A號澳門廣場8樓C座科技委員會秘書處以供查閱。

根據上述行政法規第十八條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零一三年五月十三日於科技委員會秘書處

秘書長 梁寶鳳

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

SECRETARIADO DO CONSELHO DE CIÊNCIA
E TECNOLOGIA

Anúncio

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), se encontra afixada, no Secretariado do Conselho de Ciência e Tecnologia, sita na Av. do Infante D. Henrique 43-53A, Edif. «The Macau Square», 8.º C, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento de um lugar de assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, da carreira de assistente técnico administrativo, provido em regime de contrato além do quadro do pessoal deste Secretariado, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 16, II Série, de 17 de Abril de 2013.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Secretariado do Conselho de Ciência e Tecnologia, aos 13 de Maio de 2013.

A Secretária-geral, *Leong Pou Fong*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第一 公 證 署

證 明

基層力量協會

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零一三年五月十日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號50/2013。

基層力量協會 章 程

第一章 總 則

第一條

名稱和會址

本會訂定中文名稱為“基層力量協會”，中文簡稱為“基層力量”。會址設於澳門馬場北大馬路45號海景園地下R舖，而經本會理事會的決議，本會會址可遷至本澳任何地方。

第二條

本會宗旨

本會為非牟利團體。宗旨為促進澳門居民之愛國愛澳精神，以全面貫徹落實基本法，研究澳門狀況，反映社情民意，維護居民權益，伸張社會公義，監督政府施政，推動澳門可持續發展。

第二章 會 員

第三條

會員資格

凡滿18歲本澳居民，認同本會宗旨並承認、遵守本會章程，填具入會申請表，經理事會批准及繳交會費後方可成為本會會員。

第四條

會員權利和義務

一、會員的權利：

1. 參加會員大會和表決議案的權利；
2. 享有選舉權和被選舉權；
3. 對本會會務享有批評和建議權；

4. 參與本會所舉辦的一切活動；

5. 有退出本會自由。

二、會員的義務

1. 貫徹本會宗旨；

2. 維護本會聲譽；

3. 參與會務工作；

4. 遵守章程，落實會員大會通過的決議；

5. 繳交會費。

第五條

會員紀律制度

對違反本會章程、決議者，經由三名理事會或監事會成員聯署向理事會提出譴責動議，再經理事會通過後，發出書面申誡。如有作出嚴重損害本會聲譽的行為者，經理事會決議通過後開除會籍。

第三章

組 織

第六條

組織及架構

本會組織架構：

1. 會員大會
2. 理事會
3. 監事會

第七條

會員大會

會員大會為本會最高權力機構，由全體會員組成，設會長一名及副會長若干名，任期3年，總數為單數。由應屆首次會員大會推選產生。連選得連任。會員大會每年召開一次，由會長召集，可因應特別情況或經五分之一會員聯署而召開特別會議。大會召集須最少提前八日以掛號信方式為之，或最少提前八日透過簽收方式為之，召集書內應指出會議之日期、時間、地點及議程。並須過半數會員出席方為有效；如遇到出席會員大會的法定人數不足，會議可於召集書所列時間的三十分鐘後不論出席人數多寡而再次召開。會議的決議要以絕對多數票贊成通過。

會員大會職權如下：

1. 修改本會章程；
2. 選舉各組織架構領導成員；
3. 決定本會會務方針及作出決議；
4. 審議理事會的工作報告及財務報告；
5. 審議監事會的報告。

第八條

理事會

理事會為本會會務的執行機構，負責管理本會會務。由會員大會推選不少於五名之單數成員組成，任期三年。理事會設理事長一名、副理事長若干名，連選得連任。

理事會會議每年舉行一次，由理事長召集；或因應其不少於三分之一成員，以聯署方式並提出議程要求而召開。理事會會議須有過半數成員出席會議方為有效。

理事會職權如下：

1. 負責執行會員大會決議；
2. 制定本會工作計劃和實施方案；
3. 選舉正、副理事長及常務理事成員；
4. 處理各項會務工作；
5. 建議、委派人員代表本會出席對外活動或會議；
6. 任免本會法人代表；
7. 設置及撤銷專責工作部委並任免相關負責人；
8. 解釋本會章程；
9. 制定本會內部運作規章；
10. 執行會員紀律制度；
11. 聘請會務顧問。

第九條

常務理事會

常務理事會為理事會的常設機構，負責處理日常會務，由最少一名之單數成員組成。常務理事會會議由理事長召集，須有不少於三分二成員出席會議方為有效。

第十條**監事會**

監事會為本會的監事機構，由會員大會推選最少三名之單數成員組成，任期三年。監事會設監事長一名、副監事長一名、監事若干名，連選得連任。

監事會職權如下：

1. 列席理事會會議，查閱理事會會議記錄，監督理事會工作；
2. 稽核本會財務收支；
3. 向會員大會提出報告；
4. 接受會員投訴，並作出處理。

第四章**經費****第十一條****經費來源**

1. 會員會費；
2. 籌募、社會捐贈和政府機構資助；
3. 其他合法收益。

第五章**補充規定****第十二條****修改章程**

修改章程的決議，須獲出席會員大會會員四分之三之贊同票。解散法人或延長法人存續期之決議，須獲全體會員四分之三之贊同票。

本章程如有不盡之處，可經會員大會進行修章通過；若本章程未列明之事項，將按澳門現行之有關法律規定補之。

本會附上會徽如下：



二零一三年五月十日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

(是項刊登費用為 \$2,740.00)
(Custo desta publicação \$ 2 740,00)

第一公證署**證明****澳門免廢生活協會**

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零一三年五月十日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號48/2013。

澳門免廢生活協會章程**第一章****總則****第一條——名稱**

本會中文名稱為“澳門免廢生活協會”；英文名稱為“Macau Free Cycle Association”。

第二條——宗旨

本會屬非牟利團體，其存續不設限期。宗旨為關心環保議題。透過宣傳，舉辦環保、節能減廢活動及參與各地區交流等，提倡珍惜資源及愛護環境；鼓勵使用循環材質及能源，或有機、可回收的產品，舉辦循環再用分享會、體驗有機耕種、推廣天然食品及用品、節能電器及應用等，推動環保產業。

第三條——會址

本會會址設於澳門罉些喇提督馬路131號華隆工業大廈11樓。

第二章**會員及架構****第四條——會員資格**

認同本會章程之人士，均可申請成為會員。

第五條——會員權利及義務

有參與本會所舉辦的各項活動之權；可出席會員大會並有發言權、提名權、選舉權；可享受本會為會員提供的一切權益，互通資訊，資源分享；會員須遵守章程及決議及繳交會費；不得作出損害本會聲譽的行為。

第六條——資料之保密

會員的所有個人資料絕對保密，未經本會同意絕對不容許透露予第三者；會員資料如有任何更改，須通知本會更新。

第三章**組織機構****第七條——會員大會**

會員大會為最高權力機構，設主席一名，有權制訂及修改會章、選舉和任免理

事會及監事會成員、訂定會費；會員大會由理事會每年召開一次，大會之召集須最少提前八日以掛號信方式或透過簽收方式而為之，召集書內應指出會議之日期、時間、地點及議程；在特殊情況下及指明事由，經五分之一以上的會員要求可召開特別會員大會，並由監事會或理事會主持；會員大會須在過半數會員出席方為有效，如遇流會，於半小時後重新召開，無論多少會員出席均為有效。修改章程之決議，須獲出席會員四分之三之贊同票。解散法人或延長法人存續期之決議，須獲全體會員四分之三之贊同票。

第八條——理事會

本會理事會為最高執行機構，理事會成員總數永遠為單數，設理事長一人、副理事長、秘書等，任期三年，連選得連任。理事會有權召開會員大會、執行會員大會的所有決議、管理會務及發表工作報告。

第九條——監事會

本會監事會負責監督及審核理事會工作。監事會成員總數永遠為單數。設監事長一人、副監事長、秘書等，任期三年，連選得連任。

第四章**財政****第十條——經費**

(一) 政府、機構、社團及各界人士捐贈或資助；

(二) 本會活動的收費及會員會費；

(三) 其他合法收入。

二零一三年五月十日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

(是項刊登費用為 \$1,282.00)

(Custo desta publicação \$ 1 282,00)

第一公證署**證明****澳門工人文化影藝會**

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零一三年五月十日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號49/2013。

澳門工人文化影藝會 章程

第一章

會名、會址、組成及宗旨

第一條——本會名稱為“澳門工人文化影藝會”。會址設於澳門黑沙環中街373號廣福祥花園第七座地下CR舖。

第二條——本會是由熱愛文化影藝人員組成的非牟利團體。

第三條——本會宗旨愛國愛澳。配合政府文化、藝術、旅遊策略，爭取本地工人的合法權益，積極參與澳門公益事業，支持澳門特區依法施政，廣泛開展文化藝術影視交流，提高文化素質的各類活動。

第二章

會員

第四條——任何認同本會宗旨、支持本會會務建設者，可申請成為本會會員。

第五條——會員加入本會採取完全自願原則，入會自願，退會自由。

第六條——會員大會有權批准會員加入，加入本會填寫申請表格。會員有選舉權和被選舉權。會員有義務遵守澳門法律，為社會服務，提高本會聲譽。

第三章

組織架構

第七條——本會的架構為：

1. 會員大會；
2. 理事會；
3. 監事會。

第八條——會員大會是本會最高權力機關，由全體會員組成，每年最少召開會議一次。會員大會由本會會長、副會長、秘書負責主持。會員大會會議須至少過半數會員出席才可舉行，若不足規定人數，會議押後半小時舉行，不論出席人數多少，均為有效會議。大會召集須最少提前八日以掛號信方式為之，或最少提前八日透過簽收方式為之，召集書內應指出會議之日期、時間、地點及議程。

第九條——會長對外代表本會，對內領導本會工作，副會長協助會長工作。會長不能視事時，由副會長暫代其職務。會員大會主席團任期三年，可連選連任。

第十條——理事會是本會的執行機關，負責日常會務工作，由會員大會選出若干成員，總人數須為單數，其職務以互選方式產生，包括理事長一名，副理事長若干名，秘書一名，理事若干名，每屆任期三年，可連選連任。

第十一條——理事長負責本會一切內外事務，處理賬目開支。執行正、副會長及監事長的共同決定，以及會員大會通過的決議。

第十二條——監事會負責監督理事會的日常運作，由會員大會選出若干名成員，總人數須為單數，每屆任期三年，可連選連任。

第十三條——監事會成員的職務以互選方式產生，監事長一人，副監事長若干名。任期三年。可連選連任。

第十四條——本章程解釋權歸本會理、監事會，若修改章程的決議，須獲出席會員大會會員四分之三之贊同票。解散法人或延長法人存續期之決議須獲全體會員四分之三之贊同票。

第四章

相關制度、經費

第十五條——本會開支需請示會長同意，並送理事長、監事長審議後，會長、理事長、監事長簽名後方可報銷。

第十六條——本會的收入主要為會員會費及社會人士捐助，政府機關資助。

第十七條——其它相關制度，可在理、監事會議上提出，研究後執行。

二零一三年五月十日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

(是項刊登費用為 \$1,282.00)

(Custo desta publicação \$ 1 282,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

演辯人同盟

中文簡稱為“演辯盟”

葡文名稱為“**Liga de Eloquência e Debate em Macau**”

葡文簡稱為“**LEDM**”

英文名稱為“**Macao Speech & Debate League**”

英文簡稱為“**MSDL**”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一三年五月十日，存檔於本署之2013/ASS/M2檔案組內，編號為113號，有關條文內容如下：

演辯人同盟章程

第一條

名稱

本社團中文名稱為“演辯人同盟”，中文簡稱“演辯盟”；葡文名稱為“**Liga de Eloquência e Debate em Macau**”，葡文簡稱為“**LEDM**”；英文名稱為“**Macao Speech & Debate League**”，英文簡稱為“**MSDL**”，以下簡稱“本會”。

第二條

法人住所

法人住所設於澳門擺華巷德泰大廈第三期6樓G室，倘有需要，可透過理事會決議更改，以及可在地設立辦事處。

第三條

宗旨

本會宗旨為集合和培養本地優秀辯論和演講人才，關心社會，推廣辯論文化，鼓勵獨立思考。

第四條

會員

凡本澳愛好演辯文化活動，認同及遵守本會章程，均可申請入會，經理事會批准並按規定繳納會費者，方為會員。

凡連續成為會員達五年者，自動成為“永久會員”；

會員享有選舉權、被選舉權、罷免權及其他權利，以及須履行相關義務。

第五條

組織及職權

本會組織機關為會員大會主席團、理事會、監事會。領導機關成員任期為三年，連選得連任。

會員大會的組織及職權如下：

(一)為本會最高權力機關，設立不少於三名且總數為單數的主席團，其中一人為會長；

(二)會員大會至少每年召開一次平常大會，且大會之召集最少提前八日以掛號信或簽收方式為之。召集書內應指出會議之日期、時間、地點及議程，會員大會在超過半數會員出席時方能召開，若出席人數不足，半小時後作第二次召開，屆時則不論出席人數多少均視為有效；

(三)會員大會具有選舉領導機關成員；修改本會章程及制定內部規章；制定本會工作方針及重要事項；審議及通過理事會工作報告及年度帳目，以及監事會意見書等職權。以上修改章程的決議，須獲出席社員四分之三之贊同票。解散法人之決議，亦須獲全體會員四分之三通過方為生效。

理事會為本會行政管理機關，由不少於五名且總數為單數的成員組成，其中一人為理事長。理事會具有召開會員大會；執行會員大會決議；管理行政及財政運作；計劃會務發展；編製年度活動報告及財務執行報告；決定會員的錄取等職權。

監事會為本會監察機關，由不少於三名且總數為單數的成員組成，其中一人為監事長。監事會具有監察理事會的運作；對會務及財務管理作出意見；以及審核本會年度活動報告及財務執行報告等職權。

各機關得按需要委任不具有領導機關成員身份的職務成員，具體由內部規章訂定。

第六條 顧問

經理事會決定，可聘請熱心社會人士為本會具不同職銜的顧問若干人。

第七條 經費

經費來源為會員會費、贊助、捐款、資助、活動收益及其它合法收入，且理事會認為必要時，得進行籌募經費。

第八條 解釋及修改

本章程解釋權及修改權屬會員大會。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dez de Maio de dois mil e treze. — A Ajudante, *Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang*.

(是項刊登費用為 \$1,498.00)

(Custo desta publicação \$ 1 498,00)

第二公證書

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門基督徒教育人員發展協會

葡文名稱為“**Associação de Desenvolvimento de Educadores Cristãos de Macau**”

英文名稱為“**Macau Christian Educators' Development Association**”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一三年五月九日，存檔於本署之2013/ASS/M2檔案組內，編號為111號，有關條文內容如下：

澳門基督徒教育人員發展協會

章程

第一章

總則

1. 本會中文名稱為“澳門基督徒教育人員發展協會”，葡文名稱為“Associação de Desenvolvimento de Educadores Cristãos de Macau”，英文名稱為“Macau Christian Educators' Development Association”。

2. 宗旨：

本會為非牟利團體，宗旨是為本澳基督徒教育人員提供一個平台，舉辦演講、講座、研討會、研習班，學術文化觀摩、交流活動等；以推動教育人員的專業發展、提昇個人文化品德修養。弘揚基督教——信、望、愛的中心價值。並推動與國內外宗旨相同之團體之交流與合作。

3. 本會地址：

澳門氹仔布拉干薩街美景花園第三座37號AD閣樓。經理事會議決，會址可以遷移。

4. 會徽：



第二章 會員

1. 凡從事和有意向投身本澳教育界之人士，願意遵守會章，經本會會員介紹，經理事會通過，可成為正式會員。

2. 會員權利及義務：

- (1) 選舉權與被選舉權；
- (2) 批評及建議；
- (3) 遵守會章及決議；
- (4) 繳納會費。

3. 會員如有違反會章或有損本會聲譽者，經理事會通過，可取消其會員資格。

第三章 組織架構

會員大會：

會員大會為本會最高權力機構，其職權如下：

(1) 設會長一名、副會長一名、秘書一名，每屆任期三年，連選可連任；

(2) 制定或修改會章；

(3) 選舉理、監事會成員；

(4) 決定會務方向；

(5) 通過理事會之工作報告及帳目結算。

會員大會每年由會長最少召開一次。可以由以下方式召集：

(1) 會長召集；

(2) 理事會召集；

(3) 由三分之二會員聯名召集。

理事會：

理事會設理事長一名，理事多名（總人數必須為單數），每屆任期三年，連選可連任。

理事會為本會執行機關，其職權如下：

(1) 籌備召開會員代表大會；

(2) 執行會員大會決議；

(3) 領導及維持本會之日常會務，包括行政、財務；向會員大會報告工作和財務狀況；

(4) 審理會員資格。

監事會：

監事會設監事長一名、監事多名，（總人數必須為單數），每屆任期三年，連選可連任。

監事會之職權為：

(1) 稽核及督促理事會各項工作運作及財政狀況；

(2) 提出改善會務及財務及財政運作之建議；

(3) 成員有權列席理事會會議，但其代表在理事會會議中無表決權。

第四章 會議

1. 每年召開會員大會，大會之召集須最少提前八日以掛號信方式為之，或最少提前八日透過簽收方式而為之，召集書內應指出會議之日期，時間，地點及議程。大會決議取決於出席會員之多數票通過生效。倘法定人數不足，會員大會將於通告指定之時間一小時後舉行，屆時不論出席人數多寡，會員大會之議決均視為有

效。決議係以出席者過半數取決，但有關修改本章程需經理事會提案，且有出席者四分之三通過方為有效。另外，如有三分之一理事會成員或三分之二基本會員聯名要求，便可召開特別會員大會。

2. 解散法人或延長法人存續期及通過具體決議，須獲全體社員四分之三之贊同票。

第五章 經費

社會贊助和會費。

第六章 附則

本章程之解釋權屬理事會。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dez de Maio de dois mil e treze. — A Ajudante, *Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang*.

(是項刊登費用為 \$2,045.00)
(Custo desta publicação \$ 2 045,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

歐洲·中國藝術家協會（澳門）分會

英文名稱為“**Europe. China Artists Association (Macau) Branch**”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一三年五月十日，存檔於本署之2013/ASS/M2檔案組內，編號為112號，有關條文內容如下：

歐洲·中國藝術家協會（澳門）分會 章程

第一章 總則

第一條——本會定名為“歐洲·中國藝術家協會（澳門）分會”，英文名稱是“**Europe. China Artists Association (Macau) Branch**”，在歐洲合法註冊、從事藝術研究促進文化交流與發展的民間團體組織，屬具有法人地位的非牟利社團。

第二條——本會會址設於澳門黑沙環新街170“B”建華大廈第7座地下B。

第三條——本會宗旨團結本澳各文化藝術團體，愛國愛澳，弘揚民族文化，促進東西方文化交流與發展，開展本地及海內外各種慈善活動，加強與國際之間文化藝術交流研討，吸納國內外精英會員，組織學術研究，創作優秀藝術作品；組織參加國內、國際藝術交流活動，推廣本澳藝術人才，開拓各類文創產品，擴大本澳文化藝術知名度；努力發展相關藝術產業，大力開拓本澳藝術品及原創產品市場。

第二章

會員的資格、權利與義務

第四條——協會會員

協會實行會員制，凡熱愛藝術事業、受過相關專業教育、真誠追求藝術理想的社會各界人士，須依手續填寫入會申請表，經理事會審核批准及繳納入會費後，均可成為本會會員，並承擔權利和義務（不限國籍）。

第五條——會員的權利

1. 參加協會舉辦國內、國際各類藝術交流、展覽及作品展銷活動；
2. 參加協會計劃組織的媒體宣傳，作品發表等活動；
3. 享受本協會榮譽及相關待遇的權利；
4. 享有自己作品著作權，並按照遵從與協會相關條文執行；
5. 有對協會工作提出合理性建議的權利；
6. 有自由退會的權利。

第六條——會員的義務

1. 承認、遵守本協會章程；
2. 積極參與協會建設及有利於協會發展的相關活動；
3. 繳納會費及參加各項活動所需費用；
4. 就協會舉辦或推薦參與的活動與協議主辦部門簽訂。

第三章

組織及職權

第七條——組織架構

1. 會員大會；
2. 理事會；
3. 監事會。

第八條——會員大會

1. 會員大會為本會最高權力機構，由會員大會主席團主持工作；

2. 會員大會每年舉行一次平常會議；在必要時應經理事會或不少於二分之一會員以正當目的和理由提出之要求，亦得召開特別會議；

3. 會員大會主席團設會長一名，副會長若干名及會務秘書一名，其數目必須為單數，任期各為三年，連選得連任；

4. 會員大會由會長召集之，若會長缺席或因故不能執行職務，由其中一名副會長暫代職務；

5. 會員大會由理事會最少提前八天透過書面或簽收方式通知召集，通知書內須註明會議之日期、時間、地點及議程；

6. 修改本會章程之決議，須獲出席會員四分之三的贊同票；解散本會的決議，須獲全體會員四分之三的贊同票。

第九條——會員大會職權

1. 制定及修改本會章程及內部規章；
2. 審議和通過理監事會的會務及財務報告；
3. 決定本會會務方針。

第十條——理事會

1. 理事會成員由會員大會選出，成員人數不確定，其總數必須為單數；
2. 理事會設理事長一名，副理事長若干名，秘書長一名；任期三年，連選得連任。

第十一條——理事會職權

1. 執行會員大會之決議及一切會務；
2. 協助會長主持及處理各項會務工作；
3. 向會員大會提交會務活動報告；
4. 履行本章程法律所規定的其他權限。

第十二條——監事會

1. 監事會由會員大會選出，成員人數不確定，其總數必須為單數；
2. 監事會設監事長一名，副監事長若干名，任期三年，連選得連任。

第十三條——監事會職權

1. 監督會員大會決議的執行及各項會務工作的進展；

2. 監督理事會的運作及查核本會之財務；

3. 向會員大會就其監察活動編制年度報告；

4. 履行章程法律所規定的其他權限。

第十四條——會員組織紀律

1. 本協會會員須遵守協會在組織各類活動中所制定相關規定；

2. 未經本協會授權或委托不得私自以本協會名義組織各類商業及盈利性活動；

3. 未經本協會授權或委托不得私自以本協會名義謀取其他利益；

4. 禁止從事有違法或損害國家、集體、個人形象的行為；

5. 禁止從事違反民族習俗、各宗教教義的行為；

6. 會員違反上述規定的，協會有權清退會員、收繳會員收益、在媒體上發表譴責聲明等，會員並承擔因其不良行為導致的全部不利後果。

第四章 經費

第十五條——協會經費

1. 經費由協會組織各類藝術商業活動、參與完成藝術工程收入、接受捐贈收入、會員常務會費三部分構成；

2. 經費實行專項管理、使用經費需遵守相關財務制度、嚴格審批，並定期向主席團及理事會匯報收支；

3. 會員交納會費；

4. 政府機關及各界人士和團體的捐助；

5. 其他。

第五章 附則

第十六條——本章程如有未盡善處，由會員大會修改或依照澳門現行法例處理。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dez de Maio de dois mil e treze. — A Ajudante, *Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang*.

(是項刊登費用為 \$2,512.00)

(Custo desta publicação \$ 2 512,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

恒毅中心

英文名稱為“**Hang Ngai Center**”

英文簡稱為“**HNC**”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一三年五月十日，存檔於本署之2013/ASS/M2檔案組內，編號為114號，有關條文內容如下：

恒毅中心會章

第一章

總則

第一條——名稱

中文名：恒毅中心；

英文名：Hang Ngai Center；

英文簡稱：HNC。

第二條——會址

澳門賈伯樂提督街136號廣行大廈六樓A。

第三條——宗旨

恒毅中心為一所非牟利機構，以宗教、仁愛、理智培養青少年不斷成長達致完整人格，藉著學習輔導及組織課餘活動，提高青少年之學習興趣，並從課餘活動中改善個人情緒和品格。

第二章

會員入會及退會

第四條——入會資格

有志從事青少年服務，直接或間接陪伴青少年成長之家長、監護人或中心職員，並願意遵守會章之規則，均可成為本會會員。

第五條——退會

1. 會員的言、行違背本中心之宗旨，便自動退會，除非有所改善，須書面申請續會；

2. 會員申請退會應以書面通知理事會；

3. 會員如嚴重破壞本會聲譽，得由理事會給予警告，特別嚴重者得由理事會開會過半數通過後開除會籍。

第三章

會員權利及義務

第六條——會員權利

1. 出席全體會員大會，有議決權；

2. 有選舉權及被選舉權；

3. 參加本會活動，享受會員福利及權益。

第七條——會員義務

1. 遵守和執行本會會章及決議；

2. 發揚本會之宗旨，維護本會聲譽及權益。

第四章

組織及功能

第八條——架構

本會由下列機構組成：

1. 會員大會；

2. 理事會；

3. 監事會。

第九條——會員大會

1. 會員大會之組成：

1.1 會員大會為本會最高權力之機關，由全體正式會員所組成；

1.2 每次會議由理事長兼任大會主席，如理事長不能出席，則由副理事長任臨時主席。

2. 會員大會之召集及運作：

2.1 會員大會由理事會召集，每年最少召開一次，舉行前八日以掛號信方式，或最少提前八日透過簽收方式通知會員出席，通知書內須載明會議之日期、時間、地點及有關議程；

2.2 會員大會之召開如遇流會，於半小時後重新召開，無論多少會員出席均屬有效，並可表決議案。

3. 會員大會之權限：

3.1 釐訂會務方針及決定重大事情；

3.2 選舉產生各機關之成員；

3.3 通過內部規章。

第十條——理事會

1. 理事會之組成：

理事會為本會最高執行機關，由五名或以上之單數會員組成，設一名理事長、兩名副理事長及其他理事等，任期三年，連選可得連任。

2. 理事會之運作：

2.1 每三個月召開一次理事常會，理事長認為必要時或過半數理事提出要求時，則可召開特別理事會議；

2.2 理事會議由理事長負責通知和召集，於會議舉行前八天以書面通知會員出席，通知書內須載明會議之日期、時間、地點及有關之議程；

2.3 理事會議須在過半數成員出席時，方可進行議決；

2.4 會議之任何議案，須獲得與會者過半數票方能通過。如表決時贊成與反對之票數相等，則由理事長投下決定性之一票。

3. 理事會之權限：

3.1 策劃及領導本會之活動；

3.2 執行會員大會之決議；

3.3 批准入會和退會之申請，以及開除會員會籍；

3.4 代表本會參與一切對外之官方和私人活動，及行使本會擁有之一切相關權力；

3.5 執行一切在本會宗旨範圍內，但沒有其他會內部門負責之事宜。

第十一條——監事會

1. 監事會之組成：

監事會為本會監察機構，由三名或以上之單數會員組成，設監事長、副監事長及監事等，任期三年，連選得連任。

2. 監事會之運作：

2.1 監事長認為有必要時，則可召開監事會議；

2.2 監事會議須在多數成員出席時，方可進行議決。會議之任何議案，須得與會者多數票方能通過。如表決時贊成與反對之票數相等，則由監事長投下決定性之一票。

3. 監事會之權限：

3.1 監督理事會之一切工作；

3.2 監督會員遵守本會章程及內部規章；

3.3 監督會員大會決議案之執行情況；

3.4 定期審查本會之賬目和核對本會之資產；

3.5 就理事會所提交之賬目及報告制定意見書提交會員大會。

第五章

經費

第十二條——經費來源

學員每月繳交膳食費、家長及社會人士捐助並申請政府資助等。

第六章

修章及解散

第十三條——修章

本會會章經會員大會通過生效。如有遺漏或修改，須獲出席會員四分之三贊同票。

第十四條——解散

若要解散本會，須得全體會員人數四分之三或以上通過。本會解散後，所餘資產由監事會支配，但其用途須與本會之宗旨相符。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dez de Maio de dois mil e treze. — A Ajudante, Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang.

(是項刊登費用為 \$2,522.00)

(Custo desta publicação \$ 2 522,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

青躍成長發展協會

中文簡稱為“青躍”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一三年五月九日，存檔於本署之2013/ASS/M2檔案組內，編號為110號，有關條文內容如下：

青躍成長發展協會會章

第一章

總則

第一條——本會的中文名稱為“青躍成長發展協會”，中文簡稱為“青躍”。

第二條——本會為非牟利團體，宗旨是透過各種形式的活動，提升及發展個人能力，以達致全人發展為目標。

第三條——本會會址設於澳門工廠街198號澳門大廈E座7樓E座。經理事會同意，可以遷址澳門其他地方。

第二章

會員

第四條——凡贊成本會宗旨、認同本會章程、履行入會申請手續，待本會理事會審批後繳納會費即成為本會會員。

第五條——凡本會會員可享有以下權利：

參加會員大會；對會務事宜有發言權和表決權；選舉或被選舉成為本會領導機關成員；參與本會舉辦之各類活動的優先權；入會自願，退會自由，但應向理事會提出書面申請；法律、章程及內部規章賦予的其他義務。

第六條——凡本會會員需履行的義務：

遵守本會章程；履行會員大會和理事會決議；積極參與本會之事務，致力發展並維護本會之聲譽；按規定繳納會費；法律、章程及內部規章賦予的其他義務。

第七條——紀律程序

凡無理欠繳會費者，即喪失會員之一切權益；會員如有違反法律、本會章程或決議之行為者，損害本會的任何利益者，經由理事會決議，按其情節輕重予以警告、停權、甚至開除會籍。

第三章

組織架構

第一節

領導機關

第八條——本會的領導機關包括會員大會、理事會及監事會。

第二節

會員大會

第九條——會員大會由所有會員組成，為本會最高權力機關，同時設會員大會主席團。會員大會主席團由主席、副主席及秘書各一人組成，由會員大會選舉產生，任期一年，可連任。會員大會主席之職責在於召開及主持會員大會，當主席不能履行其職責時，由副主席代行。

第十條——會員大會的召集及運作

(一) 會員大會必須每年舉行一次全體會員大會；

(二) 會員大會之召集須最少提前八日以掛號信或簽收之方式召集，召集書內應指出會議之日期、時間、地點及議程；

(三) 會員大會須在過半數會員出席方可召開，若第一次召集時未夠半數會員出席，須於半小時後舉行第二次召集，屆時不論出席會員人數多少均視為有效；

(四) 會員大會作出之決議以出席會員之過絕對多數通過，票數相同時主席有決定性一票；

(五) 修改會章的決議，須獲出席會員四分之三之贊同票。

第十一條——會員大會的職權

修改及解釋本會章程；審議及通過理事會年度報告、財政報告，確認資產；其他本澳相關法例之規定所賦予之權限。

第三節 理事會

第十二條——本會之一切行政事務及日常運作由理事會負責，理事會由會員大會選舉產生，任期一年，可連任。

第十三條——理事會成員總數應為不少於五人的單數，由理事長一人，副理事長一人，秘書若干人及相關部門部長組成。

第十四條——理事長之職責

代表本會負責對內外之一切事務；領導及管理理事會，分配理事會成員的工作，任免相關部門負責人；每年應不少於兩次召集理事會會議，一切決議以出席會議過絕對多數成員通過，贊成票與反對票相同時，理事長具有決定性一票。

第十五條——理事會之職權

(一) 執行會員大會之決議；

(二) 在法庭內外代表本會；

(三) 管理本會財產，統籌本會之日常行政運作；

(四) 統籌及協調理事會各部門及附屬組織舉辦相關活動；

(五) 制定理事會相關內部規章及屬會管理規章，並提交會員大會主席團備案；

(六) 審議及通過附屬組織之年度財務預算，通過年度財務報告；

(七) 審議及通過成立附屬組織的申請，確認附屬組織領導機關選舉結果；

(八) 處理及監督附屬組織之行政及財政運作；

(九) 向會員大會提交年度財政報告及工作報告；

(十) 向監事會提交年度工作報告；

(十一) 向會員大會提交對本會章程的修改建議；

(十二) 根據理事長提名，任免理事會相關部門部長；

(十三) 其它根據本澳相關法例賦予理事會的相關權限。

第四節 監事會

第十六條——監事會負責監督本會之工作。

第十七條——監事會設監事長一人、副監事長一人、秘書一人。監事會由會員大會選舉產生，任期一年，可連任。

第十八條——監事長、副監事長及秘書之職責：

監事會須每年不少於召開兩次會議，監事長負責召集和主持監事會會議，當其不能履行職責時，由副監事長代行職權；秘書之職責在於協助監事長與副監事長執行職務。

第十九條——監事會的權限

執行會員大會之決議；查核本會之財產，對本會理事會的財政支出提出書面意見；對理事會年度工作報告作出書面報告，並提交會員大會主席團備案。

第五節 顧問

第二十條——本會可視工作需要，經理事會通過後，得邀請名譽會長、顧問及其他名譽職務等，以推進會務發展。

第四章 財政

第二十一條——本會經費來源如下：

會費及利息；會員定期或非定期之捐獻，以及將來屬本會資產有關之任何收益；政府、機構、社團及各界人士之捐獻和資助，以及其他收入，但該等款項及收入不得附帶任何與本會宗旨不附的條件。

第二十二條——經費必須用於章程規定的業務範圍和事業發展，財務由理事會管理及負責。

第五章 其他

第二十三條——章程修改

本章程未盡完善之處，得由理事會向會員大會提請修改建議；若有遺漏及不清晰之處，由理事會作出解釋。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dez de Maio de dois mil e treze. — A Ajudante, *Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang*.

(是項刊登費用為 \$2,679.00)

(Custo desta publicação \$ 2 679,00)

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL
DAS ILHAS

證明書

澳門三藏佛學中心

為公布的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零一三年五月十三日起，存放於本署之“2013年社團及財團儲存文件檔案”第1/2013/ASS檔案組第38號，有關條文內容載於附件。

澳門三藏佛學中心章程

第一章 總則

1. 定名——中文名：澳門三藏佛學中心。

英文名：Macao San Zang Buddhism Centre。

2. 會址：澳門筷子基和樂坊一街61-71號宏泰工業大廈12樓C座。

3. 性質——本會為非牟利宗教組織，其存續不設期限。

4. 宗旨——推動澳門佛教事業發展，全面宏揚正統佛法。組織和推動社會和諧，提供市民學習、修習佛法之課程，改善大眾身心健康。

5. 會員資格——凡願意遵守本會章程規定者，經創會會員推薦後可成為本會會員。

6. 會員之權利和義務——會員有權參加會員大會，享有選舉權及被選舉權；同時，所有會員均可參加本會組織之一切活動，並享有本會提供的福利及權利。會員必須遵守章程和決議之義務。

第二章 組織

7. 本會組織包括——會員大會（本會最高權力機關為會員大會）、理事會、監事會。

8. 會員大會——設會長一人，副會長一人，秘書一人；對外代表本會，對內負責會員大會會議的相關工作。

會員大會的權限：

甲、通過、修改及解釋本會章程；

乙、選舉及罷免理事會及監事會成員；

丙、訂定本會工作方針；

丁、審議及通過理事會提交之年度工作報告，財務報告及次年度工作計劃；

戊、審議及通過監事會提交之工作報告及相關意見書。

9. 理事會——設理事長一人，副理事長二人，理事若干人（包括財務、秘書），其人數必為單數。理事會之職權為執行會員大會通過的決議，規劃本會各項活動，負責本會事務管理和制定及開展年度活動及管理相關的財務計劃。

10. 監事會——設監事長一人，副監事長一人，秘書一人，人數須為單數，負責監督理事會一切行政決策，審核財務狀況及賬目，監察活動等。

監事會之權限：

甲、監察行政管理機關之運作；

乙、查核法人之財務；

丙、就其監督活動編制年度報告。

11. 會員大會，理事會，監事會等架構內各成員，職務為義務性質擔任；每屆任期3年，可連選得連任。

第三章 會議

12. 會員大會每年舉行一次，特別大會可由不少於半數之會員申請召開。會員大會的召集，至少提前八天透過掛號信方式召集。召集書內應指出會議之日期、時間、地點和議程。如會議當日出席人數不足半數，於半小時後作第二次召集，屆時不論出席人數多寡，亦可召開會議。會員大會決議時除另有法律規定外，須獲出席會員的絕對多數票贊同方為有效。修改本會章程之決議，須獲出席會員四分之三的贊同票；解散本會的決議，須獲全體會員四分之三的贊同票。

13. 理事會及監事會應於每季召開一次例會，會議在有過半數理、監事會成員出席時，方可議決事宜，決議須獲出席成員的絕對多數票贊同方為有效。

第四章 經費

14. 本會一切開支由私人捐贈或公共機關贊助。本會所有財產僅可用於本會舉辦之活動及工作所需。

第五章 附則

15. 本章程未盡之處，均按《民法典》及澳門現行有關法律所補足。

二零一三年五月十三日於海島公證署

一等助理員 林志堅

（是項刊登費用為 \$1,566.00）
（Custo desta publicação \$ 1 566,00）

第一公證署 證明

Associação dos Conterrâneos de Sâm Soi

為公佈的目的，茲證明上述社團的修改章程文本自二零一三年五月九日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號46/2013。

澳門三水同鄉會章程

第一章 總則

第一條——本會名稱定為“澳門三水同鄉會”，葡文名稱為“Associação dos Conterrâneos de Sâm Soi de Macau”。

第二條——本會宗旨

1、本會為一合法非牟利社團；

2、熱愛祖國、熱愛澳門、熱愛家鄉；

3、團結鄉親、服務桑梓、開展聯誼活動，維護鄉親合理權益。

第三條——本會會址：澳門天神巷一號A二樓，經理事會決議，會址得遷往澳門任何地方。

第二章 組織架構及職權

第四條——會員大會

1、會員大會的功能：會員大會為本會的最高權力機構，具有制定和修改會章、決定本會的性質和審議會務報告、財務報告、監事會報告以及選舉本會領導機構等權力。修改章程的決議，須獲出席會員四分之三之贊同票。解散法人或延長法人存續期之決議，須獲全體會員四分之三之贊同票。

2、會員大會的召開：會員大會每年舉行一次，並最少提前八日以掛號信方式或透過簽收方式通知各會員。並於召集書內指出會議之日期、時間、地點及議程。

3、會員大會會議開始：第一次召集時應有過半數會員出席，大會方可開始會議，如遇出席人數不足時，會議得推延半小時後進行第二次召集，屆時無論出席會員人數多少，大會可正式進行會議，且其決議取決於出席會員之絕對多票數。

4、會員大會由會長主持，或由其委任副會長代行其主持職務。會員大會結束後，由理事會負責執行一切會務，並由監事會負責監察理事會執行情況。

第五條——會長、副會長

1、本會設會長一人，常務副會長及副會長若干人，均由會員大會選出之領導機構推舉產生。

2、會長的職能主要是召開會員大會及特別會員大會；領導會務發展；監督理事會、監事會的工作；在外事活動時是本會的代表。

3、常務副會長及副會長主要職能是協助會長工作，當會長未能視事時，則由常務副會長或副會長代行有關職務。

第六條——理事會

1、理事會由二十一人至三十九人組成，總人數必須為奇數，均由會員大會選出之領導機構推舉產生。理事會設理事長一人，副理事長、常務理事及理事若干人，並設秘書處及財務、聯絡、發展、康樂、福利等部門。理事長主持理事會的有關事務，秘書處設秘書長一人，副秘書長一人及秘書若干人；各部門設部長一人，副部長一至三人，部委若干人，上述均由理事會互選產生。理事會可因應會務需要而增設相應的委員會。

2、常務理事由正、副理事長，正、副秘書長和各部門正部長擔任，具體執行理事會的決議及領導各部門的有關工作。常務理事會議視實際需要由理事長作不定期的召集。

第七條——監事會

1、監事會由五至七人組成，總人數必須為奇數，均由會員大會選出之領導機構推舉產生。監事會設監事長一人，副監事長若干人，秘書一人，由監事會互選產生。

2、監事會的主要功能是監察理事會對會員大會決議之執行情況，審查財務和運作情況，鑒定會務報告和財務報告是否詳實，並在會員大會上對理事會之任內工作作出客觀的評價。

3、監事會半年開會一次，監事會成員有權列席理事會的會議。

第八條——榮譽職銜

1、理事會可根據會務發展的需要，酌量聘請社會賢達人士任本會的名譽會長、名譽顧問及顧問等職。

2、對本會曾作出過一定貢獻之離職領導人，經理事會決議可授予榮譽稱號。

第九條——領導機構成員任期及其成員資格

1、本會領導機構成員任期為三年，連選得連任。

2、會長、理事長、監事長必須原籍為三水。

第三章**會員**

第十條——會員資格：凡旅居澳門並獲得合法居留權之三水鄉親及其親屬，年齡在十八歲或以上者，同意並遵守本會章程，均可申請加入本會。

第十一條——入會手續：申請入會者，須呈交填寫好的入會申請表（內附申請人證件用規格之寸半近照兩張及身份證影印一張），繳交會費，經本會常務理事會通過，獲發會員證後，便成為本會會員。

第十二條——會員權利

1、出席會員大會，有討論、建議、表決之權利；

2、有選舉權及被選舉權；

3、有享受本會一切福利和參加本會一切活動之權利；

4、有退會之權利。

第十三條——會員義務

1、遵守本會會章及會員大會之決議；

2、繳交會費；

3、支持、參與本會之有關活動；

4、任何會員未經理事會同意，不能以本會名義參加任何組織的活動及發表有損害本會聲譽的言論。

第十四條——會員如不履行義務，本會有權註銷其會籍。

第四章**經費**

第十五條——本會經費來自會員會費及本會所舉辦之各項活動的收入和收益。

第十六條——本會得接受特區政府、機構及社會人士捐贈及資助。

第五章**附則**

第十七條——會員大會結束之後，本章程之解釋權屬理事會。

第十八條——本章程經會員大會決議施行，如有未盡事宜，得由會員大會修正。

二零一三年五月九日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

(是項刊登費用為 \$2,329.00)

(Custo desta publicação \$ 2 329,00)

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL
DAS ILHAS

證明書**澳門金輝曲藝會**

為公布的目的，茲證明上述社團修改章程的文本自二零一三年五月十三日起，存放於本署之“2013年社團及財團儲存文件檔案”第1/2013/ASS檔案組第39號，有關條文內容載於附件。

修改社團章程

根據澳門金輝曲藝會全體會員於31-03-2013的決議代表該會修改會章第式章第七條，會員大會每年進行一次，由會長或副會長召開，特別會員大會得由理事會過半數會員聯名要求召開，但須最少提前八日以掛號方式為之，或最少提前八日透過簽收方式為之，召集書內應指出會議之日期、時間、地點和議程。出席人數須過會員半數，會議方為合法，會員大會成員之任期為貳年。

第八條——由理事會成員互選出理事長壹名、副理事長貳名、秘書壹名、財務壹名、總務壹名、幹事若干名，任期為貳年。理事會由理事長領導，倘理事長缺席時，由其中一名副理事長暫代其職務，而理事會之成員名單必需為單數。

二零一三年五月十三日於海島公證署

一等助理員 林志堅

(是項刊登費用為 \$470.00)

(Custo desta publicação \$ 470,00)

澳門華人銀行股份有限公司
 試算表於二零一二年十二月三十一日

更正

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
- 澳門元	11,380,633.30	
- 外幣	9,845,789.28	
AMCM存款		
- 澳門元	10,026,171.38	
- 外幣		
應收帳項		
在本地之其他信用機構活期存款	35,054,875.82	
在外地之其他信用機構活期存款	56,577,902.73	
金、銀		
其他流動資產	5,000.00	
放款	311,105,703.57	
在本澳信用機構拆放	5,000,000.00	
在外地信用機構之通知及定期存款	42,085,132.00	
股票、債券及股權	62,811,445.76	
承銷資金投資		
債務人	4,760,550.35	
其他投資		
活期存款		
- 澳門元		17,529,237.24
- 外幣		92,595,589.54
通知存款		
- 澳門元		
- 外幣		
定期存款		
- 澳門元		26,495,116.09
- 外幣		127,035,283.89
公共機構存款		1,187.12
本地信用機構資金		
其他本地機構資金		
外幣借款		5,150,000.00
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		12,216,895.69
債權人		87,724,517.09
各項負債		474,975.00
財務投資		
不動產	80,548,263.03	
設備	5,988,792.87	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資產		
內部及調整帳	3,625,953.10	2,541,382.85
各項風險備用金		3,362,000.00
股本		180,000,000.00
法定儲備		11,326,720.00
自定儲備		
其他儲備		
重估儲備		39,626,737.00
歷年營業結果		22,495,084.89
總收入		37,250,698.75
總支出	27,009,211.96	
代客保管帳		
代收帳		
抵押帳	500,549,445.70	
保證及擔保付款(借方)	15,984,604.40	
信用狀(借方)	6,513,945.76	
代客保管帳(貸方)		
代收帳(貸方)		
抵押帳(貸方)		500,549,445.70
保證及擔保付款		15,984,604.40
信用狀		6,513,945.76
其他備查帳	2,361,446.52	2,361,446.52
總額	1,191,234,867.53	1,191,234,867.53

總經理
陳達港

會計主管
廖國強

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
 (Custo desta publicação \$ 2 140,00)

CAIXA GERAL DE DEPÓSITOS SUCURSAL OFFSHORE DE MACAU

Balancete do razão em 31 de Março de 2013

Patacas

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
CAIXA - PATACAS		
CAIXA - MOEDAS EXTERNAS		
DEPÓSITOS NA AMCM - PATACAS		
DEPÓSITOS NA AMCM - MOEDAS EXTERNAS		
CERTIFICADOS DE DÍVIDA DO GOVERNO DE MACAU		
VALORES A COBRAR		
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INST. CRÉDITO NO TERRITÓRIO	628.531	
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	6.724.659	
OURO E PRATA		
OUTROS VALORES		
CRÉDITO CONCEDIDO	14.798.551	
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	8.507.978.670	
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS		
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS		
DEVEDORES		
OUTRAS APLICAÇÕES		
NOTAS EM CIRCULAÇÃO		
DEPÓSITOS À ORDEM - PATACAS		250.329.636
DEPÓSITOS À ORDEM - MOEDAS EXTERNAS		
DEPÓSITOS COM PRÉ - AVISO - PATACAS		
DEPÓSITOS COM PRÉ - AVISO - MOEDAS EXTERNAS		
DEPÓSITOS A PRAZO - PATACAS		8.150.093.776
DEPÓSITOS A PRAZO - MOEDAS EXTERNAS		
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
EMPRÉSTIMOS EM PATACAS		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS		
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR		
CREDORES		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS		
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS		
IMÓVEIS		
EQUIPAMENTO	83.929	44.590
CUSTOS PLURIENIAIS		
DESPESAS DE INSTALAÇÃO		
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO		
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	364.613	62.778
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	42.921.594	172.664.695
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		147.986
CAPITAL		
RESERVA LEGAL		
RESERVA ESTATUTÁRIA		
OUTRAS RESERVAS		
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		
LUCROS E PERDAS		
CUSTOS POR NATUREZA	239.475.850	
PROVEITOS POR NATUREZA		239.632.936
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	1.532.955	
CRÉDITOS ABERTOS		
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	18.789.290	
DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS		
DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS		
TESOURO PÚBLICO - CONTA CORRENTE		
VALORES EM CONTA COM O TESOURO PÚBLICO		
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	3.321.402	23.643.647
TOTAIS	8.836.620.044	8.836.620.044

O Director Geral,
Artur Santos

A Responsável da Contabilidade,
Catarina Boleta

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)



資產負債表於二零一二年十二月三十一日
Balço anual em 31 de Dezembro de 2012

澳門元
MOP

資產 ACTIVO	資產總額 ACTIVO BRUTO	備用金,折舊和減值 PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS	資產淨額 ACTIVO LÍQUIDO
現金 CAIXA	4,905,229.93		4,905,229.93
在澳門金融管理局存款 DEPÓSITOS NA AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU	16,910,154.96		16,910,154.96
在本地之其他信用機構活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	25,957,780.93		25,957,780.93
放款 CRÉDITO CONCEDIDO	179,377,868.12	4,834,530.12	174,543,338.00
在本澳信用機構拆放 APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	1,120,017,851.20		1,120,017,851.20
股票、債券及股權 ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	211,017.55		211,017.55
債務人 DEVEDORES	2,658,397.69		2,658,397.69
其他投資 OUTRAS APLICAÇÕES	91,500,000.00		91,500,000.00
不動產 IMÓVEIS	2,711,059.79		2,711,059.79
內部及調整賬 CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	14,520,667.93		14,520,667.93
總額 TOTAIS	1,458,770,028.10	4,834,530.12	1,453,935,497.98

澳門元
MOP

負債 PASSIVO	小結 SUB-TOTAIS	總額 TOTAL
活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM	17,831,707.43	
定期存款 DEPÓSITOS A PRAZO	533,700,000.00	
公共機構存款 DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO	462,028,883.18	1,013,560,590.61
債權人 CREDORES	1,937,350.92	
內部及調整賬 CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	20,692,138.64	
各項風險備用金 PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS	408,566.08	
股本 CAPITAL	316,355,107.99	
法定儲備 RESERVA LEGAL	79,088,777.00	
其他儲備 OUTRA RESERVA	1,306,091.02	419,788,031.65
本年營業結果 RESULTADO DO EXERCÍCIO		20,586,875.72
總額 TOTAIS		1,453,935,497.98

* 其他儲備包含澳門幣1,306,091.02元的一般風險備用金。儲金局採用澳門財務報告準則編制年度報表和計提貸款減值準備，有關減值準備可能低於按第《18/93-AMCM號通告》所規定的最低水平的一般風險備用金。儲金局會撥出一筆相等於該最低水平備用金與減值準備差異的金額作為監管儲備。該增撥備用金在帳項概要內的損益計算表列示為「根據金融體系法律制度增撥的備用金」。

* As Outras Reservas incluem uma reserva obrigatória no montante de 1 306 091,02 patacas. Como a Caixa Económica Postal adopta as «Macau Financial Reporting Standards» (MFRS) na preparação das suas demonstrações financeiras anuais e das provisões para as perdas de imparidade dos créditos concedidos, estas poderão ser inferiores ao nível mínimo de provisões genéricas calculadas de acordo com o Aviso n.º 18/93 da AMCM (nível mínimo). A referida reserva obrigatória representa, pois, a diferença entre o nível mínimo e as perdas de imparidade nos termos das MFRS. Este mesmo montante, inscrito na linha «Dotações adicionais para provisões conforme RJSF» da Conta de Lucros e Perdas das contas resumidas.

二零一二年營業結果演算
 Demonstração de resultados do exercício de 2012
 營業賬目
 Conta de exploração

澳門元
MOP

借方 Débito	金額 MONTANTE	貸方 Crédito	金額 MONTANTE
負債業務成本 CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS	12,433,678.12	資產業務收益 PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	41,497,077.38
人事費用： CUSTOS COM PESSOAL：		銀行服務收益 PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	3,320,367.33
董事及監察會開支 REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO	318,980.00	其他銀行業務收益 PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS	3,235,359.03
職員開支 REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS	9,660,963.02	證券及財務投資收益 RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	107,010.00
第三者作出之供應 FORNECIMENTOS DE TERCEIROS	84,479.30	其他銀行收益 OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	1,099.18
第三者提供之勞務 SERVIÇOS DE TERCEIROS	3,990,105.76		
其他銀行費用 OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS	557,777.90		
非正常業務費用 CUSTOS INORGÂNICOS	209,567.40		
備用金之撥款 DOTAÇÕES PARA PROVISÕES	238,559.50		
營業利潤 LUCRO DE EXPLORAÇÃO	20,666,801.92	總額 TOTAL	
總額 TOTAL	48,160,912.92		48,160,912.92

損益計算表
Conta de lucros e perdas

澳門元
MOP

借方 Débito	金額 MONTANTE	貸方 Crédito	金額 MONTANTE
歷年之損失 PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	126,457.20	營業利潤 LUCRO DE EXPLORAÇÃO	20,666,801.92
根據金融體系法律制度增撥的備用金 DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF	154,925.16	歷年之利潤 LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	91,342.16
營業結果(盈餘) RESULTADO DO EXERCÍCIO (POSITIVO)	20,586,875.72	備用金之使用 UTILIZAÇÃO DE PROVISÕES	110,114.00
總額 TOTAL	20,868,258.08	總額 TOTAL	20,868,258.08

備查賬 CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	金額 MONTANTE
保證及擔保付款 GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	3,000,000.00

行政委員會：劉惠明、趙鎮昌、溫美蓮、李貝濤

A Comissão Administrativa: Lau Wai Meng, Chiu Chan Cheong, Van Mei Lin, Pedro Miguel Rodrigues Cardoso das Neves

會計主任：李嘉琪

A Chefe da Contabilidade: Lei Ka Kei.

二零一二年業務報告之概要

二零一二年客戶存款餘額約為十億一千四百萬澳門元，與前一年比較，增加百分之四。

全年新批出的貸款金額較上年增加百分之六，而年末貸款餘額減去減值準備為一億七千五百萬元。

淨利息收入約為二千九百一十萬元，淨費用及佣金收入為六百二十萬元，經營支出則約為一千四百三十萬元。

二零一二年所錄得的盈餘為二千零六十萬元，較二零一一年增加百分之四十二。

Síntese do relatório de actividades – 2012

Até finais de 2012, o total de depósitos captados pela CEP foi cerca de 1014 milhões de patacas, havendo um aumento de 4% em relação ao ano anterior.

O montante de novos empréstimos concedidos durante o ano de 2012 havendo um aumento de 6% relativamente ao ano anterior, e o montante, líquido de imparidade, mutuado em circulação, no final do ano, era cerca de 175 milhões de patacas.

A margem financeira e os resultados de serviços e de comissões foram, respectivamente, de 29,1 milhões e de 6,2 milhões de patacas, sendo os custos de exploração cerca de 14,3 milhões de patacas.

Os resultados de 2012, no valor de 20,6 milhões de patacas, traduzem um aumento de 42%, relativamente a 2011.

二零一二年度行政委員會成員

主席： 劉惠明
 委員： 趙鎮昌
 委員： 溫美蓮
 財政局代表： 李貝濤

Composição da Comissão Administrativa durante 2012

Presidente – Lau Wai Meng
 Vogal – Chiu Chan Cheong
 Vogal – Van Mei Lin
 Representante dos Serviços de Finanças – Pedro Miguel Rodrigues Cardoso das Neves

財政局代表有關二零一二財政年度的意見

在行使經第10/2010號行政法規修改之九月二十七日第50/99/M號法令核准的郵政局之財政制度第二十四條及三月三十日第24/85/M號法令通過的儲金局規章第七條所規定的權限過程中，本人跟進了郵政儲金局在二零一二財政年度開展的工作。

鑑於對二零一二年十二月三十一日前的會計文件所進行的分析，本人認為：

- 有關二零一二年十二月三十一日的資產負債表及該年度損益表的會計要素明確及清楚；
- 有關二零一二財政年度的賬目顯示出二零一二年十二月三十一日的財政真實情況並具備核准的條件。

二零一三年三月二十二日於澳門

財政局代表 李貝濤

Parecer do representante dos Serviços de Finanças

Exercício de 2012

No exercício das competências previstas no artigo 24.º do Regime Financeiro dos Serviços de Correios, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 50/99/M, de 27 de Setembro, e alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 10/2010 e no artigo 7.º do Regulamento da Caixa Económica Postal aprovado pelo Decreto-Lei n.º 24/85/M, de 30 de Março, acompanhei o desenvolvimento da actividade da Caixa Económica Postal ao longo do exercício económico de 2012.

Tendo em atenção a análise efectuada aos documentos contabilísticos reportados a 31 de Dezembro de 2012, sou de parecer e considero que:

- São claros e elucidativos os elementos contabilísticos referentes ao balanço em 31 de Dezembro de 2012 e à demonstração de resultados para este ano;
- As contas relativas ao ano económico de 2012 mostram a real situação financeira em 31 de Dezembro de 2012 e estão em condições de ser aprovadas.

Macau, aos 22 de Março de 2013.

Representante dos Serviços de Finanças, *Pedro Miguel Rodrigues Cardoso das Neves*.

外部核數師意見書之概要

致澳門郵政儲金局行政委員會

我們按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》審核了澳門郵政儲金局二零一二年度的財務報表，並已於二零一三年三月二十二日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零一二年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表、權益變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附注。

隨附由管理層編制的摘要財務報表是上述已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的摘要內容。我們認為，摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的內容一致。

為更全面了解澳門郵政儲金局的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

李婉薇註冊核數師

畢馬威會計師事務所

二零一三年三月二十二日，於澳門

Síntese do parecer dos auditores externos

Para a Comissão Administrativa da Caixa Económica Postal

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras da Caixa Económica Postal («CEP») relativas ao ano de 2012, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 22 de Março de 2013, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2012, a demonstração de resultados, a demonstração de alterações no capital próprio e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas e dos livros e registos da CEP. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas e os livros e registos da CEP.

Para a melhor compreensão da posição financeira da CEP e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

Lei Iun Mei, Auditor de Contas.

KPMG

Macau, aos 22 de Março de 2013.

(是項刊登費用為 \$10,165.00)
(Custo desta publicação \$ 10 165,00)

澳門保險有限公司
資產負債表
二零一二年十二月三十一日

澳門幣

資 產	小 計	合 計	負 債、資 本 及 盈 餘	小 計	合 計
無形資產					
- 其他無形資產	8,126,498.62		負 債		
- (剝銷金額)	(7,944,713.62)	181,785.00	現存風險準備金		
有形資產			- 直接業務	226,954,928.03	
- 不動產	40,638,308.97		- 分保業務	12,383.50	226,967,311.53
- 汽車	503,137.00		賠償準備金		
- 傢俱及裝置物	2,102,894.24		- 直接業務	242,375,791.82	
- 辦公室設備	566,664.02		- 分保業務	27,000.00	242,402,791.82
- 中央空調冷暖氣系統及電力裝置設備	1,575,357.11		雜項準備金		
- 電腦	2,752,627.94		雜項債權人		
- 空調機及暖氣機	115,926.50		- 聯號	157,443.36	
- 傳訊設備	520,148.63		- 分保公司(分出)	120,520,407.16	
- 其他	6,089,508.07		- 共保公司	357,253.97	
- (攤折金額)	(13,373,450.12)	41,491,122.36	- 中介人	2,407,013.88	
財務資產			- 政府機構	1,068,813.50	
- 費用及責任免除			- 其他	4,091,951.38	128,602,883.25
. 股票	32,674,303.47		應付賠償		3,966,238.67
. 債券	15,335,997.10		應付佣金		21,905,933.64
. 聯號	91,862,000.00		預付費用及預收收益		22,575,584.34
. 其他	9,658,033.03				
- 擔保技術準備金資產-自有的			負債總額		653,081,719.25
. 定期存款	57,461,095.50		資 本 及 盈 餘		
. 不動產	34,371,691.03		資本		
. 債券	94,976,728.77	336,339,848.90	- 已收資本		120,000,000.00
分保公司參與現存風險準備金			準備金		
- 直接業務	144,816,922.19		- 法定準備金	15,000,000.00	
- 分保業務	5,579.30	144,822,501.49	- 自由準備金	131,269,937.53	146,269,937.53
分保公司參與賠償準備金			損益(除稅前)	30,066,704.52	
- 直接業務		144,511,256.25	稅項準備金	(3,356,424.00)	
雜項債務人			損益(除稅後)		26,710,280.52
- 聯號	230,971.62		資本及盈餘總額		292,980,218.05
- 共保公司	1,087,415.18		負 債、資 本 及 盈 餘 總 額		946,061,937.30
- 中介人	14,221.82	1,818,350.59			
- 其他	485,741.97				
應收保費					
- 應收保費	203,608,084.79				
- (保費註銷準備金)	(1,460,192.00)	202,147,892.79			
預付費用及預收收益					
- 其他預付費用及預收收益		30,767,513.02			
銀行存款					
- 本地貨幣					
. 活期存款	4,568,726.98				
. 定期存款	22,000,000.00				
- 外幣					
. 活期存款	3,800,561.18				
. 定期存款	13,556,469.07	43,925,757.23			
現金		55,909.67			
資產總額		946,061,937.30			

營業表
二零一二年

澳門元

借方	勞工保險	火險	汽車保險	海運保險	雜項	一般項	小計	合計
現存風險準備金								
- 直接業務	48,061,224.93	11,302,917.16	2,413,037.68	166,539.10	57,881,688.44		119,825,407.31	119,825,407.31
佣金								
- 直接業務	2,624,637.72	5,020,268.00	4,889,363.91	52,926.10	8,306,031.47		20,893,227.20	
- 分保業務					80,814.40		80,814.40	20,974,041.60
分保費用								
- 直接業務								
分出保費	1,598,330.00	78,892,167.50	2,327,357.60	412,273.90	126,709,028.77		209,939,157.77	
現存風險準備金減少(分保業務)	7,308.10	-	-	-	704,355.50		711,663.60	
賠償準備金減少(分保業務)	1,771,838.47	36,722.53	2,801,003.03	2,302.48	6,287,552.24		10,899,418.75	
- 分保業務								
分出保費					197,762.90		197,762.90	
現存風險準備金減少(分保業務)					2,058.50		2,058.50	221,750,061.52
賠償								
- 直接業務								
已付	2,713,882.93	134,645.26	4,062,135.22	-	20,300,396.52		27,211,059.93	
準備金	25,180,272.28	14,925,177.25	18,583,891.13	51,500.00	32,416,353.58		91,157,194.24	
- 分保業務								
已付								118,368,254.17
一般費用						24,389,273.98		24,389,273.98
財務費用						132,986.64		132,986.64
其他費用	11,992.03	1,038,547.50	212,087.30	-	227,792.92	6,063.00		1,496,482.75
攤折 / 攤銷								
- 無形資產						50,144.00	50,144.00	
- 固定資產						349,721.00	349,721.00	399,865.00
財務準備金								
- 保費註銷準備金						462,042.00		462,042.00
本年度營業收益						14,786,704.52		14,786,704.52
總額	81,969,486.46	111,350,445.20	35,288,875.87	685,541.58	253,113,835.24	40,176,935.14		522,585,119.49
貸方								
保費								
- 直接業務	68,305,847.00	85,357,258.20	37,538,027.20	714,268.80	146,965,617.60		338,881,018.80	
- 分保業務					354,550.60		354,550.60	339,235,569.40
分保收益								
- 直接業務								
佣金(包括紅利分配)	7,842.80	9,582,139.62	-	68,002.70	12,967,968.82		22,625,953.94	
賠償分擔	2,614.90	120,699.26	-	-	8,316,153.66		8,439,467.82	
分保公司參與現存風險準備金	-	11,211,987.04	-	107,275.90	56,249,181.66		67,568,444.60	
分保公司參與賠償準備金	2,982,800.00	14,662,289.63	1,506,000.00	25,750.00	28,025,971.14		47,202,810.77	
- 分保業務								
佣金(包括紅利分配)					82,945.30		82,945.30	145,919,622.43
現存風險準備金減少								
- 直接業務	-	-	-	-	548,147.08		548,147.08	
- 分保業務					4,622.60		4,622.60	552,769.68
賠償準備金減少								
- 直接業務	7,685,428.54	176,201.07	4,830,466.88	3,992.14	8,355,873.58			21,051,962.21
其他收入								
- 財務上	1,722,854.87	83,136.64	1,717,625.62	6,859.73	340,964.98	4,453,882.68	8,325,324.52	
- 其他	975,379.03	249,806.95	915,498.54	3,657.27	416,557.96	4,938,971.50	7,499,871.25	15,825,195.77
總額	81,682,767.14	121,443,518.41	46,507,618.24	929,806.54	262,628,554.98	9,392,854.18		522,585,119.49

損益表

二零一二年

借方

貸方

虧損			3,356,424.00	收益			14,786,704.52
- 純利稅準備金				- 營業帳收益			
淨收益			26,710,280.52	- 非經常性收益			15,280,000.00
總額			30,066,704.52	有形資產增值			30,066,704.52
				總額			

會計

Joaquim António Cruz

董事會

王祖興

植堯銘

二零一二年業務報告

澳門保險股份有限公司在二零一二年的業務營運受惠於投資表現理想及澳門一系列大型基建項目啓動，毛保費收入錄得澳門幣3億3,920萬元，較二零一一年顯著上升52.8%。稅後盈利為澳門幣2,670萬元，較二零一一年上升55.9%。

展望二零一三年，仍然將有一系列大型基建項目陸續啓動，澳門特別行政區的經濟前景持續樂觀，澳門保險股份有限公司及澳門的保險行業亦將普遍受惠。公司將會加強與銀行銷售渠道的合作以推廣保險產品，以迎合本地市場對保險的需求。

公司管治架構

會員大會

主席 澳門旅遊娛樂有限公司 代表為官樂怡

第一秘書 歐安利

第二秘書 高士達

董事會

主席 王守業
委員 黃漢興
委員 安德生（於二零一二年五月二十八日離職）
委員 麥曉德
委員 趙龍文（於二零一二年八月七日離職）
委員 王祖興
委員 余煜榮（於二零一二年五月二十八日獲委任）
委員 潘榮輝（於二零一二年八月七日獲委任）
委員 植堯鏘

監事會

主席 黃炳銓
委員 Fernando Manuel da Conceição Reisinho
委員 陳素酬

主要股東

股東名稱	持股量	百分率
DSMI Group Limited	93,600	78.00
DSGI (1) Limited	21,600	18.00

持有超過公司資本5%之企業

機構名稱	持股量	百分率
澳門人壽保險股份有限公司	91,862	99.85

監事會報告

監事會在其職能範圍內，在二零一二年財政年度內監察本公司的管理和業務發展，並定期地對其帳目及其他有關文件進行審閱。

監事會亦審閱了獨立審計師羅兵咸永道會計師事務所於二零一三年二月二十八日所提交之報告對至二零一二年十二月三十一日止之財務報表發表了無保留之意見。

鑑於上述報告、董事會提呈之財務報表及取得的營運結果反映了本公司在年度內的營運活動及年末的財務狀況，本會建議通過下列事項：

1. 董事會報告及二零一二年度的會計帳目；
2. 營運結果分配建議。

監事會

二零一三年三月七日於澳門

摘要財務報表的獨立核數師報告

致 澳門保險股份有限公司全體股東：
(於澳門註冊成立的股份有限公司)

澳門保險股份有限公司(「貴公司」)截至二零一二年十二月三十一日止年度隨附的摘要財務報表乃撮錄自貴公司截至同日止年度的已審核財務報表及貴公司的帳冊和記錄。摘要財務報表由二零一二年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表組成，管理層須對該等摘要財務報表負責。我們的責任是對摘要財務報表是否在所有重要方面均與已審核財務報表符合一致，發表意見，僅向全體股東報告，除此之外本報告別無其他目的。我們不會就本報告的內容向任何其他人士負上或承擔任何責任。

我們按照澳門特別行政區政府頒布的《核數準則》和《核數實務準則》審核了貴公司截至二零一二年十二月三十一日止年度的財務報表，並已於二零一三年二月二十八日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零一二年十二月三十一日的綜合及公司資產負債表以及截至該日止年度的綜合及公司損益表、綜合及公司權益變動表和綜合及公司現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附註。

我們認為，摘要財務報表在所有重要方面，均與上述已審核的財務報表符合一致。

為更全面了解貴公司的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

張佩萍

註冊核數師

羅兵咸永道會計師事務所

澳門，二零一三年四月二十九日

(是項刊登費用為 \$7,490.00)
(Custo desta publicação \$ 7 490,00)

星展銀行(香港)有限公司
澳門分行
DBS BANK (HONG KONG) LTD., SUCURSAL DE MACAU
資產負債表於二零一二年十二月三十一日
Balço anual em 31 de Dezembro de 2012

澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金，折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	18,000,501.88		18,000,501.88
DEPÓSITOS NA AMCM A M C M存款	131,182,893.53		131,182,893.53
VALORES A COBRAR 應收賬項	-		-
DEPÓSITOS À ORDEM NO OUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	75,147,820.74		75,147,820.74
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	122,475,209.81		122,475,209.81
OURO E PRATA 金，銀	-		-
OUTROS VALORES 其他流動資產	-		-
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	3,054,906,827.72	42,521,365.64	3,012,385,462.08
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	419,971,706.99		419,971,706.99
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	-		-
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票，債券及股權	-		-
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資	-		-
DEVEDORES 債務人	-		-
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	-		-
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	-		-
IMÓVEIS 不動產	-		-
EQUIPAMENTO 設備	1,309,679.12	675,304.72	634,374.40
CUSTOS PLURIENIAIS 遞延費用	-		-
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	3,076,239.58	2,920,905.00	155,334.58
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	-		-
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	754,222.39	710,805.84	43,416.55
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	380,870,304.16		380,870,304.16
TOTAIS 總額	4,207,695,405.92	46,828,381.20	4,160,867,024.72

澳門幣

PASSIVO 負債	SUB-TOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	1,556,365,134.38	
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款	84,363.49	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	776,786,620.26	2,333,236,118.13
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	6,440.00	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	2,644.21	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	-	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	1,304,198,741.83	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	-	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	-	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	75,230,312.23	
CREDORES 債權人	-	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	319,621,169.08	1,699,059,307.35
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	45,322,079.76	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	35,796,835.52	
CAPITAL 股本	-	
RESERVA LEGAL 法定儲備	-	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備	-	
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	-	81,118,915.28
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	-	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	47,452,683.96	47,452,683.96
TOTAIS 總額		4,160,867,024.72

澳門幣

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	-
代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	37,772,485.79
代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	10,995,884,000.00
抵押賬	
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	320,465,841.20
保證及擔保付款	
CRÉDITOS ABERTOS	381,684,370.44
信用狀	
ACEITES EM CIRCULAÇÃO	-
承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO	-
代付保證金	
COMPRAS A PRAZO	430,979,747.60
期貨買入	
VENDAS A PRAZO	430,979,747.60
期貨賣出	
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	2,636,395,315.58
其他備查賬	

二零一二年營業結果演算
Demonstração de resultados do exercício de 2012

營業賬目
Conta de exploração

澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	11,422,766.94	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	78,303,184.31
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	15,438,345.21
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	-	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	7,962,267.00
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	14,883,959.97	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	-
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	1,350,992.58	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	4,043,867.15
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	491,986.22	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	-
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	715,934.16	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	16,511,337.71		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	1,813,488.76		
IMPOSTOS 稅項	166,170.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	147,788.00		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	516,878.09		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	6,204,988.98		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	51,521,372.26		
TOTAL 總額	105,747,663.67	TOTAL 總額	105,747,663.67

損益計算表
Conta de lucros e perdas

澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	-	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	51,521,372.26
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	-	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	2,394,311.70
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	-	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	-
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	6,463,000.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	-
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	47,452,683.96	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	-
TOTAL 總額	53,915,683.96	TOTAL 總額	53,915,683.96

銀行代表
Representante do Banco,

鄭廣滿
Cheng Kwong Moon

財務主管
A Chefe da Contabilidade,

黃慧敏
Carolina Vong

(根據七月五日第32/93/M號法令核准之金融體系法律制度第七十六條之公告)
(Publicações ao abrigo do artigo 76.º do RJSF, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

業務報告概要

本行於2012年錄得盈利為澳門幣四仟七佰萬圓，較去年增加17%；其中淨利息收入為澳門幣六仟七佰萬圓，增長9%；其他營業收入為澳門幣二仟七佰萬圓，下跌3%。客戶貸款總額為澳門幣三十億五仟萬圓，下跌9%；客戶存款達澳門幣二十三億三仟萬圓，增加11%；資產淨值為澳門幣四十一億六仟萬圓，輕微下跌4%。

星展銀行(香港)有限公司
澳門分行

Síntese do Relatório de Actividade

Esta sucursal registou no ano de 2012 um lucro de quarenta e sete milhões de patacas, o que significa um aumento de 17% relativamente ao ano anterior. Os proveitos em juros foram de sessenta e sete milhões de patacas, o que significa um crescimento de 9%, e os outros proveitos do exercício foram de vinte e sete milhões de patacas, configurando uma redução de 3%. O montante global de empréstimos dos clientes foi de três mil e cinquenta milhões de patacas, correspondendo a uma redução de 9%; o montante de depósitos dos clientes atingiu dois mil trezentas e trinta milhões de patacas, ou seja um aumento de 11%; o activo líquido foi de quatro mil cento e sessenta milhões de patacas, registando uma queda ligeira de 4%.

DBS Bank (Hong Kong) Limited
Sucursal de Macau

外部核數師意見書之概要

致星展銀行(香港)有限公司澳門分行管理層：

星展銀行(香港)有限公司澳門分行(「貴分行」)截至二零一二年十二月三十一日止年度隨附的摘要財務報表乃撮錄自貴分行截至同日止年度的已審核財務報表及貴分行的賬冊和記錄。摘要財務報表由二零一二年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表組成，管理層須對該等摘要財務報表負責。我們的責任是對摘要財務報表是否在所有重要方面均與已審核財務報表及貴分行的賬冊和記錄符合一致，發表意見，僅向分行管理層報告，除此之外本報告別無其他目的。我們不會就本報告的內容向任何其他人士負上或承擔任何責任。

我們按照澳門特別行政區政府頒布的《核數準則》和《核數實務準則》審核了貴分行截至二零一二年十二月三十一日止年度的財務報表，並已於二零一三年一月二十五日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零一二年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表、儲備金變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附註。

我們認為，摘要財務報表在所有重要方面，均與上述已審核的財務報表及貴分行的賬冊和記錄符合一致。

為更全面了解貴分行的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

曾章偉
註冊核數師
羅兵咸永道會計師事務所

澳門，二零一三年四月二十五日

Relatório dos auditores externos sobre as demonstrações financeiras resumidas

Para a gerência do DBS BANK (HONG KONG) LIMITED – Sucursal de Macau

As demonstrações financeiras resumidas anexas do DBS Bank (Hong Kong) Limited — Sucursal de Macau (a Sucursal) referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2012 resultam das demonstrações financeiras auditadas e dos registos contabilísticos da Sucursal referentes ao exercício findo naquela data. Estas demonstrações financeiras resumidas, as quais compreendem o balanço em 31 de Dezembro de 2012 e a demonstração dos resultados do exercício findo naquela data, são da responsabilidade da Gerência da Sucursal. A nossa responsabilidade consiste em expressar uma opinião, unicamente dirigida a V. Ex.^{as} enquanto Gerência, sobre se as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas e com os registos contabilísticos da Sucursal, e sem qualquer outra finalidade. Não assumimos responsabilidade nem aceitamos obrigações perante terceiros pelo conteúdo deste relatório.

Auditámos as demonstrações financeiras da Sucursal referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2012 de acordo com as Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria emitidas pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau, e expressámos a nossa opinião sem reservas sobre estas demonstrações financeiras, no relatório de 25 de Janeiro de 2013.

As demonstrações financeiras auditadas compreendem o balanço em 31 de Dezembro de 2012, a demonstração dos resultados, a demonstração de alterações nas reservas e a demonstração dos fluxos de caixa do exercício findo naquela data, e um resumo das principais políticas contabilísticas e outras notas explicativas.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas e com os registos contabilísticos da Sucursal.

Para uma melhor compreensão da posição financeira da Sucursal, dos resultados das suas operações e do âmbito da nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas em anexo devem ser lidas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas e com o respectivo relatório do auditor independente.

Tsang Cheong Wai
Auditor de contas
PricewaterhouseCoopers

Macau, aos 25 de Abril de 2013.

(是項刊登費用為 \$10,165.00)
(Custo desta publicação \$ 10 165,00)

大豐銀行股份有限公司
BANCO TAI FUNG, S.A.

資產負債表於二零一二年十二月三十一日
Balço anual em 31 de Dezembro de 2012

MOP 澳門元

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LIQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	892,449,321.05		892,449,321.05
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	751,996,426.05		751,996,426.05
VALORES A COBRAR 應收賬項			
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	256,291,461.86		256,291,461.86
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	73,787,894.40		73,787,894.40
OURO E PRATA 金,銀	572,811.84		572,811.84
OUTROS VALORES 其他流動資產	366,941.82		366,941.82
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	34,016,647,801.92	7,686,921.66	34,008,960,880.26
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	3,722,226,230.87		3,722,226,230.87
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	6,478,884,316.41		6,478,884,316.41
ACCÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權	3,334,928,198.16		3,334,928,198.16
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人	585,357,690.73		585,357,690.73
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	3,572,683,717.65		3,572,683,717.65
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	195,408,068.76	43,812,262.80	151,595,805.96
IMÓVEIS 不動產	2,157,400,000.00		2,157,400,000.00
EQUIPAMENTO 設備	488,409,554.70	397,632,032.69	90,777,522.01
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產			
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	208,758,927.30		208,758,927.30
TOTAIS 總額	56,736,169,363.52	449,131,217.15	56,287,038,146.37

MOP 澳門元

PASSIVO 負債	SUB-TOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	18,141,606,982.79	
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款	187,268,637.23	
DEPÓSITOS À PRAZO 定期存款	27,649,260,763.07	45,978,136,383.09
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		2,742,674,205.61
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	46,437,917.73	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	8,419,994.55	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	323,626,379.97	
CREDORES 債權人	46,140,575.56	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	340,677,014.65	765,301,882.46
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		528,368,776.86
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		426,582,562.53
CAPITAL 股本	1,000,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	872,100,000.00	
RESERVA ESTATUTARIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	2,740,443,760.84	4,612,543,760.84
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	775,031,330.34	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	458,399,244.64	1,233,430,574.98
TOTAIS 總額		56,287,038,146.37

二零一二年營業結果演算
Demonstração de resultados do exercício de 2012

營業賬目
Conta de exploração

MOP 澳門元

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	622,451,497.26	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	1,192,223,637.72
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	74,129,685.91
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	2,243,000.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	55,563,744.94
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	203,793,051.88	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	149,852,708.01
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	13,436,778.90	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	97,613,418.12
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	35,836,441.89	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	1,238,657.00
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	13,751,971.59	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	65,900,433.98		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	12,625,865.52		
IMPOSTOS 稅項	2,807,442.74		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	1,444,087.74		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	76,513,978.96		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	49,918,136.11		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	469,899,165.13		
TOTAIS 總額	1,570,621,851.70	TOTAIS 總額	1,570,621,851.70

損益計算表
Conta de lucros e perdas

MOP 澳門元

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	469,899,165.13
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	34,799,079.51
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	1,000.00
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	46,300,000.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SEPOSITIVO) 營業結果(盈餘)	458,399,244.64	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SENEGATIVO) 營業結果(虧損)	
TOTAIS 總額	504,699,244.64	TOTAIS 總額	504,699,244.64

MOP 澳門元

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	11,921,077,098.47
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	338,361,973.02
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	84,906,589,082.91
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	977,931,314.37
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	68,050,289.45
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	31,078,360.95
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	4,157,291,666.73
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	4,157,291,666.73
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	8,741,273,297.65

行長
O Presidente,

劉大國
Liu Daguo

會計主管
O Chefe da Contabilidade,

鄭銘漢
Kong Meng Hon

本銀行出資超越有關機構資本5%之名單：

德記置業有限公司	98.00%
大豐投資發展有限公司	76.66%
聯豐亨保險有限公司	38.10%
聯豐亨人壽保險股份有限公司	28.58%
大豐(香港)財務有限公司	35.00%

Lista das empresas cuja capital social o nosso Banco tem uma participação superior a 5%:

Sociedade de Fomento Predial Tak Kei Lda.	98,00%
Companhia de Investimento Predial Triumph, Limitada	76,66%
Companhia de Seguros Luen Fung Hang, S.A.R.L.	38,10%
Companhia de Seguros Luen Fung Hang-Vida, S.A.	28,58%
Tai Fung (Hong Kong) Finance Company Limited	35,00%

董事會報告書

董事會全寅謹將本行截至二零一二年十二月三十一日止之年度報告書及已審核之賬項呈覽。

業務報告之概要

二零一二年，全球金融體系整體仍處步履蹣跚階段，情況個別發展，美國經濟溫和增長，歐元區和日本二度衰退。新興經濟體和發展中國家經濟受外部環境拖累增速放緩。本澳方面，受惠於中國經濟持續高速增長以及本地博彩收入續有穩定增幅的大環境下，整體經濟增長理想，當中銀行體系更呈現良好勢頭。本行在面對激烈的市場競爭下，通過全行員工的共同努力，取得了令人欣慰的成績，整體業務表現達到預期的目標。二零一二年底，客戶存款年末餘額較上年增加56.59億元（澳門元，下同），增幅13.13%；放款年末餘額較上年增加43.66億元，增幅14.72%；全年稅後盈利4.58億元；股東資金回報率7.84%。能夠取得上述的成績，是與全行員工的辛勤努力和廣大客戶、同業以及社會各界人士的大力支持分不開的。在此，本行謹向所有關心和支持大豐銀行發展的社會各界朋友，表示最誠摯的感謝。

二零一二年是大豐銀行成立七十週年的歷史性時刻，從細小的銀號發展到現時稍具規模的本地銀行，本行的成長與澳門發展一直緊密相聯，伴隨着澳門社會經濟的歷程走過不平凡的七十載。而為了與廣大市民同歡慶這具有歷史意義的日子，本行在過去一年舉辦了一系列的專題慶祝活動。各項慶祝活動不僅覆蓋全行員工，也得到了廣大客戶、社會各界的大力支持參與，更獲得了各大媒體的高度評價，提升了大豐銀行的知名度及美譽度。站在新的歷史起點上，本行將繼往開來，配合澳門經濟成長和融入珠三角區域化發展的方向，為廣大客戶提供更優質高效的銀行服務，回饋社會各界對本行的支持和厚愛。

展望二零一三年，世界經濟復甦與增長仍然面臨諸多不確定因素，預期將會持續波動。然而，本澳與內地的經濟基調仍處於理想時期，隨着區域經濟合作的進一步落實及開展，以及中央政府對澳門的支持，在澳門建設世界旅遊休閒中心的過程中，將繼續為澳門未來提供良好商機，也將為本地銀行業帶來更廣闊的發展空間。二零一三年是挑戰與機遇並存的一年，在市場變化和競爭激烈的環境中，本行將積極貫徹植根澳門為本，跨區域發展為目標的經營理念，致力為澳門金融業的持續穩定和繁榮作出應有貢獻，熱忱為客戶提供更優質的銀行服務。

業績及分配

	(澳門元)
稅前溢利	504,699,244.64
稅項準備	46,300,000.00
稅後溢利	458,399,244.64
上年滾存	775,031,330.34
可供分配金額	<u>1,233,430,574.98</u>
董事會建議分配如下:	
撥入儲備金	45,900,000.00
擬派股息	75,000,000.00
盈餘滾存	1,112,530,574.98
	<u>1,233,430,574.98</u>

主要股東

根據本行股東登記冊紀錄，截至二零一二年十二月三十一日，持有超過本行股本百分之十之股東如下：

中國銀行
何賢家族

主要機關

股東大會執行委員會：

主席： 陳瓊
副主席： 中國銀行
秘書： 趙耀華

董事會：

董事長： 何厚鏜
副董事長： 葉一新
常務董事： 何厚鏜
劉大國
徐繼昌
董事： 何厚榮
葉兆佳
傅日光
何敬麟
馬秀立
房延敏

監事會：

主席： 何楚盈
委員： 王麗杰
容永恩

公司秘書： 趙耀華

董事長

何厚鏜

二零一三年二月二十一日

Relatório do Conselho de Administração

Este Conselho apresenta, a seguir, o relatório e o balanço em 31 de Dezembro de 2012 à apreciação dos accionistas.

Síntese do relatório de actividade

No ano de 2012, o sistema financeiro mundial ainda se encontrava, dum modo geral, a marcar passos. Não obstante o crescimento ligeiro verificado nos Estados Unidos, a economia da zona do Euro e o Japão registaram novo decréscimo. Os factores externos estiveram na origem de abrandamento do crescimento da economia emergente e dos países em desenvolvimento. Em Macau, a economia em geral registou crescimento ideal especialmente no sector bancário, graças ao continuado crescimento rápido da economia da China e aumen-

to estável das receitas do jogo. Com o empenho do seu pessoal, o Banco Tai Fung, S.A. alcançou resultados regozijantes, não obstante a grande concorrência do mercado, tendo atingido as metas previamente estabelecidas para as suas actividades. No fim do exercício de 2012 e em comparação com o ano anterior, foi apurado um acréscimo de 5,659 mil milhões de Patacas, *i. e.* mais 13,13%, em termos de depósitos recebidos, e um acréscimo de 4,366 mil milhões de Patacas, ou seja, mais 14,72%, em termos de créditos concedidos. Foram apurados lucros após imposto no montante de 458 milhões de Patacas. A rentabilidade dos capitais próprios foi de 7,84%. Estes bons resultados são frutos do grande empenho e dedicação do pessoal do Banco e também deveram-se ao apoio dos clientes, congéneres e individualidades dos diversos sectores sociais, aos quais agradecemos penhoradamente.

O Banco Tai Fung, S.A. celebrou o seu 70.º aniversário no ano de 2012. No caminho de uma pequena casa de câmbio para uma instituição bancária local com alguma envergadura, o Banco, intimamente ligado a Macau, cresceu com esta terra e a sua economia ao longo dos 70 anos. Para marcar este ano histórico, o Banco promoveu uma série de celebrações, nas quais participaram não só os seus funcionários mas também clientes e individualidades dos diversos sectores sociais. Estas actividades comemorativas foram divulgadas por meio de comunicação social e mereceram os seus elogios, produzindo efeitos positivos para a nossa fama e a reputação. Partindo do novo ponto de partida e acompanhando o progresso da economia de Macau e o processo de integração das regiões do Delta do Rio das Pérolas, prosseguiremos na senda de servir a comunidade com serviços de qualidade e eficiência, retribuindo assim o apoio e a atenção que o público nos tem dispensado.

Prevê-se que, persistindo factores incertos para a sua recuperação e crescimento, a economia mundial no ano de 2013 se manterá volátil. Apesar disto, Macau e o interior da China continuam a beneficiar de uma economia praticamente ideal. Com a concretização e o desenvolvimento de cooperação económica regional, bem como o apoio dispensado pelo Governo Central a Macau, boas oportunidades comerciais continuam a surgir no processo de Macau se tornar num centro mundial de turismo e laser, o que não deixará de abrir maior perspectiva de desenvolvimento para o sector bancário local. 2013 é um ano de desafio mas também de oportunidades. Perante as mutações e a concorrência do mercado, o Banco Tai Fung, S.A., sempre fiel ao seu lema de pés firmemente assentes em Macau com os olhos postos ao longe, não deixará de envidar os melhores esforços, contribuindo para a permanente estabilidade e prosperidade do sector financeiro de Macau, e elevar a qualidade do seu serviço.

Resultado e distribuição

	MOP\$
Lucro de exploração.....	504 699 244,64
Dotações para imposto complementar	46 300 000,00
Resultado de exercício	458 399 244,64
Lucros relativos a exercícios anteriores.....	775 031 330,34
Total disponível.....	1 233 430 574,98
O Conselho de Administração propôs a seguinte distribuição:	
Para reservas	45 900 000,00
Para dividendos.....	75 000 000,00
A transportar para o próximo ano	1 112 530 574,98
	1 233 430 574,98

Accionistas qualificados

De acordo com os registos do LIVRO DOS ACCIONISTAS DO BANCO, os accionistas, detentores de participações superior a 10% do capital social do Banco, em 31 de Dezembro de 2012 foram os seguintes:

Banco da China

Família de Ho Yin

Titulares dos órgãos sociais

Mesa da Assembleia Geral:

Presidente:	Chan King
Vice-Presidente:	Banco da China
Secretário:	Chio Io Va

Conselho de Administração:

Presidente:	Ho Hao Tong
Vice-Presidente:	Ye Yixin
Administradores Permanentes:	Ho Hao Hang
	Liu Daguo
	Chui Kai Cheong

Administradores: Ho Hao Veng
Ip Sio Kai
Fu Iat Kong
Ho Kevin King Lun
Ma Sao Lap
Fang Yanmin

Conselho Fiscal:

Presidente: Ho Chor Ying
Membros: Wang Lijie
Iong Weng Ian

Secretário da sociedade:

Chio Io Va

O Presidente do Conselho de Administração,

Ho Hao Tong

Macau, aos 21 de Fevereiro de 2013.

監事會意見書

根據法律及大豐銀行股份有限公司組織章程規定，監事會應對銀行之營運及管理進行監察，並就董事會所呈交的年度財務報表、利潤分配建議及報告發表意見。

於二零一二年期間，監事會履行職責，對銀行進行了必要的監察工作，並審閱了羅兵咸永道會計師事務所經審核年度賬目後所發表之無保留意見核數師報告。

本會意見認為，銀行之賬目已清楚地顯示銀行於二零一二年十二月三十一日之真實及公允財務狀況以及截至該日止年度之營業結果，董事會呈交之年度財務報表、利潤分配建議及報告適合在股東大會通過。

監事會主席

何楚盈

二零一三年二月二十八日

Parecer do Conselho Fiscal

Nos termos da lei e dos Estatutos do Banco Tai Fung, S.A., compete ao Conselho Fiscal fiscalizar as actividades e a administração do Banco e emitir parecer sobre as contas, proposta de distribuição de dividendos e o relatório financeiro de cada exercício, apresentados pelo Conselho de Administração.

No exercício de 2012, o Conselho Fiscal no uso das suas competências procedeu ao que considerava necessário e examinou as contas do Banco auditadas pela Sociedade de Auditores Lowe Bingham & Mathews – PricewaterhouseCoopers, sobre as quais esta Sociedade expressou as suas opiniões sem reservas.

Este Conselho é de parecer que as contas examinadas demonstram, nitidamente e com rigor, a real situação financeira do Banco em 31 de Dezembro de 2012 e o resultado do exercício findo em 31 de Dezembro de 2012, sendo as demonstrações financeiras referentes ao exercício, a proposta para a distribuição de dividendos e o relatório financeiro apresentados pelo Conselho de Administração apropriados para serem submetidos à aprovação dos accionistas na Assembleia Geral.

A Presidente do Conselho Fiscal,

Ho Chor Ying

Macau, aos 28 de Fevereiro de 2013.

外部核數師意見書之概要

致大豐銀行股份有限公司全體股東：

(於澳門註冊成立之股份有限公司)

大豐銀行股份有限公司(「貴銀行」)截至二零一二年十二月三十一日止年度隨附的摘要財務報表乃撮錄自貴銀行截至同日止年度的已審核財務報表及貴銀行的賬冊和記錄。摘要財務報表由二零一二年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益

表組成，管理層須對該等摘要財務報表負責。我們的責任是對摘要財務報表是否在所有重要方面均與已審核財務報表及貴銀行的賬冊和記錄符合一致，發表意見，僅向全體股東報告，除此之外本報告別無其他目的。我們不會就本報告的內容向任何其他人士負責或承擔任何責任。

我們按照澳門特別行政區政府頒布的《核數準則》和《核數實務準則》審核了貴銀行截至二零一二年十二月三十一日止年度的財務報表，並已於二零一三年二月二十一日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零一二年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的收益表、權益變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附註。

我們認為，摘要財務報表在所有重要方面，均與上述已審核的財務報表及貴銀行的賬冊和記錄符合一致。

為更全面了解貴銀行的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

張佩萍

註冊核數師

羅兵咸永道會計師事務所

澳門，二零一三年四月十八日

Síntese do parecer dos auditores externos

Para os accionistas do Banco Tai Fung, S.A. (Constituído em Macau como sociedade anónima)

As demonstrações financeiras resumidas anexas do Banco Tai Fung, S.A. (o Banco) referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2012 resultam das demonstrações financeiras auditadas e dos registos contabilísticos do Banco referentes ao exercício findo naquela data. Estas demonstrações financeiras resumidas, as quais compreendem o balanço em 31 de Dezembro de 2012 e a demonstração dos resultados do exercício findo naquela data, são da responsabilidade do Conselho de Administração do Banco. A nossa responsabilidade consiste em expressar uma opinião, unicamente dirigida a V. Ex.^{as} enquanto accionistas, sobre se as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas e com os registos contabilísticos do Banco, e sem qualquer outra finalidade. Não assumimos responsabilidade nem aceitamos obrigações perante terceiros pelo conteúdo deste relatório.

Auditámos as demonstrações financeiras do Banco referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2012 de acordo com as Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria emitidas pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau, e expressámos a nossa opinião sem reservas sobre estas demonstrações financeiras, no relatório de 21 de Fevereiro de 2013.

As demonstrações financeiras auditadas compreendem o balanço em 31 de Dezembro de 2012, a demonstração dos resultados, a demonstração de alterações no capital próprio e a demonstração dos fluxos de caixa do exercício findo naquela data, e um resumo das principais políticas contabilísticas e outras notas explicativas.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas e com os registos contabilísticos do Banco.

Para uma melhor compreensão da posição financeira do Banco, dos resultados das suas operações e do âmbito da nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas em anexo devem ser lidas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas e com o respectivo relatório do auditor independente.

Cheung Pui Peng Grace

Auditor de contas

PricewaterhouseCoopers

Macau, aos 18 de Abril de 2013.

(是項刊登費用為 \$17,655.00)
(Custo desta publicação \$ 17 655,00)

中國銀行股份有限公司澳門分行
BANCO DA CHINA LIMITADA – SUCURSAL DE MACAU
資產負債表於二零一二年十二月三十一日
Balço anual em 31 de Dezembro de 2012

澳門元
PATACAS

資產 ACTIVO	資產總額 ACTIVO BRUTO	備用金,折舊和減值 PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS	資產淨額 ACTIVO LÍQUIDO
現金 CAIXA	\$1,952,189,190.16		\$1,952,189,190.16
AMCM存款 DEPÓSITOS NA AMCM	14,559,805,051.91		14,559,805,051.91
澳門政府債券 CERTIFICADOS DE DÍVIDA DO GOVERNO DE MACAU	4,247,069,776.67		4,247,069,776.67
應收賬項 VALORES A COBRAR	0.00		0.00
在本地其他信用機構之活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	65,659,967.48		65,659,967.48
在外地其他信用機構之活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	14,222,531,896.99		14,222,531,896.99
金,銀 OURO E PRATA	0.00		0.00
其他流動資產 OUTROS VALORES	1,913.90		1,913.90
放款 CRÉDITO CONCEDIDO	166,439,273,238.05	\$193,884,426.80	166,245,388,811.25
在本澳信用機構拆放 APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	11,191,419,784.93		11,191,419,784.93
在外地信用機構之通知及定期存款 DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	127,245,760,949.86		127,245,760,949.86
股票,債券及股權 ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	4,011,068,121.23		4,011,068,121.23
承銷資金投資 APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS	0.00		0.00
債務人 DEVEDORES	567,251,340.35		567,251,340.35
其他投資 OUTRAS APLICAÇÕES	0.00		0.00
財務投資 PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	73,322,625.83		73,322,625.83
不動產 IMÓVEIS	919,960,531.36	444,815,481.02	475,145,050.34
設備 EQUIPAMENTO	574,555,685.84	424,901,666.91	149,654,018.93
遞延費用 CUSTOS PLURIENIAIS	252,713,212.86	234,157,440.96	18,555,771.90
開辦費用 DESPESAS DE INSTALAÇÃO	0.00		0.00
未完成不動產 IMOBILIZAÇÕES EM CURSO	4,240,800.00		4,240,800.00
其他固定資產 OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	222,233.93	222,230.90	3.03
內部及調整賬 CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	1,444,569,651.95		1,444,569,651.95
總額 TOTAIS	\$347,771,615,973.30	\$1,297,981,246.59	\$346,473,634,726.71

澳門元
PATACAS

負債 PASSIVO	小結 SUB-TOTAIS	總額 TOTAL
流通紙幣 NOTAS EM CIRCULAÇÃO		\$4,476,763,900.00
活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM	\$77,815,720,225.79	
通知存款 DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO	6,433,380.00	
定期存款 DEPÓSITOS A PRAZO	111,107,407,942.12	188,929,561,547.91
公共機構存款 DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO		21,158,728,159.86
本地信用機構資金 RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	3,308,862,385.03	
其他本地機構資金 RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS	0.00	
外幣借款 EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	117,213,513,944.94	
債券借款 EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES	0.00	
承銷資金債權人 CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS	0.00	
應付支票及票據 CHEQUES E ORDENS A PAGAR	1,021,794,369.83	
債權人 CREDORES	1,942,979,402.76	
各項負債 EXIGIBILIDADES DIVERSAS	564,732.10	123,487,714,834.66
內部及調整賬 CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO		3,062,912,767.36
各項風險備用金 PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		1,899,390,451.51
營運資金 FUNDO DE MANEIO		1,032,600,000.00
法定儲備 RESERVA LEGAL		0.00
重估儲備 RESERVA DA REAVALIZAÇÃO		16,986,703.50
自定儲備 RESERVA ESTATUTÁRIA		0.00
其他儲備 OUTRAS RESERVAS		0.00
歷年營業結果 RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		0.00
本年營業結果 RESULTADO DO EXERCÍCIO		2,408,976,361.91
總額 TOTAIS		\$346,473,634,726.71

澳門元
PATACAS

備查賬 CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	金額 MONTANTE
代客保管賬 VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	\$5,537,697,426.60
代收賬 VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	10,533,390,864.95
抵押賬 VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	120,000,047,465.39
保證及擔保付款 GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	12,927,414,503.19
信用狀 CRÉDITOS ABERTOS	3,552,758,947.69
承兌匯票 ACEITES EM CIRCULAÇÃO	2,618,154,428.40
代付保證金 VALORES DADOS EM CAUÇÃO	0.00
期貨買入 COMPRAS A PRAZO	101,436,266,370.50
期貨賣出 VENDAS A PRAZO	101,954,530,155.52
其他備查賬 OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	104,512,909,748.99

二零一二年營業結果演算
Demonstração de resultados do exercício de 2012
 營業賬目
Conta de exploração

澳門元
PATACAS

借方 Débito	金額 MONTANTE	貸方 Crédito	金額 MONTANTE
負債業務成本 CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS	\$4,265,793,833.83	資產業務收益 PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	\$7,190,898,662.06
人事費用: CUSTOS COM PESSOAL :		銀行服務收益 PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	553,533,861.03
董事及監察會開支 REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO	0.00	其他銀行業務收益 PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS	622,073,370.87
職員開支 REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS	808,872,706.85	證券及財務投資收益 RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	205,844,035.78
固定職員福利 ENCARGOS SOCIAIS	104,588,771.67	其他銀行收益 OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	33,442,934.19
其他人事費用 OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL	0.00	非正常業務收益 PROVEITOS INORGÂNICOS	44,699,698.59
第三者作出之供應 FORNECIMENTOS DE TERCEIROS	51,223,994.93	營業損失 PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO	0.00
第三者提供之勞務 SERVIÇOS DE TERCEIROS	233,066,282.53		
其他銀行費用 OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS	83,781,392.19		
稅項 IMPOSTOS	9,511,557.47		
非正常業務費用 CUSTOS INORGÂNICOS	829,770.72		
折舊撥款 DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES	107,579,032.68		
備用金之撥款 DOTAÇÕES PARA PROVISÕES	340,878,956.59		
營業利潤 LUCRO DA EXPLORAÇÃO	2,644,366,263.06		
總額 TOTAL	\$8,650,492,562.52	總額 TOTAL	\$8,650,492,562.52

損益計算表
Conta de lucros e perdas

澳門元
PATACAS

借方 Débito	金額 MONTANTE	貸方 Crédito	金額 MONTANTE
營業損失 PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO		營業利潤 LUCRO DE EXPLORAÇÃO	\$2,644,366,263.06
歷年之損失 PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	\$16,088,456.09	歷年之利潤 LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	29,597,079.18
特別損失 PERDAS EXCEPCIONAIS		特別利潤 LUCROS EXCEPCIONAIS	58,113,019.67
營業利潤之稅項撥款 DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO	323,100,000.00	備用金之使用 PROVISÕES UTILIZADAS	16,088,456.09
營業結果(盈餘) RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO)	2,408,976,361.91	營業結果(虧損) RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO)	
總額 TOTAL	\$2,748,164,818.00	總額 TOTAL	\$2,748,164,818.00

行長
O Director-Geral,
Ye Yixin

會計主任
O Chefe da Contabilidade,
Leong Lok Kit

業務發展簡報

二〇一二年，本行認真貫徹總行的發展戰略，重點推進各個服務平臺的建設，使各項業務得到快速、健康發展，存款、放款、總資產以及利潤均實現雙位數增長，資產質量保持較佳水平。

二〇一二年，本行堅持「根植澳門•服務澳門」的經營宗旨，堅持銀行效益與社會效益並重的經營原則，注重業務結構和能力優化、客戶結構與來源優化、業務系統和產品優化，中間業務收入的創收來源和創收能力進步明顯。年內，本行借助總行平臺完成了銀聯晶片卡自營發卡項目，發行了生肖系列金融IC卡、代銷中銀吉祥金、推出大型屋苑配套服務項目，提供更多元化理財業務品種，並加大產品創新力度，首次在香港發行人民幣存款證，豐富人民幣產品和服務。同時，本行以新資本協議實施為契機，主動風險管理能力和量化風險管理水平得到提升。

為紀念百年中行華誕，本行提議印製了“中國銀行成立一百周年澳門幣”，得到澳門特區政府及市民的支持；本行並承諾將溢價盈餘捐予澳門慈善事業，體現了中行履行社會責任的態度。二〇一二年，本行堅持傳承「愛國愛澳•愛行敬業」的優良企業文化，以「感恩」為主題，舉辦了「歡歡樂樂長跑賽」、「開開心心慈善行」、「中銀盃慈善高球賽」等公益活動，為多個慈善團體作出現金及實物捐贈，為澳門建設和諧社會略盡綿力，體現了我們積極履行社會責任的企業文化。本行康委會、青協組織員工積極參與社區公益活動，如員工個人自發性捐贈款項予「神九」航天英雄，義工隊主動組織探訪慈善機構及社會弱勢社群等，都得到社會各界認同。

二〇一三年，本行將繼續強化資本約束理念，精益求精，以客戶為尊，深化各項電子服務，為客戶提供無間斷、優質、便捷和合適的金融服務。同時，本行將一如既往堅持銀行效益與社會效益並重的經營原則，積極參與各項社會慈善公益活動，與廣大市民及客戶攜手共創美好未來。

行長 葉一新

Síntese do Relatório do Desenvolvimento de Actividades

Em 2012, o Banco da China, Sucursal de Macau executou seriamente a estratégia do desenvolvimento da sua sede em Beijing, focalizou a promoção de construção de várias plataformas de serviços, fazendo com que as actividades desenvolveu-se rapidamente e saudavelmente. Um crescimento de dois dígitos foi atingido no sentido de depósitos, empréstimos, activos totais e lucros e a qualidade dos activos tem-se mantido num nível melhor.

Em 2012, o Banco insistiu no seu objectivo de actividades de «Radical-se em Macau e Servir em prol de Macau» e num princípio de operação de benefícios bancários e sociais da mesma importância, focando a optimização de estrutura e capacidade de actividades, de

estrutura e origem de clientes, de sistema de operação e de produtos. Os progressos notáveis foram feitos em termo de origem e capacidade de criar os rendimentos de actividades intermediárias. Neste ano, com a utilização da plataforma da sua sede, o Banco concluiu por si próprio o projecto de emissão do cartão com *chip* de *UnionPay*, lançando os cartões inteligentes financeiros de série do zodíaco chinês alusivo do ano, consignando o produto de ouro de próspero do Banco da China e promovendo o projecto de serviços de apoio aos conjuntos residenciais, oferecendo os produtos diversificados de riqueza e esforçando-se por trabalho dinâmico de renovação dos produtos, designadamente, pela primeira vez, a emissão dos certificados de depósito em RMB em Hong Kong, o que enriqueceu os produtos e serviços de RMB. Ao mesmo tempo, aproveitando a ocasião de execução do acordo de capital novo de Basel, foram elevados a capacidade de gestão do risco iniciativo e o nível de gestão da quantificação do risco.

Para comemorar o centésimo aniversário do Banco da China, o Banco propôs que a emissão da «Nota Comemorativa de Pataca para o Centésimo Aniversário do Banco da China» foi apoiada pelo Governo e pelo povo da RAEM e prometeu que os excedentes de prémio de venda da nota seriam doados para a caridade pública de Macau, reflectindo-se a atitude do Banco da China a cumprir sua responsabilidade social. No ano de 2012, o Banco continuou a herdar a excelente cultura corporativa de «amar a Pátria e amar Macau, e amar o Banco e dedicar à profissão». Com o tema de «Agradecimento», o Banco organizou «A Corrida de BOC de Caridade Alegre», «A Caminhada de BOC de Caridade Alegre», «A Taça de BOC de Torneio de Golfe de Caridade» e outras actividades de caridade, tendo feito as doações em dinheiro e em espécie para várias organizações de caridade e contribuído com a sua parte para a construção de uma sociedade harmoniosa de Macau. O que reflectiu a nossa cultura corporativa em cumprir activamente as responsabilidades sociais. O Clube da Obra Social e «Bank of China Macau Youth Association» deste Banco participaram activamente em actividades da comunidade local, tais como os seus funcionários espontaneamente fizeram as suas doações em dinheiro aos Heróis Espaciais da «ShenZhou 9», e a equipa de voluntários organizou visitas a instituições de caridade e os grupos vulneráveis, etc.. O que foi bem reconhecido pelos diversos sectores da sociedade.

No ano de 2013, o Banco continuará a reforçar o conceito de restrições de capital, envidar constantemente para aperfeiçoamento, focalizar os clientes e aprofundar os serviços electrónicos, a fim de oferecer aos clientes os serviços financeiros sem costura, de qualidade, conveniência e adequação. Ao mesmo tempo, o Banco, como de costume, persistirá em princípio de operação de benefícios bancários e sociais da mesma importância, participará activamente em actividades de caridade pública, e criar um futuro próspero juntamente com os cidadãos e os clientes.

O Director-Geral, *Ye Yixin*.

摘要財務報表之獨立核數師報告

致中國銀行股份有限公司澳門分行行長
(於中華人民共和國註冊成立的一家股份制商業銀行分行)

我們按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》審核了中國銀行股份有限公司澳門分行二零一二年度的財務報表，並已於二零一三年三月二十日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零一二年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表、綜合收入及虧損確認表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附注。

隨附由管理層編制的摘要財務報表是上述已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的摘要內容。我們認為，摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的內容一致。

為更全面了解中國銀行股份有限公司澳門分行的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

李婉薇註冊核數師

畢馬威會計師事務所

二零一三年三月二十日，於澳門

Relatório de Auditor Independente sobre Demonstrações Financeiras Resumidas

Para o Director-Geral do Banco da China, Limitada Sucursal de Macau
(Sucursal de um banco comercial de responsabilidade limitada, incorporada na República Popular da China)

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras do Banco da China, Limitada Sucursal de Macau relativas ao exercício de 2012, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau e no dia 20 de Março de 2013 expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras.

As demonstrações financeiras compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2012, a demonstração de resultados, a demonstração de rendimentos e gastos reconhecidos a demonstração de fluxos de caixa relativas ao exercício findo, e o resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência são um resumo das demonstrações financeiras anuais auditadas e dos livros e registos da sucursal. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas e os livros e registos.

Para a melhor compreensão da posição de negócios da sucursal e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

Lei Iun Mei, Auditor de Contas

KPMG

Macau, aos 20 de Março de 2013.

(是項刊登費用為 \$12,840.00)
(Custo desta publicação \$ 12 840,00)

中國建設銀行（澳門）股份有限公司

BANCO DE CONSTRUÇÃO DA CHINA (MACAU), S.A.

(根據七月五日第32/93/M號法令核准之金融體系法律制度第七十五條之公告)

(Publicações ao abrigo do artigo 75.º do RJSF, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

資產負債表於二零一二年十二月三十一日
Balço anual em 31 de Dezembro de 2012澳門幣
MOP

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金, 折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	80,075,412.43	-	80,075,412.43
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	102,565,159.99	-	102,565,159.99
VALORES A COBRAR 應收賬項	21,743,199.20	-	21,743,199.20
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	92,056,549.34	-	92,056,549.34
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	253,189,244.69	-	253,189,244.69
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	3,775,793,754.82	-	3,775,793,754.82
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	210,000,000.00	-	210,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	1,053,974,111.80	-	1,053,974,111.80
DEVEDORES 債務人	17,969,589.57	-	17,969,589.57
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	971,398.15	-	971,398.15
OUTRAS APLICACOES 其他投資	-	-	-
IMÓVEIS 不動產	12,297,216.53	4,594,562.24	7,702,654.29
EQUIPAMENTO 設備	40,287,806.77	31,257,683.08	9,030,123.69
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	14,527,359.19	-	14,527,359.19
TOTAIS 總額	5,675,450,802.48	35,852,245.32	5,639,598,557.16

澳門幣
MOP

PASSIVO 負債	SUB-TOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	1,550,427,441.43	
DEPÓSITOS C/ PRÉ-AVISO 通知存款	1,467,236.23	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	1,881,570,683.25	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	8,400.00	3,433,473,760.91
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	2,554.32	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	53,115,925.43	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	1,133,000,000.00	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	10,517,026.31	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	19,651,271.80	1,216,286,777.86
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		30,452,579.87
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		38,828,328.36
CAPITAL 股本	500,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	113,500,000.00	613,500,000.00
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	287,224,258.83	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	19,832,851.33	307,057,110.16
TOTAIS 總額		5,639,598,557.16

澳門幣
MOP

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	-
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	10,030,545,831.35
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	84,026,097.10
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	27,408,290.92
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	19,487,207.05
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	1,236,466,871.41
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	1,236,466,871.41
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	-

二零一二年營業結果演算
Demonstração de resultados do exercício de 2012

營業賬目
Conta de exploração

澳門幣
MOP

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	45,506,541.44	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	107,414,935.51
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	10,154,916.94
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	2,396,081.25	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	25,167,837.92
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	26,465,766.41	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	128,750.00
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	3,666,004.99	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	257,589.44
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	250,758.68	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	20,142.15
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	4,365,819.21		
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	32,311,066.72		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	1,233,311.16		
IMPOSTOS 稅項	387,413.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	64,823.00		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	6,318,739.77		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	-		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	20,177,846.33		
TOTAIS 總額	143,144,171.96	TOTAIS 總額	143,144,171.96

損益計算表
Conta de lucros e perdas

澳門幣
MOP

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	40,000.00	LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	20,177,846.33
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	0.00	LUCRO RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	1,968,053.00
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	2,313,048.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	40,000.00
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	19,832,851.33		
TOTALIS 總額	22,185,899.33	TOTALIS 總額	22,185,899.33

董事會成員
O Administrador,

張建洪
Cheong Kin Hong

會計主任
O Chefe da Contabilidade,

劉志強
Lau Chi Keung

二零一三年四月十九日於澳門
Macau, aos 19 de Abril de 2013.

監事會意見書

本銀行之資產負債表，營業決算及損益表，是依照本澳法例而編製並經本行核數師羅兵咸永道會計師事務所審核完竣，足以顯示本銀行於二零一二年十二月三十一日之真實公平財務狀況及截至該日之全年溢利。

監事長

姚榮輝 謹啟

二零一三年四月十九日於澳門

Parecer do Conselho Fiscal

O balanço e a demonstração de resultados deste Banco respeitantes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2012, elaborados nos termos das leis de Macau e auditados pela Sociedade de Auditores PricewaterhouseCoopers, são documentos suficientes para mostrar a real situação financeira deste Banco em 31 de Dezembro de 2012 e o lucro apurado do exercício que terminou nesta data.

O Presidente do Conselho Fiscal,

Yiu Wing Fai

Macau, aos 19 de Abril de 2013.

外部核數師意見書之概要

致 中國建設銀行（澳門）股份有限公司全體股東：
（於澳門註冊成立的股份有限公司）

中國建設銀行（澳門）股份有限公司（「貴銀行」）截至二零一二年十二月三十一日止年度隨附的摘要財務報表乃撮錄自貴銀行截至同日止年度的已審核財務報表及貴銀行的賬冊和記錄。摘要財務報表由二零一二年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表組成，管理層須對該等摘要財務報表負責。我們的責任是對摘要財務報表是否在所有重要方面均與已審核財務報表及貴銀行的賬冊和記錄符合一致，發表意見，僅向全體股東報告，除此之外本報告別無其他目的。我們不會就本報告的內容向任何其他人士負上或承擔任何責任。

我們按照澳門特別行政區政府頒佈的《核數準則》和《核數實務準則》審核了貴銀行截至二零一二年十二月三十一日止年度的財務報表，並已於二零一三年三月五日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零一二年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表、權益變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附注。

我們認為，摘要財務報表在所有重要方面，均與上述已審核的財務報表及貴銀行的賬冊和記錄符合一致。

為更全面了解貴銀行的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

張佩萍

註冊核數師

羅兵咸永道會計師事務所

澳門，二零一三年四月十九日

Síntese do parecer dos auditores externos

Para os accionistas do Banco de Construção da China (Macau), S.A.

(Constituído em Macau como sociedade anónima)

As demonstrações financeiras resumidas anexas do Banco de Construção da China (Macau), S.A. (o Banco) referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2012 resultam das demonstrações financeiras auditadas e dos registos contabilísticos do Banco referentes ao exercício findo naquela data. Estas demonstrações financeiras resumidas, as quais compreendem o balanço em 31 de Dezembro de 2012 e a demonstração dos resultados do exercício findo naquela data, são da responsabilidade do Conselho de Administração do Banco. A nossa responsabilidade consiste em expressar uma opinião, unicamente dirigida a V. Ex.^{as} enquanto accionistas, sobre se as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas e com os registos contabilísticos do Banco, e sem qualquer outra finalidade. Não assumimos responsabilidades nem aceitamos obrigações perante terceiros pelo conteúdo deste relatório.

Auditámos as demonstrações financeiras do Banco referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2012 de acordo com as Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria emitidas pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau, e expressámos a nossa opinião sem reservas sobre estas demonstrações financeiras, no relatório de 5 de Março de 2013.

As demonstrações financeiras auditadas compreendem o balanço em 31 de Dezembro de 2012, a demonstração dos resultados, a demonstração de alterações no capital próprio e a demonstração dos fluxos de caixa do exercício findo naquela data, e um resumo das principais políticas contabilísticas e outras notas explicativas.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas e com os registos contabilísticos do Banco.

Para uma melhor compreensão da posição financeira do Banco, dos resultados das suas operações e do âmbito da nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas em anexo devem ser lidas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas e com o respectivo relatório do auditor independente.

Cheung Pui Peng Grace

Auditor de contas

PricewaterhouseCoopers

Macau, aos 19 de Abril de 2013.

董事會報告書

董事會謹向各股東公告，中國建設銀行（澳門）股份有限公司截至二零一二年十二月三十一日之溢利其分配辦法如下：

	澳門幣
除稅前溢利（已除營業開支，資產之折低及各項準備金）	22,145,899.33
減：稅項準備金	2,313,048.00
本年度純利	19,832,851.33
加：年初滾存溢利	287,224,258.83
可供分配溢利	307,057,110.16
董事會建議分配如下：	
法定公積金	4,000,000.00
結餘撥轉下年度	303,057,110.16

Relatório do Conselho de Administração

O Conselho de Administração do Banco de Construção da China (Macau), S.A. tem o prazer em submeter aos accionistas o seguinte resultado do exercício respeitante ao ano findo em 31 de Dezembro de 2012:

	MOP
Lucro de exploração (líquido de todas as despesas, amortizações e provisões diversas)	22 145 899,33
Dotações para imposto complementar (a deduzir)	2 313 048,00
Resultado do exercício	19 832 851,33
Lucros relativos a exercícios anteriores	287 224 258,83
<i>Totais</i>	307 057 110,16
O Conselho de Administração propôs a seguinte distribuição:	
Para reserva legal	4 000 000,00
Lucros não distribuídos a transitar para o exercício seguinte	303 057 110,16

業務報告之概要

2012年，歐洲債務危機未除，美國經濟發展仍然緩慢，在全球經濟形勢持續不穩定的影響下，本行2012年度除稅後溢利相對2011年減少百份之三十四，主要是由於市場價格競爭激烈以致淨利息差收窄。淨利息業務收入較去年減少約百份之二十八，而非利息收入則錄得百份之十三的增長。存款業務保持平穩，而貸款額則比去年同期減少約百份之四，貸款質素維持非常良好的水平。營運支出較去年同期上升百份之三。

展望2013年，雖然歐元區主權債務危機仍然變化不定，但在美國經濟增長持續改善及預期中國內地經濟保持增長下，環球金融形勢可望有更大的改善空間。受惠於上述因素，加上澳門本地各行業皆平穩發展，本行對澳門前景維持樂觀。此外，本行亦會一如既往地積極開發更多切合客戶需要的理財產品和服務，以回應廣大客戶的支持。

董事長

郭佩芳 謹啟

二零一三年四月十九日

Síntese das actividades do exercício

Os Bancos de Macau encontraram-se num difícil ambiente operacional em 2012 devido à contínua instabilidade económica global provocada pelo impacto resultante da crise da dívida da Europa e desaceleração no desenvolvimento económico dos Estados Unidos da América. Nestas circunstâncias, o nosso Banco registou em 2012 uma redução de 34% nos lucros apurados após os impostos em relação ao ano de 2011, devido ao estreitamento de margem dos juros líquidos resultante da intensa competição do mercado. A receita proveniente da margem dos juros líquidos reduziu 28% em relação ao ano anterior, enquanto que a receita não juro registava um acréscimo de 13%. O negócio de captação de depósitos manteve-se estável, o montante dos créditos concedidos diminuiu 4% enquanto que a qualidade de créditos manteve-se a um muito bom nível. Foi registado um acréscimo de 3% nas despesas operacionais em relação a igual período do exercício anterior.

Olhando para 2013, a situação financeira global deverá ter mais espaço para melhorar com o sustentável crescimento económico dos Estados Unidos da América e a expectativa de manutenção de crescimento económico na China, não obstante a variação e incerteza da crise da dívida soberana da Zona Euro. Em benefício dos factores acima referidos, mais o desenvolvimento sustentável em diversos sectores de Macau, o nosso Banco continua a ser optimista com as perspectivas para Macau. O nosso Banco, como sempre, vai desenvolver mais produtos e serviços de investimento financeiro para atender às necessidades dos clientes, de forma a responder aos apoios por eles prestados.

O Presidente do Conselho Administração,

Kwok Pui Fong, Miranda

Aos 19 de Abril de 2013.

持有超過有關資本5%或超過自有資金5%之出資的有關機構：

無

Instituições em que detém participação superior a 5% do respectivo capital ou superior a 5% dos seus fundos próprios:

Nenhuma.

主要股東名單：

中國建設銀行（亞洲）股份有限公司
於香港註冊

Lista dos accionistas qualificados:

China Construction Bank (Asia) Corporation Ltd.
Constituída em Hong Kong

本公司主要組織：

Nomes dos titulares dos órgãos sociais

董事會

郭珮芳女士	董事長
朱楓先生	董事
馬陳志先生	董事
李慧明女士	董事
張建洪先生	董事總經理

Conselho de Administração:

Sr.ª Kwok Pui Fong, Miranda	Presidente
Sr. Zhu Feng	Administrador
Sr. Ma Chan Chi	Administrador
Sr.ª Lee Wai Meng	Administradora
Sr. Cheong Kin Hong	Administrador e Gerente-geral

監事會

姚榮輝先生	監事長
劉美玉女士	監事
何美華小姐	監事——核數師

Conselho Fiscal:

Sr. Yiu Wing Fai	Presidente
Sr.ª Lau Mei Yuk, Fannie	Vogal
Sr.ª Ho Mei Va	Vogal – Auditora

股東大會主席團成員

郭珮芳女士	主席
鄭佩玲小姐	秘書

Mesa da Assembleia Geral:

Sr.ª Kwok Pui Fong, Miranda	Presidente
Sr.ª Cheng Pui Ling, Cathy	Secretária

鄭佩玲小姐	公司秘書
-------	------

Sr.ª Cheng Pui Ling, Cathy	Secretária
----------------------------	------------

(是項刊登費用為 \$14,445.00)
(Custo desta publicação \$ 14 445,00)



澳門國際銀行股份有限公司

(根據七月五日第32/93/M號法令核准之金融體系法律制度第七十五條之公告)

資產負債表於二零一二年十二月三十一日

澳門幣

資產	資產總額	備用金,折舊和減值	資產淨額
現金	342,569,450.31		342,569,450.31
AMCM存款	629,416,785.76		629,416,785.76
應收賬項	174,324,584.69		174,324,584.69
在本地之其他信用機構活期存款	133,669,497.67		133,669,497.67
在外地之其他信用機構活期存款	1,017,369,508.84		1,017,369,508.84
其他流動資產	577,785.75	214,394.79	363,390.96
放款	20,385,724,407.31	38,622,473.39	20,347,101,933.92
在本澳信用機構拆放	209,668,886.40		209,668,886.40
在外地信用機構之通知及定期存款	255,756,000.00		255,756,000.00
股票,債券及股權	782,668,052.61	1,651,831.60	781,016,221.01
債務人	2,730,268,113.47		2,730,268,113.47
其他投資	5,847,346,792.35	0.00	5,847,346,792.35
財務投資	4,908,809.42	154,500.00	4,754,309.42
不動產	129,308,520.95	36,963,721.50	92,344,799.45
設備	153,207,528.14	133,514,036.87	19,693,491.27
開辦費用	0.00	0.00	0.00
內部及調整賬	261,615,099.56		261,615,099.56
總額	33,058,399,823.23	211,120,958.15	32,847,278,865.08

澳門幣

負債	小結	總額
活期存款	5,984,723,600.16	
通知存款	136,584,233.44	
定期存款	18,939,565,248.09	25,060,873,081.69
公共機構存款	3,185,089.10	
本地信用機構資金	332,550,000.00	
外幣借款	5,038,518,531.73	
應付支票及票據	58,698,139.85	
債權人	254,596,248.60	
各項負債	17,471,175.49	5,705,019,184.77
內部及調整賬		261,876,454.45
各項風險備用金		214,902,503.54
股本	950,000,000.00	
法定儲備	266,715,402.65	
其他儲備	240,398,852.00	1,457,114,254.65
歷年營業結果	262.65	
本年營業結果	147,493,123.33	147,493,385.98
總額		32,847,278,865.08

澳門幣

備查賬	金額
代收賬	2,871,788.75
抵押賬	23,166,023,450.80
保證及擔保付款	571,696,090.86
信用狀	249,630,186.33
代付保證金	
期貨買入	8,540,736,534.01
期貨賣出	8,539,331,133.98
其他備查賬	2,619,096,452.33

**BANCO LUSO INTERNACIONAL, S.A.**

(Publicações ao abrigo do artigo 75.º do RJSF, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

Balanco anual em 31 de Dezembro de 2012

MOP

ACTIVO	ACTIVO BRUTO	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS	ACTIVO LÍQUIDO
CAIXA	342,569,450.31		342,569,450.31
DEPOSITOS NA AMCM	629,416,785.76		629,416,785.76
VALORES A COBRAR	174,324,584.69		174,324,584.69
DEPOSITOS A ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CREDITO NO TERRITORIO	133,669,497.67		133,669,497.67
DEPOSITOS A ORDEM NO EXTERIOR	1,017,369,508.84		1,017,369,508.84
OUTROS VALORES	577,785.75	214,394.79	363,390.96
CREDITO CONCEDIDO	20,385,724,407.31	38,622,473.39	20,347,101,933.92
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CREDITO NO TERRITORIO	209,668,886.40		209,668,886.40
DEPOSITOS COM PRE-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	255,756,000.00		255,756,000.00
ACÇÕES , OBRIGAÇÕES E QUOTAS	782,668,052.61	1,651,831.60	781,016,221.01
DEVEDORES	2,730,268,113.47		2,730,268,113.47
OUTRAS APLICAÇÕES	5,847,346,792.35	0.00	5,847,346,792.35
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	4,908,809.42	154,500.00	4,754,309.42
IMÓVEIS	129,308,520.95	36,963,721.50	92,344,799.45
EQUIPAMENTO	153,207,528.14	133,514,036.87	19,693,491.27
DESPESAS DE INSTALAÇÃO	0.00	0.00	0.00
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	261,615,099.56		261,615,099.56
TOTAIS	33,058,399,823.23	211,120,958.15	32,847,278,865.08

MOP

PASSIVO	SUB-TOTAIS	TOTAIS
DEPOSITOS A ORDEM	5,984,723,600.16	
DEPOSITOS C / PRE-AVISO	136,584,233.44	
DEPOSITOS A PRAZO	18,939,565,248.09	25,060,873,081.69
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO	3,185,089.10	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CREDITO NO TERRITORIO	332,550,000.00	
EMPRESTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	5,038,518,531.73	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR	58,698,139.85	
CREDORES	254,596,248.60	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS	17,471,175.49	5,705,019,184.77
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO		261,876,454.45
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		214,902,503.54
CAPITAL	950,000,000.00	
RESERVA LEGAL	266,715,402.65	
OUTRAS RESERVA	240,398,852.00	1,457,114,254.65
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES	262.65	
RESULTADO DO EXERCÍCIO	147,493,123.33	147,493,385.98
TOTAIS		32,847,278,865.08

MOP

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	MONTANTE
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	2,871,788.75
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	23,166,023,450.80
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	571,696,090.86
CREDITOS ABERTOS	249,630,186.33
VALORES DADOS EM CAUÇÃO	
COMPRAS A PRAZO	8,540,736,534.01
VENDAS A PRAZO	8,539,331,133.98
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	2,619,096,452.33

二零一二年營業結果演算

營業賬目

澳門幣

借方	金額	貸方	金額
負債業務成本	381,312,686.76	資產業務收益	729,811,291.37
人事費用		銀行服務收益	128,261,316.56
董事及監察會開支	0.00	其他銀行業務收益	3,850,349.27
職員開支	112,371,933.06	證券及財務投資收益	11,669,114.72
其他人事費用	5,580,788.73	其他銀行收益	2,786,854.00
第三者作出之供應	3,863,831.98	非正常業務收益	345,088.72
第三者提供之勞務	59,535,058.79		
其他銀行費用	49,936,475.38		
稅項	8,966,809.13		
非正常業務費用	2,000,177.28		
折舊撥款	10,804,302.35		
備用金之撥款	103,290,484.94		
營業利潤	139,061,466.24		
總額	876,724,014.64	總額	876,724,014.64

損益計算表

澳門幣

借方	金額	貸方	金額
歷年之損失	0.00	營業利潤	139,061,466.24
特別損失	9,129.19	歷年之利潤	26,019,321.03
營業利潤之稅項撥款	17,736,400.00	特別利潤	157,865.25
營業結果(盈餘)	147,493,123.33	備用金之使用	0.00
總額	165,238,652.52	總額	165,238,652.52

總經理
葉啓明

總會計師
蔡麗霞

二零一三年四月三日於澳門

Demonstração de resultados do exercício de 2012
Conta de exploração

MOP

Débito	MONTANTE	Crédito	MONTANTE
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS	381,312,686.76	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	729,811,291.37
CUSTOS COM PESSOAL:		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	128,261,316.56
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO	0.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS	3,850,349.27
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS	112,371,933.06	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	11,669,114.72
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL	5,580,788.73	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	2,786,854.00
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS	3,863,831.98	PROVEITOS INORGÂNICOS	345,088.72
SERVIÇOS DE TERCEIROS	59,535,058.79		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS	49,936,475.38		
IMPOSTOS	8,966,809.13		
CUSTOS INORGÂNICOS	2,000,177.28		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES	10,804,302.35		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES	103,290,484.94		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO	139,061,466.24		
TOTAIS	876,724,014.64	TOTAIS	876,724,014.64

Conta de lucros e perdas

MOP

Débito	MONTANTE	Crédito	MONTANTE
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	0.00	LUCRO DE EXPLORAÇÃO	139,061,466.24
PERDAS EXCEPCIONAIS	9,129.19	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	26,019,321.03
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO	17,736,400.00	LUCROS EXCEPCIONAIS	157,865.25
RESULTADO DO EXERCÍCIO(SE POSITIVO)	147,493,123.33	PROVISÕES UTILIZADAS	0.00
TOTAIS	165,238,652.52	TOTAIS	165,238,652.52

O Gerente-Geral
Ip Kai Ming

O Chefe da Contabilidade
Tsoi Lai Ha

Macao, aos 3 de Abril de 2013

業務報告之概要

2012年，全球經濟與政治環境持續動盪，多國政府更迭，經濟和政治政策出現較大的變化。歐債危機出現反覆，發達經濟體復蘇放緩；中國經濟受出口下滑、樓市調整、國內需求減弱和產能過剩等因素影響增長放緩。澳門經濟較2011年雖有所減速，但仍處於高位。

外部形勢的風雲際會也成為了本行內部改革的發酵劑，三十多年歷史的澳門國際銀行，以變應變，全行上下以前所未有的凝聚力，齊心全面推進人力資源管理、資產負債管理、分行經營管理、產品創新、同業業務拓展、風險管理、經營環境建設等七大方面的改革創新，銀行競爭力和盈利能力得以顯著提升，煥發新的活力。

2012年外部的不確定因素，以及內部改革的調整和適應，不僅沒有動搖反而加速了本行穩健發展的步伐。2012年本行大幅超額完成既定的年度計劃任務，截至2012年底，本行存款餘額為MOP250.64億，貸款餘額為MOP203.86億，分別較2011年增長36.28%和66.89%；實現利潤MOP1.47億，較2011年增長15.88%；資產質量繼續保持在優良水平。2012年的創新與變革，為未來銀行的持續發展打下了較為堅實的基礎，蓄積了強有力的後勁。

2012年本行取得的良好業績，是在外部經濟形勢下行、銀行業增速放緩的不利條件下實現的，是本行力爭上游決心的體現，是全行上下一心、創新開拓、艱苦奮鬥的成果，也得益於澳門特區政府、金融管理局、廣大客戶、金融界同仁和社會各界人士的長期信任和鼎力支持。在此，本人謹代表董事會向關心和支持本行發展的各界人士表示最誠摯的感謝！

展望2013年，世界經濟形勢仍處於危機後的調整期，但中國大陸經濟增長有望好於2012年，澳門經濟增長也值得期待。本行將繼續秉持穩健經營的理念，進一步深化改革，乘母行廈門國際銀行成功改制的良好機遇，積極拓寬業務渠道，推動收益多元化，持續提升經營效益。我們將繼續為澳門市民和工商界提供更優質的服務，為股東創造更大的價值，為員工提供更好的福利，為澳門社會的繁榮和健康發展做出更大的貢獻！

董事局謹向各股東公告，本銀行截至二零一二年十二月三十一日止溢利之分配辦法如下：

澳門幣

本銀行除稅後之溢利	147,493,123.33
上年度盈餘滾存	262.65
全部可供分配之溢利	147,493,385.98
撥入法定儲備金	(29,499,000.00)
撥入普通儲備金	(117,994,000.00)
保留盈餘金額	385.98

承董事局命

呂耀明
董事長

二零一三年三月十四日

Síntese do relatório de actividade

Em 2012, o ambiente económico e político esteve sujeito a um tumulto contínuo, assistindo-se a mudanças de governos em diversos países, e a consideráveis alterações político-económicas. Por outro lado, a crise da dívida europeia não deu sinais de abrandamento e as economias desenvolvidas mostraram uma recuperação económica lenta, enquanto o crescimento económico da China desacelerou, por força da queda verificada nos sectores das exportações e do imobiliário, do decréscimo da procura interna e da sua excessiva capacidade de produção. Apesar de uma ligeira desaceleração do crescimento económico de Macau face aos valores de 2011, aquele manteve-se num nível altamente elevado.

A complicada situação global externa em 2012 serviu de incentivo para as reformas internas do Banco. Tendo uma história de mais de 30 anos, o Banco Luso Internacional, S.A., através de uma coesão sem precedentes e de um esforço de todos os seus quadros, fez face a esse ambiente em mudança através da promoção de amplas reformas e inovações em sete aspectos das suas operações, nomeadamente, na gestão de recursos humanos, na gestão de activos e passivo, na gestão do funcionamento das suas agências, na inovação de produtos, na expansão de negócios interbancários, na gestão de riscos e na melhoria do ambiente operacional, o que contribuiu de forma significativa para o aumentar da competitividade e rentabilidade do Banco, desse modo injectando uma nova vitalidade no desenvolvimento global do Banco.

As incertezas externas e os ajustamentos e adopção de reformas internas do Banco em 2012 não fizeram oscilar o ritmo de crescimento estável do Banco, tendo ao invés acelerado o seu desenvolvimento. Em 2012, o Banco registou mais um ano de operações bem sucedidas, tendo ultrapassado em muito as metas fixadas. Até ao final de 2012, o saldo dos depósitos bancários e do crédito concedido foi de aproximadamente 25.064.000.000,00 patacas e 20.386.000.000,00 patacas, representando percentagens de crescimento de 36,28% e 66,89% mais do que no ano de 2011, respectivamente. Acresce ainda que foi registado em 2012 um lucro líquido cerca de 147.000.000,00 patacas, que se traduz numa percentagem de crescimento de 15,88% mais do que no ano de 2011, mantendo um sustentado nível de boa qualidade. As inovações e reformas realizadas em 2012 desempenharam um papel crucial no estabelecimento de uma base de acção relativamente sólida, fortalecendo o caminho para um desenvolvimento sustentado do Banco no futuro.

Ao contrário do cenário adverso de crise verificado no ambiente económico exterior, e apesar da desaceleração do crescimento do sector bancário, o Banco conseguiu obter bons resultados em 2012, o que foi conseguido não só pelo esforço conjunto e persistente dos nossos quadros para desenvolver e inovar o nosso negócio, mas também pela determinação inabalável de crescimento do Banco. Ademais, os gratificantes resultados obtidos em 2012 ficaram também a dever-se à confiança incessante e ao apoio manifestados pelo Governo da R.A.E. de Macau, pela Autoridade Monetária de Macau, pelos nossos clientes, colegas banqueiros e pela comunidade em geral. Em nome do Conselho de Administração, gostaria de transmitir os nossos sinceros agradecimentos a todos aqueles que se interessaram e apoiaram o desenvolvimento do nosso negócio!

Embora a previsão económica mundial para 2013 projecte ainda a verificação de um período de ajuste pós-crise, aponta igualmente para que a economia da China Continental tenha um desempenho superior ao do ano de 2012, e aponta também a verificação de um cenário de crescimento económico em Macau. Entretanto, continuaremos, como sempre, a guiar-nos por um ideal de operacionalidade prudente, aprofundando ainda as nossas reformas. Adicionalmente, aproveitaremos as boas oportunidades geradas pela bem sucedida reestruturação da nossa empresa-mãe, a *Xiamen International Bank*, para explorar activamente canais de negócios específicos, por forma a aumentar os nossos lucros de forma diversificada, e desenvolvendo a nossa eficiência operacional. Por fim, vamos persistir no propósito de proporcionar serviços de qualidade aos cidadãos de Macau e à comunidade empresarial, e gerar valor acrescentado para os nossos accionistas, atribuir melhores benefícios aos nossos funcionários e cuidar de contribuir, acima de tudo, para a prosperidade global e consolidada de Macau!

O Conselho de Administração do Banco Luso Internacional, S.A., tem o prazer em submeter aos accionistas o seguinte resultado do exercício respeitante ao ano findo em 31 de Dezembro de 2012:

	<u>MOP</u>
Lucros após imposto relativos ao corrente ano	147 493 123,33
O saldo do lucro do ano passado	262,65
Lucros distribuíveis	147 493 385,98
Transferência para a reserva legal	(29 499 000,00)
Transferência para a reserva geral	(117 994 000,00)
O saldo do lucro	<u>385,98</u>

Pe'l'O Conselho de Administração

O Presidente

Lu Yao Ming

Macau, aos 14 de Março de 2013.

持有超過有關資本5%或超過自有資金5%之出資的有關機構

無

主要股東

廈門國際投資有限公司(於香港註冊)

公司機關據位人

董事會

董事長： 呂耀明

董事： 翁若同

朱學倫

葉啓明

焦雲迪

黃明園(其辭任於二零一二年九月十七日起生效)

執行委員會

主席： 呂耀明

成員： 翁若同

朱學倫

葉啓明

焦雲迪

股東大會主席團

主席： 富成園發展有限公司(代表人:呂耀明)

副主席： 碧而朗有限公司(代表人:蔡麗霞)

監事會

主席： 李輝明

副主席： 鄒志明

成員： 黃慧斌

公司秘書： 梁月仙

二零一三年三月十四日於澳門

Instituições em que detém participação superior a 5% do respectivo capital ou superior a 5% dos seus fundos próprios

Nenhuma.

Accionista qualificada

Xiamen International Investment Limited (constituída em Hong Kong)

Nomes dos titulares dos órgãos sociais

Conselho de Administração

Presidente: Lu Yao Ming

Administradores: Weng Ruo Tong
Zhu Xue Lun
Ip Kai Ming
Jiao Yun Di
Huang Ming Yuan (renunciou, com efeito a partir de 17 de Setembro de 2012)

Comissão Executiva

Presidente: Lu Yao Ming

Membros: Weng Ruo Tong
Zhu Xue Lun
Ip Kai Ming
Jiao Yun Di

Mesa da Assembleia Geral

Presidente: FUXING PARK DEVELOPMENT LIMITED
Representada por Lu Yao Ming

Vice-Presidente: PRETTY WON COMPANY LIMITED
Representada por Tsoi Lai Ha

Conselho Fiscal

Presidente: Lee Fai Ming

Vice-Presidente: Zou Zhi Ming

Membro: Wong Wai Pan

Secretária da Sociedade: Leong Ut Sin

Macao, aos 14 de Março de 2013.

監事會意見

根據澳門國際銀行股份有限公司《公司章程》第三十七條第一款f項的規定，本會必須查證董事局提交之賬目的真實及公正性。

為此，本會已查閱本銀行二零一二年之董事局報告，截至二零一二年十二月三十一日止之財務報表，以及由羅兵咸永道會計師事務所於二零一三年三月十四日發表有關本行賬目能真實及公正地反映本銀行財政狀況的核數報告書。

基於上述審查的結果，本會認為董事局提交之財務報表及董事局報告適合提交股東平常大會審批。

監事會主席

李輝明

二零一三年三月二十六日於澳門

Parecer do Conselho Fiscal

Por força do disposto no artigo 37.º, n.º 1, alínea f) dos estatutos do Banco Luso Internacional, S.A., compete ao Conselho Fiscal certificar-se da exactidão e de forma apropriada do balanço e da demonstração de resultados a apresentar anualmente pelo Conselho de Administração.

Submetido à consideração do Conselho, o relatório do Conselho de Administração e as demonstrações financeiras, referentes a 31 de Dezembro de 2012, bem assim, o relatório da Sociedade de Auditores Lowe Bingham & Matthews – Pricewaterhouse Coopers, datado de 14 de Março de 2013, no qual se afirma que as demonstrações financeiras, apresentam de forma verdadeira e apropriada a situação financeira do Banco em 31 de Dezembro de 2012, e o lucro apurado no exercício então findo.

Examinados os documentos anteriormente mencionados, o Conselho Fiscal pronunciou-se no sentido de que o relatório e as demonstrações financeiras estão em condições de serem apresentadas à apreciação e aprovação da Assembleia Geral dos Accionistas do Banco Luso Internacional, S.A.

O Presidente do Conselho Fiscal

Lee Fai Ming

Macau, aos 26 de Março de 2013

外部核數師意見書之概要

致澳門國際銀行股份有限公司全體股東：

(於澳門註冊成立的股份有限公司)

澳門國際銀行股份有限公司(「貴銀行」)截至二零一二年十二月三十一日止年度隨附的摘要財務報表乃撮錄自貴銀行截至同日止年度的已審核財務報表及貴銀行的賬冊和記錄。摘要財務報表由二零一二年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表組成，管理層須對該等摘要財務報表負責。我們的責任是對摘要財務報表是否在所有重要方面均與已審核財務報表及貴銀行的賬冊和記錄符合一致，發表意見，僅向全體股東報告，除此之外本報告別無其他目的。我們不會就本報告的內容向任何其他人士負上或承擔任何責任。

我們按照澳門特別行政區政府頒布的《核數準則》和《核數實務準則》審核了貴銀行截至二零一二年十二月三十一日止年度的財務報表，並已於二零一三年三月十四日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零一二年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表、權益變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附註。

我們認為，摘要財務報表在所有重要方面，均與上述已審核的財務報表及貴銀行的賬冊和記錄符合一致。

為更全面了解貴銀行的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

張佩萍

註冊核數師

羅兵咸永道會計師事務所

澳門，二零一三年四月三日

Relatório dos auditores externos sobre as demonstrações financeiras resumidas

Para os Accionistas do Banco Luso Internacional, S.A.

(Constituído em Macau como sociedade anónima)

As demonstrações financeiras resumidas anexas do Banco Luso Internacional, S.A. (o Banco) referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2012 resultam das demonstrações financeiras auditadas e dos registos contabilísticos do Banco referentes ao exercício findo naquela data. Estas demonstrações financeiras resumidas, as quais compreendem o balanço em 31 de Dezembro de 2012 e a demonstração dos resultados do exercício findo naquela data, são da responsabilidade do Conselho de Administração do Banco. A nossa responsabilidade consiste em expressar uma opinião, unicamente dirigida a V. Ex.^{as} enquanto accionistas, sobre se as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas e com os registos contabilísticos do Banco, e sem qualquer outra finalidade. Não assumimos responsabilidade nem aceitamos obrigações perante terceiros pelo conteúdo deste relatório.

Auditámos as demonstrações financeiras do Banco referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2012 de acordo com as Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria emitidas pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau, e expressámos a nossa opinião sem reservas sobre estas demonstrações financeiras, no relatório de 14 de Março de 2013.

As demonstrações financeiras auditadas compreendem o balanço em 31 de Dezembro de 2012, a demonstração dos resultados, a demonstração de alterações no capital próprio e a demonstração dos fluxos de caixa do exercício findo naquela data, e um resumo das principais políticas contabilísticas e outras notas explicativas.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas e com os registos contabilísticos do Banco.

Para uma melhor compreensão da posição financeira do Banco, dos resultados das suas operações e do âmbito da nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas em anexo devem ser lidas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas e com o respectivo relatório do auditor independente.

Cheung Pui Peng Grace

Auditor de contas

PricewaterhouseCoopers

Macao, aos 3 de Abril de 2013

(是項刊登費用為 \$18,190.00)
(Custo desta publicação \$ 18 190,00)

大西洋銀行股份有限公司
BANCO NACIONAL ULTRAMARINO, S.A.
資產負債表於二零一二年十二月三十一日
Balço anual em 31 de Dezembro de 2012

澳門幣
MOP

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS 備用金,折舊 和減值	ACTIVO LIQUIDO 資產淨額
CAIXA			
現金	1,053,919,489.79	0.00	1,053,919,489.79
DEPÓSITOS NA AMCM			
AMCM存款	2,387,195,473.26	0.00	2,387,195,473.26
CERTIFICADOS DE DÍVIDA DO GOVERNO DE MACAU			
澳門政府債券	4,039,611,594.00	0.00	4,039,611,594.00
VALORES A COBRAR			
應收賬項	270,463,170.65	0.00	270,463,170.65
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO			
在本地之其他信用機構活期存款	184,110,461.15	0.00	184,110,461.15
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR			
在外地之其他信用機構活期存款	2,568,625,265.96	0.00	2,568,625,265.96
OURO E PRATA			
金, 銀	0.00	0.00	0.00
OUTROS VALORES			
其他流動資產	2,514,076.03	0.00	2,514,076.03
CRÉDITO CONCEDIDO			
放款	15,115,237,417.58	47,141,694.42	15,068,095,723.16
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO			
在本澳信用機構拆放	4,206,150,000.00	0.00	4,206,150,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR			
在外地信用機構之通知及定期存款	13,187,115,910.01	0.00	13,187,115,910.01
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS			
股票, 債券及股權	521,182,247.32	0.00	521,182,247.32
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS			
承銷資金投資	0.00	0.00	0.00
DEVEDORES			
債務人	129,275,420.02	0.00	129,275,420.02
OUTRAS APLICAÇÕES			
其他投資	0.00	0.00	0.00
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS			
財務投資	8,938,626.46	0.00	8,938,626.46
IMÓVEIS			
不動產	951,177,356.43	53,884,824.92	897,292,531.51
EQUIPAMENTO			
設備	114,569,139.62	94,490,516.63	20,078,622.99
CUSTOS PLURIENAIIS			
遞延費用	64,965,493.27	40,212,497.84	24,752,995.43
DESPESAS DE INSTALAÇÃO			
開辦費用	0.00	0.00	0.00
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO			
未完成不動產	0.00	0.00	0.00
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS			
其他固定資產	1,834,396.65	0.00	1,834,396.65
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO			
內部及調整賬	214,856,987.45	0.00	214,856,987.45
TOTAIS 總額	45,021,742,525.65	235,729,533.81	44,786,012,991.84

澳門幣
MOP

PASSIVO 負債	SUB - TOTAIS 小結	TOTAL 總額
NOTAS EM CIRCULAÇÃO 流通紙幣		4,330,006,800.00
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	15,143,302,264.56	
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款	0.00	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	7,409,812,396.90	22,553,114,661.46
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	10,858,627,450.60	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	361,419,430.93	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	0.00	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	1,129,492,783.82	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	0.00	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	785,354.80	
CREDORES 債權人	225,095,646.96	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	81,251,940.08	12,656,672,607.19
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		486,251,762.63
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		179,541,427.50
CAPITAL 股本	2,000,000,000.00	
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	2,253,376,618.08	4,253,376,618.08
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果		0.00
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果		327,049,114.98
TOTAIS 總額		44,786,012,991.84

澳門幣
MOP

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	
代客保管賬	85,276,190.82
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	
代收賬	1,364,141.55
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	
抵押賬	229,346,862,318.65
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	
保證及擔保付款	2,762,218,777.29
CRÉDITOS ABERTOS	
信用狀	45,488,994.17
ACEITES EM CIRCULAÇÃO	
承對匯票	0.00
VALORES DADOS EM CAUÇÃO	
代付保證金	5,588,800.00
COMPRAS A PRAZO	
期貨買入	4,847,402.84
VENDAS A PRAZO	
期貨賣出	4,979,198.29
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	
其他備查賬	18,369,829,067.64
DOS QUAIS: TESOURO PÚBLICO-CONTA CORRENTE	
源自: 政府庫房來往賬戶	294,408,209.05

二零一二年營業結果演算
Demonstração de resultados do exercício de 2012
營業賬目
Conta de exploração

澳門幣
MOP

DÉBITO	MONTANTE	CRÉDITO	MONTANTE
借方	金額	貸方	金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS		PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	
負債業務成本	298,878,418.54	資產業務收益	732,233,033.52
CUSTOS COM PESSOAL		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	
人事費用	164,264,745.07	銀行服務收益	319,876,907.62
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS	
董事及監察會開支	8,240,146.00	其他銀行業務收益	53,898,900.96
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS		RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	
職員開支	134,912,680.78	證券及財務投資收益	1,508,188.38
ENCARGOS SOCIAIS		OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	
固定職員福利	18,621,905.93	其他銀行收益	36,259,386.04
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL		PROVEITOS INORGÂNICOS	
其他人事費用	2,490,012.36	非正常業務收益	5,094,951.28
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS		PREJÚZOS DE EXPLORAÇÃO	
第三者作出之供應	8,953,807.04	營業損失	0.00
SERVIÇOS DE TERCEIROS			
第三者提供之勞務	70,456,280.70		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS			
其他銀行費用	181,646,674.42		
IMPOSTOS			
稅項	919,220.00		
CUSTOS INORGÂNICOS			
非正常業務費用	1,799,180.19		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES			
折舊撥款	36,194,871.44		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES			
備用金之撥款	24,205,335.23		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO			
營業利潤	361,552,835.17		
TOTAL		TOTAL	
總額	1,148,871,367.80	總額	1,148,871,367.80

損益計算表
Conta de lucros e perdas

澳門幣
MOP

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	0.00	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	361,552,835.17
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	244,574,094.46	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	10,216,174.81
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	0.00	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	0.00
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	44,719,895.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	244,574,094.46
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	327,049,114.98	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	0.00
TOTAL 總額	616,343,104.44	TOTAL 總額	616,343,104.44

會計主管

A Responsável pela Contabilidade,

Maria Clara Fong

行政管理委員會主席

O Presidente da Comissão Executiva,

Pedro Manuel de Oliveira Cardoso

大西洋銀行股份有限公司業務報告之概要

大西洋銀行股份有限公司為葡萄牙儲蓄信貸銀行集團在澳門的代表。本行發展綜合銀行業務，是澳門發鈔銀行之一。

2012年，澳門經濟保持了過往良好的表現，增長幅度比去年略微收窄至9.9%。年度經濟增長主要由出口服務、投資、私人消費支出以及持續的極低息環境所帶動。

中國經濟放緩對澳門產生了負面影響，由於澳門作為世界博彩業之都，難免受外圍因素影響，其中包括訪澳遊客的數量，而他們大部分來自中國大陸。

然而，博彩與旅遊業以及其它相關活動一起穩健增長，雖增幅稍緩，但這些行業形勢仍然非常有勁，2012年全年博彩總收入上升13.5%。在此期間，訪澳遊客數量增長0.3%，而根據2012年最後一季記錄，中國大陸遊客增加4.6%，人均消費支出更增長了10.7%。

2012年底，本澳失業率降至1.9%，勞動力市場幾乎處於“全民就業”狀態。

2012年本澳投資增長為19.1%。建設投資而非設備投資是主要驅動力。

在此有利的經濟環境下，雖然銀行業務面對更激烈的競爭而影響了盈利能力，但整體銀行業仍受惠於本澳經濟蓬勃發展。

雖然上述銀行競爭加劇影響了本行的毛利、存款增長及發放私人貸款，但受惠於澳門特別行政區有利的經濟環境，大西洋銀行營業額仍取得強勁增幅。

在2012年，大西洋銀行的客戶存款及貸款業務增長了19.1%，客戶存款相對貸款增幅佔優，分別比去年上升了25%及7.9%。由於這個變化，貸存比率從2011年的52.9%下降至2012年的45.6%。

憑藉年度的營業額增加，大西洋銀行在2012年的淨利息收益表現出色並增長了8.2%。

整體員工成本比去年增加了3%，及行政管理費用亦增加了2.4%，但仍低於本澳的通脹率。

本行進行了房地產資產重估，令折舊成本增加了24.1%。

本行純利達澳門幣3.271億元，比去年增長了0.5%。

需要強調的是，本行逾期放款比率從1.7%降至0.8%。

為了充份利用澳門經濟發展帶來的商機，去年本行經策略性審查並進行了改革，此項改革正延續並將在未來幾年產生重大影響。

大西洋銀行股份有限公司籍此衷心感謝所有客戶對本行的信任及所有合作人士為完成工作所付出的努力和奉獻，並感謝我們的股東 - 葡萄牙儲蓄信貸銀行 - 的支持和展示之信任。

大西洋銀行股份有限公司感謝澳門政府，特別感謝澳門金融管理局給予的所有支持和合作。

澳門，2013年3月22日

郭冠樑

執行委員會主席

Síntese do relatório de actividade do Banco Nacional Ultramarino, S.A.

O Banco Nacional Ultramarino, S.A. é o representante do grupo CGD em Macau, continuando a desenvolver a sua actividade de banca universal e simultaneamente a ser um dos bancos com responsabilidade pela emissão de moeda em Macau.

A economia de Macau no ano de 2012, continuou o seu bom desempenho, embora a um ritmo mais lento do que no ano anterior, registando um crescimento de 9,9 por cento, em termos reais, estimulada principalmente, pela exportação de serviços, investimento e despesa em consumo privado, num contexto em que as taxas de juro continuam em níveis historicamente bastante baixos.

O abrandamento verificado do crescimento da economia chinesa afectou Macau, já que o território, que é a capital mundial do jogo, está muito dependente do exterior, designadamente do número de turistas que visita a cidade, sendo na sua maioria, provenientes da China Continental.

Não obstante este fenómeno, o sector do jogo e turismo, bem como as actividades conexas, continuaram a crescer de forma sustentada, embora a um ritmo mais lento, tendo aquele sector apresentado um comportamento favorável, com a receita bruta do jogo a subir 13,5 por cento em 2012. Durante este período, o número total de visitantes chegados ao Território subiu 0,3 por cento. Destacou-se o aumento de turistas da China Continental de 4,6 por cento e a subida de 10,7 por cento das despesas *per capita* dos mesmos, de acordo com os dados registados no último trimestre de 2012.

A taxa de desemprego desceu para 1,9 por cento no final de 2012, fazendo com que o mercado de trabalho continue praticamente numa situação de pleno emprego.

No que se refere ao investimento, registou-se até final do ano de 2012, um aumento de 19,1 por cento, para o qual contribuiu fundamentalmente o investimento em construção, mais do que o em equipamento.

Assim, neste contexto positivo da economia local, o sector bancário beneficiou da expansão económica registada em Macau, embora os negócios bancários continuem a ser mais competitivos, o que tem vindo a ter efeitos imediatos em termos de quebra na rentabilidade das operações.

O BNU continuou a apresentar um bom desempenho ao nível do crescimento do seu volume de negócio, beneficiando do bom clima económico que a RAEM atravessa, pese embora a já referida intensificação da concorrência no sector bancário, com o conseqüente impacto nas margens, na captação de depósitos e na concessão de crédito a particulares.

No ano de 2012, o volume de negócio do BNU cresceu 19,1 por cento, com preponderância do crescimento dos recursos de clientes sobre o do crédito, 25 por cento contra 7,9 por cento respectivamente. Com esta evolução mais expressiva dos recursos de clientes, o rácio de transformação de depósitos em crédito em 2012 baixou para cerca de 45,6 por cento contra os 52,9 por cento registados no ano anterior.

A margem financeira do BNU teve um bom desempenho em 2012, registando um aumento de 8,2 por cento em termos anuais, por força da subida do volume de negócio.

Os custos com pessoal na globalidade, registaram um aumento de 3 por cento em relação ao ano anterior e os custos administrativos um incremento de 2,4 por cento, valores inferiores à taxa de inflação registada em Macau.

Quanto ao custo com amortizações do exercício, verificou-se uma subida de 24,1 por cento, por força da reavaliação dos imóveis do Banco.

Assim, neste contexto, o resultado líquido do Banco atingiu 327,1 milhões de Patacas, traduzindo-se num aumento de 0,5 por cento em relação ao ano anterior.

Deve-se ainda salientar que o rácio de crédito vencido baixou de 1,7 por cento para 0,8 por cento.

Com o objectivo de aproveitar plenamente as oportunidades decorrentes do desenvolvimento económico da RAEM, o BNU desenvolveu durante o último ano um projecto de revisão estratégica que culminou com um processo de transformação, que continua em curso e que terá um impacto muito significativo nos próximos anos.

O Banco Nacional Ultramarino, S.A. expressa os seus sinceros agradecimentos a todos os clientes pela confiança depositada e a todos os colaboradores pelo trabalho realizado e toda a sua dedicação e ao nosso accionista, a Caixa Geral de Depósitos, pelo apoio e confiança demonstrados.

O Banco Nacional Ultramarino, S.A. agradece às Autoridades de Macau, e em particular à Autoridade Monetária de Macau, todo o apoio e colaboração prestados.

Macau, aos 22 de Março de 2013.

Presidente da Comissão Executiva

Pedro Manuel de Oliveira Cardoso

獨任監事意見書

列位股東：

大西洋銀行股份有限公司董事會按章程第三十二條e)項的規定及為產生該規定的效力已將有關二零一二年營業年度的資產負債表、賬目及年度報告交予獨任監事發出意見書。此外，亦補充地將德勤•關黃陳方會計師行 (Deloitte Touche Tohmatsu) 就大西洋銀行股份有限公司的同一營業年度賬目所編制的公司以外核數師報告交予獨任監事。

獨任監事在整年內跟進了銀行的業務，並定期與董事會保持聯繫，且在要求下均獲得董事會的即時及適當的合作及解釋。

經審閱交予本獨任監事編制意見書的文件後，認為該等文件清楚反映出銀行的財產狀況及財政和經濟狀況。

董事會的報告以明確的方式反映出銀行在審議的營業年度期間內所推動及發展的業務情況。

獨任監事作了適當考慮的公司以外核數師報告，同意核數師指出，所交予作為提交賬目的文件真實及適當地反映出二零一二年十二月三十一日資產負債表的財務狀況，以及有關於截至該日的營業年度內的業務結果，且符合銀行業的會計原則。

綜合所述，獨任監事決定同意通過：

1. 資產負債表及財務報表
2. 董事會年度報告

澳門於二零一三年三月二十八日

獨任監事

崔世昌

Parecer do Fiscal Único do Banco Nacional Ultramarino, S.A.

Senhores Accionistas:

O Conselho de Administração do Banco Nacional Ultramarino, S.A., submeteu ao Fiscal Único, nos termos e para efeitos da alínea e) do art.º 32 dos Estatutos, para emissão de parecer, o Balanço, as Contas e o Relatório Anual respeitantes ao exercício de 2012. Complementarmente foi também enviado o Relatório dos Auditores Externos «Deloitte Touche Tohmatsu», sobre as contas do Banco Nacional Ultramarino, S.A., relativas àquele mesmo exercício.

O Fiscal Único acompanhou, ao longo do ano, a actividade do Banco, tendo mantido contacto regular com a Administração e dela recebido sempre e em tempo a adequada colaboração e esclarecimentos.

Analisados os documentos remetidos para parecer, constata-se que os mesmos são suficientemente claros, reflectindo a situação patrimonial e económica-financeira do Banco.

O Relatório do Conselho de Administração traduz de forma clara o desenvolvimento das actividades do Banco no decurso do exercício em apreciação.

O Relatório dos Auditores Externos, tido em devida conta pelo Fiscal Único, refere que os documentos de prestação de contas apresentados evidenciam de forma verdadeira e apropriada a situação financeira do Balanço em 31 de Dezembro de 2012, bem como os resultados das operações referentes ao exercício findo naquela data, com observância dos princípios contabilísticos da actividade Bancária.

Face ao exposto, o Fiscal Único decidiu dar parecer favorável à aprovação do:

1. Balanço e Demonstração de Resultados;
2. Relatório Anual do Conselho de Administração.

Macau, 28 de Março de 2013.

O Fiscal Único,

Chui Sai Cheong.

外部核數師意見書之概要

致大西洋銀行股份有限公司全體股東

本核數師行已按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》完成審核大西洋銀行股份有限公司截至二零一二年十二月三十一日止年度之財務報表。並已於二零一三年三月八日就該等財務報表發表了無保留意見的報告。

上述已審核的財務報表由於二零一二年十二月三十一日之資產負債表及截至該日止年度之損益表、權益變動表及現金流量表組成，亦包括重大會計政策概要和其他說明性附註。

隨附由管理層編制的摘要財務報表是上述已審核的財務報表的撮要內容，本行認為摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表的內容一致。

為更全面了解大西洋銀行股份有限公司的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併參閱。

馬健華
註冊核數師
德勤·關黃陳方會計師行

澳門

二零一三年三月八日

Síntese do parecer dos auditores externos

Para os accionistas do Banco Nacional Ultramarino, S.A.

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras do Banco Nacional Ultramarino, S.A. relativas ao ano de 2012, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 8 de Março de 2013, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2012, a demonstração de resultados, a demonstração de alterações no capital próprio e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas a que acima se faz referência. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas.

Para a melhor compreensão da posição financeira do Banco Nacional Ultramarino, S.A. e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

Quin Va

Auditor de Contas

Deloitte Touche Tohmatsu — Sociedade de Auditores

Macau, aos 8 de Março de 2013.

大西洋銀行股份有限公司

持有超過有關資本5%或超過自有資金5%之出資的有關機構：

無

Banco Nacional Ultramarino, S.A.

Instituições em que detém participação superior a 5% do respectivo capital ou superior a 5% dos seus fundos próprios:

Nada consta.

主要股東名單

葡萄牙儲蓄信貸銀行..... 97.13%

Lista dos Accionistas Qualificados

• Caixa Geral de Depósitos, S.A..... 97,13%

監管組織及領導機構**股東大會**

主席：華年達

副主席：廖澤雲

董事會

主席：葡萄牙儲蓄信貸銀行代表

Rodolfo Vasco Castro Gomes Mascarenhas Lavrador

副主席：郭冠樑

董事：蘇鈺龍

António Luís Neto

簡焯坤

靳政豐

賈思道至二零一二年七月三十一日

執行委員會

主席：郭冠樑

委員：簡焯坤

靳政豐

獨任監事：崔世昌

秘書：高美莉

Órgãos Sociais**Mesa da Assembleia Geral**

Presidente：Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente

Vice-presidente：Liu Chak Wan

Conselho de Administração

- Presidente : CAIXA GERAL DE DEPÓSITOS, S.A.,
representada por Rodolfo Vasco Castro Gomes Mascarenhas Lavrador
- Vice-presidente : Pedro Manuel de Oliveira Cardoso
- Administradores : Herculano Jorge de Sousa
António Luís Neto
Kan Cheok Kuan
Pedro Miguel Canales Escudero
Emílio Carlos Monteiro Nunes de Castro até 31 de Julho de 2012

Comissão Executiva

- Presidente : Pedro Manuel de Oliveira Cardoso
- Membro : Kan Cheok Kuan
Pedro Miguel Canales Escudero

Fiscal Único : Chui Sai Cheong

Secretária : Maria de Lurdes Nunes Mendes da Costa

(是項刊登費用為 \$19,795.00)
(Custo desta publicação \$ 19 795,00)



印務局
Imprensa Oficial

每份售價 \$273.00
PREÇO DESTE NÚMERO \$273,00